

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени М.В. ЛОМОНОСОВА  
ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА

*На правах рукописи*

**ГАО ЯНЬЦЗЮНЬ**

**РУССКО-КИТАЙСКИЕ СЛОВАРИ В РОССИИ И КИТАЕ:  
СХОДСТВО И РАЗЛИЧИЕ**

Специальность 5.9.8. — Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

**ДИССЕРТАЦИЯ**

на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук

Научный руководитель:  
доктор филологических наук, профессор  
Голубева-Монаткина Наталия Ивановна

Москва — 2023

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
<b>ГЛАВА I. НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА О РУССКО-КИТАЙСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ В РОССИИ И КИТАЕ</b> .....	12
1.1. История создания русско-китайских словарей в России.....	12
1.2. История создания русско-китайских словарей в Китае.....	26
1.3. Российские и китайские лексикографы о теоретических и практических проблемах двуязычной лексикографии.....	38
Выводы.....	63
<b>ГЛАВА II. МАКРОСТРУКТУРА РУССКО-КИТАЙСКИХ СЛОВАРЕЙ, ИЗДАННЫХ В РОССИИ И КИТАЕ</b> .....	64
2.1. «Русско-китайский словарь» Чэнь Чанхао, Б.С. Исаенко и «俄华词典» (Русско-китайский словарь) Го Цзинтяня.....	65
2.1.1. «Русско-китайский словарь» Чэнь Чанхао, Б.С. Исаенко.....	65
2.1.2. «俄华词典» (Русско-китайский словарь) Го Цзинтяня.....	70
2.2. «Большой русско-китайский словарь» З.И. Барановой, А.В. Котова и «大俄汉词典» (Большой русско-китайский словарь) Чжэн Шупу 2001 г. ....	79
2.2.1. «Большой русско-китайский словарь» З.И. Барановой, А.В. Котова.....	79
2.2.2. «大俄汉词典» (Большой русско-китайский словарь) Чжэн Шупу 2001 г. ....	84
2.3. Новейший русско-китайский словарь, изданный в Китае.....	96
Выводы.....	106
<b>ГЛАВА III. МИКРОСТРУКТУРА РУССКО-КИТАЙСКИХ СЛОВАРЕЙ, ИЗДАННЫХ В РОССИИ И КИТАЕ</b> .....	108
3.1. Микроструктура российских словарей.....	108
3.2. Микроструктура китайских словарей.....	122
3.3. О географических наименованиях в исследуемых словарях.....	140
Выводы.....	150
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	154
<b>СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	157
Приложение 1. Список русских слов на букву А в «Русско-китайском словаре» Чэнь Чанхао, Б.С. Исаенко.....	175
Приложение 2. Список русских слов на букву А в «俄华词典» (Русско-китайский словарь) Го Цзинтяня.....	178
Приложение 3. Список русских слов на букву А в «Большом русско-китайском словаре» З.И. Барановой, А.В. Котова.....	183
Приложение 4. Список русских слов на букву А в «大俄汉词典» (Большой русско-китайский словарь) Чжэн Шупу 2001 г. ....	187
Приложение 5. Список русских слов на букву А в новейшем русско-китайском словаре, изданном в Китае.....	217

## ВВЕДЕНИЕ

Диссертация посвящена исследованию теоретических и практических проблем русско-китайской лексикографии на базе русско-китайских словарей, изданных в России и Китае с середины XX века до настоящего времени. Эти словари являются двуязычными (переводными) словарями, т.е. такими, в которых лексические единицы одного языка семантизируются с помощью средств другого языка. Избранные для рассмотрения в диссертации русско-китайские словари относятся к общим (общезыковым, неспециализированным) двуязычным словарям, поскольку в них включен в большей или меньшей степени весь словарный состав русского языка, а не только лишь отобранные разряды лексем.

Направлением данного исследования является изучение проблематики, связанной с лексикографическим представлением русских слов в русско-китайских словарях, одни из которых созданы в России и адресованы носителям такого флективного языка, как русский, тогда как другие сделаны в Китае и предназначены для говорящих на таком изолирующем языке, как китайский. Важность проблематизации лексикографического представления русской лексики в таких двуязычных словарях объясняется необходимостью активизировать создание русско-китайских словарей в России (здесь их составляется меньше, чем в Китае) и совершенствовать русско-китайскую лексикографию в Китае.

**Актуальность** диссертационного исследования заключается в том, что в результате впервые проведенного сопоставления текстов русско-китайских словарей, созданных в России и Китае, удалось конкретизировать черты сходства и различия двуязычных словарей, адресованных носителям типологически разных языков. Это может способствовать не только развитию

русско-китайской лексикографии в обеих странах, но и углублению познания такой сложной структуры, какой является двуязычный словарь XXI века.

**Степень научной разработанности проблемы.** Лексикографическая теория Л.В. Щербы не только заложила основу разработки теории двуязычной лексикографии, но и способствовала улучшению качества создававшихся в России двуязычных словарей. Исследование теоретических и практических аспектов двуязычной лексикографии было продолжено в теоретических работах и словарях В.Г. Гака и В.П. Беркова, а также И.В. Балканова, Г.И. Бобоевой, Н.К. Гарбовского, О.М. Карповой, А.В. Садикова, Б.Д. Цыренова, Л.П. Черниковой. Проведенное диссертационное исследование было бы невозможно без опоры на существующие исследования русского и китайского языков, что для автора данной диссертации в основном связано с работами таких ученых, как П.Н. Денисов, О.И. Завьялова, С.А. Кузнецов, С.И. Ожегов, Н.В. Перфильева, Д.Н. Ушаков, М.И. Фомина, Н.Ю. Шведовой, а также с академической Русской грамматикой-80. Исследования В.Г. Дацышена, П.Е. Скачкова и И.Ф. Поповой составили основу для изучения истории русско-китайской лексикографии в России.

Что касается Китая, то здесь лишь в середине XX века появились статьи о двуязычной, в том числе и русско-китайской, лексикографии. Затем теоретические исследования продолжили лексикографы: Сюй Гаоюй (许高渝), Цзай Лухэн (载鲁恒), Ли Вэньфан (李文方), Чжан Емин (张晔明), Чжан Цзиньчжун (张金忠), Чжан Ихуа (章宜华), Чэнь Бинтяо (陈炳迢), Хуан Цзяньхуа (黄建华), Чэнь Чусян (陈楚祥), Чжан Хоучжэн (张后尘), Ли Мини (李明一).

**Объект** исследования — русско-китайская лексикография в России и Китае.

**Предмет** исследования — черты сходства и различия современных русско-китайских словарей, два из которых созданы в России и три в Китае.

**Цель** исследования — выявить черты сходства и различия современных русско-китайских словарей, созданных в обеих странах.

**Задачи** исследования:

- 1) изучить историю создания русско-китайской лексикографии в России и Китае;
- 2) рассмотреть основные теоретические и практические проблемы, встающие перед российскими и китайскими лексикографами при создании русско-китайских словарей;
- 3) описать основные особенности макроструктуры и микроструктуры русско-китайских словарей, составленных в России и Китае с середины XX века по настоящее время;
- 4) выявить и проанализировать основные черты сходства и различия макро- и микроструктуры русско-китайских словарей, созданных в России и Китае.

**Гипотеза исследования:** основные особенности составленных в России и Китае русско-китайских словарей по отношению друг к другу обусловлены прежде всего адресованностью словарей носителям языков разного типа, а также уровнем развития теории и практики лексикографии в России и Китае в момент создания словаря и национальной лексикографической традицией.

Использованы следующие **методы** исследования: 1) сравнительно-сопоставительный метод в приложении к описанию русско-китайских словарей, составленных в России и Китае; 2) метод лингвистического описания для всесторонней характеристики словников и структуры словарей; 3) исторический подход для изучения специфики составления русско-китайских словарей в России и Китае до середины XX века; 4) количественный и статистический методы для анализа конкретных различий и тенденций в развитии словников русско-китайских словарей с середины XX века до наших дней; 5) метод классификации при выделении различных групп лексики в словниках; 6) метод лингвистического наблюдения при отборе словарей для

сопоставления, выделении значимых признаков и детальном описании материала.

**Теоретической основой исследования** исследования послужили труды российских и китайских языковедов: В.М. Алпатов (2018), В.П. Берков (1973, 2004), В.Г. Гак (1964, 1977, 1998), Н.К. Гарбовский (2007, 2008), В.Г. Дацышен (2006, 2013, 2018), П.Н. Денисов (1977, 1993), В.В. Дубичинский (1998, 2008), О.И. Завьялова (2002, 2014), Е.С. Истрина (1944), Н.М. Несова (2007, 2018), А.В. Садиков (2019), П.Е. Скачков (1977), Г.Н. Скляревская (1994, 2019), В.М. Солнцев (1963, 1990), А.В. Суперанская (2014, 2019), Б.Д. Цыренов (2017), Н.И. Фельдман (1957), Цай Хунянь (2019), Чэнь Хао (2021), Л.В. Щерба (1936, 1974), Чэнь Чусян (1994, 2001), Хуан Цзяньхуа (1993а, 1993б, 2001а, 2001б), Ли Миньи (2011), Ли Вэньфан (1998), Чжан Цзяхуа (2006), Чжан Ихуа (2002), Чжан Ихуа (2007), Янь Годун (2006), Чжан Цзиньчжун (2005), Цзой Фэн (2006), Чжао Хайянь (2012), Чжэн Шупу (1988, 2001, 2004).

**Научная новизна** заключается в том, что впервые:

- 1) выявлены конкретные черты сходства русско-китайских словарей, созданных в России и Китае;
- 2) определены конкретные черты различия русско-китайских словарей, созданных в России и Китае;
- 3) описана история формирования русско-китайской лексикографии в России и Китае как отражение истории отношений между обеими странами;
- 4) конкретизировано описание тех особенностей русско-китайских словарей, которые обусловлены адресованностью этих словарей носителям русского и китайского языков.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в следующем:

- 1) продемонстрировано, что созданные в России и Китае русско-китайские словари имеют не только черты сходства, которые объясняются универсальностью структуры современного двуязычного словаря, но и

различия, обусловленные не только типом языка, национальной культурной и лексикографической традицией, но и влиянием фактора адресата;

2) выявлено, что, несмотря на то что российские и китайские составители русско-китайских словарей обсуждают и решают сходные лексикографические проблемы, все же китайские лексикографы стремятся решать прежде всего практические задачи;

3) конкретизация черт сходства и различия российских и китайских словарей, произведенная на базе исследования пяти реально существующих двуязычных словарей, позволяет углубить познание такой сложной структуры, какой является текст двуязычного словаря (особенно такого, где «работают» языки разных типов и задействовано письмо разного типа);

4) обнаружено, что в определенной степени история русско-китайской лексикографии в России и Китае может рассматриваться как отражение истории отношений между обеими странами.

**Практическая значимость** исследования заключается в том, что его результаты будут полезны как для чтения теоретических курсов по двуязычной лексикографии, русской лексикографии, китайской лексикографии, так и для практики преподавания русского языка носителям китайского языка и китайского языка носителям языка русского.

**Материалом исследования** являются однотомные общие (неспециализированные) русско-китайские словари, изданные в России и Китае:

1) *Чэнь Чанхао*. Русско-китайский словарь [Текст]: около 26000 слов / сост. Чэнь Чанхао, А.Г. Дубровский и А.В. Котов; под ред. Чэнь Чанхао и Б.С. Исаенко. М.: Государственное изд-во иностранных и национальных словарей, 1952. 974 с.;

2) *Баранова З.И.* Большой русско-китайский словарь. Около 120000 слов и словосочетаний / З.И. Баранова, А.В. Котов. 7-е изд., испр. М.: Живой язык, 2010. 568 с.;

3) 俄华词典 / 主编郭景天// 中华书局出版, 1953. 701 页 (Русско-китайский словарь / гл. ред. Го Цзинтянь // Пекин: Китайское книгоизд-во, 1953. 701 с.);

4) 大俄汉词典 / 黑龙江大学俄语语言文学研究中心辞书研究所编. 修订版. 北京: 商务印书馆, 2001. 2857 页 (Большой русско-китайский словарь / Подготовлен Институтом словаря Центра изучения русского языка и литературы Хэйлунцзянского университета. Изд. испр. Пекин: Шаньэ Иньшугуан, 2001. 2857 с.);

5) 新时代大俄汉词典 / 黑龙江大学俄语语言文学研究中心辞书研究所编. 北京: 商务印书馆, 2019. 2725 页 (Большой русско-китайский словарь новой эпохи / Подготовлен Институтом словаря в Центре изучения русского языка и литературы Хэйлунцзянского университета. Издание исправленное. Пекин: Шаньэ Иньшугуан, 2019. 2725 с.).

**На защиту выносятся следующие положения:**

1) Особенности созданных в России и Китае русско-китайских словарей по отношению друг к другу обусловлены адресованностью этих словарей носителям типологически разных языков, различием используемых в российских и китайских словарях типов письма, а также несходством российской и китайской лексикографических традиций.

2) Сопоставленные российские и китайские словари имеют сходство и различие, причем черт различия больше, чем черт сходства.

3) Макроструктурное сходство сопоставленных словарей проявляется в их словниках, общей структуре и обусловлено тем, что и российские, и китайские лексикографы опирались на существующие модели макроструктуры современного двуязычного словаря и на одни и те же российские толковые словари. Микроструктурное сходство находит свое выражение в том, что в словарных статьях и российских, и китайских



словарей реализуется сложившаяся в течение многих десятилетий универсальная структура словарной статьи.

4) Макроструктурные различия сопоставленных словарей состоят как в разном составе их словников, так и в том, что в китайских словарях больше, чем в российских, разделов, размещенных перед корпусом словарных статей, и больше приложений, которые содержат не только необходимую грамматическую и фонетическую информацию о русском слове, но и собственно энциклопедическую информацию. Микроструктурные различия словарей — в том, что в словарных статьях китайских словарей содержится больше грамматической и энциклопедической информации, чем в словарных статьях российских словарей. Эти различия объясняются прежде всего тем, что в Китае русско-китайские словари создаются для носителей китайского языка.

5) Отсылочный способ подачи парадигматической, синтагматической и эпидигматической информации о русском слове придает китайским словарям гипертекстовый характер: в них, в отличие от российских словарей, часть такой информации дается через отсылку пользователя к разделам-приложениям (в проанализированных российских словарях подобные разделы отсутствуют).

6) История формирования русско-китайской лексикографии в России и Китае отражает историю развития отношений между обеими странами.

**Обоснованность и достоверность выводов** обеспечиваются теоретической базой, созданной российскими и китайскими лексикографами, достаточным количеством сопоставленных русско-китайских словарей, использованием элементов статистической обработки полученных данных.

**Апробация работы:** полученные в диссертации результаты обсуждались на семи международных конференциях — XIII Международная научная конференция «Русский язык и культура в зеркале перевода» (20. 04. 2023), XXX Международная научная конференция студентов, аспирантов и

молодых ученых «Ломоносов-2023», Международная научно-практическая конференция «Большое евразийское партнерство: лингвистические, политические и педагогические аспекты», XXIX Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2022» (11—22 апреля 2022), XXVIII Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов—2021» (12—23 апреля 2021), IV Международная научно-практическая онлайн-конференция «Китайская цивилизация в диалоге культур» (25 февраля 2021), XXVI Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов-2019» (11 апреля 2019).

**Структура диссертации:** данная работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка литературы (148 работ) и 5 приложений. I глава «Научная литература о русско-китайской лексикографии в России и Китае» состоит из трех параграфов: «История создания русско-китайских словарей в России», «История создания русско-китайских словарей в Китае» и «Русские и китайские лексикографы о теории и практике двуязычной лексикографии». II глава «Макроструктура русско-китайских словарей, изданных в России и Китае» имеет три параграфа: «Русско-китайский словарь» Чэнь Чанхао, Б.С. Исаенко и «*俄华词典*» (Русско-китайский словарь) Го Цзинтяня»; «Большой русско-китайский словарь» З.И. Барановой, А.В. Котова и «*大俄汉词典*» (Большой русско-китайский словарь) Чжэн Шупу»; «Новейший русско-китайский словарь, изданный в Китае». III глава «Микроструктура русско-китайских словарей, изданных в России и Китае» содержит три параграфа: «Микроструктура российских словарей», «Микроструктуры китайских словарей», «О географических наименованиях в исследуемых словарях».

В диссертации имеется пять приложений, в которых демонстрируется по необходимости лишь часть словников (лексикографируемые единицы на букву А) исследованных в диссертации словарей: Приложение 1. Список русских слов на букву А в «Русско-китайском словаре» Чэнь Чанхао, Б.С.

Исаенко; Приложение 2. Список русских слов на букву А в «俄华词典» (Русско-китайский словарь) Го Цзинтяня; Приложение 3. Список русских слов на букву А в «Большом русско-китайском словаре» З.И. Барановой, А.В. Котова; Приложение 4. Список русских слов на букву А в «大俄汉词典» (Большой русско-китайский словарь) Чжэн Шупу 2001 г.; Приложение 5. Список русских слов на букву А в новейшем русско-китайском словаре, изданном в Китае.

## ГЛАВА I. НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА О РУССКО-КИТАЙСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ В РОССИИ И КИТАЕ

В первой главе излагается история создания русско-китайских словарей в России (1.1) и в Китае (1.2), а также анализируется то, как современные российские и китайские лексикографы подходят к проблемам создания двуязычных словарей.

### 1.1. История создания русско-китайских словарей в России

В России русско-иноязычная лексикография «развивалась медленнее и была беднее количественно», чем лексикография иноязычно-русская, «поскольку потребность в русско-иноязычных словарях была не столь настоятельна» [Сороколетов 2001: 70]. История создания русско-китайского словаря в России неразрывно связана с развитием китаеведения в России. Первыми составителями русско-китайского словаря стали члены Русской Православной миссионерской группы в Китае [郭定泰 1981: 134-139; 张金忠 2005: 48], которую русский царь направил к тогдашнему цинскому правительству в 1712 г. Миссия прибыла в Пекин в 1715 г. в последние годы правления императора Канси<sup>1</sup>.

Исследователи истории русско-китайской лексикографии указывают, что «именно переводная лексикография, имеющая многовековую традицию и поддерживаемая особенно сильной в XVIII веке потребностью общества в иноязычно-русских и русско-иноязычных словарях, была представлена богаче всего» [Сороколетов 2001: 62], и некоторые рукописные китайско-русские и русско-китайские словари, «составленные в русской духовной миссии в Пекине Н. Бичуриным, П. Каменским, А. Владыкиным, З. Леонтьевским и др. хранятся в Архиве востоковедов», причём самые ранние из них относятся к первой половине XVIII в. [Петров 1961: 65—66].

---

<sup>1</sup> Этот четвёртый маньчжурский император из династии Цин правил с 1661 по 1722 г.

У миссионеров была задача изучить основы китайской культуры и религиозную ситуацию в Китае, маньчжурский<sup>2</sup> и китайский языки, осуществить проповедь Православия. В 1728 г. был подписан Кяхтинский договор, который решил давно назревшие китайско-российские пограничные, торговые и другие вопросы, способствовал дальнейшему развитию китайско-российских отношений. С 1715 по 1864 г. российские императоры направили в Пекин в общей сложности 14 миссий, с которыми приехали 41 российский учащийся, восемь докторов наук и один магистр. Там началось формирование российского китаеведения.

Среди первых русских китаеведов самыми видными были Иларион Калинович Россохин (1707 или 1717—1761), Алексей Леонтьевич Леонтьев (1717—1761), Никита Яковлевич Бичурин (1777—1853), архимандрит Палладий (в миру — Пётр Иванович Кафаров) (1777—1853), Василий Павлович Васильев (1818—1900). Они изучали китайскую культуру, постигали маньчжурский, ханьский, тибетский, монгольский и другие языки народов Китая<sup>3</sup> и их письменность, занимались поиском и переводом на русский язык литературы о китайской истории, географии, политике, экономике, религии, фольклоре, и проделали большую работу по подготовке русско-китайского словаря.

Некоторые из первых миссионеров в Китае осуществляли попытки создать, в частности, маньчжурско-русские словари, русско-маньчжурско-китайские словари, китайско-русские словари, и составили несколько русско-китайско-маньчжурских справочников. Так, Асламов Алексей Никитич (?—1863), один из первых чиновников управления Амурской области —

---

<sup>2</sup> Династия Цин была последней феодальной династией в Китае. Ее правящая этническая группа — маньчжуры, имела свой собственный язык и письменность. Правители династии Цин обозначали маньчжурский язык как государственный язык в юридической форме. Маньчжурский использовался в качестве языка и письменности, представляющих страну более 200 лет (1644—1912), таким образом, в этот период составились много маньчжурско-русских словарей.

<sup>3</sup> Языки Китая — языки, на которых говорят признанные 56 этнических групп. Языки, наиболее изученные и поддерживаемые государством, включая китайский, монгольский, тибетский, уйгурский и чжуанский. В Китае 292 живых языка и один вымерший язык (чжурчжэньский язык) [Карапетьянц 2003: 7].

переводчик маньчжурского языка, составлял маньчжурско-русский и русско-маньчжурский словари, работа над которыми не была закончена [Дацышен 2013б: 540]. В этот период русско-китайского двуязычного словаря еще не было, в основном имелись лишь маньчжурско-русские словари или русско-маньчжурские словари, иногда встречались словари, включающие в себя маньчжурский, русский и китайский языки.

Исследователи отмечают: «Из всех учеников первой и второй миссии успехами в изучении языков выделялся И.К. Россохин, первый русский китаевед, положивший начало изучению Китая, маньчжурского и китайского языков в России. <...> В Отделе рукописей Библиотеки АН СССР сохранилась тетрадь занятий Россохина в бытность его в Пекине. На тетради надпись: «Школныя простыя манджурского и китайского языков разговоры» и год — «1730» <...>. В тетради 182 страницы. Каждая страница разделена на три части с текстами на русском, китайском и маньчжурскому языках <...>. Это разговоры на разные бытовые темы, разделенные на 52 статьи <...>. Эта тетрадь — первое сохранившееся учебное пособие учеников Пекинской миссии» [Скачков 1977: 41—42]. Хотя данную тетрадь нельзя рассматривать как настоящий русско-китайский словарь, эта работа заложила определенную основу для будущих словарей.

По возвращении в Россию в 1741 г. И.К. Россохин приступил к преподаванию в организованной при Коллегии иностранных дел школе китайского и маньчжурского языков, и в 1744 г. составил небольшой рукописный русско-китайский словарь [Попова 2014: 294]. Вероятно, он и стал создателем первого русско-китайского словаря [Дацышен 2013а: 532—533]. Сохранившаяся рукопись этого словаря состоит из 95 листов, и находится в настоящее время в рукописном отделе Библиотеки Академии наук, причем оказалось, что большая часть рукописи написана одним человеком, и лишь последние 15 листов, судя по почерку, написаны другим человеком [Чэнь Шэннань 2017: 98—102].

Словарь И.К. Россохина включает 1700 китайских слов (в основном биномов, т.е. двусложное слово), сгруппированных по семантическим и лексическим категориям, а также простые разговорные выражения (например, «учиться упорно 勤學», «праздники прошли 好日子過去了», «для меня 於我», «с тобой 合你», «где 在那裡», «откуда 從那裡») [Попова 2014: 295]. Необходимо отметить, что «этот словарь некоторые исследователи считают по задумке китайско-русским, поскольку он отражает преимущественно китайские реалии, русские слова в нем представлены для перевода китайских, и предназначен он для изучения китайского языка на начальном этапе» [Го 2020: 113].

На типы словарей влияют прежде всего типы пользователя [Трифонов 2015: 276]. Ввиду того что основной целью первых русских китаистов было изучение китайского языка в Китае, словари, которые они составили, были предназначены в основном для русских, поэтому в этот период китайско-русские словари, китайско-маньчжурские словари или маньчжурско-русские словари были значительно больше по объему, чем русско-китайские словари.

Деятельность Илариона Россохина — только один из множества примеров лексикографической работы преподавателей миссий того времени по накоплению китайской лексики. В четвертой и пятой духовных миссиях, например, занимал важное место Алексей Леонтьев, который, будучи в Пекине, составил русско-маньчжурско-китайский разговорник. Это тетрадь «размером в лист. 46 страниц поделены на главы, рассказывающие о небе, земле, военных чинах и т.д. На каждой странице фразы на русском, китайском и маньчжурском языках» [Скачков 1977: 63].

Среди миссионеров девятой миссии наиболее известен их начальник — о. Иакинф (в миру Никита Яковлевич Бичурин). Он — чуваш, родился в семье низшего духовенства, окончил Казанскую духовную академию, постригся в монахи и получил имя Иакинф. Приехав в Пекин в 1808 г. в качестве архимандрита, Н.Я. Бичурин прожил в Китае в общей сложности 14 лет

(1807—1821), и в этот период выучил китайский язык, углубленно изучил китайскую историю и культуру, овладел маньчжурским, ханьским, тибетским, монгольским языками, и впоследствии стал всемирно известным китаистом. Китайские исследователи подчеркивают, что, в отличие от предыдущих миссионеров, он был уникальным китаистом: «在他之前，俄国也有人专门研究过汉文，但真正认识到汉文的深奥，还是这位谙通中国历史文化、风俗习惯的神甫» ‘До него в России были люди, которые изучали китайский язык, но человеком, который действительно признает глубину китайского языка, является этот священник, знающий китайскую историю, культуру, обычаи и нравы’ [高莽 2000: 168].

В 1816 г. Н.Я. Бичурин написал длинное письмо в генеральное управление по православным делам России, в котором говорится (перевод автора диссертации): «Мне кажется, что изучение китайского языка является предпосылкой изучения маньчжурского, и без изучения первого языка трудно овладеть вторым. Я также вижу, что в китайском словаре, который был переведен Алексеем Леонтьевым на русский язык с перевода латыни, существует много ошибок и трудностей для понимания. А маньчжурский словарь, переведенный Владыкиным<sup>4</sup> на русский, слишком упрощен, в нём многие заглавные слова только имеют одно значение, и они не соответствуют первоначальному значению. Оба словаря не содержат слов, связанных с наукой, искусством, ремеслом и машинными инструментами, а также не содержат существительных для животных, растений и минералов. Абстрактная лексика и идиомы либо не имеют переводов, либо не содержатся в словарях. Чтобы наблюдать и понимать все это, нужны не только деньги и время, но и знание различных дисциплин и желание усердно трудиться. А человек, который не учится, никогда не будет обладать этими способностями» [宿丰林 1999: 290].

Исследователи считают, что письмо Н.Я. Бичурина отражает более

---

<sup>4</sup> Антон Григорьевич Владыкин — российский учёный-востоковед, участвовавший в седьмой Русской духовной миссии в Китае.



раннее научное представление о двуязычной лексикографии, включающей русский и китайский языки, ведь автор касается вопроса об отборе слов в словарь, толковании лексических единиц и ряда других важных для составления словарей вопросов. Научное наследие Н.Я. Бичурина включает очень велико, а за 14 лет в Пекине Н.Я. Бичурин составил русско-китайский словарь на базе китайского десятитомного словаря «Словарь Канси» (康熙字典) и стал первым индоевропейско-китайским объяснительным словарем. Помимо этого русско-китайского словаря исследователи обнаружили шесть словарей Н.Я. Бичурина (ни один из них не был опубликован).

Другое важное имя в русском китаеведении — Павел Иванович Каменский (1810—1871). По его дневникам 1832—1842 гг. и другим рукописям, обнаруженным в различных советских архивах, видно, что он создал «Медицинско-русско-китайский словарь». Исследователи отмечают: «Название рукописи не соответствует её содержанию. Это выписки из различных китайских медицинских сочинений, главным образом, вероятно, из «Бэньцао ганму» [«本草纲目» — китайский классический лечебник] — медицинский словарик о китайских лекарствах, в котором указаны плоды, звери, черви и рыбы, применяющиеся как лекарства, дан перевод в стихах китайского сочинения о пульсах, о способах розысков женьшеня и др.» [Скачков 1977: 130—131]. Кроме этого словаря один из оставшихся после П.И. Каменского «лексиконов», предназначенный для печати, был озаглавлен «Большой русско-китайский словарь с фразами и примерами, или Фразеологический словарь с фразами и примерами на китайском и манжурском языках. 1831 г.» [Скачков 1977: 131].

Во второй половине XIX в. многократно опубликованы и получили большую известность словари Д.А. Пещурова, И.Ф. Поликина и П.С. Попова. Что касается Д.А. Пещурова (1833—1913), то он трижды «издавал в качестве учебного пособия для студентов краткий русско-китайский словарь по

ключевой системе<sup>5</sup>. В то время это был единственный в России портативный китайский словарь» [Дацышен 2006: 589].

За время существования Пекинской духовной миссии «среди лиц духовного звания, добившихся серьезных успехов в изучении китайского языка, следует особо упомянуть иеромонаха Исаяю (в миру Иван Фёдорович Поликин)» [Хохлов 2016: 29]. Исследователи указывают: «С 1860 по 1868 год он составлял Русско-китайский словарь богословских и церковных речений. Словарь объяснял 3300 терминов, и позднее был пересмотрен, исправлен и дополнен Палладием (П.И. Кафаровом). Теперь, на основании этого словаря, прежних и вновь сделанных переводов св. Писания и богослужебных книг обрабатывается заново русско-китайский словарь церковных речений с указанием места их нахождения в богослужебных книгах» [Адоратский 1884: 378—379].

Исайя в 1867 г. составил и издал «Русско-китайский словарь разговорного языка», а также опубликовал «Введение в русско-китайский словарь» в 1869 г. и «Прибавление к русско-китайскому словарю» в 1870 г., содержащее новую китайскую лексику и грамматику китайского языка. Когда в 1906 г. вышел в свет «Карманный русско-китайский словарь», составленный Русской православной миссией в Пекине, то в предисловии указано, что «основанием для Русско-китайского словаря, издаваемого уже третьим изданием, послужило литографированное издание словаря, составленного членом Пекинской Духовной Миссии иеромонахом Исаяей. Количеством слов, переведенных на китайский язык, предлагаемый теперь словарь превосходит почти вдвое словарь иеромонаха Исаии» [Карманный русско-китайский словарь 1908: 1].

---

<sup>5</sup> На сегодняшний день в китайской лексикографии существует несколько поисковых систем, по которым построены словари: ключевая, графическая и фонетическая поисковые системы. «Впервые способ размещения иероглифов и их поиска по графическим признакам был предложен в китайском словаре "Шо вэнь цзе цзы". Сюй Шэнь распределил все иероглифы по 540 группам (бу), каждая из которых была объединена общим графическим элементом - "ключом" (бу шоу), возглавлявшим группу. В качестве самого первого и самого последнего ключа были выбраны два иероглифа - "единица" и циклический знак хай, символизирующие начало и завершение мироустройства в китайской натурфилософии» [Завьялова 2002: 55].

Среди русских миссионеров, создававших русско-китайские словари во второй половине XIX века, был очень влиятельной фигурой П.С. Попов (1842—1913), который сам составил и издал русско-китайский словарь — «俄汉合璧词典» (Русско-китайский словарь). В этом словаре «词典中所有的汉字由当时驻俄公使馆工作人员 “桂荣、塔克什讷、賡善、王锡庚、石汝钧助其缮写” » ‘Все китайские иероглифы в словаре были написаны с помощью сотрудников китайского посольства в России — Гуй Жуна, Такершины, Гэн Шаня, Ван Шигэна, Ши Жуцзюня’ [柳若梅 2013: 62]: в 1879 г. в Санкт-Петербурге вышло первое издание этого словаря, второе издание (исправленная и дополненная версия) появилось в Пекине в 1896 г., третье — в Японии в 1900 г. (в настоящее время сохранились второе и третье издания). Этот словарь содержит около 20 000 заголовочных единиц, второе издание словаря имеет 701 страницу. В третье издание внесли существенные поправки, добавили большое количество новых фраз и словоупотреблений. Кроме того, к третьему изданию приложены таможенные ставки того времени, описание таможенных процедур и других полезных русско-китайских материалов, что делает эти приложения ценными для изучения торговых отношений между Китаем и Россией в то время.

Словарь П.С. Попова представляет собой одготомник, имеющий две части. В первой части расположены все слова на буквы «А — О», во второй части — слова на «П — Ө<sup>6</sup>» (только одна заголовочная единица начиналась на букву ө — «өиміамь»). Не приводятся грамматические и стилистические пометы, не указаны ударения, лишь дается русская транскрипция, за которой следует китайский перевод. При семантизации используется перевод лексической единицы, и когда автор сталкивается с несколькими переводами,

---

6 В русском алфавите до реформы 1917—1918 гг. было больше букв, чем сейчас. Помимо 33 нынешних букв, в азбуке имелись і («и десятеричное», читается как «и»), ѣ (ять, читается как «е», в курсивном начертании выглядит как ѣ), ө (фита, читается как «ф») и ѵ (ижица, читается как «и»). Кроме того, гораздо более широко использовалась буква «ъ» (ер, твердый знак). Большинство отличий дореформенной орфографии от нынешней имеют отношение к использованию этих букв, но есть и ряд других, например использование иных окончаний в некоторых падежах и числах [Колотилова 2011: 31].

тогда они упорядочиваются в соответствии с частотой употребления в реальном общении (например: *баба* 娘们, 女人; *бардак* 窑子, 烟花柳巷, 青楼, 妓院) [阎国栋 2006: 463]. Для словаря отбирались в первую очередь общеупотребительные слова и словосочетания, а для указания на произношение по возможности использовался так называемый мандаринский язык <sup>7</sup> с пекинским акцентом <sup>8</sup> [阎国栋 2006: 463]. Несмотря на недостаточную точность переводов и отсутствие необходимой грамматической информации, этот словарь сыграл важную роль в обменах между народами Китая и России.

Работа над этим словарём помогла П.С. Попову накопить опыт для составления нового словаря: с 1882 по 1888 г. он упорно трудился над рукописью словаря, оставленного начальником 13-й и 15-й миссий прожившим в Китае 33 года Палладием (П.И. Кафаровом), а затем закончил его и назвал «汉俄合璧韵编» (Китайско-русский словарь). Исследователи подчеркивают, что П.С. Попов сделал этот словарь, изданный изд-вом Тунвэньгуань в Пекине в 1888 г., настоящей энциклопедией китайской культуры — в нём даётся разнообразная информация о Китае [柳若梅 2013: 63—64]. Этот словарь пользовался известностью в Европе в конце XIX века и стал одним из важнейших справочников для синологов во всем мире, а его автор П.С. Попов до сих пор занимает очень важное место в русском китаеведении.

В середине XIX века О.П. Войцеховский (1793—1850) в Казани завершил начатую им ещё в Китае работу над трёхтомным маньчжуро-русско-китайским словарём, в котором «каждая страница была разделена по вертикали пополам, и на каждой половине написаны слова либо фразы с

---

<sup>7</sup> Это старое название китайского общегосударственного языка.

<sup>8</sup> Эризация (добавление к концу слога или слова суффикса «er» 儿) является одной из важных характеристик пекинского диалекта, которая особенно заметна в словаре Попова, и в некоторой степени это также является продолжением словарного стиля Исаяи. Например, абрикос — 杏儿 (в современном языке — 杏), персик — 桃儿 (в современном языке — 桃), бабочка — 蝴蝶儿 (в современном языке — 蝴蝶).

переводом в алфавитном порядке и предметной компоновке <...> В 1852 г. другой казанский молодой китаевед И.А. Ладухин составил один краткий русско-китайский словарь. Однако ни один из этих словарей, в том числе и подготовленных к печати, не был издан» [Дацышен 2018: 858].

Исследователи истории лексикографии пишут: «На начальном этапе развития китайской филологии в России, русские лексикографы составляли словари по фонетическому (алфавитному), либо по семантическому (по категориям) принципу. Словари, созданные в XVIII—XIX вв. по семантической, фонетической и графической системе, могли бы стать значительным вкладом русских ученых в мировую синологию, но почти все они, составлявшиеся в основном для личного пользования авторов, не были опубликованы, и поэтому многие принципиальные достижения русских филологов-китаистов этого периода в сфере лексикографии остались неизвестны мировой науке» [Попова 2014: 300—301]. Наш анализ выявил, что большинство ранних двуязычных словарей (русско-китайских и китайско-русских), составленных русскими, не были изданы. Опубликованны и были в основном китайско-русские словари, и лишь словари П.С. Попова и И.Ф. Поликина были русско-китайскими (см. нашу таблицу № 1).

*Таблица № 1*

**Ранние словари с китайским и русским языками, изданные в России**

Год публикации	Место публикации	Автор	Название словаря
1866	Петербург	В.П. Васильев	«Графическая система китайских иероглифов. Опыт первого китайско-русского словаря»
1867	Пекин	И.Ф. Поликин	«Русско-китайский словарь разговорного языка»
1879	Петербург	П.С. Попов	«俄汉合璧词典» (Русско-китайский словарь)
1887	Петербург	Д.А. Пещуров	«汉俄字汇» (Китайско-русский словарь)

1891	Петербург	Д.А. Пещуров	« 汉 俄 合 璧 画 法 字 汇 » (Китайско-русский словарь)
------	-----------	--------------	---

Как считают русские ученые, «важнейшей составляющей истории русско-китайского взаимодействия на протяжении более трёх веков было развитие китайской русистики, в том числе изучение китайцами русского языка и подготовка в Китае учебных пособий и словарей. Одним самых интересных и плодотворных периодов в этом отношении было время с конца XIX в. до 1917 г.» [Дацышен 2013а: 577]. В конце XIX — начале XX в. территория прямого взаимодействия между русскими и китайцами значительно расширилась. В 1900 г. силами членов VIII Миссии был подготовлен и издан «Русско-китайский словарь»<sup>9</sup> объёмом 578 страниц [Дацышен 2013а: 581]. После завершения строительства Китайско-Восточной железной дороги в 1903 г. большое количество русских эмигрантов собралось в северо-восточном Китае, особенно в Харбине [宿丰林 1999: 18], и некоторые из них написали и издали ряд русско-китайских словарей. «Несмотря на большое количество таких словарей — среди них, например, «俄汉新词典» (西奥尼亚, 哈尔滨商务印书局/1927 年) [Новый русско-китайский словарь (А.П. Хиония, Харбинское коммерческое изд-во, 1927)], — их составители ограничивались простым переводом русскоязычной лексики, нередко пренебрегая такой важной (особенно для изучающих язык) информацией о слове, как его значение, грамматические и стилистические особенности, а также иллюстративными примерами и необходимыми комментариями» [Гао 2019: 120].

Вместе с революционными преобразованиями в России и Китае менялась не только лексика, но и общая культура языка и письменности [Попова 2014: 863]. После революции 1917 г. в России был издан ряд словарей,

<sup>9</sup> Русско-китайский словарь. Издание Пекинской Духовной Миссии. — Пекин: Типография Пекинской Духовной Миссии, 1900.

которые не являются русско-китайскими словарями в полном смысле слова, большинство из них являются специальными русско-китайскими словарями. Так, И.И. Советов составил и опубликовал в Москве «Краткий русско-китайский словарь политическо-экономической и военной терминологии» (выходные данные которого уже неизвестны), и в целом «первыми русско-китайскими словарями на военную тематику были последовательно ещё «царский» <...>, потом «эмигрантский» <...>, а потом, естественно, «советский» <...> словари» [Черникова 2018: 57].

С 1850 по 1950 г. задачей составителей словарей в большинстве европейских стран было составление больших толковых, исторических и этимологических словарей, а составление двуязычных словарей не получило широкого распространения [Гак 1977: 15], что в определенной степени коснулось и русско-китайских словарей, причем их большая часть в ранний период была предназначена для образовательных целей. Это также согласуется с тем фактом, что самые ранние в истории словари или справочники в основном были учебного направления [Козырев 2018: 15; 黄建华 2001a: 12].

Начиная с середины XX века Китай и СССР вступили в период идеологической «холодной войны», и культурный обмен между двумя странами был этим глубоко затронут. Это проявилось, в частности, в том, прошло «резкое сокращение числа культивируемых китаеведческих талантов и молодых резервных сил» [陈友冰 2007: 37]. Это в определенной степени повлияло на составление русско-китайских словарей в России.

В 1951, 1952, 1953, 1961 г. опубликован «Русско-китайский словарь» (Чэнь Чан-хао, А.Г. Дубровский и А.В. Котов, М., ок. 26000 слов), который является первой попыткой создания русско-китайского словаря в СССР, тогда как русско-китайские словари дореволюционных изданий совершенно устарели. При отборе лексических единиц этого словаря предпочтение отдавалось лексике политической, общественной, общеэкономической и

самой необходимой бытовой, что охватывало лишь малую долю словарного богатства русского языка.

В середине и начале второй половины XX века в СССР был издан ряд русско-китайских словарей, небольших по объему и содержащих специальную терминологию различных отраслей науки и техники. Это, например, «Краткий военный русско-китайский словарь» (Н. Дриголенко, И. Кленин. — М.: без издательства, 1954), «Китайско-русский и русско-китайский словарь экспортно-импортных товаров» (В.П. Сенин. — М.: Внешторгиздат, 1963), «Краткий русско-китайский военный словарь» (И.Д. Кленин. — М.: без издательства, 1962). При этом многие словари регулярно переиздавались (например, «Краткий русско-китайский словарь» (Я.Б. Палей и В.К. Юстов, М., 1957, 1959, 1950, 1963; ок. 16000 слов); «Карманный русско-китайский словарь» (Б.Г. Мудр и Н.М. Яновский. М., 1977, 1988; ок. 8500 слов)).

В конце XX века в России среди научных кругов на повестке дня стояла задача создания большого по объёму русско-китайского двуязычного словаря. Такой словарь был издан в 1990 г., это «Большой русско-китайский словарь» (М., 1990, 1999, 2001, 2003, 2006, 2008, 2010; ок. 120000 слов), составленный российскими китаистами З.И. Барановой и А.В. Котовом и сегодня занимающий важнейшее место среди всех русско-китайских словарей, которые публиковались в России, а также является полезным учебным материалом для студентов, изучающих китайский язык. Другие словари — «Русско-китайский и китайско-русский словарь» (М., 1999, 2003, 2004, 2005, 2007, 2008, 2010; свыше 18 000 слов и словосочетаний в каждой части), «Китайско-русский русско-китайский словарь» (под ред. Ма Тяньюй, Н.Н. Воропаева. — М., 2018, 2019, 2021; более 5000 самых употребительных и необходимых лексем и выражений); «Большой китайско-русский и русско-китайский словарь» (под ред. О.В. Левиной., —М., 2009, 2010, 2012, 2017); «Новый китайско-русский и русско-китайский словарь» (под ред. О.В.



Левиной. — М., 2008, 2010; 100 000 слов), также часто переиздавались, их содержание расширялось, качество улучшалось. В 2010 г. О.В. Левина создала и опубликовала «Большой русско-китайский словарь», играющий важную роль для практического перевода.

В настоящее время некоторые исследователи утверждают: «Развитие русского китаеведения в части создания словарей имеет устойчивую традицию и явную историческую преемственность на протяжении почти трёх веков. Подавляющее большинство русских синологов следовали этой традиции, продолжали её развивать, а отдельные китаисты, в первую очередь Бичурин и Колоколов, пытались выйти из неё по некоторым базовым направлениям. Несмотря на признание достижений русского китаеведения, советские составители словарей крайне редко упоминают работы своих предшественников среди лексикографических источников. В последние годы традиции русского китаеведения ослабевают» [Дацышен 2018: 865], тем не менее составились разные типы русско-китайских словарей: «Русско-китайский словарь общенаучной лексики» (С.С. Нестерова, 2010), «Русско-китайский словарь перифраз» (Фэйлина Мицзити, Санкт-Петербург, 2021), «Учебный русско-китайский словарь по микроэкономике» (С.В. Кайманаков, 2021), «Русско-китайский учебный словарь лингвистических терминов» (Байкальский государственный университет, 2021), «Краткий русско-китайский словарь по элементарной математике» (В.В. Татаринев, 2022). Новейшим русско-китайским словарём является изданный в 2022 г. «Китайско-русский русско-китайский словарь», составленный Ма Тяньюем, Н.Н. Воропаевой. Данный словарь содержит 500 самых употребительных и необходимых для коммуникации лексем современного китайского языка. Издание подойдет всем, кто начинает и продолжает учить китайский язык.

**Выводы.** Начало истории русско-китайской лексикографии в России положено в XVIII веке миссионерами, вышеуказанные русско-китайские словари были предназначены для русских читателей, но в силу исторических

условий большинство этих оригинальных словарей не были опубликованы. Самым ранним из дошедших до нас опубликованных русско-китайских словарей является «Русско-китайский словарь разговорного языка», написанный Исайей (И.Ф. Поликином) в 1867 г. Ранняя лексикография предназначалась главным образом для изучения и преподавания китайского языка. С быстрым развитием русской китаеведения количество русско-китайских словарей постепенно увеличивалось.

## **1.2. История создания русско-китайских словарей в Китае**

До начала XX века у китайцев, в отличие от русских, ничего не получилось в области русско-китайской лексикографии, и это связано с тем, что в XVIII веке внешняя политика Цинской империи характеризовалась стремлением изолировать Китай от внешнего мира — лишь с середины XIX века Китай постепенно открывался. Кроме того, «в Китае еще до прихода к власти КПК также сложилась определенная традиция составления русско-китайских словарей именно китайскими авторами-переводчиками» [Черникова 2018: 58]. Таким образом, исторические условия существования Китая и лексикографическая традиция привели к тому, что русско-китайские словари, которые предназначены для китайских пользователей, появились относительно поздно.

В 1917 г., «华俄合璧商务大字典» (哈尔滨广吉印书馆) [прямой перевод — «Большой китайско-русский коммерческий словарь» (Харбинское изд-во Гуанци)], составленный известным китайским русистом 程耀辰 (Чэн Яочэнь), вышел в свет. Словарь «издан форматом в 1/16 листа, содержал восемьсот с лишним страниц, разбитых на две колонки. Он стал известен под названием «Сто тысяче словник», его можно считать весьма внушительным изданием. В период до и после «движения 4-го мая», особенно в начале 1920-х гг. <...>, это был единственный русско-китайский словарь, имевший широкое хождение <...>. Структура словаря такова, что сначала располагается текст на русском, а затем на китайском языке. Поэтому хотя словарь по-

китайски назван «китайско-русский», фактически он является русско-китайским <...>. «Несмотря на название “коммерческий” <...>, словарь фактический имеет общий характер» [Годун 2010: 18—22]. В 1928 г. Чэн Яочэнь составил и издал другой словарь — «俄华合璧学生应用字典. Русско-китайский словарь (Исключительно для учеников средних учеб. заведений)» (Харбин, изд-во Шанъу иньшугуан, 1928).

В начале XX века из-за отсутствия подходящих русско-китайских словарей многие изучающие русский язык использовали перепечатку «Русско-японского словаря» (露和词典, 1935, Изд-во Иванами-шотэн, Токио), составленного Ясуги Садатоси. Этот средний по объему словарь был предназначен в основном для японской аудитории, желающей читать русскую литературу. Из-за взаимосвязи между китайской и японской культурами в словарных статьях этого словаря используется большое количество китайских иероглифов, с помощью которых многие китайцы угадывали значение русского слова, но это было крайне неудобно в процессе изучения языка. Тем не менее этот словарь сыграл важную роль для тех, кто стал впервые изучать русский язык в Китае. Так, переводчик и первопроходец в области русского языка Цао Цзинхуа (曹靖华) в статье «叹往昔, 独木桥头徘徊无终期» (Вздыхая о прошлом, блуждаю без конца по предместью) утверждает, что в процессе изучения русского языка китайцы не могут найти соответствующий словарь, только могут «凡事往往不得以而求其次, ‘鸿沟’上没有‘桥梁’, 只好“绕道东京”» ‘быть вынужденными выбрать не самое лучшее за невозможностью лучшего, <...>, над ‘каналом’ нет ‘моста’, только можно идти обходным путём через Токио’ [曹靖华 1988: 76].

Исследователи отмечают: «Интенсивное развитие лексикографической практики в области составления двуязычных русско-китайских словарей началось в Китае после образования в 1949 г. КНР. <...> Ответом на запрос преподавателей русского языка и граждан КНР, изучающих его, стало

создание более 60 специализированных предметных словарей и глоссариев. Словари периодически переиздавались, подвергаясь дополнениям и исправлениям» [Го 2020: 118].

В 1949 г., в ознаменование годовщины освобождения Даляня на северо-востоке Китая советской армией, вышел в свет «俄华(求解, 同义, 成语, 文法)四用词典. Русско-китайский словарь. В словарь включены синонимы, идиомы, морфология и синтаксис», который был издан Обществом китайско-советской дружбы (旅大中苏友好协会) под редакцией Го Цзинтянь (郭景天).

В первые годы после образования КНР «в связи с ростом политических, экономических и культурных связей с Советским Союзом процесс духовного сближения народов двух соседних стран, ступивших на путь тесного делового сотрудничества, пошёл более активно и масштабно. Этому отчасти содействовала активизация в различных слоях тогдашнего китайского общества пропаганды русского языка, ставшего в Китае главным иностранным языком в деле технического перевооружения этой страны с помощью советских специалистов. Верными помощниками этих специалистов стали переводчики, в том числе приехавшие из Советской России, принявшие призыв китайской интеллигенции относительно более широкой и целенаправленной организации массовой кампании по овладению русским языком в филологических вузах и специальных языковых группах, организуемых центральными и местными организациями Общества китайско-советской дружбы». В этом историческом контексте китаисту-журналисту В.Н. Рогову (1906—1988) «пришла мысль составить словарь, столь необходимый для распространения русского языка для переводов произведений русской классики на китайский язык и переводов произведений известного китайского писателя Лу Синя на русский язык» [Хохлов 2010: 423—424]. Он и его ближайший помощник — член редакции выходившего в Шанхае журнала «Шидай» русский эмигрант Ю.А. Штраус активно участвовали в составлении задуманного русско-китайского словаря, но «с

отъездом В.Н. Рогова в 1951 г. в СССР на последующей подготовке данного важного пособия для овладения русским языком негативно сказались политические кампании в КНР, помешавшие окончанию работы над упомянутым словарём, столь необходимым для дальнейшего распространения русского языка среди китайского населения» [Хохлов 2010: 428].

В июле 1950 г. изд-вом Саньлянь (三联书店) издан «俄华辞典» (Русско-китайский словарь), автором которого стал также Го Цзинтянь (郭景天), это был первый русско-китайский словарь, опубликованный после создания Нового Китая. В словаре были очевидные недостатки: отсутствовало большое количество часто используемых слов того времени, и были частыми неправильные ударения и толкования [张金忠 2005: 55].

В 1951 г. вышел в свет «俄华辞典» (Русско-китайский словарь), созданный Чэнь Чанхао, А.Г. Дубровским и А.В. Котовом, который ориентирован в основном на советских читателей, изучающих китайский язык и занимающихся переводом. Спустя два года вышла его переработанная версия в Китае — «俄华词典» (Русско-китайский словарь, Изд-во Эра, 1953), рассчитанная в основном на китайских читателей.

В ноябре 1953 г. «Изд-во пятидесятих годов» опубликовало «俄华大辞典» (Большой русско-китайский словарь) в двух томах, составленный Ван Юджином (王语今). Этот словарь стал первым большим по объёму русско-китайским словарем. В 1956 г. изд-во «Эра» отредактировало этот словарь и переиздало его в одном томе. Затем появилась статья «简谈俄华大词典修订本中的一些错误和缺点» (Об ошибках и недостатках Большого русско-китайского словаря), написанная Су Цижаом (苏其昭) и Цзян Шифэном (江石峰). В полной мере подтверждая важную роль и значение словаря, авторы статьи на основе лексикографической теории подметили некоторые проблемы, которые все еще существовали в исправленном издании, среди

которых — неразличение омонимии и многозначности, неточное толкование лексических единиц.

В декабре 1956 г. изд-во «Пекин-эра» опубликовало первый том «Нового русско-китайского словаря (А — О)» [«俄汉新辞典» (А — О)] под ред. Лю Цзэжуна. Данный средний по объему словарь включает в себя обычные общеупотребительные слова, доступные для широкого круга пользователей, изучающих русский язык в Китае. В 1958 г. опубликовали его второй том (П — Я).

Этот словарь вывел составление русско-китайских словарей на новый уровень. Он содержит около 70 000 слов, в нём толкования и переводы точны, отбор слов строг. Авторы отказались следовать толкованиям в словаре «露和词典» (Русско-японский словарь, 1935, Изд-во Иванами-шотэн, Токио), составленном Ясуги Садатоси, что сделало словарь действительно применимым в процессе обучения [张金忠 2005: 57]. По сравнению с теми словарями, составленными на основе упомянутого японского словаря, важное отличие данного словаря заключается в использовании грамматических помет, указывающих род существительного: вместо «男名» (дословный перевод: мужское имя существительное), «女名» (дословный перевод: женское имя существительное), «中名» (дословный перевод: среднее имя существительное) были употреблены «阳» (мужской род), «阴» (женский род) и «中» (средний род) [张金忠 2005: 58]. Такие пометы продолжают использовать до сих пор.

Появление этого словаря заложило крепкую основу для составления больших русско-китайских словарей. Профессор Н.Т. Федоренко<sup>10</sup> в статье «Дружба великих культур» указал, что ««Новый русско-китайский словарь» представляет собой весьма ценную работу. В основу его положен Словарь

---

<sup>10</sup> Н.Т. Федоренко — известный китаист (1912—2000), занимал пост заместителя министра иностранных дел Советского Союза с 1955 по 1958 г.

русского языка, составленный С.И. Ожеговым. Как отмечается в предисловии к «Новому русско-китайскому словарю», авторы сочли необходимым расширить как словарный фонд, так и разработку значений многих слов и терминов, содержащихся в словаре С.И. Ожегова. В этих целях был использован «Толковый словарь русского языка» под редакцией проф. Ушакова, что позволило увеличить количество часто встречающихся фразеологических оборотов, идиоматических выражений, крылатых слов, пословиц, поговорок, устойчивых сочетаний. Почти каждое русское слово и иллюстративная фраза снабжены необходимым грамматическим комментарием. <...> Выход в свет первого тома «Нового русско-китайского словаря», помимо его большого практического значения, является важным вкладом в дело изучения и популяризации русского языка, в дело дальнейшего развития культурных и научных связей между Китайской Народной Республикой и Советским Союзом» [Федоренко 1953].

В августе 1960 г. Пекинское коммерческое изд-во опубликовало другой словарь Лю Цзэжуна — «俄汉大词典» (Большой русско-китайский словарь, далее — Словарь Лю), который включает в себя почти все заголовочные единицы «Толкового словаря русского языка» (Д.Н. Ушаков, 1935—1940), «Большой Советской Энциклопедии» (О.Ю. Шмидт, 1926), типичные слова и фразеологизмы, употребляющиеся в советских книгах или газетах, а также наиболее распространенные технические термины, собранные из советских и китайских профессиональных словарей [张金忠 2005: 58].

Этот словарь имеет больше всесторонних и точных иллюстраций, учитывает специфику китайской культуры, что как нельзя лучше отражает все особенности русского языка для китайцев. Кроме того, в словаре также точно указываются грамматическая информация о заголовочных единицах, их произношение, падежное управление. В дополнение к этому преимуществом этого словаря является намного большая точность, чем у предыдущих словарей, в переводе, описании грамматических помет, указании на ударение

и особенное произношение некоторых слов. В то же время существуют нерешенные автором проблемы: отсутствие принципа отбора слов, неправильный перевод некоторых терминов [张金忠 2005: 59]. Однако, исследователи указывают, что несмотря на недостатки, появление этого словаря вывело работу китайских ученых по составлению русско-китайских словарей на совершенно новый уровень.

Важно отметить, что в середине XX века «ввиду малого количества лексикографов, специализирующихся в области русского языка, в свет выходили преимущественно словари малого формата, в частности специализированные терминологические словари, а филологические словари, например, идиоматических выражений, синонимов, антонимов, словообразовательные и т.д., можно было пересчитать по пальцам» [Го 2020: 118—119].

На том этапе, когда Советский Союз строил в Китае крупномасштабные промышленные объекты, в Китае составили ряд русско-китайских словарей промышленных и технических терминов, охватывающих более десятка таких областей, как военное дело, авиационное машиностроение, гидроэнергетика, металлургия, текстильная промышленность, машиностроение, машиностроение и электротехника, вычислительная техника, судостроение, медицина, геофизика, метеорология. Примерами могут служить следующие словари: «Русско-китайский военный словарь» (俄汉兵工词典, 1956 г., Изд-во литературы по оборонной промышленности); «Русско-китайский авиационный словарь» (俄汉航空综合词典, 1962 г., Коммерческое изд-во); «Русско-китайский технический словарь по гидроэнергетике» (俄汉水力发电技术词典, 1958 г., Изд-во сектора по техническим вопросам центрального строительного бюро); «Русско-китайский металлургический словарь» (俄汉冶金工业词典, 1958 г., Изд-во литературы по металлургической



промышленности); «Русско-китайский словарь текстильных терминов» (俄汉纺织印染词典, 1958 г., Изд-во текстильной промышленности).

В период «с мая 1966 г. по октябрь 1976 г. Китай захлестнула Великая пролетарская культурная революция, инициированная Мао Цзэдуном. Эта революция вызвала длительные беспорядки в китайском обществе, замедлила развитие народного хозяйства, добрососедские отношения с Россией прекратились на долгое время, система управления экономикой пришла в еще больший упадок, был нанесен тяжелый удар по образованию и культуре. Работа по составлению русско-китайских словарей, в которой уже были достигнуты определенные успехи, тоже попала под удар. Большая часть организаций, занимавшихся созданием словарей, была распущена» [Го 2020: 120].

В 1978 г. китайское правительство нормализовало обстановку, восстановило порядок, и все сферы жизни постепенно вошли в свою колею. В этом году был издан «Русско-китайский словарь неологизмов» (俄汉新词词典), составленный Хэйлунцзянским университетом, содержащий более чем 10 000 новых слов 1970-х годов. Это ознаменовало переход русско-китайской лексикографии в качественно новый период [张金忠 2005: 61].

В составлении русско-китайских словарей последней трети XX века наблюдался заметный подъем, большое количество словарей было пересмотрено, дополнено и переиздано, поскольку словари 1950-х годов уже были устаревшими. Более того, в целях удовлетворения потребностей того времени было подготовлено большое количество русско-китайских словарей, и одной из важнейших инициатив было редактирование «Словаря Лю» — «俄汉大词典» (Большой русско-китайский словарь), порученное Коммерческим изд-вом Хэйлунцзянскому университету. В процессе пересмотра было решено перередактировать словарь, и новый словарь был переименован в «Большой русско-китайский словарь» (大俄汉词典, далее БРКС). В 1982 г. БРКС был

полностью составлен, и в 1985 г. он был официально опубликован пекинским Коммерческим изд-вом.

БРКС создан на основе старого словаря с использованием некоторых словарей русского литературного языка, изданных в 1960—1970-е годы, и содержит 157 000 заголовочных единиц. Кроме того, в БРКС также было включено большое количество неологизмов, идиом и широко используемых аббревиатур: «它<...>赢得了广泛读者的喜爱, 也成为了科技工作者的必备工具» ‘Он <...> завоевал любовь широкого круга читателей, а также стал незаменимым инструментом для научно-технических работников’ [许高渝 1992: 232]. В 2001 г. было опубликовано исправленное и дополненное издание данного словаря.

Рецензии, оценивающие данный словарь, публиковались в разных изданиях одна за другой. Писатель Му Вусян (穆武祥) в статье «大俄汉词典的大、全、新» (Характер Большого русско-китайского словаря: большой, полный и новый) отметил то, что преимущества этого словаря заключается в том, что в нём есть большое количество новых слов и он является самым большим словарем среди всех современных русско-китайских словарей, что составители добавили много новых слов, их значения и новые способы употребления, а также типичные аббревиатуры, а также то, что перевод профессиональных терминов стал более точным и что часто используемые, но при это трудно воспринимаемые китайскими читателями слова сопровождаются примерами, выбранными из русских оригиналов [穆武祥 1987: 66—71]. Кроме того, некоторые рецензенты указали на имеющиеся проблемы, в частности, расположение и интерпретация идиом, неточный перевод отдельных юридических терминов. Но ситуация была значительно улучшена, и в пересмотренной версии 2001 года многие проблемы были решены, а теория двуязычной лексикографии в Китае, особенно русско-китайской, вступила в период быстрого развития.

Спустя десять лет после окончания Культурной революции в Китае один за другим выходили издания русско-китайских научно-технических словарей. Всего было издано около 20 словарей такого типа, из которых наиболее популярным является «Большой русско-китайский научно-технический словарь» (大俄汉科学技术词典), изданный в 1988 г. Ляонинским научно-техническим изд-вом под ред. Ван Найвэня и содержащий словник объёмом более 350 000 единиц.

В этот период появились такие профессиональные научно-технические словари, как «Русско-китайский словарь терминов генетики» (Сюй Яокуй, Научное изд-во, 1981) [俄汉遗传学词汇 (许耀奎, 科学出版社 1981 年)], «Русско-китайский словарь терминов акустики» (Гуан Динхуа, Морское изд-во, 1985) [俄汉水声学词汇 (关定华, 海洋出版社 1985 年)], «Русско-китайский геофизический словарь» (Изд-во землетрясения, 1982) [俄汉地球物理词典] (地震出版社, 1982 年)]. За 1990—1999 гг. составлено и издано более 100 различных русско-китайских словарей. Среди них — около 30 словарей для преподавания русского языка, около 60 терминологических словарей (например, «русско-китайский морской словарь» (俄汉航海词典, сост. Юй Фуян, Народное изд-во транспорта, 1996). Небезынтересны, в частности, результаты обзора типов двуязычных словарей, проведенный в Даляньской городской библиотеке, где представлены восемь типов двуязычных словарей: энциклопедические, ономастические, научно-технические, учебные, экономическо-торговые, социально-политические, культурологические и объяснительные [王乃文 1995: 48].

Лексикографию 1990-х годов можно охарактеризовать по китайской поговорке: пусть расцветают сто цветов, пусть соперничают сто школ. Среди словарей, используемых в преподавании русского языка, имеются словари широко используемых слов, словари сочетаемости, а также словари междометий, словари предлогов, служебных слов. Появились некоторые

новые профессиональные научно-технические словари: компьютерный словарь, словарь проектирования водных путей, словарь поиска и разведки геофизики, словарь океанографии. В словники нетерминологических словарей вошли русские диалектизмы, жаргонизмы, поговорки, стали включаться иностранные заимствования.

Наиболее примечательным словарём 1990-х годов является «Большой русско-китайский объяснительный словарь» (Хэйлунцзян Жэньминь чубаньшэ, 1998) [俄汉详解大词典 (黑龙江人民出版社), 1998)]. Он разделен на четыре тома, в общей сложности имеет около 250 000 словарных статей, и по сравнению с другими словарями, изданными в Китае, абсолютное преимущество в сфере отбора слов. Основным источником словника этого издания являются созданные в Китае русско-китайские словари, а также зафиксированные в словарях СССР 1980-х годов новые слова, специальные слова, аббревиатуры, имена собственные.

Словарь обладает замечательными характеристиками в шести аспектах: 1) словник большой по объему, сфера употребления широка; 2) словарь «突破了我国词典编纂史上久沿成习的：词语类词典和百科类词典各立门户、互不相干的藩篱» ‘нарушил давний принцип в истории лексикографии Китая: лингвистический и энциклопедический словари не зависели друг от друга’ [李文方 1998: 11], в него добавлены энциклопедические словарные единицы; 3) в толковании выделяются основное значение, оттенок значения и употребление; 4) в словарной статье помещаются перевод, объяснение, указание сферы употребления лексики, синонимы, антонимы, пометы, этимология; 5) словарь имеет исчерпывающие иллюстрации; 6) словарь содержит большое количество документальных материалов. Он — вершина полувекового составления русско-китайских словарей в Китае [张晔明 2000: 288]. В конце словаря перечислены 17 приложений, охватывающих русскую грамматику, географию, системы измерений, научную и техническую

терминологию. Редакторы обобщили сильные стороны лексикографии России/ СССР, Великобритании, США и других стран и внесли улучшения от макроструктуры словаря до его микроструктуры, поэтому можно сказать, что этот словарь играет главную роль в истории русско-китайской лексикографии в Китае за полвека [陈楚祥 2001: 5—6].

После вступления в XXI век величайшим достижением в области двуязычной лексикографии является издание «Большого русско-китайского объяснительного словаря новой эпохи» в 4 томах [《新时代俄汉详解大词典》(四卷本)], который составлен Институтом лексикографии Центра исследований русского языка, литературы и культуры Хэйлунцзянского университета и издан Коммерческим изд-вом (黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心辞书研究所) в 2015 г. Его словник включает 300 000 слов, что делает словарь, безусловно, самым полным и большим русско-китайским словарем, а также одним из крупнейших двуязычных словарей в мире.

В 2009 г; Хэйлунцзянский университет приступил к редактированию другого словаря — «Большого русско-китайского словаря» (大俄汉词典, 1985, Пекинское коммерческое изд-во), в котором приняли участие четыре старших эксперта — Пан Гоминь (潘国民), Чжэн Шупу (郑述谱), Ма Фуцзюй (马福聚), У Энди (吴安迪) из Хэйлунцзянского университета и 11 молодых редакторов из Чжэцзянского университета, Харбинского педагогического университета и Харбинского инженерного университета. Четыре поколения ученых в полном единении и совместными усилиями за 10 лет завершили данный словарь. В марте 2019 г. «新时代俄汉词典» (Большой русско-китайский словарь новой эпохи) вышел в свет, и был опубликован Пекинским коммерческим изд-вом. Словарь содержит 200 000 словарных статей, он один из самых авторитетных русско-китайских двуязычных словарей в Китае.

**Выводы.** Ограниченное историческими условиями и лексикографическими традициями, составление русско-китайских словарей в

Китае началось лишь в XX веке, однако ранние словари имели огромные недостатки в отборе слов и толковании. После образования Нового Китая дело русско-китайской лексикографии было по-настоящему развито. От первого словаря, опубликованного после основания Нового Китая — «Русско-китайского словаря» (Го Цзинтянь, 1950), до появления «Большого русско-китайского словаря новой эпохи» (2019) качество словарей совершило большой скачок и составление русско-китайских словарей в Китае достигло больших успехов.

### **1.3. Российские и китайские лексикографы о теоретических и практических проблемах двуязычной лексикографии**

Основное содержание параграфа — рассмотреть, как российские и китайские лексикографы решают две основные проблемы теории и практики русско-китайской лексикографии: построение словника (отбор слов в словарь) и словарной статьи. В Китае при очень большом количестве двуязычных словарей разного типа научная литература о них все же сравнительно невелика (об этом пишут сами китайские лингвисты, например, в работе [卜爱萍 2011: 26-31]).

Современные лексикографы указывают: «Бурное развитие современной лексикографии, осмысление осуществленных и осуществляемых лексикографических проектов делает чрезвычайно актуальным вопрос о типологии словарей, дающей возможность не только классифицировать, обобщать достижения современной лексикографии, но и прогнозировать направления ее развития. В.В. Морковкин еще тридцать лет назад справедливо подчеркивал, что типология словарей должна порождать свободные («менделеевские») места в классификации, позволяющие прогнозировать и создавать новые типы словарей <...>» [Черняк 2019: 188]. Насколько известно, такая типология пока не создана, а имеющиеся в настоящее время типологии являются «трудными и по существу непригодными в практическом применении»: «Все известные типологии словарей (Л.В. Щербы, П.Н.

Денисова, В.Г. Гака, А.А. Поликарпова, Н.А. Лукьяновой; Э.В. Кузнецовой, А.М. Цывина, В.М. Лейчика, В.В. Дубичинского и др.), построенные вслед за Щербой по типу противопоставлений, глубоко различных, не совпадают ни по принципам классификаций, ни по основанию (основаниям), ни по структуре классификационной схемы» [Скляревская 2019: 72].

Построение типологии словарей — одна из значимых проблем также и для лексикографов Китая [林玉山 1995: 8]. Они, в частности, замечают, что ученые из разных стран, основываясь на классификационном исследовании словарей Л.В. Щербы [Щерба 1974: 265—304], до сих пор обсуждают вопросы построения классификации словарей, полагая её основанием либо внешнюю форму словаря, либо комбинацию внешней формы и внутренних характеристик словаря, но оказалось, что любой метод классификации имеет свои собственные ограничения, а это затрудняет охват всей системы словарей. В связи с этим, как пишут китайские составители словарей, в практической лексикографии часто встречается тот тип словаря, который не существует в теории [王敏 2009; 郑述谱 2001: 2].

Что касается типологии двуязычных словарей, то до сих пор ее разработка считается одной из главных проблем двуязычной лексикографии [Садиков 2019: 55]. С точки зрения китайских лингвистов, теоретически двуязычные словари должны иметь те же типы, что и одноязычные, однако, в силу различных лингвистических или социальных причин, на самом деле существует гораздо меньше типов двуязычных словарей, чем одноязычные [陈炳超 1991: 170]. Одна из наиболее подробных типологий таких словарей представлена В.П. Берковым, который подразделяет словари этого типа на: 1) словари краткие, средние и большие (основание — объём словаря); 2) словари общие (общеязыковые, неспециализированные), которые охватывают в большой или меньшей мере весь словарный состав данного языка, и специальные; 3) словари специальные (терминологические) и нетерминологические (словари пословиц, поговорок и фразеологические); 4)

синонимические словари; 5) дифференциальные словари (в основном, для близкородственных языков), их видом является словарь ложных друзей переводчика; 6) иллюстрированные (картинные, визуальные словари) [Берков 2004: 11-14]. По этой типологии двуязычные словари, анализируемые в данной диссертации, относятся к словарям общим (иначе общеязыковым, неспециализированным, филологическим, лингвистическим).

Кроме собственно типологии словарей, предметом обсуждения лексикографов являются проблемы «прагматики словаря, т.е. его ориентации на определенную аудиторию» [Садиков 2019: 36], причем в настоящее время для российских лексикографов эта проблема становится чрезвычайно важной: «Ведущую роль в развитии отечественной лексикографии последних десятилетий играет фактор адресата. Лексикографы XXI века всё в большей степени ориентируются на запросы потенциального пользователя, учитывая их во всех составляющих словаря — от его названия до характера иллюстраций» [Скляревская 2019: 187].

Формирование словарного текста как речевого продукта происходит в расчете на определенную модель адресата: «Не будет большой ошибкой утверждать, что обработка речи происходит под давлением фактора адресата» [Арутюнова 1981: 358—359]. Учет фактора адреса обусловил выделение таких видов двуязычных словарей, как однонаправленные / двунаправленные, пассивные / активные. С разных сторон лексикографами анализируется «проблема двунаправленности словаря, т.е. его способности служить интересам обеих разноязычных аудиторий его пользователей» [Садиков 2019: 56]. В.Г. Гак указывал [Гак 1977: 12], ранние двуязычные словари в европейских странах были в основном пассивными, активные двуязычные словари появились позже.

О макроструктуре двуязычного словаря. Словник, или «левая (толкуемая) часть словаря», образуется «перечнем заглавных слов (исходных форм и способов образования других грамматических форм в языках с развитой



морфологией)» [Денисов 1993: 236]. Современные лексикографы, как российские, так и китайские, подчеркивают важность создания хорошего словника: «Всеми лексикографами словник признается одним из основополагающих компонентов словаря, на котором и строится все словарное произведение, в то же время составление его — это одна из сложнейших проблем, удачное решение которой предопределяет составление качественного словаря» [Цыренов 2017: 119]. Об этом же пишут и китайские лингвисты: «词目选的好, 再加上释义写得好, 词典的质量就高了。反之, 如果词目有重大缺漏, 或者失之于滥, 更糟糕的是又缺又滥, 那么无论释文写的如何, 词典的质量总是不高的» ‘Хороший словник и хорошее толкование могут улучшить качество словаря. Но с другой стороны, если имеются большие пробелы в отборе слов или включается слишком много ненужных слов, либо присутствует и то, и другое качество словаря несомненно является невысоким’ [王毅成 2002: 63].

Как указывается в работе [Городецкий 1983: 21-22], «проблема формирования словника волновала ученых на всем протяжении истории лексикографии. Эта проблема теснейшим образом связана с понятием нормы, с границами литературного языка, с описанием диалектов и профессиональных языков». Исследователи отмечают, что для двуязычных словарей нормативная характеристика словаря значительно ослаблена, их словник обычно разнообразен, пропорциональная доля различных видов единиц в разных двуязычных словарях также различна.

Что касается общих принципов отбора лексических единиц в словарь, то они «могут быть хронологическими (с исторической точки зрения); нормативными (с точки зрения нормы литературного языка); дифференцирующими по смыслу; функционально-стилистическими; переводческими (с точки зрения контрастивной ценности лексики)» [Дубичинский 1998: 39]. Также возможны: «<...> 1) сплошная выборка слов из печатных изданий <...> 2) выборка из определенных произведений <...> 3)

выборка лексики определенной тематики, сферы употребления, функционального или речевого стиля; 4) выборка, основанная на каких-либо конкретных принципах <...>» [Цыренов 2017: 120]. По мнению Н.Д. Гальсковой и Н.И. Геза отбор лексики для словарной работы связан с решением двух вопросов: «а) определение единиц и принципов отбора; б) определение процедуры и источников отбора» [Гальскова 2004: 294]. Источник словаря в определенной степени определяет характеристики отбора слов в словарь.

При формировании словников двуязычных словарей наблюдается неискоренимый субъективизм: «<...> мы с сожалением вынуждены повторить, что на нынешнем этапе развития двуязычной лексикографии отбор лемм для словника приходится осуществлять в значительной степени субъективно» [Берков 2004: 26—27]. Этот субъективизм привел к отсутствию стандартов отбора слов в некоторых словарях, что декларируется рядом авторов: «<...> объём и характер словника диктуется конкретной целью, которую ставит перед собой лексикограф, а также его собственными ресурсами — теоретической подготовкой, владением материалом, работоспособностью, наличием сотрудников и их преданностью делу, а также — не в последнюю очередь — политикой и финансовыми возможностями издательства» [Садиков 2019: 159].

Л.В. Щерба в разделе «От редактора» к «Русско-французскому словарю» писал о трудностях, связанных со словником: «Единственным научным разрешением вопроса было бы обследование языка советской прессы в самом широком смысле слова: коэффициент употребляемости отдельных значений слов и выражений решал бы вопрос. <...> Вообще мы старались не включать в словарь отжившие слова и понятия. Однако мы оставили все же кое-какие термины, абсолютно мертвые сегодня, но хорошо известные в классической литературе XIX в. Особенно затрудняли элементы разговорного языка: их несомненно дано гораздо больше, чем надо было бы для переводного словаря.

Они уместны главным образом в толковом словаре, предназначенном для французов, но так как такого словаря не предвидится, то я сохранил в конце концов большое количество разговорных элементов в нашем словаре. Единственное, в чем я был последователен — это в абсолютном недопущении в наш словник арготизмов» [Щерба 1936: 7].

Современные российские лексикографы указывают: «<...> наиболее полные списки слов современных языковых стран, развитых в научном, техническом и политическом отношении, насчитывают сотни тысяч единиц. Однако и эти списки не являются исчерпывающими <...>. При этом следует иметь в виду, что в ряде случаев в двуязычные словари включается значительное количество лемм, традиционно не входящих в словника орфографических словарей, — различного рода собственные имена, сокращения, словообразовательные элементы и пр. <...>. В общем можно сформулировать следующее правило отбора вокабул для двуязычного словаря: составителю словника надлежит руководствоваться прежде всего функциональной ролью лексемы в данном языковом коллективе, а также ролью эквивалента в коллективе выходного языка» [Берков 2004: 25—27].

По вопросу общих принципов отбора слов китайские лексикографы, как и российские, не сформировали единую точку зрения, о чем свидетельствуют такие их публикации, как [王德春 1980; 胡明扬 1982; 金晔 1987; 林玉山 1992; 姜治文 1998; 魏向清 2001; 邹艷 2006; 雍和明 2006; 章宜华 2007; 雍和明 2010; 刘叔新 2021]. Ли Миньши, например, полагает, что различные двуязычные словари могут принципиально различаться по отбору слов, но в целом они должны обладать стандартностью, стабильностью и практичностью, причём так называемая стандартность относится к включению слов нормативных, стабильность означает невключение окказионализмов и тщательно отбор жаргонизмов, а практичность — это удовлетворение потребностей пользователей словарей [李明一 2011: 36].

Чжан Хоучэнь считает, что словник ограничен типом и объёмом словаря и должен отражать взаимосвязанность лексики для того, чтобы стать научным и совершенным целым, а принципами отбора слов должны сделаться универсальность, синхронность, объективность, сбалансированность, уместность и избирательность [张后尘 1994: 3; 131]. Хуан Цзяньхуа, который, по его словам, провел углубленные исследования по отбору слов, полагает, что «任何一部词典词目的确立应有一个统一的标准, 不可随意而为。例如汉语词典(或汉外词典)中多字词目立体就应有一个严格的准则。属于自由词组的原则上就不应立为词目» [黄建华 2001: 39] ‘должен существовать единый стандарт для составления любого словаря, это не может быть сделано произвольно. Например, в китайских словарях (или китайско-иноязычных словарях) должен быть строгий критерий для отбора слов, составленных из более двух иероглифов. В принципе, слова, которые относятся к свободным словосочетаниям, не должны входить в словник’. Этот лексикограф также считает, что тип словаря влияет на принципы отбора слов.

Один из известных китайских лексикографов Хуан Цзяньхуа указывает, что сфера употребления отобранных слов в двуязычных объяснительных словарях должна быть широкой, что в них необходимо включать новые и устаревшие слова, поговорки, иностранные слова, специальные слова и даже отдельные малоупотребительные слова, а в двуязычные учебные словари — базовые и общеупотребительные слова. При этом сферу отобранных слов желательно определять на основе частотности их употребления, поэтому малоупотребительные и внелитературные слова исключаются. В двуязычные словари, которые предназначены для перевода, не обязательно включать морфемы [黄建华 2001a: 25—28]. Что касается специализированного двуязычного словаря, то его богатство заключается не в отборе слов из разных дисциплин и не в отборе большого количества часто используемых слов, а в объёме специальной лексики, используемой в данной сфере науки и техники [黄建华 2001b: 180—181].

Анализ отбора слов в пяти русско-китайских словарях, послуживших материалом данного диссертационного исследования, проводится, большей частью, на основе ставшей классической монографии В.П. Беркова «Двуязычная лексикография», которая «подводит итог длительному периоду становления двуязычной лексикографии в дореволюционной России и СССР — в её традиционной версии» [Садиков 2019: 155].

Ещё в издании 1977 г. «Вопросов двуязычная лексикография» В.П. Берков даёт подробный анализ отбора слов в двуязычные словари. Во-первых, в языках с развитым словоизменением одна из форм слова условно принимается за основную, исходную лемму, а другие считаются образованными от неё, причём применение того или иного принципа лемматизации определяется как особенностями грамматического строя языка, так и традицией [Берков 1977: 27]. Однако «теоретически возможен, конечно, словарь, где были бы приведены в качестве вокабул все словоформы <...>. Не исключено, с другой стороны, что для автоматического перевода такая подача материала может оказаться целесообразной» [Берков 1977: 27]. Кроме того, вопрос о включении или невключении тех или иных разрядов нерегулярных несловарных форм в русско-иноязычные словари должен решать составитель в зависимости от того, какой объем сведений по грамматике данного входного языка предполагается знакомым читателю [Берков 2004: 28—35].

Во-вторых, значительное число слов в очень многих языках являются производными, и «вопрос о степени включения производных форм в двуязычный словарь в известной степени близок к вопросу о несловарных формах». В.П. Берков пишет, что «большая часть производных слов бывает образована при помощи средств, в настоящее время непродуктивных, и значение слов, образованных при помощи продуктивных средств, может быть не соотносительным со значением производящего слова» и что «при анализе производных слов в двуязычных словарях, как правило, часто рассматривают только такие группы слов, которые образованы при помощи средств,

продуктивных в настоящее время в языке, и значение которых выводимо из значения производящей основы и данного словообразовательного показателя (например, аффикса) или, иными словами, которые легко образуются и легко понимаются» [Берков 1973: 39]. Компрессия словаря за счет производных слов в двуязычных словарях в основном осуществляется следующим способом: слово может полностью отсутствовать в словаре [Берков 2004: 36].

В-третьих, «словники двуязычных словарей обычно повторяют — с небольшими модификациями — словники толковых словарей. Вследствие этого ненормативная лексика (вернее, лексика, представляющаяся составителям толкового словаря ненормативной) оказывается в основном невключенной в переводной словарь» [Берков 1973: 48—52].

Как указывают китайские лингвисты, с течением времени российские лексикографы пересмотрели подобные взгляды: коллоквиализация, которая тесно связана с демократизацией общества и тенденцией популяризации культуры, является глобальной тенденцией и непрерывно развивается на протяжении веков, и со временем разговорные слова проникают в художественную литературу, газеты и средства массовой информации, публичные выступления, что не могло не оказаться на отборе лексики в переводных словарях, причём уже в 1960-х и 1970-х годах российское лингвистическое сообщество переживает бум в изучении повседневной разговорной речи [李英男 2005: 77]. Порождение жаргонизмов обусловлено необходимостью развития лексической системы языка, а также отражает общую тенденцию развития языка [赵海燕 2012: 155—156]. Эти слова не занимают основного места в словаре, но являются его неотъемлемой частью [杨杰 1998: 45—47]. «作为翻译工作者, 如果我们忽略了这些新出现的俚语和行话的存在, 我们就不能真正地理解俄罗斯语言文化的真正内涵» [石威 2005: 155] ‘Будучи переводчиками, если мы проигнорируем существование просторечия и жаргонизмов, то мы не сможем по-настоящему понять сущность русского языка и культуры’.

Подобная точка зрения обнаруживается и у российских лексикографов [Истрина 1944: 82]. Так, Г.А. Судзиловский, составивший целый ряд общих и специальных военных переводных словарей, писал: «Уяснение отличительных черт сленга позволит переводчику точнее ориентироваться в употреблении различных элементов <...> лексики, правильно различать их стилистически, избегая грубых ошибок в работе» [Судзиловский 1973: 6—7].

В-четвертых, существует проблема устаревших слов, утративших актуальность в связи с уходом соответствующих реалий, или таких, которые ушли, заменившись другими обозначениями того же самого предмета [Шведова 1972], при решении которой «необходимо учитывать несколько моментов» [Берков 1973: 72]: «<...> отдельные элементы такой устаревшей лексики в двуязычных словарях встречаются, но даются они выборочно и субъективно, характеризуют в основном индивидуальность составителя, его литературные вкусы и т.п.» [Берков 1973: 75]. Российские лингвисты предлагают ввести еще один критерий — «критерий функциональной роли, т.е. встречаемость в текстах, чтение которых обязательно для данного языкового коллектива» [Иванищева 2005: 258].

Для одних китайских лексикографов включение устаревших слов — это не только обогащение содержания словаря, но и, что очень важно, возрождение таких слов, на которое влияют как собственно языковые, так и социальные факторы [郭静 2013: 53—54], а для других возрожденные устаревшие слова являются уже новыми: «<...> некоторые слова могли давно уже исчезнуть и забыться, но затем возродиться через несколько сотен лет, в различных исторических условиях и разной языковой среде они получают новую жизнь и приобретают новое значение, и всех их следует относить к неологизмам» [Чэнь Хао 2021: 48]. После воскрешения устаревшие слова становятся общим средством коммуникации для всего народа, их больше не следует рассматривать как устаревшие слова [马琳琳 2006: 99].

В-пятых, существует проблема отбора специальной лексики, поскольку «число специальных терминов в различных областях науки, техники и производства очень велико, и ни один общий словарь, как бы велик по объему он ни был, не может охватить их во всем составе» [Сороколетов 1957: 121]. Специальная лексика — «совокупность лексических единиц (в первую очередь терминов) специальных областей знания, образующая особый пласт лексики, наиболее легко поддающийся сознательному регулированию и упорядочению. Именно в специальной лексике наиболее наглядно обнаруживается связь развития языка с историей материальной и духовной культуры народа» [Гринев-Гриневиц 2008: 5]. Китайские лексикологи также дают подобные определения. Так, Лю Шусинь в книге «汉语描写词汇学» (Описательная лексикология китайского языка) обсуждает важность в современном китайском языке специальной лексики, обозначающей те предметы и понятия во всех сферах жизни, которые обычно известны или замечены людьми с высшим образованием [刘新叔 2021: 189-200], а Лин Цзянхоу определяет эту лексику так: «专门性词汇主要是指特定职业和专业的人所使用的词汇，由术语词汇和职业语词汇构成» [零建厚 2008: 143] ‘специальная лексика в основном относится к лексике, используемой людьми определенной профессии, и состоит из терминологии и профессионализмов’.

В научной литературе обращается внимание на то, что «нередко всю специальную лексику называют собирательно одним словом — терминология. Однако неоднородность специальной лексики и сфер её употребления требует дифференцированного подхода к ней <...>. В общую лексику проникают лишь немногие специальные слова, подвергается при этом различным переоценкам <...>» [Суперанская 2014: 14]. Лексикологи отмечают: «В специальной лексике, включающей в свой состав слова и выражения, употребляемые группами лиц, объединяемых по роду знаний, деятельности, т.е. профессиональной общностью, выделяются два основных пласта лексики — профессионально-терминологическая лексика и собственно



профессиональная лексика. Самой значительной группой в специальной лексике являются научные технические термины, образующие разнообразные терминологические системы» [Фомина 1990: 216]. Профессиональная лексика — это: «1) полуофициальное наименование явления определенной сферы деятельности, не ставшее общеупотребительным и присущее чаще устной речи людей одной профессии; 2) профессионализм не имеет эквивалентов в терминологии этой же отрасли и в литературном языке; 3) профессионализму присуща мелиоративная коннотация; 4) семантика профессионализма порождается спецификой явлений определенной отрасли знания, деятельности; 5) профессионализм — это индикатор полного освоения производственного процесса и его творческого осмысления представителями профессиональной группы» [Шелов 2012: 7].

Китайские лексикологи также пишут об этих двух пластах специальной лексики: терминологическая лексика — «是指各学科中的正式的专门用语, 表示专门知识领域与活动领域的科学、技术概念, 其使用范围局限在特定的社会群体中» [张家骅 2006: 144] ‘это официальные и специальные термины в различных дисциплинах, используемые для обозначения научных и технических концепций в области теоретической и практической деятельности, и их использование ограничено определенной социальной группой’. Профессиональные лексические единицы «是各行各业中对某些概念的半正式称呼, 它们主要通行于职业阶层的口语中, 在词典里一般有<专>的标记» [零建厚 2008: 143] ‘являются полуофициальными наименованиями для определенных понятий во всех сферах жизни, они в основном используются в разговорном языке профессиональных групп, в словаре обычно имеют пометку <спец.>’. Китайские лексикографы отмечают возможность различных принципов отбора специальной лексики, подчеркивая, в частности, необходимость учета целого ряда факторов [张金忠 2005: 119].

Как представляется, наиболее убедительные рекомендации по отбору специальной лексики в «обычные словари» даются в работе [Берков 2004: 46-48]: «1. Прежде всего надо четко отобрать те области науки и техники, терминология которых будет включена в словарь. Ясно, что сами эти области не должны быть слишком специальными <...>. 2. Очень важна последовательность, включаемой в словарь: отбираться должны слов и словосочетания приблизительно одинаковой важности и частотности <...>. 3. <...> можно применить метод, использовавшийся <...> членами Испанской академии. <...> «если специальный термин определяемой области знания известен культурным людям, занимающимся другими специальностями, можно считать, что данное слово получило необходимый минимум распространения для того, чтобы войти в общий словарь <...>» [Касарес 1958: 301]. 4. <...> некоторая — сравнительно наибольшая — часть словника определяется спецификой жизни коллектива выходного языка словаря <...>».

В-шестых, что касается имен собственных, то «по существующей традиции, большинство двуязычных словарей содержит лишь списки современных географических названий» [Берков 2004: 52], несмотря на то, что «имена собственные — необходимый инвентарь языка, служащий для определения тех данностей, которые не могут быть достаточно точно и однозначно определены с помощью имён нарицательных, нумерического ряда, системы координат, описательных фраз и т.д. А следовательно, это особый, специфический инвентарь языка, восполняющий те пробелы, которые получают при обозначении данностей с помощью имён нарицательных» [Суперанская 2019: 90]. Что касается топонимов, то, кроме самых последних названий объектов, также следует приводить их часто встречающиеся предшествующие названия, исторические топонимы, употребительные разговорные сокращенные названия, микротопонимы [Берков 2004: 55]. Также важно включать в двуязычные словари наиболее распространенные массовые имена — Николай, Иванов (они «могут обозначать множество разных лиц

<...>»), а из единичных имен — имена наиболее известных исторических лиц; имена наиболее значительных деятелей литературы, искусства, науки и техники; широко известные имена литературных и фольклорных героев; имена богов, мифологические и библейские имена [Берков 2004: 56—57].

При решении вопроса об иноязычных словах требуется учесть, что «иностранные слова, независимо от оправданности и желательности их употребления, являются <...> фактами этого языка, в котором они употребляются», причём «у каждого из данной пары языков, в общем, своей собственный набор иноязычных единиц. Для некоторых пар общий их процент очень высок, для некоторых — ничтожно мал». Всё это обуславливает «целесообразность включения иноязычных слов и выражений, употребляемых во входном языке словаря, в его словник» [Берков 2004: 75—76]. Китайские лингвисты пишут, что лексикографы Китая, желая сохранить чистоту родного языка, нередко очень консервативны по отношению к иноязычным словам, которые «не были признаны авторитетными властями», так что некоторые из этих слов, причем популярных в СМИ уже много лет, в словари не попадают [姜艳红 2015: 50-53]. Среди иностранных слов, важно рассматривать экзотизмы (алиенизмы) — слова, обозначающие реалии, специфические для иного языкового коллектива, делятся на внешние (слова, обозначающие реалии, отсутствующие в жизни обоих данных языковых коллективов) и внутренние (лексемы, которые являются в одном из данной пары языков обычными, употребительными словами и алиенизмами в другом) [Берков 2004: 60—61].

Нельзя не обратить внимания на работы Хуан Цзяньхуа и Чэнь Чусяна, в совместной статье анализирующих разные разряды слов и необходимость их включения в разные типы словарей [黄建华 1993а: 69—71], — эти лексикографы, в частности, полагают, что все аббревиатуры необходимо включать в словник, а не в приложение, поскольку, если, например, инициальные аббревиатуры и их производные слова расположены в словаре в

разных позициях, это не способствует пониманию читателем словообразовательных отношений между ними. Что касается имен собственных, то они должны входить в приложение к двуязычным словарям, кроме некоторых, называющих известные литературные образы и употребляющихся как нарицательные имена (Хлестаков, например), их следует помещать в словник [申桂令 2016: 122-123].

В другой статье эти два лексикографа выдвинули ряд предложений по отбору слов в иноязычно-китайские словари [黄建华 1993б: 69—72]: можно включать те лексические единицы, которых ранее не было в словарях, но которые начали использоваться на международном уровне; следует включать больше новых слов и слов иноязычных; в случае если входной язык обычно используется в нескольких странах или регионах, составитель иноязычно-китайского словаря должен отбирать наиболее общеупотребительные слова в словарных материалах этих стран или регионов, в связи с чем двуязычные словари могут и должны быть более открытыми, чем толковые одноязычные словари в данной стране или данном регионе <sup>11</sup>. В книге «词典论» (О словаре) Хуан Цзяньхуа еще раз подчеркнул [黄建华 2001б:153], что в двуязычные словари целесообразно включать наименования часто встречающихся в выходном языке предметов, явлений, процессов (перевод автора диссертации): «В словник должны включаться лексические единицы, отражающие реальную жизнь этнической группы в той стране, в которой используется выходной язык. Однако по этому поводу существуют разные мнения. Некоторые люди считают, что иноязычно-китайский словарь в основном используется для понимания иностранного языка, поэтому не

---

<sup>11</sup> Например, в работе [Чэнь Хао 2021] автор указал, что существуют региональные различия употребления заголовочной единицы в китайских словарях новых слов: «В отличие от основной концентрации русской географии, в Китае, помимо Института прикладной лингвистики Министерства образования в Пекине, на региональном уровне было осуществлено множество крупномасштабных проектов по созданию словаря неологизмов, и региональные китайские лингвисты независимо и активно занимается лексикографией новых китайских слов». Поэтому при составлении двуязычных словарей следует в полной мере учитывать региональные языковые различия.

существует необходимость обращать внимание на слова, отражающие китайские вещи и явления. Я однажды сказал, что при составлении иноязычно-родного словаря, нужно включать наиболее часто употребляемые слова, которые отражают социальную жизнь родной страны, даже если эти слова не очень часто используются в иностранном языке. Я по сей день придерживаюсь этой точки зрения. Стоит просто почитать иноязычно-родные словари, составленные советскими учеными или японцами, чтобы найти доказательства этому».

Предназначение и особенности словаря определяют не только принцип отбора материала, но и способ его представления в словаре. В словарях обычно «заглавные слова словарных статей располагаются в алфавитном порядке (алфавитный словарь) или по гнездам (алфавитно-гнездовой словарь)» [Асавбаева 2015: 91]. Алфавитный способ — способ расположения слов, при котором слова выравниваются по алфавиту и помещаются в отдельную словарную статью. Гнездовой способ — способ расположения слов, при котором производные слова помещаются в одной словарной статье с производящим словом. Алфавитно-гнездовой (или полугнездовой) — способ расположения слов, при котором в одну словарную статью помещаются только те производные слова, значения которых не совсем разошлись с производящим, остальные слова выравниваются по алфавиту. Лингвист А.М. Цывин считает, что существуют два вида гнездового способа подачи слов. В одном случае гнездо составляет группа однокоренных слов, такой способ называют гнездо корневым, в другом — группа семантически родственных слов, которую называют аналогическим [Цывин 1978: 102]. От выбора способа расположения слов зависят объём словаря и его содержание.

**О микроструктуре двуязычного словаря.** Российские лексикографы подчеркивают исключительную важность словарной статьи и её универсальный характер: «Словарная статья является основной композиционной и коммуникативной единицей словаря как особого жанра

информационно-справочной литературы <...>. Она имеет универсальные черты в своей композиции, синтаксисе, стиле и оформлении. Универсальные характеристики словарной статьи проистекают из универсальных черт словаря любого типа, т.е. таких свойств, которые не зависят от его типа» [Денисов 1993: 235]; «Универсальная структура словарной статьи содержит формальную характеристику слова, его семантическую характеристику как единство дефиниции и сочетательного потенциала слова на уровне "присловной" сочетаемости <...>, показ слов, близких по значению к заголовочному, и иллюстративные предложения» [Денисов 1993: 238].

В теории лексикографии указаны «абстрактные свойства двух соотносительных элементов словаря: 1) его левая часть представляет систему словарного состава языка как актуальную бесконечность <...>; 2) его правая часть представляет весь язык как речь, следовательно как потенциальную бесконечность, <...> а сущность речевых бесконечностей состоит в возможности приращений смысла; 3) средства толкования включают не только перефразирование (дефиницию, синонимы и т.п.), но и демонстрацию (контексты, цитации и т.п., исключая рисунки)» [Денисов 1993: 240—241].

Словарную статью можно разделить на языковую и речевую часть: языковая часть основана на лингвистическом понимании языка как системы, кода и т.д. В нее входят грамматическая и семантическая характеристики слова, в том числе синтагматика (сочетаемость) и парадогматика (близкие и контрастные по значению слова). Речевая часть содержит контексты употребления, регулируется идеями лингвистики текста, теории речевой деятельности и стремится к показу языка в реальном функционировании, в коммуникации [Денисов 1977: 224].

Китайские лексикографы считают, что широта и глубина левой и правой частей двуязычного словаря зависят от цели составления словаря и его адресата, что правая часть словаря является важным показателем успешности составления словаря, и следовательно, это также та часть, к которой

редакторам словарей необходимо отнестись наиболее серьезно [黄建华 2001a: 47; 郑述谱 2004: 36].

На практике словарная статья может включать «1) заголовочную единицу; 2) её фонетическую характеристику; 3) её грамматическую характеристику; 4) семантизация заголовочной единицы (толкование, дефиниция, переводной эквивалент и т.п.); 5) сочетаемостную характеристика заголовочной единицы; 6) словообразовательные возможности заголовочной единицы; 7) этимологические справки; 8) иллюстративные примеры; 9) лексикографические пометы; 10) отсылки, примечания» [Дубичинский 1998: 34]. Для лексикографов важно деление словарной статьи на пять частей (лемму (иначе «вокабула, заглавное слово, реестровое слово, черное слово»), зоны фонетической и грамматической информации, зону эквивалентов, отсылочную зону), но «не в каждой словарной статье обязательно содержатся все перечисленные зоны», хотя информация о произношении, например, обязательна, причём «наиболее важным способом обозначения произношения в словаре является использование транскрипционных знаков» [Берков 2004: 80, 87].

Разные лексикографы придерживаются разных мнений о микроструктуре двуязычных словарей, поэтому «созданные ими словари несут на себе отпечаток их личного творчества, новаторства, неповторимой индивидуальности стиля» [Денисов 1993: 240]. Это обусловлено тем, что «словарная статья по своим внутренним свойствам представляет собой во многих смыслах противоречивый лингвистический жанр, причем такой, который, создавая коллизии, в самом себе содержит возможности их снятия и разрешения» [Бобоева 2007: 17].

Что касается необходимой грамматической информации в словарной статье двуязычного словаря, то её «объём <...> зависит от специфики языка» [Берков 2004: 101]. В словарной статье отражаются парадигматические и синтагматические характеристики слова, и это — информация, которая даёт

возможность «пользователю при наличии <...> определенных знаний о морфологии данного языка <...> образовать любой элемент парадигмы этого слова», и «информация о том, с какими грамматическими формами иных слов и с какими служебными словами сочетается данное слово и в какие грамматические структуры оно может входить» [Берков 2004: 101, 111].

В общих и полных двуязычных словарях могут часто встречаться словарные пометы, которые представляют языковой компонент слова в сжатом знаковом виде. Существует, например, следующая типология помет — пометы грамматические (они определяют особенности формы/словоформу), отраслевые, семантические, стилистические (они относятся к словоупотреблению, характеризуют лексику как слово в языке и речи), эмоционально-экспрессивные, хронологические, статистические, запретительные и ограничительные [Несова 2007: 13; Дубичинский 2008: 59—60].

Существуют определенные различные мнения относительно пометы специальной лексики: не все слова имеют пометы, как указывает Л.П. Крысин в своем словаре, отраслевые пометы «указывают именно на сферу употребления данного термина и сигнализируют, что для литературного языка такой термин является специальным, малоупотребительным. Ни в коей мере помета не касается характера значения подобных слов» [Крысин 2000: 12], поэтому обычно в двуязычных словарях лишь специальные и редко используемые термины имеют пометы такого типа. В русской лексикографии представлены две традиции о том, «достаточно ли для различных видов специальной лексики одной пометы спец. или требуется разнообразие отраслевых помет <...>. Одна предполагает использование целого набора отраслевых помет, другая обходится универсальной пометой спец. Подчеркнем, что выбор способа маркирования специальной лексики зависит скорее не от объема словаря, а от авторской концепции» [Цумарев 2014: 270].



Самое важное для лексикографов при построении словарной статьи — то, каким образом представить лексические значения исходного языка, ведь «каждое слово в каждом конкретном языке обладает самостоятельной смысловой структурной <...>, независимо от того, каким количеством эквивалента весь объём его значения может быть передан в каком-либо другом языке» [Берков 2004: 117]. Обращается внимание на то, что «в двуязычных словарях разработка слова состоит не в механическом нанизывании переводов и толкований, а в органическом раскрытии его смысловой структуры. <...> принципы разработки слова в одноязычном толковом и двуязычном, в основе переводном, словарях совпадают или по крайней мере должны совпадать» [Фельдман 1957: 11], и что «семантическая характеристика слова является основой процесса составления любого словаря, так как она образует ядро словарной статьи» [Балканов 2017: 66]. Отмечается, что «при всей важности различных вопросов макроструктуры, микроструктуры и метаязыка словаря центральной и наиболее сложной проблемой является именно та, решать которую и призван любой словарь в интересах его аудитории, — проблема представления лексических значений исходного языка» [Садиков 2019: 202]. О важности и трудностях решения этой проблемы пишут и лексикографы Китая [词典和词典编撰的学问 1985: 285; 苏宝荣 2000: 128; 曹聪孙 2001: 38].

Важно то или иное решение проблемы членения слова на значения, или филиации: первое решение — «слово должно <...> члениться на значения только в соответствии со своей смысловой структурой — независимо от того, каким количеством переводящих эквивалентов его значения передаются в выходном языке словаря»; второе решение — «разграничение значений слова входного языка определяется количеством переводящих эквивалентов» [Берков 2004: 117]. Однако «объективных методов разграничения значений слова не существует. Нет четко сформулированных правил, руководствуясь которыми можно было бы в каждом конкретном случае безошибочно разбить

слово на значения. Более того, едва ли такие правила вообще могут быть созданы» [Берков 2004: 119]. В этом случае единственной авторитетной опорой становится именно толковый словарь. Но и здесь нельзя сказать, что толковый словарь — «истина в последней инстанции» [Цыренов 2017: 269]. «Именно поэтому многие добросовестные лексикографы — авторы двуязычных словарей, беря за основу членение слова на значения в толковом словаре, иногда модифицируют это членение, разбивая некоторые значения на два или, напротив, объединяя некоторые значения в одно» [Берков 2004: 119].

Традиционный толковый словарь отразил с исчерпывающей полнотой не только лексические значения слова, но и их оттенки. Как известно, «само слово оттенок появилось, как известно, впервые в словаре Шахматова, причем не столько как термин, сколько как обиходно-бытовое понятие. Словарь Ушакова взял его на вооружение, впервые используя в качестве дополнительного средства семантического членения слова при разветвленности семантики, закрепив за ним определенный лексикографический знак ||» [Сороколетов 2001: 409]. Несмотря на то что принципы выделения оттенка не были определены в предисловии к указанному словарю и вычленение оттенка носило «скорее интуитивный характер», этому словарю «удалось предопределить некоторые регулярные семантические сдвиги, закрепившиеся впоследствии в толковой лексикографии именно за оттенком» [Сороколетов 2001: 409].

Кроме того, при филиации многозначных лексических единиц возникает проблема с выбором порядка расположения значений в тексте словарной статьи. В конце XX в. «существовало две основные тенденции расположения значения слова в словарной статье: логическое (от конкретных значений слов к абстрактным, от прямых — к косвенным) и диахроническое. В настоящее время, в связи с последними достижениями компьютерных технологий, появился третий способ организации значений входной единицы, который

зависит от частоты встречаемости того или иного значения слова в языке» [Карпова 2007: 202].

Использование частотного принципа состоит в том, чтобы упорядочить значения в соответствии со степенью использования (общеупотребительное, малоупотребительное и редко употребительное значение), что подходит для составления двуязычных словарей, особенно учебных, предназначенных для изучения иностранных языков: «С точки зрения интересов пользователя предпочтителен порядок частотный. Однако отступления от него возможны и оправданны. Когда это возможно, надо показать пользователю логику структуры значений, их связь» [Берков 2004: 123], т.е. основное значение всегда ставится на первое место, другие значения упорядочиваются в соответствии со степенью семантической связи с основным значением.

В китайской научной литературе предлагается упорядочить значения лексикографической единицы в соответствии с порядком развития значения слова, и преимущество этого принципа заключается в том, что, как пишут китайские лингвисты, «деление тщательно и глубоко, а происхождение и развитие ясны». Пользователи словаря могут понять исторический контекст развития значения в соответствии с порядком значений и проследить внутреннюю связь между различными значениями. Например, китайская дисциплина — 训诂学 ‘герменевтика, схоластика’<sup>12</sup>, основанная на “孳乳论” ‘теория производного’, берет исходное значение слов в качестве отправной точки для разъяснения переносного значения. Расположение значений в соответствии с принципом исторического развития, эволюции произношения, значения и употребления, указание на время появления некоторого значения, больше подходят для составления диахронных словарей, таких как китайский словарь «辞源» (Словарь-источник)<sup>13</sup>.

---

<sup>12</sup> «Старейшей отраслью китайской филологии, уже в древности были разработаны методы и способы описания и характеристики различных единиц, встречающихся в текстах» [Гурьян 2011: 23].

<sup>13</sup> «Словарь-источник» — это специальный справочник по древнекитайскому языку, начальная работа составление которого была в 1908 г. В нем были лексические единицы, относящиеся к естественным наукам, социальным наукам и прикладным технологиям, которые во втором издании были удалены. Он имеет определенный энциклопедический

Чтобы упорядочить значения слова в строгом соответствии с их развитием, нужно преодолеть определенные трудности: во-первых, не всегда можно найти надежную литературу для исследования семантического изменения данного слова; во-вторых, с появлением древних документов первоначальный порядок развития значения слова может быть полностью изменен, т.е. «бывший источник» может стать «поток»; в-третьих, развитие значения слова не полностью вертикальное, и некоторые переносные значения слова кажутся лучистыми, так что редактор словаря сталкивается с вопросом о том, какое из них стоит на первом месте, а какое на втором [黄建华 2001a: 71—74]. В общем, то, какие принципы следует соблюдать в расположении значений, в значительной степени зависит от потребностей пользователей словаря [黄建华 2001a: 71—74].

Филиация (разбиение на значения) дополняется семантизацией, и в научной литературе сформулированы ее основные правила и способы (соответственно пять правил и тринадцать способов), говорится о наиболее часто встречающихся ошибках и неточностях, допускаемых лексикографами [Берков 2004: 133—136]. Существуют, например, следующие предъявляемые к толкованию требования: 1) Толкование должно быть написано простым языком. Основное назначение словарей — не создание, а облегчение трудностей, которые возникают в процессе пользования языком. 2) В толковании необходимо указывать только основные и самые существенные элементы значения слова. 3) В толковании недопустима тавтология; типичным случаем тавтологии считается объяснение значения слова при помощи цепочки синонимов. 4) Толкование должно быть точным и объективным по содержанию [Морковкин 1970: 59—60].

В реальности же «семантические, грамматические, синтаксические возможности слов и группировки слов (лексико-грамматической,

---

характер и является справочником литературного языка. Впервые он опубликован в изд-ве Коммерческая пресса в 1915 г. [丁希如 2011: 93].

тематической группы), конкретного слова детерминируют избираемый авторами лексикографических произведений тип словарных толкований» [Соколова 2011: 21]. Г.Н. Скляревская выделяет четыре основных типа дефиниций: денотативные (предметные, реальные, описательные), логические (родо-видовые), эквивалентные (лингвистические, синонимические), отсылочные (функциональные, соотносительные) [Скляревская 1994: 24]. Различные типы дефиниций в рамках одной словарной статьи часто взаимодополняются, комбинируются [Соколова 2011: 21].

Независимо от типа дефиниций лексикографы «в практической работе <...> исходят из интуитивной и на первый взгляд совершенно ясной предпосылки: у каждой лексемы ИЯ должен быть один или несколько эквивалентов в ПЯ, и задача — найти и зафиксировать их. Если таковых не имеется, задача лексикографа — применить один из способов перевода безэквивалентной лексики, как правило — транскрипцию или описательный перевод. Соответственно, толкование слов и выражений ИЯ осуществляется путем подбора одного или нескольких соответствий в ПЯ» [Садиков 2019: 202]. В то же время «включение сведений энциклопедического характера в корпус самой статьи в виде пояснений, примеров, цитат и т.п.» [Гак 1998: 121], как важная особенность, также отражено в некоторых двуязычных словарях.

Как известно, лексикографы имеют разные взгляды на эквивалент. Как отмечает Н.К. Гарбовский, «эквивалентность предстает как довольно сложное и многогранное понятие, которое не может быть однозначно интерпретировано в теории перевода» [Гарбовский 2007: 263]. Лексикографы могут избегать употребления слова эквивалент и говорить только о соответствиях: «Ни одна лексическая единица ИЯ не имеет полного соответствия ни в одной единице ПЯ. Любой лексикограф вынужден работать в лучшем случае лишь с частичными соответствиями, и задача теории двуязычной лексикографии заключается в том, чтобы изменить пути решения возникающих при этом многообразных проблем» [Садиков 2019: 203]. Кроме

того, «исследования, проводившиеся многими учеными в области лексической семантики, свидетельствуют, что значение каждого слова любого языка — это некий участок семантического пространства с неясно очерченными границами — участок, заданный набором вероятных контекстов употребления этого слова, что является фактом этого и только этого языка. Любое слово ИЯ не имеет, разве что за редкими исключениями, ни абсолютных синонимов в том же языке, ни абсолютных соответствий в другом. Поэтому в лексикографической практике принято предлагать для каждого слова не одно, а несколько соответствий, каждое из которых имеет собственный набор вероятных контекстов употребления в ПЯ. Применимость любого из соответствий в любом из необходимых контекстов — это дело языкового чутья пользователя словаря, т.е. той реальности, которая ещё далеко не изучена и очень трудно формализуема» [Садиков 2019: 205].

Что касается иллюстративных параметров, то в широком смысле они могут быть двух видов — словесные и наглядные. К словесным средствам показа лексической сочетаемости заголовочных единиц могут быть отнесены фрагменты речевых (текстовых) употреблений, в качестве которых (для экономии места в словаре) могут выступать и наиболее типичные сочетания, а также различного рода энциклопедическая информация [Рябова 2014: 7]. Китайские лексикографы предложили, что примеры должны быть типичными, целенаправленными и могут отражать особенности сочетаемости слов, грамматические характеристики, прагматические характеристики, культурные различия и восполнять недостатки толкований [邓小玲 2000: 140; 陈楚祥 1994: 10–11]. Кроме того, китайские специалисты по двуязычной лексикографии особенно негативно относятся к цитатам: вообще говоря, цитаты часто длинные, и их трудно понять из-за ограничений контекста. До сих пор, согласно статистике, лишь в нескольких двуязычных словарях, изданных в Китае, использовались цитаты [郑述谱 1988: 72].

**Выводы.** Хотя практическая двуязычная лексикография в России и Китае очень богата, теоретические исследования двух стран показали количественные различия (российская теория лексикографии богаче китайской). Когда российские и китайские лексикографы имеют дело с двуязычными словарями, первая проблема, с которой они сталкиваются, — это типология. Но в настоящее время полная теоретическая типология двуязычных словарей ещё не создана.

Теория Л.В. Щерба стала основой для соответствующих исследований китайских и русских лексикографов. При изучении макроструктуры двуязычных словарей как российские, так и китайские лексикографы признают, что наиболее важным вопросом является принцип отбора слов. Российские и китайские лексикографы указывают, что цель лексикографии и адресат определяют, какие параметры должны быть включены в словарную статью, объём грамматической информации, тип толкований и иллюстраций.

### **Выводы**

1. В XVIII веке русский царь послал большое количество миссионеров в Китай в своих собственных интересах, именно они составили несколько русско-китайских словарей, но большинство из этих словарей не были опубликованы, и, строго говоря, маньчжуро-русский или русско-маньчжурский словарь был в то время основным в Китае. Ограниченными историческими условиями существования Китая и присущей китайцам лексикографической традицией, русско-китайская лексикографическая работа, проводимая китайцами, по-настоящему началась в Китае лишь в XX веке. Поскольку в течение многих десятилетий традиции китаеведения в России были ослаблены, количество русско-китайских словарей в Китае значительно превышает количество тех, которые составлены в России. Если в Китае существует тенденция к составлению больших словарей по объёму, то словари в России по-прежнему в основном являются словарями малого и среднего размера.

2. Первые русско-китайские словари, написанные в России, были в основном предназначены для студентов. Напротив, первые русско-китайские словари в Китае были нацелены на практический перевод. С увеличением числа словарей цели русско-китайской лексикографии в двух странах постепенно меняются местами.

3. Проведенный анализ взглядов российских и китайских исследователей на такие важнейшие аспекты двуязычной лексикографии, как отбор слов в словари этого типа и отражение характеристик слова в словарной статье свидетельствует о том, что в теории двуязычной лексикографии существует еще немало дискуссионных проблем, которые при составлении словарей лексикографами-практиками решаются поразному.

## **ГЛАВА II. МАКРОСТРУКТУРА РУССКО-КИТАЙСКИХ СЛОВАРЕЙ, ИЗДАНЫХ В РОССИИ И КИТАЕ**

В главе анализируются и сопоставляются следующие российские и китайские словари: 2.1. «Русско-китайский словарь» Чэнь Чанхао, Б.С. Исаенко и «俄华词典» (Русско-китайский словарь) Го Цзинтяня (далее российский словарь 1952 г. и китайский словарь 1953 г.); 2.2. «Большой русско-китайский словарь» З.И. Барановой, А.В. Котова и «大俄汉词典» (Большой русско-китайский словарь) Чжэн Шупу (далее российский словарь 2010 г. и китайский словарь 2001 г.). В параграфе 2.3. производится сопоставление словарей «大俄汉词典» (Большой русско-китайский словарь, 2001) Чжэн Шупу и «新时代大俄汉词典» (Большой русско-китайский словарь новой эпохи, 2019, под редакцией Чжэн Шупу, далее китайский словарь 2019 г.). Анализ отбора русских лексических единицы в словники осуществляется на основе их частеречной характеристики и принадлежности к таким лексико-тематическим группам как производные слова, специальная



лексика, имена собственные, заимствованные слова, внелитературная лексика.

## **2.1. «Русско-китайский словарь» Чэнь Чанхао, Б.С. Исаенко и «俄华词典» (Русско-китайский словарь) Го Цзинтяня**

Сопоставляются «Русско-китайский словарь» (второе издание) под ред. Чэнь Чанхао и Б.С. Исаенко, содержащий 26 000 словарных статей на русском языке, и опубликованный в 1952 г. Государственным изд-вом иностранных и национальных словарей в Москве и «俄华词典» (Русско-китайский словарь) под редакцией 郭景天 (Го Цзинтянь), содержащий 30000 словарных статей и вышедший в 1953 г. в Пекине.

### **2.1.1. «Русско-китайский словарь» Чэнь Чанхао, Б.С. Исаенко**

Этот словарь — единственный из пяти проанализированных в данной диссертации, где не приведены лексикографические источники, на которые авторы опирались при составлении словников и словарных статей.

#### **I. Отбор лексических единиц в словник**

Словник содержит 26 000 слов, из которых в диссертации анализируются 502, начинающиеся на букву А.

1) Анализ указанной группы слов показывает, что в словнике, в основном, содержатся знаменательные (самостоятельные) слова: существительные (345 единиц, 69%), прилагательные (115 единиц, 22%), глаголы (32 единицы, 3%) (списки существительных, прилагательных и глаголов представлены в Приложении 1), наречия (2 единицы, 0.4%) — *абсолютно, априори* [Чэнь Чанхао 1952: 2; 11], и междометия (5 единиц, 0.8%) — *а, ага, ай, алло, ах* [Чэнь Чанхао 1952: 1; 4; 6; 8; 15]. Кроме того, в словарь также включены служебные слова: союз (1 единица, 0.2%): *а* [Чэнь Чанхао 1952: 1]; частица (1 единица, 0.2%): *а* [Чэнь Чанхао 1952: 1]. На букву Б есть предлоги (*без, благодаря, близ* [Чэнь Чанхао 1952: 20; 31; 32]), а на букву В есть местоимения (*ваш, весь, всякий, всяческий, вы* [Чэнь Чанхао 1952: 49; 55; 84; 86]), и числительные (*восемь, восемьдесят, восемнадцать, восемьсот*

[Чэнь Чанхао 1952: 74]). Нужно заметить, что принадлежность перечисляемых слов к тому или иному разряду частей речи определена пометами в самом словаре и также проверена по работе [Кузнецов 2000].

2) Производные слова, в большинстве случаев, даются заголовочными единицами отдельных статей. Мы берём прилагательные в качестве примера, и в соответствии с классификацией прилагательных, мотивированных разными частями речи, приведенной в «Русской грамматике» [Русская грамматика 1980: 269—299], нашли следующие примеры:

а) прилагательные, мотивированные существительными, с суффиксами: *-н-* (*вода, водный* [Чэнь Чанхао 1952: 66]; *хлеб, хлебный* [Чэнь Чанхао 1952: 879]); *-ан-* (*земля, земляной* [Чэнь Чанхао 1952: 211; 212]; *нефть, нефтяной* [Чэнь Чанхао 1952: 401]); *-янн-* (*деревня, деревянный* [Чэнь Чанхао 1952: 135; 136]); *-ированн-* (*квалификация, квалифицированный* [Чэнь Чанхао 1952: 259]); *-ов-* (*класс, классовый* [Чэнь Чанхао 1952: 262]); *-ист-* (*болото, болотистый* [Чэнь Чанхао 1952: 35; 36]);

б) прилагательные, мотивированные глаголами, с суффиксами: *-н-* (*болеть, больной* [Чэнь Чанхао 1952: 35; 36]; *лечить, лечебный* [Чэнь Чанхао 1952: 305]); *-льн-* (*родиться, родильный* [Чэнь Чанхао 1952: 703]); *-тельн-* (*удовлетворять, удовлетворительный* [Чэнь Чанхао 1952: 845]); *-ов-* (*торговать, торговый* [Чэнь Чанхао 1952: 820; 821]); *-к-* (*жалеть, жалкий* [Чэнь Чанхао 1952: 162]); *-ом-* (*допускать, допустимый* [Чэнь Чанхао 1952: 149]); *-ист-* (*прерывать, прерывистый* [Чэнь Чанхао 1952: 606]).

3) Как указывается во вводной части словаря (раздел «От составителей»), «содержание настоящего словаря ограничено политической, общественной, общеэкономической и самой необходимой бытовой тематикой. Охватывая лишь малую долю русского словарного богатства, данный словарь, конечно, не рассчитан ни на художественную литературу, ни на литературу по узкоспециальным вопросам науки и техники» [Чэнь Чанхао 1952]. И действительно, составители не уделяли внимания включению специальной

лексики, а небольшое количество выбранных ими таких слов не являются высокоспециализированными: два слова с пометой *военное дело* (*авангард*, *автоматчик* [Чэнь Чанхао 1952: 2; 4]), одно с пометой *финансовое дело* (*аккредитив* [Чэнь Чанхао 1952: 7]), и одно с пометой *дипломатия* (*аккредитовать* [Чэнь Чанхао 1952: 7]). Следует также отметить, что одним проявлением недостаточного внимания, уделяемого составителями русского словаря специальной лексике является отсутствие во вводной части словаря таблицы сокращений помет.

4) Авторы словаря подчеркивают, что они, предназначая словарь «прежде всего для советских читателей, изучающих китайский язык и занимающихся переводами <...>, в то же время старались сделать пользование словарём максимально удобным и для наших китайских друзей при изучении ими русского языка и чтении русской литературы» [Чэнь Чанхао 1952]. Этой их установкой обусловлено включение в словарь имен собственных и алиенизмов, которых немного: на букву А имеется одно название учреждений, предприятий, обществ (словоупотребление А.В. Суперанской [Суперанская 2019: 144]) — *Антанта* и два внутренних алиенизма (словоупотребление [Берков 2004: 60], это лексемы, которые являются в одном из данной пары языков обычными, употребительными словами и алиенизмами в другом): *арба*, *аул* [Чэнь Чанхао 1952: 10, 11: 15], отсутствуют внешние алиенизмы (словоупотребление [Берков 2004: 60], это слова, обозначающие реалии, отсутствующие в жизни обоих данных языковых коллективов).

5) Анализ списка единиц на букву А также показывает, что в этот словарь включается лишь одно сокращение: *АССР* [Чэнь Чанхао 1952: 14], и отсутствуют жаргонизмы и диалектизмы.

Вышеуказанные особенности отбора слов в русский словарь свидетельствуют о том, что этот словарь включает в себя только самые необходимые, минимально достаточные словарные единицы. Таким образом, главный критерий включения слова в корпус — его употребительность.

Анализ синтаксических дериватов [Белошапкина и др. 1989: 295—298] в словаре показывает, что отглагольные существительные со значением отвлеченного действия (*строить, стройка* [Чэнь Чанхао 1952: 794]), отадективные существительные со значением отвлеченного признака (*добрый, доброта* [Чэнь Чанхао 1952: 143]) и отсубстантивные прилагательные, обозначающие общее, неконкретизированное в производном отношении к тому, что названо производящей основой (*сталь, стальной* [Чэнь Чанхао 1952: 782]) оформляются в отдельную словарную статью. Такая ситуация также появилась в словарях Ушакова и Ожегова [Ушаков 1935; 1940; Ожегов 2015]. Наречия, правильно образуемые от прилагательных и не отличающиеся от них по значению, даются отдельными статьями (*абсолютный, абсолютно* [Чэнь Чанхао 1952: 2]). Таким образом, заголовочные единицы в этом словаре выравниваются по алфавиту и помещаются в отдельную словарную статью, что соответствует строго способу алфавитному.

II. Типографическое оформление корпуса. Каждая страница корпуса словарных статей разделена на левую и правую части с вертикальными полосами посередине. Номер страницы ставится по центру вверху каждой страницы, колонтитул четной страницы помещен в верхний левый угол, колонтитул нечетной — в верхний правый угол, и все колонтитулы состоят из первых трех букв первого слова и последнего слова каждой страницы (например, колонтитул на странице 12: «аре арт»).

III. Кроме корпуса словарных статей в словаре содержатся разделы на русском языке («От составителей», «О пользовании словарём», «Русский алфавит», «Географические названия» (616 единиц), «Грамматические таблицы русского языка») и на китайском языке («序» (Предисловие), «凡例» (О пользовании словарём)). В разделе «От составителей» [Чэнь Чанхао 1952: VI] указано, что эта работа является «первой попыткой создания русско-китайского словаря в СССР. Русско-китайские словари дореволюционных

изданий совершенно устарели. В связи с возросшим интересом советских людей к изучению китайского языка возникла настоятельная потребность в новом русско-китайском словаре, который отражал бы как современный русский язык, так и современный китайский язык». Далее следует «序» (Предисловие) — перевод на китайский язык всей информации раздела «От составителей».

В разделе «О пользовании словарём» указываются объём словаря, значения разных знаков и цифр в словарной статье. Раздел «Русский алфавит» представлен 32 русскими буквами в прописной и строчной формах. В разделе «Географические названия» представлено около 700 топонимов (русское наименование стран, городов, рек и гор в мире и их китайское наименование с кириллической транскрипцией): «**Атлантический океан** 大西洋 да-сиян» [Чэнь Чанхао 1952: 929] (подробнее о географических названиях см. 2.4).

В большом (34 страницы) разделе «Грамматические таблицы русского языка» показаны склонения существительных, прилагательных, числительных, местоимений, и спряжения глаголов путем перечисления всех форм слов с ударениями. В примечании к первой части указываются особенности склонения ряда слов, например: «词尾为-анин, -янин, 按社会地位、民族、出生地点或居住处来表示人的名词, 如 дворянин, армянин, южанин, киевлянин 等等, 其变格法与 крестьянин 一致» ‘Склонение существительных с окончанием «-анин», «-янин», обозначающих человека по социальному статусу, национальности, месту рождения или жительства, например: *дворянин, армянин, южанин, киевлянин*, совпадает со склонением слова *крестьянин*’ [Чэнь Чанхао 1952: 945].

Вторая часть «Грамматических таблиц русского языка» содержит описание словоизменения 82 существительных, при склонении которых нет каких-либо правил, прилагательных с твердым или мягким согласным перед окончанием, количественных числительных и местоимений, а также глаголов.

конце раздела перечислены 350 глаголов, которые вызывают трудности при спряжении.

### 2.1.2. «**俄华词典**» (Русско-китайский словарь) Го Цзинтяня

В этом словаре имеется указание на то, что при его составлении использованы не только российские, но и японские словари: «Русско-английский словарь» (О.С. Ахманова, 1949, 987 с.); «Русско-английский словарь» (Н.Ф. Ротштейн, 1942, 350 с.); «Толковый словарь русского языка» (Д.Н. Ушаков, 1935—1940); «**露和词典**» (Русско-японский словарь, Ясуги Садатоси, 1935, 1417 с.); «Русско-японский словарь. **最新露和词典**» (Т. Дан и Т. Наю, 1942, 1214 с.); «2000 русских ходячих выражений. **露西亚语惯用句二 000**» (Изд-во Сумитомо, 1934, 108 с.); «Толковый словарь русской фразеологии. **详解露语熟语词典**» (К. Ида, 1938, 354 с.); «Краткий китайско-русский словарь» (В.С. Колоколов, 1935, 687 с.).

#### I. Отбор лексических единиц в словник

1) Словник содержит 30 000 слов, среди которых 747 слов начинаются на букву А. Среди них в основном знаменательные слова: существительные (552 единицы, 74%), прилагательные (128 единиц, 17%), глаголы (45 единиц, 6%) (списки существительных, прилагательных и глаголов представлены в Приложении 2), наречия (7 единиц, 0.9%) — *авось, ададжио, ажур, аккуратно, allegro, ало, альпари* [郭景天 1953: 2; 4; 6; 8; 9], междометия (8 единиц, 1 %) — *а, аа, ага, ай, айда, ай-люди, алло, ах* [郭景天 1953: 1; 4; 6; 8; 15]; служебные слова: союзы (1 единица, 0.1%): *а* [郭景天 1953: 1] и частицы (1 единицы, 0.1%): *а* [郭景天 1953: 1]. На другие буквы также есть местоимения (*ваш, весь, все, всякий, вы* [郭景天 1953: 41; 46; 67; 70; 72]), предлоги (*без, благодаря, близ* [郭景天 1953: 19; 27; 29]), и числительные (*восемнадцать, восемь, восемьдесят, восемьсот* [郭景天 1953: 62]). В то же время принадлежность слов к частям речи определяется пометами в словаре и проверена по работе [Кузнецов 2000].

2) Внимание к служебным словам объяснено в «Предисловии» так: «关于特别难领会与使用的前置詞、連接詞、小品詞等, 我認為在一国文字中有「命脈」的意義 <...>。此類字如此重要, 而大多数字典却未給予很大重視» ‘что касается предлогов, союзов, частиц, которые особенно сложны для понимания и использования, то я думаю, что они имеют значение как "жизненные артерии" в письменности определенного языка <...>. Такие слова очень важны, но большинство составителей не уделяют им особого внимания’ [郭景天 1953]. В этом же разделе указывается, что планируется «編一部对初学者以及从事普通翻課者使用較完备的俄文辞典, 使读者译者用了以后, 不必寻求其他書籍, 使读者能够解决学习与翻译上的困難» ‘составить полный словарь, который адресован студентам, начинающим изучать русский язык и тем, кто занимается обычным переводом, чтобы им дальше не приходилось искать другие словари, и чтобы они могли решить трудности в изучении и переводе’ [郭景天 1953]. Такая цель обусловила включение в словарь довольно большого количества специальной лексики.

3) Словник этого словаря содержит много производных слов, и в этом словаре следующие виды прилагательных: а) прилагательные, мотивированные существительными, с суффиксами: -н- (*хлеб, хлебный* [郭景天 1953: 665]); -ан- (*земля, земляной*, [郭景天 1953: 160;]); -янн- (*деревня, деревянный* [郭景天 1953: 110]); -абельн- (*комфорт, комфортабельный* [郭景天 1953: 197]); -ированн- (*квалификация, квалифицированный* [郭景天 1953: 187]); -ов- (*класс, классовый* [郭景天 1953: 189]); -ск- (*море, морской* [郭景天 1953: 242]); -аст- (*зуб, зубастый* [郭景天 1953: 164]); -ат- (*ус, усатый* [郭景天 1953: 648]); -чат- (*зубец, зубчатый* [郭景天 1953: 163]); -овит- (*дарование, даровитый* [郭景天 1953: 105]); -лив- (*дождь, дождливый, слез, слезливый* [郭景天 1953: 117; 566]); -ав-/-яв- (*дыра, дырявый* [郭景天 1953: 125]); б) прилагательные, мотивированные глаголами, с суффиксами: -н-

(*болеть, больной* [郭景天 1953: 31]); *-льн-* (*читать, читальный* [郭景天 1953: 683]); *-тельн-* (*желать, желательный* [郭景天 1953: 129]); *-ов-* (*махать, маховой* [郭景天 1953: 230]); *-ск-* (*издеваться, издевательский* [郭景天 1953: 167]); *-к-* (*жалеть, жалкий* [郭景天 1953: 128;]); *-ом-* (*допускать, допустимый* [郭景天 1953: 120]); *-ист-* (*порывать, порывистый* [郭景天 1953: 426]); *-чат-* (*взрывать, взрывчатый* [郭景天 1953: 49]); *-уч-* (*уставать, усталый* [郭景天 1953: 650; 584]).

4) Пометы свидетельствуют о том, что в словаре имеется 113 специальных слов, начинающихся на букву А, которые охватывают 28 сфер (это — *анатомия, архитектура, астрономия, биология, ботаника, военное дело, геология, железнодорожное дело, зоология, коммерческий термин, математика, медицина, механика, минералогия, морское дело, музыка, политика, психология, религия, стихотворство, театральный термин, типографическая терминология, физика, физиология, философия, химия, экономика, юридический термин*), среди которых большая часть относится к сферам медицины и химии (*авитаминоз, алкали* [郭景天 1953: 2; 8]). Всего же приведена специальная лексика из 51 сферы науки и техники.

5) Очень важной особенностью этого словаря является то, что в его словник включены некоторые лингвистические термины, которые становятся заголовочными единицами и обрабатываются в словарных статьях так же, как и другие лексические единицы (*глагол, деепричастие, дополнение, залог, запятая, корень, косвенный, междометие, местоимение, наречие, обстоятельство, определение*) [郭景天 1953: 34; 37; 42; 145; 152; 172; 201; 203; 231; 233; 240; 328].

6) Количество имен собственных в этом словаре списке слов на букву А находится пять имён собственных (они являются таковыми согласно классификации [Суперанская 2019: 144—145]) — это названия предприятий, учреждений, обществ, объединений — *Антанта* [郭景天 1953: 11] и



мифоним — *Адам* (Первый человек, созданный Богом в мифологии) [郭景天 1953: 4].

7) В ответ на имевший место в то время настоящий «бум изучения русского языка и русской культуры» [郭景天 1953], редактор словаря отобрал в корпус в основном внутренние алиенизмы (словоупотребление В.П. Беркова) — их 3% от общего количества: *абрек, адмиралтейство, ажур, агнец, азым, акафист, аксельбант, акын, аладья, алтарь, алтын, амвон, арба, армяк, архидиакон, архиепископ, архиерей, архипастырь, аришин, арык, атаман, аул* [郭景天 1953: 2; 3; 4; 6; 7; 8; 9; 10; 13; 14; 15], также внешние алиенизмы (1% общего количества): *абракадабра, абсент, акр, акрополь, амфитеатр, апостол, арлекин* [郭景天 1953: 2; 7; 10; 12; 13].

8) Что касается сокращения, то в словаре нашли отражение четыре примера: *АИЗ, АК, АССР, АТС* [郭景天 1953: 6; 14; 15], и отсутствуют жаргонизмы и диалектизмы.

Анализ синтаксических дериватов в словаре показывает, что отглагольные существительные со значением отвлеченного действия (*строить, стройка* [郭景天 1953: 599]), отадективные существительные со значением отвлеченного признака (*добрый, доброта* [郭景天 1953: 115]) и отсубстантивные прилагательные, обозначающие общее, неконкретизированное в производном отношении к тому, что названо производящей основой (*добротность, добротный* [郭景天 1953: 115]), оформляются в отдельную словарную статью. Однако наречия, правильно образуемые от прилагательных и не отличающиеся от них по значению, включаются в статьи соответствующих прилагательных. Таким образом, заголовочные единицы расположены согласно алфавитно-гнездовому принципу.

II. Типографическое оформление корпуса. Для типографического оформления корпуса характерно то, что нумерация текста каждого раздела

словаря начинается заново (с цифры 1), и номер страницы проставляется посередине верхнего поля арабскими цифрами. Каждая страница корпуса словарных статей вертикальными полосами разделена на три части. Колонтитул слева от номера страницы — это первые четыре буквы первого слова на каждой странице, а колонтитул справа от номера страницы — это первые четыре буквы последнего слова на каждой странице (колонтитул страницы 10: «амал 10 анек» [郭景天 1953: 10]).

III. В словаре имеются «序» (Предисловие), «增订本序» (Предисловие к исправленному и дополненному изданию), «凡例» (О построении словаря), «略语表. Условные сокращения», «发音. Фонетика», «名词形容词变化表» (Склонение существительных и прилагательных), «语法检查索引» (Грамматический указатель), корпус словарных статей и «附录» (Приложение). В разделе «序» (Предисловие) приведена предыстория составления словаря.

В разделе «增订本序» (Предисловие к исправленному и дополненному изданию) описываются изменения содержания словаря в процессе редактирования, например, добавлены таблицы с указанием некоторых существительных и глаголов, которые могут вызвать трудности соответственно при склонении и спряжении. В разделе «凡例» (О построении словаря) приведены русский алфавит и правила пользования словарём. В «略语表» (Условные сокращения) (три страницы) представлены 86 китайских аббревиатур (в квадратных скобках, с их полным наименованием и переводом), большинство из которых (53 единицы) являются отраслевыми пометами, например: [航] — 航空 — авиация; [解] — 解剖事 — анатомия; [建] — 建筑 — архитектура; [考古] — 考古学 — археология; [天] — 天文 — астрономия.

Раздел «发音» (Фонетика), объёмом в восемь страниц, включает семь частей: первая часть — таблица, показывающая печатные и рукописные русские буквы, их произношения; вторая часть содержит перечень букв — гласные (а, у, о, ы, и, э, я, ю, ё, е), полугласная (й), согласные (б, в, г...),

безгласные (ь, ь); в третьей части приведено произношение гласных и согласных букв. Помимо описания произношения текстом (например, «O 的发音—O 发音时, 口及舌的位置和 发 A 音时相同, 惟 O 的发音, 口开较少, 且唇略突出» ‘Произношение O — Когда произносится O, положение рта и языка такое же, как при произнесении звука A, но при произношении O, рот открывается меньше, а губы слегка выпячиваются вперёд’ [郭景天 1953: 3]), составитель также показывает произношение графически. Четвертая часть — особые правила произношения, например, «в 在单词的字尾, 其後無母音字母時, 則发音如 ф» ‘когда буква в ставится в конце слова, то она произносится как ф’ [郭景天 1953: 6]. Пятая часть рассказывает о русском правописании, в частности: «在 ж, ч, ш, щ 后不得写 ы, я, ю, 而应该写 и, а, у» ‘после букв ж, ч, ш, щ нельзя писать буквы ы, я, ю, а надо писать и, а, у’ [郭景天 1953: 8]. Шестая часть — о русском слого, в которой в дополнение к указанию «сколько в слове гласных звуков, столько в слове и слогов» редактор подчеркнул, что «一个音节的词在一行写不下时, 不可移行» ‘нельзя делить для переноса слово с одним слогом’ [郭景天 1953: 8]. Седьмая часть этого раздела посвящена ударению, в ней показано, что слово с разными ударениями имеет разные значения (*зАмок, замОк*).

В разделе «名词形容词变化表» (Склонение существительных и прилагательных) (три страницы) русская падежная система представлена в виде таблицы следующим образом: в первом ряду приведены все возможные буквы, на которые заканчиваются склоняемые слова, и они помечаются разными цифрами в кружочке (①, ②, ③), затем слева направо в порядке от родительного падежа единственного числа до предложного падежа множественного числа перечислены падежные окончания склоняемых слов. Вышеупомянутые цифры (①, ②, ③) также соответственно появляются после каждой заголовочной единицы-существительного и прилагательного в

словарной статье, чтобы пользователи словаря могли быстро найти его падежные окончания в таблице.

Раздел «文法检查索引» (Грамматический указатель) разделен на морфологию и синтаксис. Здесь перечислены термины морфологии и синтаксиса, и после каждого термина указан соответствующий номер страницы, по которому можно в некоторых словарных статьях найти объяснение этих грамматических терминов. Так, по указателю можно на странице 89 найти термины “他动词” (переходный глагол), “次他动词” (второстепенный переходный глагол), которые объясняются в словарной статье «Глагол»: «动词: 表示事物的行为或状态之字为动词 <...> 他动词: 表示行为能直接连接某物, 比如 читать, писать 等。次他动词: 他动词的补语皆为第四格, 另一部分动词要求接二、三、五格, 这种动词为次他动词<...>’ глагол: слово, которое представляет поведение или состояние вещей, является глаголом <...> Переходный глагол: это глагол, вступающий в сочетание с существительным в винительном падеже, например, читать, писать и др. Второстепенный переходный глагол: это глагол, вступающий в сочетание с существительным в родительном, дательном и творительном падежах <...>’ [郭景天 1953: 89].

Раздел «附录» (Приложение) (сорок семь страниц) включает четыре части: «名词、动词特殊变化表» (Существительные и глаголы, которые могут вызвать затруднения при склонении и спряжении), «世界重要地名表» (Таблица важных географических названий в мире), «世界名人表» (Таблица имён знаменитых людей), «接尾语表» (Таблица суффиксов). В первой части (тридцать страниц) сначала приводится ряд сокращений терминов, использующихся в области склонения и спряжения, и их полные названия (например: 二 — 第二格 (生格) ‘два — второй падеж<sup>14</sup> (родительный

---

<sup>14</sup> В Китае русский именительный падеж называется «первым падежом», винительный — вторым падежом, дательный — третьим падежом и т.д.

падеж) [郭景天 1953: 1]. Затем дается список тех существительных и глаголов в словаре (1942 единицы), при склонении или спряжении которых некоторые падежные или спрягаемые формы могут вызвать затруднения, например: ад (单二 áда) [郭景天 1953: 1] ‘ад [второй (родительный) падеж единственного числа: áда]’; брызгать (аю, аешь, 或 зжу, зжешь) [郭景天 1953: 3] ‘брызгать (аю, аешь, или зжу, зжешь)’.

Во второй части (девять страниц) приведены важные топонимы (450 единиц) с транскрипцией на китайском (1), а также эти топонимы часто передаются полукалькой (после транскрипции добавить специальный классификатор) (2): (1) «**Вашингтон** 华盛顿 (美国首都)» [郭景天 1953: 2] ‘**Вашингтон** Хуа-шэн-дун (столица США)’

В третьей части «世界名人表» (Таблица имён знаменитых людей) (шесть страниц) представлены не только имена некоторых знаменитых людей (в основном, из СССР, России и Китая, среди которых — *Абовян (Х.); Адам Мицкевич; Андреев (А.А.)*), но и краткая энциклопедическая информация о них: «**Сталин (И.В.)** (1879) [斯大林] 伟大的列宁事业的继承者, 列宁的最忠实的战友, 苏联河全世界人民的领袖 (1879 年生于格鲁吉亚的科里城) ‘**Сталин (И.В.)** (1879) [Транскрипция на китайском] Продолжатель великого дела Ленина, самый верный соратник Ленина, лидер Советского Союза и народов мира (родился в Гори, Грузия, в 1879 г.)’ [郭景天 1953: 5]. Четвертая часть «接尾语表» (Таблица суффиксов) (две страницы) включает суффиксы существительных, суффиксы прилагательных и их значения, например, «表示人之行动、活动、职业结尾语: -тель, -чик, -щик, -ник, -арь, -ак, -як» [郭景天 1953: 1] ‘слова с суффиксами -тель, -чик, -щик, -ник, -арь, -ак, -як обозначают профессию или деятельность человека’.

Как представляется, богатая, с нашей точки зрения, макроструктура показывает, что «все разнообразные и необходимые пользователю языковые сведения <...> сконцентрированы в пределах одного словаря» [Алимпиева

2018: 12-13], и это делает обучающую функцию данного словаря еще более эффективной: с нашей точки зрения, создан комплексный / полиаспектный двуязычный словарь, содержащий элементы разнотипных словарей.

**Выводы.** Проанализированные российский и китайский словари («Русско-китайский словарь» Чэнь Чанхао, Б.С. Исаенко и «俄华词典» (Русско-китайский словарь) Го Цзинтяня) имеют черты сходства и различия, причем различий больше, чем черт сходства.

#### *Черты сходства*

1) В словниках обоих словарей: а) больше всего знаменательных слов — существительных (в российском — 345 единиц, 69%; в китайском — 552 единицы, 74%), имеются прилагательные, глаголы, наречия, служебные слова (частицы и союзы), а также предлог, числительное, местоимение, междометия, которые не относятся ни к самостоятельным, ни к служебным частям речи; б) производные слова, в основном, являются в словарях заголовочными единицами отдельных статей; в) есть узкоспециализированная военная, финансовая и дипломатическая лексика, необходимая для удовлетворения базовых потребностей пользователя в чтении и переводе; г) включены имена собственные, внутренние алиенизмы и сокращения; д) отсутствует внелитературная лексика.

2) Оба словаря имеют сходные разделы: «序» (Предисловие), представленное в российском словаре на китайском языке, «О пользовании словарём» на китайском языке / «凡例» (О построении словаря), «Географические названия» / «世界重要地名表» (Таблица важных географических названий в мире), «Условные сокращения», «Русский алфавит», корпус словарных статей.

#### *Черты различия*

1) Российский словарь адресован носителям и русского и китайского языков.

2) В словник китайского словаря включено больше наречий, междометий, специальной лексики, имен собственных, топонимов (раздел «Географические названия»), чем в словник русского словаря.

3) Если единицы словарей русского словаря строго следуют в алфавитном порядке, то заголовочные единицы в китайском словаре расположены в алфавитно-гнездовом порядке.

4) В отличие от русского словаря, в китайском содержатся разделы «增订本序» (Предисловие к исправленному и дополненному изданию), «发音. Фонетика», «语法检查索引» (Грамматический указатель), «名词、动词特殊变化表» (Существительные и глаголы, которые могут вызвать затруднения при склонении и спряжении), «世界名人表» (Таблица имён знаменитых людей) и «接尾语表» (Таблица суффиксов), «名词形容词变化表» (Склонение существительных и прилагательных).

5) Грамматические разделы русского и китайского словарей составлены по-разному.

6) В отличие от русского словаря, в китайском толкование ряда грамматических терминов происходит с помощью специальных словарных статей.

## **2.2. «Большой русско-китайский словарь» З.И. Барановой, А.В. Котова и «大俄汉词典» (Большой русско-китайский словарь) Чжэн Шупу 2001 г.**

### **2.2.1. «Большой русско-китайский словарь» З.И. Барановой, А.В. Котова**

В разделе «Лексикографические источники» этого словаря отмечено, что при его составлении использовались следующие группы словарей:

1. Словари русского языка: «Словарь русского языка» (А.П. Евгеньева, 1957—1961, тт. 1—4); «Толковый словарь русского языка» (под ред. Д.Н. Ушакова, 1935—1940, т.т. 1—4); «Словарь русского языка» (под ред. Н.Ю.

Шведовой, 1973, 10-е изд.); «Учебный словарь сочетаемости слов русского языка» (под ред. П.Н. Денисова, 1978).

2. Русско-иноязычные словари: «Русско-английский словарь» (под ред. Р.К. Даглиша, 1970, 3-е изд.); «俄汉大词典. Большой русско-китайский словарь» (под ред. Лю Цзежуна, 1962); «简明俄汉词典. Краткий русско-китайский словарь» (Ли Ифань, 1965); «俄汉词典. Русско-китайский словарь» (Группа по составлению учебных материалов провинции Ляонин, 1974); «袖珍俄汉词典. Карманный русско-китайский словарь» (Институт иностранных языков Шанхая, 1979); «俄汉新词词典. Русско-китайский словарь новых слов» (Хэйлуцзянский университет, 1978).

3. Китайские словари: «汉语拼音词汇» («Словарь пиньинь», 1964); «现代汉语词典» («Словарь современного китайского языка», Лексикологическая группа Комиссии по реформе китайских иероглифов, 1979), а также «汉俄词典. Китайско-русский словарь» (Институт иностранных языков Шанхая, 1977), «新英汉词典. A new English-chinese dictionary» (Шаихай, 1976).

Обращает на себя внимание тот факт, что авторы используют лишь словари, изданные до 1979 г., из чего, как представляется, следует, что отбор слов в этот словарь является относительно консервативным и что словарь недостаточно отражает современные слова в социальной, экономической, политической и других сферах.

#### I. Отбор лексических единиц в словник

1) По грамматическим пометам заголовочных единиц в словаре, видно, что в этот большой по объёму словарь входит 658 слов на букву А, включая существительные (532 единиц, 81%), прилагательные (84 единицы, 13%), глаголы (39 единиц, 6%) (списки существительных, прилагательных и глаголов представлены в Приложении 3), а также служебные слова: союз (одна единица — а, 0.1%) и частица (одна единица — а, 0.1%). Кроме того, в словаре имеется междометие (одна единица — а, 0.1%) [Баранова 2010: 1]. На букву А



отсутствуют наречия, однако, анализ списка заголовочных единиц на букву Б (1155 единиц) показывает, что входят в словарь 68 наречий на букву Б: *бедно, безболезненно, безвинно* [Баранова 2010: 18; 19]. Кроме указанных частей речи, также обнаружены предлоги (*без, благодаря, близ* [Баранова 2010: 19; 25; 26]), числительные (*биллион* [Баранова 2010: 24]) и местоимения (*ваши, весь, все, всякий, вы* [Баранова 2010: 34; 39; 56; 58; 60]) на другие буквы. Нужно заметить, что их принадлежность к тому или иному разряду служебных слов проверена по работе [Кузнецов 2000].

2) Что касается производных слов в словнике русского словаря, то на основе «Русской грамматики» [Русская грамматика 1980: 269-299] нашли следующие прилагательные, мотивированные разными частями речи:

а) прилагательные, мотивированные существительными, с суффиксами: -н- (*вода, водный*; [Баранова 2010: 46; 47]); -ан- (*нефть, нефтяной* [Баранова 2010: 249; 250]); -янн- (*деревня, деревянный* [Баранова 2010: 94]); -абельн- (*комфорт, комфортабельный* [Баранова 2010: 176]); -ированн- (*квалификация, квалифицированный* [Баранова 2010: 167]); -ск- (*море, морской* [Баранова 2010: 214]); -аст- (*зуб, зубастый* [Баранова 2010: 147]); -ат- (*ус, усатый* [Баранова 2010: 519]); -чат- (*зубец, зубчатый* [Баранова 2010: 147; 148]); -ист- (*сахар, сахаристый* [Баранова 2010: 425]); -лив- (*дождь, дождливый*; [Баранова 2010: 100]); -ав-/-яв- (*кость, костлявый* [Баранова 2010: 182]); б) прилагательные, мотивированные глаголами, с суффиксами: -н- (*болеть, больной* [Баранова 2010: 27; 28]); -льн- (*читать, читальный* [Баранова 2010: 545]); -тельн- (*желать, желательный* [Баранова 2010: 114]); -ов- (*торговать, торговый* [Баранова 2010: 493]); -ск- (*издеваться, издевательский* [Баранова 2010: 151]); -к- (*колоть, колкий* [Баранова 2010: 173; 174]); -ом- (*выполнить, выполнимый* [Баранова 2010: 66]); -ист- (*прижимать, прижимистый* [Баранова 2010: 361]); -чат- (*взрывать, взрывчатый* [Баранова 2010: 41]); -лив-/-чив- (*отходить, отходчивый* [Баранова 2010: 294]).

3) В «Предисловии» подчеркивается, что этот словарь «предлагается для специалистов и практических работников в области китаеведения, китаистов-филологов, переводчиков, преподавателей и студентов востоковедных вузов» [Баранова 2010]. По-видимому, именно поэтому в этот словарь включена лишь часто используемая необходимая специальная лексика. Эта лексика на букву А в диссертации анализируется по пометам.

Оказалось, что в словаре содержится специальная лексика из 25 научно-технических и гуманитарных сфер (*архитектура, астрономия, биология, ботаника, военное дело, геология, дипломатия, зоология, история, лингвистика, математика, медицина, морское дело, религия, строительство, театр, техника, физика, физкультура и спорт, философия, финансы, химия, экономика, электроэнергетика, юриспруденция*), всего 55 единиц (8%), большая часть которых из сфер медицины и химии. Причем, как представляется, составители при отборе той или иной специальной лексической единицы из определенной тематической группы демонстрируют некоторый субъективизм: в области химии, например, в российский словарь входят не все наименования инертных газов, а лишь *аргон, неон и гелий* (таких газов — шесть) [Баранова 2010: 14; 242; 74].

4) Что касается имен собственных, то в словник включены слово *Антанта*, два топонима — *Антарктика, Арктика*, один мифоним — *Ариадна* [Баранова 2010: 13, 15]. Также в словаре имеется 8 алиенизмов на букву А (2%), большинство из них — внутренние: *агитплакат, арат, арба, арбалет, арык, аршин, атаман, аул* [Баранова 2010: 11; 14; 16], лишь лексическая единица *арлекин* [Баранова 2010: 15] представляется собой внешний алиенизм.

5) Как указано в разделе «Предисловие», «при отборе русских слов, словосочетаний и фразеологии авторы преследовали цель наиболее полно отразить современное состояние русского литературного языка. В основу словника положены толковые словари русского языка» [Баранова 2010]. Это объясняет то, почему в словарь не включена внелитературная лексика.

б) Что касается аббревиатуры, то существуют лишь *АПН* и *АТС* [Баранова 2010: 12; 16].

Анализ синтаксических дериватов в словаре показывает, что отглагольные существительные со значением отвлеченного действия и отадекативные существительные со значением отвлеченного признака в этом словаре оформляются в отдельную словарную статью. Что касается отсубстантивных прилагательных, обозначающих общее, неконкретизированное в производном отношении к тому, что названо производящей основой, то они не оформлены в отдельную словарную статью, а даны внутри словарной статьи производящего существительного (веселость — веселый, синтаксис — синтаксический [Баранова 2010: 38; 437]). Наречия, правильно образуемые от прилагательных и не отличающиеся от них по значению, даны отдельными статьями (бесперывный, бесперывно [Баранова 2010: 23]). Эти особенности отражают, что заголовочные единицы в словаре расположены в алфавитно-гнездовом порядке.

II. Типографическое оформление корпуса. Со стр. 9 начинается корпус словарных статей и нумерация страниц. На нечетных страницах номер указан в правом нижнем углу, а на четных — в левом нижнем. Каждая страница разделена на три столбца. Первые три буквы первой заголовочной единицы, знак «—» и первые три буквы последней заголовочной единицы составляют колонтитул на каждой странице («АВИ — АГЕ» на странице 10).

III. В словаре имеются следующие разделы: «Предисловие», «О построении словаря», «Лексикографические источники», «Список условных сокращений», «Русский алфавит», корпус словарных статей и «Географические названия». В разделе «Предисловие» подчеркнуто: цель словаря — «обеспечить нужды студентов, преподавателей, научных и практических работников-китаеведов», которая «особенно остро стала ощущаться в последние годы, во-первых, в связи с реформой китайской письменности, во-вторых, в связи с тем, что последний русско-китайский

словарь (Чэнь Чанхао, Б.С. Исаенко), вышедший в 1953 г., в значительной степени устарел и не отражает изменений, происшедших как в русском, так и в китайском языках за последние десятилетия» [Баранова 2010].

В разделе «О построении словаря» рассказывается о расположении материала в словарной статье и значение графических знаков — тильды (~), параллельных прямых (||), квадратных скобок ([]), ромба (◇). В разделе «Список условных сокращений» содержатся 106 условных сокращений и их полные названия (например: *ав.* — авиация, *анат.* — анатомия).

В разделе «Географические названия» (около 700 единиц) каждый топоним снабжен русским сокращением, указывающим принадлежность топонима к тем или иным географическим объектам, и соотносительным китайским наименованием иероглифами и пиньинем: «**Альпы горы** 阿尔卑斯山 *ǎěrbēisīshān*» [Баранова 2010: 561].

### **2.2.2. «大俄汉词典» (Большой русско-китайский словарь) Чжэн Шупу 2001 г.**

Для переработки и дополнения этого издания составители использовали следующие словари: «Толковый словарь русского языка» (под ред. С.И. Ожегова, и Н.Ю. Шведовой, 1995, 2-е изд., 907 с.); «Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения» (под ред. Г.Н. Складневской, 1998, 700 с.); «Новое в русской лексике. Словарные материалы 1988» (под ред. Е.А. Левашова, 1996, 420 с.); «Новый словарь сокращений русского языка» (под ред. Е.Г. Коваленко, 1995, 668 с.); «**俄汉详解大词典. Большой русско-китайский толковый словарь**» (Институт лексикографии Центра исследований русского языка, литературы и культуры Хэйлунцзянского университета, 1998, т.т. 1-4) [大俄汉词典 2001: III].

#### **I. Отбор лексических единиц в словник**

1) Анализ лексикографических источников показывает, что составители также обратили внимание не только на толковые словари русского языка, но и на словарь неологизмов и словарь сокращений. Это говорит о том, что в этот

словарь стремились включить новые слова второй половины XX века, отражающие развитие науки и техники, изменения в жизни народа, например, *акционизм* («(от лат. *Actio* — действие) (искусство действия), направление в авангардизме, заменяющее традиционное предметное произведение инсценированными событиями и процессами, происходящими в реальном пространстве и времени» [Большая Российская энциклопедия 2004]), *акваград* (город на воде или море) [大俄汉词典 2001: 24; 26].

2) В этом словаре содержатся около 200 сокращений. Однако, хотя в предисловии к словарю говорится, что составители отобрали лишь самые распространенные сокращения, в действительности некоторые из них крайне редко используются. Как представляется, это касается, например, таких сокращений, как *АБР* (авиационная баллистическая ракета), *АБЦВМ* (автоматическая быстродействующая цифровая вычислительная машина), *АВП* (аппарат на воздушной подушке) [大俄汉词典 2001: 2; 4; 6].

3) Этот большой словарь содержит 4980 слов на букву А, среди которых имеются существительные (3469 единиц, 70%), прилагательные (1049 единиц, 21%), глаголы (210 единиц, 4%) (списки существительных, прилагательных и глаголов представлены в Приложении 4), наречие (27 единиц, 0.6%): *авансом, агротехнически, адресно, адово, ажур, ажитато, а капелла, аккурат, а-контто, аккуратно, акурат, акуратно, аллегро, ало-дымчато, альни, ально, альпари, анданте, андантино, анкетно, анфас, апостериори, аппасионато, априори, арпеджио, архинесогласованно, аспидски*; частица (4 единицы, 0.1%): *авось, ага, аж, аминь*; местоимение (одна единица, 0.02%): *аз*; союз (10 единиц, 0.1%): *а, абы, ай, аки, али, аль, альни, ально, ан*; а также междометия (17 единиц, 0.4%): *а, ага, агу, агуленьки, айда, ай, аллилуйя, алло, апорт, асенька, ась, атанде, ату, ау, ах, аханьки, ахти*. Кроме указанных частей речи, также обнаружены предлоги (*без, безо, благодаря, близ* [大俄汉词典 2001: 76; 81; 104; 108]), и числительные (*биллион* [大俄汉词典 2001: 98]) на другие

буквы. Принадлежность перечисляемых слов к частям речи определена пометами в самом словаре и также проверена по работе [Кузнецов 2000]).

4) Объём словника этого словаря связан с производными словами. В этом словаре есть следующие виды прилагательных: а) прилагательные, мотивированные существительными, с суффиксами *-н-* (*хлеб, хлебный* [大俄汉词典 2001: 2550]); *-ан-*: *нефть, нефтяной* [大俄汉词典 2001: 1184]; *-яни-* (*деревня, деревянный* [大俄汉词典 2001: 426; 427]); *-абельн-* (*комфорт, комфортабельный* [大俄汉词典 2001: 825]); *-ированн-* (*квалификация, квалифицированный* [大俄汉词典 2001: 782]); *-ов-* (*класс, классовый* [大俄汉词典 2001: 796]); *-ск-* (*море, морской* [大俄汉词典 2001: 1030]); *-ианск-*: (*байронизм, байронический* [大俄汉词典 2001: 63]); *-аст-* (*зуб, зубастый* [大俄汉词典 2001: 667]); *-ат-* (*ус, усатый* [大俄汉词典 2001: 2470]); *-чат-* (*зубец, зубчатый* [大俄汉词典 2001: 667]); *-оват-* (*крючок, крючковатый* [大俄汉词典 2001: 528]); *-овит-* (*дарование, даровитый* [大俄汉词典 2001: 403]); *-ист-* (*сахар, сахаристый* [大俄汉词典 2001: 2079]); *-лив-* (*дождь, дождливый* [大俄汉词典 2001: 458]); *-ав-/-яв-* (*дыра, дырявый* [大俄汉词典 2001: 504]); б) прилагательные, мотивированные глаголами, с суффиксами: *-н-* (*болеть, больной* [大俄汉词典 2001: 116]); *-льн-* (*читать, читальный* [大俄汉词典 2001: 2616]); *-тельн-* (*желать, желательный* [大俄汉词典 2001: 519]); *-абельн-* (*читать, читабельный* [大俄汉词典 2001: 2433; 2616]); *-ов-* (*торговать, торговый* [大俄汉词典 2001: 2366]); *-ск-* (*издеваться, издевательский* [大俄汉词典 2001: 687]); *-к-* (*колоть, колкий* [大俄汉词典 2001: 817]); *-ом-* (*допускать, допустимый* [大俄汉词典 2001: 470]); *-ист-* (*прерывать, прерывистый* [大俄汉词典 2001: 455]; *порывать, порывистый* [大俄汉词典 2001: 1727; 1668]); *-чат-* (*взрывать, взрывчатый* [大俄汉词典 2001: 184]); *-уч-* (*уставать, усталый* [大俄汉词典 2001: 2476; 2477]); *-лив-/-чив-* (*говорить, говорливый* [大俄汉词典 2001: 359]); *-л-* (*уметь, умелый* [大俄

汉词典 2001: 2451)]; -ен- (*варить, варёный* [大俄汉词典 2001: 152]); в) прилагательные, мотивированные прилагательными, с суффиксами: -оват- (*слабый, слабоватый* [大俄汉词典 2001: 2164]); -оньк- (*высокий, высоконький* [大俄汉词典 2001: 303]); -енек- (*слабый, слабенький* [大俄汉词典 2001: 2164]); -охоньк-/-ошеньк- (*легкий, легохонький* [大俄汉词典 2001: 907]); -усеньк- (*маленький, малюсенький* [大俄汉词典 2001: 954]); -ущ-, -енн- (*большой, большущий* [大俄汉词典 2001: 118]); -ист- (*водяной, водянистый* [大俄汉词典 2001: 210]); -ов- (*легкий, легковой* [大俄汉词典 2001: 907]).

5) В части словника на букву А содержится около 1800 специальных слов. Судя по пометам, эти слова употребляются в 49 научно-технических и гуманитарных сферах, например, в математике, медицине, металлургии. Специальная лексика в области медицины занимает самое важное место, составляя около 12%, затем следуют слова, употребляющиеся в сфере химии (около 11%). Китайские редакторы не только включили разнообразные специальные лексические единицы, но и отобрали наиболее важные из них настолько тщательно, насколько это возможно. Например, представлены наименования всех шести инертных газов (*аргон, гелий, неон, криптон, ксенон, нитон* [大俄汉词典 2001: 45; 332; 1158; 867; 880; 1192]).

6) Также в словник включены имена собственные (около 2%) с энциклопедической информацией:

- антропонимы — «**Авраам**, -а [阳] <宗> 亚伯拉罕 (基督教圣经中犹太人的始祖) ‘**Авраам**, -а [мужской род] <Религия> Китайский эквивалент (предок евреев в христианской Библии)’ [大俄汉词典 2001: 6];

- документонимы — «**Авогадро: Авогадро закон** <理> 阿伏伽德罗定律» ‘**Авогадро: Авогадро закон** <физика> а-фу-га-дэ-ло + ‘закон’ [大俄汉词典 2001: 6];

- космонимы и астронимы (названия небесных тел и созвездий) —

«**Алголь -я** [阳] <天> 大陵五 (英仙座 β) (星名) » ‘**Алголь -я** [мужской род] <небесное тело> ‘большой’ + китайское наименование + ‘пять’ (созвездие Персей β) (‘звезда’ + китайское наименование)’ [大俄汉词典 2001: 24];

• мифонимы, которые среди имен собственных также занимают важное место — 23 лексические единицы: «**Аврора** (古罗马的曙光女神) 奥罗拉» ‘**Аврора** (богиня утренней зари в древнеримской мифологии) ао-ло-ла’ [大俄汉词典 2001: 7];

• названия органов периодической печати — «**Академкнига, -и** [阳] (俄罗斯) 科学院出版社 » ‘**Академкнига, -и** [мужской род] (российское) + Академии наук + изд-во’ [大俄汉词典 2001: 11];

• названия предприятий, учреждений, обществ, объединений: «**Артек** 阿尔捷克(黑海海滨的一座少先队夏令营的名称)» ‘**Артек а-эр-те-к** (Название пионерского летнего лагеря на берегу Черного моря)’ [大俄汉词典 2001: 48];

• название произведений литературы и искусства — «**Авеста, -ы** [阴] 阿维斯陀经, 波斯古经 (古代伊朗的琐罗亚斯德教的圣书) » ‘**Авеста, -ы** [женский род] а-вэй-сы-то + 经 ‘писание’, древние персидские писания (собрание священных текстов зороастрийцев в древнем Иране)’ [大俄汉词典 2001: 5];

• топонимы — «**Альбион, -а** [阳] <旧, 诗> 英格兰的古名» ‘**Альбион** [мужской род] <устаревшее слово, стихи> ‘древнее название Англии’» [大俄汉词典 2001: 26];

• фалеронимы — «**Анна, -ы** [阴] <旧> (帝俄)安娜勋章» ‘**Анна, -ы** [женский род] <устаревшее слово> (Императорская Россия) ‘Анна + орден’» [大俄汉词典 2001: 27];

• фиктонимы — «**Агамемнон, -а** [阳] <希神> 阿伽门农 (迈锡尼王, 也



是特洛伊战争时期的希腊联军统帅) » ‘Агамемнон, -а [мужской род] <греческая мифология> а-цзя-мэн-нун (Царь Микен, также командующий союзными греческими войсками во время Троянской войны)’ [大俄汉词典 2001: 11].

7) Важной особенностью этого словаря является включение в него около 6% алиенизмов (в работе [Верецагин 2005: 51], например указано, что использование таких слов характерно для русского языка). Причем среди них наибольшее количество — это внешние алиенизмы: «**аскер** 土耳其兵士» [大俄汉词典 2001: 51] ‘турецкий солдат’.

8) По пометам [方] ‘диалектизмы’ можно видеть, что в китайский словарь включены 15 таких слов: *алыра, алырник, алырница* [大俄汉词典 2001: 19], но в словаре отсутствуют жаргонизмы.

Анализ отбора слов показывает, что данный китайский словарь можно рассматривать как полный словарь общего типа. Именно о таких словарях, как представляется, писал В.Г. Гак: «Основная ценность такого словаря — в его полноте. Словник его должен быть максимально полным, включать не только общеупотребительную лексику, но и арготизмы, архаизмы, историзмы, по мере возможности специальную терминологию и неологизмы» [Гак 1964: 71].

Анализ синтаксических дериватов в словаре показывает, что отглагольные существительные со значением отвлеченного действия, отадъективные существительные со значением отвлеченного признака, оформляются в отдельную словарную статью, и отсубстантивные прилагательные, обозначающие общее, неконкретизированное в производном отношении к тому, что названо производящей основой, даны отдельными статьями. Наречия, правильно образуемые от прилагательных и не отличающиеся от них по значению, включаются в статьи соответствующих прилагательных. С этой точки зрения заголовочные единицы расположены согласно алфавитно-гнездовому принципу.

II. Типографическое оформление корпуса. Каждая страница корпуса словарных статей разделена на два столбца. Колонтитул четной страницы, содержащий первую заголовочную единицу на этой странице, знак / и последнюю заголовочную единицу на этой странице, например: «всадиться / всезнáйство» на стр. 246, располагается в левом верхнем углу листа. Колонтитул нечетной страницы, содержащий первую заголовочную единицу на этой странице, знак / и последнюю заголовочную единицу на этой странице, например: «всезнáние / всепóдданнейший» на стр. 247, располагается в правом верхнем углу листа. Кроме того, нумерация страниц этого словаря имеет некоторые особые черты: во вводных разделах нумерация всегда размещается внизу страницы римскими цифрами с выравниванием по центру, а начиная с корпуса и до конца словаря использованы арабские цифры вверху посередине листа.

III. В китайском словаре содержатся следующие разделы: «编者» (Составители), «修订者» (Редакторы), «前言» (Предисловие), «修订版前言» (Предисловие к исправленному изданию), «凡例» (О построении словаря), «略语表» (Список условных сокращений), «俄语字母表» (Русский алфавит), корпус словарных статей и «附录» (Приложения). Предваряющие тексты пронумерованы римскими цифрами. В разделах «编者» (Составители) и «修订者» (Редакторы) перечислены имена 74 составителей и 22 редактора. В «目次» (Оглавление) указываются номера страниц составных частей словаря. Предваряющие словарный корпус тексты пронумерованы римскими цифрами.

Раздел «前言» (Предисловие) знакомит с предысторией составления словаря. В разделе «修订版前言» (Предисловие к исправленному изданию) говорится, что это издание выполнено на основе пяти справочных словарей и что в сравнении с первым изданием оно обладает следующими особенностями: 1) исправлены ошибки, обнаруженные в первом издании; 2) добавлено около 2000 новых слов и новых значений; 3) толкования,

иллюстрации, переводы претерпели значительные изменения; 4) внесены изменения в раздел «Приложение»; 5) объём пересмотренного издания на примерно 100 страниц больше по сравнению с первым изданием [大俄汉词典 2001: III]. В разделе «凡例» (О построении словаря) содержатся правила пользования словарём.

В разделе «略语表» (Список условных сокращений) находится 57 условных сокращений, использующихся как пометы, например: <转> 转义 ‘в переносном смысле’, <雅> 高雅词语 ‘высокие слова’, <讽> 讽刺词语 ‘иронические слова’, <贬> 带贬低的语气 ‘слово с отрицательной окраской’, ‘философия’, <宗> 宗教 ‘религия’. В разделе «Русский алфавит» указываются современные буквы, четыре старые буквы и их современные эквиваленты (например: Ө ө=Ф ф, I i=И и [大俄汉词典 2001: VI]).

Большой раздел (144 страницы) «Приложение» включает в себя следующие части: 1. «世界地名» (Географические названия) (91 страница), в котором перечислены примерно 15000 русских топонимов с китайскими наименованиями, и указанием в скобках местоположения данной географической реалии, например: «**Великий Устюг** 大乌斯秋格 (俄罗斯城市)» ‘Великий Устюг Да-у-с-тю-г (город в России)’ [大俄汉词典 2001: 2727].

2. «俄罗斯人常见人名、父名» (Распространённые имена и отчества в России) (9 страниц). Это таблица с четырьмя столбцами, в которой указаны имя, пол, уменьшительное имя и отчество мужское и женское, причем отчество женское указывается в круглых скобках после мужского [大俄汉词典 2001: 2806] (пример — в таблице № 2).

*Таблица № 2*

**Распространённые имена и отчества в России**

名字 ‘имя’	性别 ‘пол’	小 ‘уменьшительное имя’	名	父称 ‘отчество’
----------	----------	---------------------------	---	---------------

Алекса́ндр	男 'мужской'	Са́ша, Са́ня, Шу́ра; Са́шенька, Шу́рочка, Шу́рик, Алекса́ша	Алекса́ндрович (~овна)
Алекса́ндра	女 'женский'	Са́ша, Шу́ра; Са́шенька, Шу́рочка	
Алексе́й	男 'мужской'	Алеша, Леша; Алешенька, А́лик, Лешенька	Алексе́евич (~евна)
А́лла	女 'женский'	А́ллочка	

3. Имеется часть «国际词素» (Интернациональные морфемы) (21 страница), где представлены в русском и английском вариантах эти морфемы и указаны происхождение и значение / значения каждой ([希] 'греческий язык', [拉] 'латинский язык'), например: **а, а**, [希] 不, 非 'греч. не / нет'; **авр, aur**, [拉] 耳 'лат. ухо'.

4. В «名词变格表» (Таблица склонения существительных) (одна страница) русская падежная система представлена следующим образом: в первом ряду указан первый критерий деления — род (мужской, женский и средний), во втором ряду приведены все возможные окончания склоняемых слов, а затем слева направо в порядке от родительного падежа единственного числа до предложного падежа множественного числа перечислены падежные окончания склоняемых слов. Для определения падежа имени существительного нужно: а) поставить данное слово в именительный падеж единственного числа (т.е. в начальную форму); б) определить род этого слова; в) по роду и букве, на которую заканчивается склоняемое слово, найти нужное падежное окончание.

5. В «形容词变格表» (Таблица склонения прилагательных) (одна страница) приведено склонение прилагательных, оканчивающихся на *-ый, -ое, -ая, -ые* и на *-ий, -ее, -яя, -ие*; на *-ий, -ья, -ье, -ьи* и на *-ов, -ин*. В «数词变格表» (Таблица склонения числительных) (одна страница) описывается склонение

количественных числительных простых, собирательных, сложных. В «物主、指示、限定代词变格表» (Таблица склонения притяжательных, указательных и определительных местоимений) (одна страница) демонстрируется склонение местоимений притяжательных, указательных и определительных.

6. В «俄语汉语译音表» (Таблица транскрипции русских букв китайскими иероглифами) (две страницы) указаны возможные сочетания русских гласных и согласных, а также их транскрипция китайскими иероглифами (ша 沙; бо 博 [大俄汉词典 2001: 2839]).

7. Приводится «汉语拼音俄语译音表» (Таблица соответствия пиньинь и русской транскрипции китайских слогов) (две страницы): Cha=Ча, Naо=Хао [大俄汉词典 2001: 2840].

8. «希腊字母表» (Таблица греческого алфавита) (одна страница) имеет четыре столбца, где указаны заглавная и строчная греческие буквы, а также русское и китайское названия буквы (например, А α альфа 阿尔法) [大俄汉词典 2001: 2842]).

9. «拉丁字母表» (Таблица латинского алфавита) (одна страница) также состоит из четырёх столбцов, в которых приведены заглавная и строчная латинские буквы, русское название буквы и пиньинь (например, С с це сē [大俄汉词典 2001: 2842]).

10. Часть «俄语字母与拉丁字母转写对照表» (Таблица транслитерации русского алфавита латиницей) (одна страница) представлена в виде таблицы с двумя столбцами: в одном — русская буква, в другом — её транслитерация латиницей (Щ=SH [大俄汉词典 2001: 2843]).

б) Имеется три раздела энциклопедической информации. В «化学元素表» (Таблица Менделеева) (одна страница) указываются атомность и символ химического элемента, его русское, китайское и английское названия (6 С углерод 碳 carbon [大俄汉词典 2001: 2844]). В разделе «数学符号表»

(Таблица математических знаков) (три страницы) представлены математические символы и поясняется их смысл на русском и китайском языках (= равняться (чему) / равно (чему) 等于 [大俄汉词典 2001: 2845]). В разделе «各国货币单位表» (Таблица мерных денежных единиц) (десять страниц) указаны страна, названия её денежной единицы, разменных монет, их соотношение и упрощённое написание денежной единицы (Российская Федерация, российский рубль, копейка, 1 рубль=100 копеек, Rub [大俄汉词典 2001: 2855]).

**Выводы.** Сопоставление макроструктур исследованных русского и китайского словарей позволило выявить черты их сходства и различия, причем различий больше, чем черт сходства.

#### *Черты сходства*

1) В словниках русского и китайского словарей среди слов на букву А:

- а) больше всего знаменательных слов — существительных (в русском словаре — 532 единицы, 81%; в китайском — 3469 единиц, 70%), прилагательных (соответственно 84 единицы, 13%, и 1049 единиц, 21%), глаголов (соответственно 39 единиц, 6%, и 210 единиц, 4%); б) производные слова, в основном, являются заголовочными единицами отдельных статей; в) есть специальная лексика, чаще всего относящаяся к сферам медицины и химии; г) имеются имена собственные: топонимы, мифонимы (в русском словаре — 1 единица, в китайском — 23), наименования предприятий, учреждений, обществ, объединений; д) внутренние и внешние алиенизмы; е) сокращения. Единицы словников следуют в алфавитно-гнездовом порядке.

2) Оба словаря имеют сходные по содержанию разделы: «Лексикографические источники», «Предисловие» / «前言» (Предисловие), «О построении словаря» / «凡例» (О построении словаря), «Список условных сокращений» / «略语表» (Список условных сокращений), «Русский алфавит» / «俄语字母表» (Русский алфавит), корпус словарных статей и

«Географические названия». Причем необходимо отметить следующее: а) в русском словаре «Лексикографические источники» — это самостоятельный раздел, а в китайском — часть раздела «修订版前言» (Предисловие к исправленному изданию); б) в русском словаре «Географические названия» — это самостоятельный раздел, а в китайском — часть раздела «附录» (Приложения).

#### *Черты различия*

1) Китайский словарь, в отличие от русского, содержит большое количество новых слов и больше сокращений (более 200 единиц на букву А).

2) В словниках среди слов на букву А а) доля существительных в русском словаре выше, чем в китайском (81% и 70% соответственно); б) в отличие от российского словаря, в китайском есть наречия (27 единиц, 0.6%), местоимение (1 единица, 0.02%), больше союзов (10 единиц и 1 единица соответственно), частиц (4 единицы и 1 единица соответственно) и междометий (17 единиц и 1 единица соответственно). На букву Б в китайском словаре больше предлогов, чем в российских (4 единицы и 3 единицы соответственно).

3) В китайский словарь включено больше производных слов (например, прилагательные, мотивированные прилагательными), чем в российский. В отличие от китайского словаря, в российском словаре синтаксические дериваты — отсубстантивные прилагательные, обозначающие общее, неконкретизированное в производном отношении к тому, что названо производящей основой, приводятся внутри словарной статьи.

4) Отраслевые пометы показывают, что если составители китайского словаря стремятся включить в словник как можно больше разнообразной специальной лексики (особенно из сферы естественных наук), то составители российского словаря отбирают в словник скорее наиболее часто используемые специальные слова.

5) Словник китайского словаря значительно превосходит словник русского словаря и по количеству имен собственных (включено около 90 таких единиц), и по их разнообразию — представлены не только упомянутые выше топонимы, мифонимы и наименования предприятий, учреждений, обществ, объединений, но и антропонимы, астронимы, документонимы, космонимы, фалеронимы, фиктонимы, названия органов периодической печати.

6) В отличие от русского словаря, в китайский словарь включены диалектизмы.

7) В отличие от русского словаря, составители которого строго следуют принципам отбора слов в толковый словарь, в китайском словаре есть внелитературная лексика (жаргонизмы).

8) В китайском словаре внешних алиенизмов значительно больше, чем в русском словаре (более 200 единиц).

9) В отличие от русского словаря, в китайском словаре есть не только разделы «编者» (Составители), «修订者» (Редакторы), «修订版前言» (Предисловие к исправленному изданию), но и важнейший раздел — «附录» (Приложения), в котором имеются не только разделы филологические, но и собственно энциклопедические.

10) Между русским и китайским словарями существует различие в типографическом оформлении текста.

### **2.3. Новейший русско-китайский словарь, изданный в Китае**

В этом параграфе рассматривается «新时代大俄汉词典» (Большой русско-китайский словарь новой эпохи, 2019, под ред. Чжэн Шупу) объёмом свыше 200 тысяч лексических единиц. Анализ этого словаря и его сопоставление со словарем 2001 г. позволяют увидеть, какие изменения китайские лексикографы внесли в новую редакцию.

При подготовке этого издания были использованы, в частности, те словари русского языка, которые появились за 18 лет: «Большой словарь



русского жаргона» (В.М. Мокиенко, 2001, 716 с.); «Толковый словарь. Молодёжный сленг» (Т.Г. Никитина, 2004, 912 с.); «Новый словарь иностранных слов» (Е.Н. Захаренко, 2003, 783 с.); «Толковый словарь русского языка начала XXI века: актуальная лексика» (Г.Н. Складеревская, 2006, 1131 с.); «Словарь-справочник новых слов русского языка с китайскими толкованиями. 俄汉新词词典» (Фэн Хуаин, 2005, 561 с.); «Русский орфографический словарь» (О.Е. Иванова, 2012, 879 с.). Но основой словаря послужили следующие словари: «Большой толковый словарь русского языка» (С.А. Кузнецов, 1998, 1534 с.); «Толковый словарь русского языка конца XX века» (Г.Н. Складеревская, 1998, 700 с.); «Толковый словарь иноязычных слов» (Л.П. Крысин, 1998, 846 с.); «Толковый словарь русского общего жаргона» (Р.И. Розина, 1999, 320 с.); «Толковый словарь русского языка» (С.И. Ожегов, 2000, 944 с.); «Современный толковый словарь русского языка» (Т.Ф. Ефремова, 2000, 1535 с.); «Новый русский лексикон» (О.П. Бенюх, 2000, 205 с.); «俄汉详解大词典. Большой русско-китайский толковый словарь» (Институт лексикографии Центра исследований русского языка, литературы и культуры Хэйлунцзянского университета, 1998, т. 1—4); «Большой русско-китайский словарь (исправленное издание). 大俄汉词典(修订版)» (Институт лексикографии Центра исследований русского языка, литературы и культуры Хэйлунцзянского университета, 2001, 2857 с.) [新时代大俄汉词典 2019].

## I. Отбор лексических единиц в словник

1) Особенность этого словаря в том, что среди его лексикографических источников — четыре словаря новых слов<sup>15</sup>, три словаря жаргонизмов и два словаря иностранных слов, что нашло отражение в отборе слов. В разделе «Предисловии» декларируется, что одна из задач лексикографов — включать как можно больше новых слов [新时代大俄汉词典 2019], а в «凡例» (О построении словаря) указывается: «本书给首次收录的新词提供词源标注» ‘в

<sup>15</sup> О сходстве и различии русских и китайских словарей новых слов см. работу [Чэнь 2021].

словаре даны этимологические пояснения к новым словам, включенным впервые в этот словарь' [新时代大俄汉词典 2019]. Действительно, в этот словарь включено около 50 000 новых слов, в том числе на букву А около 60, причём они, в основном, были заимствованы из английского языка: *айс* (< англ. ice), *айссёрфинг* (< англ. ice-surfing), *акроскиинг* (< англ. acro-skiing) [新时代大俄汉词典 2019: 16; 17; 19].

2) В предисловии словаря отмечается, что «苏联解体以来俄语所发生的巨大变化<...>。这种变化突出表现在<...>原本属于“底层”的俚语俗语堂而皇之地进入大雅之堂。反映这种变化是本词典义不容辞的责任» ‘С момента распада Советского Союза русский язык претерпел огромные изменения <...>. Эти изменения подчеркивается тем фактом, что <...> жаргонизмы и поговорки, которые изначально употреблялись в устной обиходной речи, достойно вошли в литературу. Отразить это изменение — обязанность настоящего словаря’ [新时代大俄汉词典 2019]. По пометам [行] ‘жаргонизмы’ видно, что китайский словарь содержит 29 таких единиц на букву А (*абортмахер, абита, абитура, авизовщик, автик, агу-агу, административка, академ, академка, аквариум, аллес, алтух, аналы, анаша, антифейс, армейка, артуха, аск, аска, аскатель, аскать, аскер, аскнуть, аскорбинка, асса, атасный, афёр, афишной, ашки* [新时代大俄汉词典 2019: 2; 6; 13; 14; 17; 22; 23; 28; 29; 36; 42; 43; 45; 46; 48; 51; 53]). Стоит отметить, что те 15 заголовочных единиц с пометой [方] ‘диалектизмы’ словаря 2001 г., уже не имеют такую помету или вообще отсутствуют в словаре 2019 г., это означает, что эти слова потеряли стилистические характеристики. В словаре 2019 г. не содержатся диалектизмы на букву А. На букву Б есть 13 таких слов: *баз, байдык, балабон, балахвост, балахвостка, балда, банник, батог, беремья, болван, брусничник, буздать, бяша* [57; 59; 63; 68; 85; 111; 128; 131; 142], что составляет около 0.3% от всех заголовочных единиц на букву Б.

3) Помимо внутренних алиенизмов (*атаманицина* [新时代大俄汉词典 2019: 48]), также содержит большое количество внешних алиенизмов (около 6%), отражающих реалии разных стран: *абу* (арабские женские халаты), *авгур* (чиновник по гаданию в Древнем Риме [新时代大俄汉词典 2019: 3; 4]).

4) В списке слов на букву А содержатся 3606 слов: существительные (2520 единиц, 69%), прилагательных (808 единиц, 22%), глаголы (188 единиц, 5%), наречия (33 единицы, 1%), междометие (20 единиц, 0.5%) (списки представлены в Приложении 5), союз (6 единиц, 0.2%): *а, абы, али, аль, ан, аще* [新时代大俄汉词典 2019: 1; 3; 22; 24; 54], частица (5 единиц, 0.2%): *а, авось, аж, аминь, ась* [新时代大俄汉词典 2019: 1; 6; 15; 26; 45], местоимение (1 единица, 0.03%): *аз* [新时代大俄汉词典 2019: 16]. На букву Б также есть предлоги (*без, безо, благодаря, близ* [新时代大俄汉词典 2019: 72; 78; 99; 104]) и числительное (*биллион* [新时代大俄汉词典 2019: 95]). Нужно заметить, что принадлежность перечисляемых слов к тому или иному разряду частей речи определена пометами в самом словаре и также проверена по работе [Кузнецов 2000].

5) Анализ производных слов показывает, что в этом словаре есть те же виды прилагательных, что и в словаре 2001 г. (см. 2.2.).

6) Несмотря на то, что китайский словарь содержит около 800 специальных слов на букву А, это составляет лишь 25% общего количества слов на эту букву. Специальная лексика отмечена пометами в угловых скобках с русскими переводами, например: <空> — авиация, <解> — анатомия, <人类学> — антропология, <炮> — артиллерия, <考古> — археология.

7) Словарь содержит много энциклопедической информации. Это объяснено в разделе «Предисловие», «20 世纪 80 年代初, 黑龙江大学词典编辑室接受了中国大百科全书出版社委托的《苏联百科词典》定稿与编辑成书的任任务。这项工作使<...>编写组的主体成员对工具书的认识有了新的发展, 逐步产生了“<...>熔语词与百科于一炉”的想法» ‘В начале 1980-х годов

отдел лексикографии Хэйлунцзянского университета взяло на себя задачу доработки и редактирования "Советского энциклопедического словаря" по заказу издательства Большая энциклопедия Китая. Эта работа привела к новому пониманию лексикографии <...> составителями словарей, и постепенно возникла идея «объединить слова и энциклопедическую информацию».

В словник этого словаря, кроме антропонимов, астронимов, мифонимов, названий предприятий, учреждений, обществ, объединений, а также литературных, музыкальных, сценических, кинематографических, живописных, скульптурных произведений, включены мифологические географические наименования: «**Атлантида** 亚特兰蒂斯 (古希腊传说中大西洋的大岛, 后因地震沉没)» ‘**Атлантида** я-тэ-лан-ди-сы (Легендарный большой остров, который находился в Атлантическом океане и позже затонул из-за землетрясения)’[新时代大俄汉词典 2019: 48].

Анализ синтаксических дериватов в словаре показывает, что отглагольные существительные со значением отвлеченного действия, отадективные существительные со значением отвлеченного признака и отсубстантивные прилагательные, обозначающие общее, неконкретизированное в производном отношении к тому, что названо производящей основой, оформляются, как и в словаре 2001 г., в отдельную статью. Наречия, правильно образуемые от прилагательных и не отличающиеся от них по значению, также включаются в статьи соответствующих прилагательных. Это показывает, что заголовочные единицы расположены согласно алфавитно-гнездовому принципу.

II. Типографическое оформление корпуса. Каждая страница корпуса словарных статей разделена вертикальной линией на два столбца; верхний номер страницы и словарные статьи разделены горизонтальной линией; в верхней части каждого столбца, по обе стороны от номера страницы, обозначены колонтитулы, причём колонтитулом левого столбца является

первая заголовочная единица, а правого — последняя (например, стр. 2: аббревиатурный 2 абрис [新时代大俄汉词典 2019: 2]).

III. Что касается структуры китайского словаря, то в нём имеются такие разделы, как «前言» (Предисловие), «凡例» (О построении словаря), «略语对照表» (Таблица условных сокращений), «俄语字母表» (Русский алфавит), «主要参考书目» (Лексикографические источники), «目次» (Оглавление) корпус словарных статей и «附录» (Приложения). В «前言» (Предисловие) указаны составители словаря, его история и награды (например, первая премия по китайской лексикографии), которые он получил. Небезынтересно, что руководитель группы составителей выразил как сожаление в связи с невозможностью изменить тот факт, что словарь всегда отстаёт от развития языка, так и надежду на успех будущих лексикографов. Раздел «凡例» (О построении словаря) содержит подробное описание структуры словарной статьи.

В разделе «略语对照表» (Таблица условных сокращений, служащих пометами) есть классификация китайских помет, которую приводим без комментариев, и их русские соответствия:

- 语法标注略语 ‘грамматические пометы’ (иллюстрация их использования см. в 3.2.);
- 支配关系标注略语 ‘пометы управления’ (пометы помещены в круглых скобках): (带定语) — с опр., (接不定式) — с инф., (接二格) — с род., (接复句) — с придат., (无补语) — без дополн. [新时代大俄汉词典 2019: VI];
- 语义标注略语 ‘семантические пометы’: 转 — перен., 表爱 — ласк., 指大 — увелич., 指小 — уменьш., 指小表爱 — уменьш.-ласк., 表卑 — уничиж., 加强 — усилит., 相对词 — противоп. сл. [新时代大俄汉词典 2019: VI];
- 修辞标注略语 ‘стилистические пометы’ (пометы помещены в угловых скобках): <骂> — бранно, <粗俗> — вульг.; груб.-прост., <雅> — высок., <粗>

— грубо, <儿语> — дет., <行话> — жарг., <讽> — ирон.; насмешл., <古> — ист., <文语> — книж., <民诗> — нар.-поэт., <俗> — нар.-разг; разг.-сниж.; <贬> — неодобр., <方> — обл., <褒> — одобр.; восхищённо, <公文> — офиц., <敬> — почтит., <蔑> — презрит., <藐> — пренебр., <口语> — разг., <旧> — устар., <呢> — фам., <谑> — шутол., <婉> — эвф., <俗语> — погов., <谚语> — посл., <职业用语> — проф. [新时代大俄汉词典 2019: VI];

— 专业标注略语 ‘отраслевые пометы’ (пометы помещены в угловых скобках): <空> — авиа., <解> — анат., <人类学> — антроп., <炮> — арт., <考古> — археол., <建> — архит., <天> — астрон., <细菌> — бакт., <图书> — библи., <生物> — биол., <生化> — биохим., <植> — ботан., <会计> — бухг., <兽医> — вет., <军> — воен., <海军> — воен.-мор., <遗传> — генет., <地理> — геогр., <大地测量> — геод., <地质> — геол., <地球物理> — геофиз., <水文> — гидрол., <水利工程> — гидротехн., <矿> — горн., <语法> — грамм., <外交> — дипл., <铁路> — ж.-д., <动> — зоол., <工程> — инж., <信息> — информ., <艺> — иск., <地图学> — картограф., <电影> — кино., <皮革> — кож., <结晶> — крист., <烹饪> — кулин., <林> — лес., <语言> — лингв., <文学> — лит., <逻辑> — лог., <数> — матем., <机> — маш., <医> — мед., <冶> — метал., <气象> — метео., <微生物> — микробиол., <神话> — миф., <海> — мор., <乐> — муз., <光> — оптич., <猎> — охотн., <古生物> — палеонт., <教育> — пед., <印> — полигф., <政> — полит., <诗> — поэт., <心理> — психол., <政论> — публици., <养蜂> — пчел., <无线电> — радио., <宗> — религ.; церк., <渔> — рыб., <农> — с.-х.; агрон., <园艺> — сад., <通讯> — связь, <句法> — синт., <社> — соц., <专> — спец., <运动> — спорт., <统计> — стат., <修辞> — стил., <剧> — театр., <纺织> — текст., <电视> — телев., <技> — техн., <测> — топ., <商> — торг., <药> — фарм., <理> — физ., <生理> — физиол., <哲> — филос., <财> — финанс., <摄> — фото., <化> — хим., <杂技> — цирк., <棋> — шахм., <经> — экон., <电>

— электр., <电子> — элн., <民族学> — этногр., <珠宝> — ювел., <法> — юрид.  
[新时代大俄汉词典 2019: VII];

- 词源标注略语 (значение иероглифов: этимология + помета + сокращение)  
'сокращенные этимологические пометы' (пометы помещены в квадратных скобках): [阿塞拜疆语] — азерб., [阿尔泰语] — алтайск., [英语] — англ., [阿拉伯语] — араб., [匈牙利语] — венг., [维普斯语] — вепсск., [越南语] — вьетнам., [荷兰语] — голл., [古希腊语] — греч., [格鲁吉亚语] — груз., [希伯来语] — иврит., [印第安语] — индейск., [冰岛语] — исланд., [西班牙语] — исп., [意大利语] — итал., [哈萨克语] — казах., [加勒比语] — кариб., [凯尔特语] — кельт., [吉尔吉斯语] — киргиз., [汉语] — китайск., [韩国/朝鲜语] — кор., [库梅克语] — кумык., [拉丁语] — латынь., [拉脱维亚语] — латыш., [立陶宛语] — лит., [拉普语] — лопар., [马来语] — малайск., [蒙古语] — монг., [纳奈语] — нанайск., [德语] — нем., [涅涅茨语] — ненецк., [挪威语] — норв., [奥塞梯语] — осет., [波斯语] — перс., [波利尼西亚语] — полинез., [波兰语] — польск., [葡萄牙语] — португ., [罗马尼亚语] — румын., [撒阿米语] — саам., [梵语] — санскр., [僧伽罗语] — сынгалъск., [斯堪的纳维亚语] — сканд., [古斯拉夫语] — ст. -слав., [泰米尔语] — тамильск., [鞑靼语] — тат., [土耳其语] — тур., [土库曼语] — туркм., [突厥语] — тюрк., [乌兹别克语] — узбек., [乌克兰语] — укр., [芬兰语] — фин., [腓尼基语] — финикийск., [法语] — франц., [汉特语] — хантыйск., [捷克语] — чешск., [楚科奇语] — чукот., [瑞典语] — швед., [埃文基语] — эвенк., [爱沙尼亚语] — эст., [埃塞俄比亚语] — эфиоп., [雅库特语] — якут., [日语] — япон. [新时代大俄汉词典 2019: VIII].

В разделе «俄语字母表» 'Русский алфавит' содержится современный русский алфавит с указанием произношения: Аа [а], Дд [дэ].

После корпуса словарных статей следует раздел «Приложения» (184 страницы), который включает в себя следующие части:

1. В «俄罗斯人常见人名» (Распространённые имена в России) (35 страниц) есть пояснение о том, что полное русское имя состоит из трех компонентов — имени, отчества и фамилии, в таблице русские мужские и женские имена. После мужских имен перечисляются уменьшительные имена, мужские и женские отчества, а после женских имен есть лишь уменьшительное имя: Азат, Аза, Азатович, Азатовна [新时代大俄汉词典 2019: 2543]. 2. В разделе «地名及其形容词和该地居民名称» (Топонимы, китайский эквивалент, дополнительное объяснение в скобках, отыменные прилагательные после знака // и русские наименования жителей названной местности при наличии) (40 страниц) приводится перечисленная в заголовке раздела информация, например: Абадан 阿巴丹 (伊朗的城市). // абаданский. // абаданец ‘Абадан аба-дан (Город в Иране). // абаданский. // абаданец’. 3. Таблицы «名词变格表» (Таблица склонения существительных) и «形容词变格表» (Таблица склонения прилагательных) аналогичны таблицам словаря 2001 г. 4. «数词变格表» (Таблица склонения числительных) содержит подробное описание падежных форм нескольких числительных. 5. В разделе «物主、指示、限定代词变格表» (Таблица склонения притяжательных, указательных и определительных местоимений) даются падежные формы местоимений. 6. Представленные в исследуемом словаре таблицы «俄语汉语译音表» (Таблица транскрипции русских букв китайскими иероглифами), «汉语拼音俄语译音表» (Таблица транскрипции пиньинь русскими буквами), «希腊字母表» (Таблица греческого алфавита), «拉丁字母表» (Таблица латинского алфавита) и «俄语字母与拉丁字母转写对照表» (Таблица транслитерации русского алфавита латиницей) аналогичны соответствующим таблицам в словаре 2001 г.

IV. Сопоставление словарей 2001 и 2019 г. выявило то, что в Китае новые словари могут составляться на основе старых.

*Черты сходства словарей 2001 и 2019 г.:*



1) В словниках словарей среди слов на букву А: а) больше всего существительных (в словаре 2001 г. — 3469 единиц, 70%, в словаре 2019 г. — 2520 единиц, 69%), включены глаголы, наречия, прилагательные, причастия, частицы, междометия; на другие буквы также есть числительные и предлоги; б) производные слова являются заголовочными единицами отдельных статей; в) содержится специальная лексика; г) есть сходные разряды имен собственных — антропонимы; астрономы; мифонимы; наименование средств передвижения; название предприятий, учреждений, обществ, объединений; названия литературных, музыкальных, сценических, кинематографических, живописных, скульптурных произведений; топонимы; д) имеются внутренние, внешние алиенизмы. Заголовочные единицы расположены согласно алфавитно-гнездовому принципу.

2) В современных китайских словарях имеются практически одинаковые разделы: «前言» (Предисловие); «凡例» (О построении словаря); «俄语字母表» (Русский алфавит); «略语对照表» (Таблица условных сокращений). 3) Словари имеют сходное типографическое оформление.

#### *Черты различия словарей 2001 и 2019 г.*

1) По сравнению со словарём 2001 г., словарь 2019 г. содержит большее количество новых слов (в основном, заимствованных из английского языка), жаргонизмов и алиенизмов. Количество существительных, прилагательных и глаголов в словаре 2019 г., по сравнению со словарем 2001 г., уменьшается, а доля служебных слов увеличивается. Количество аббревиатур, диалектизмов и специальных слов в словаре 2019 г. значительно сокращено по сравнению со словарем 2001 г. Разнообразие и количество имен собственных также сократилось.

2) В словаре 2019 г. отсутствует ряд разделов, имеющих в словаре 2001 г.: («编者» (Составители), «修订者» (Редакторы), «修订版前言» (Предисловие к исправленному изданию). Кроме того, объём раздела «附录» (Приложения) в словаре 2019 г. меньше, чем в словаре 2001 г.: отсутствуют «国际词素»

(Интернациональные морфемы); «化学元素表» (Таблица Менделеева); «数学符号表» (Таблица математических знаков); «各国货币单位表» (Таблица мерных денежных единиц). В словаре 2019 г. имеются раздел «主要参考书目» (Лексикографические источники), который в словаре 2001 г. дается как часть раздела «修订版前言» (Предисловие к исправленному изданию), а также раздел «目次» (Оглавление), отсутствующий в словаре 2001 г.

## Выводы

### *Черты сходства*

I. Российские и китайские словари имеют сходство в макроструктуре: они содержат вводные разделы («Предисловие» / «前言»), инструкции по пользованию словарем («О пользовании словарём» / «凡例»), техническая информация («Условные сокращения», «Русский алфавит»), корпус словарных статей и «Географическое название» / «世界地名» (Географические названия).

II. Российские и китайские словари имеют сходство в отборе слов: 1) Российские и китайские словари были составлены на основе русских толковых словарей, созданных в разные периоды, в связи с чем эти двуязычные словари содержат общеупотребительные слова разных периодов. 2) Российские и китайские словари содержат как знаменательные слова (существительные, глаголы, прилагательные), так и служебные (союзы, частицы), междометия, предлоги и числительные, причем существительных больше всего. 3) Производные слова могут становиться заголовочными единицами отдельных статей. 4) Во всех словарях содержится разнообразная специальная лексика, употребляющаяся в военной, финансовой и дипломатической областях, а также алиенизмы и такие имена собственные, как мифонимы (они отсутствуют лишь в словаре 1952 г.) и названия учреждений, предприятий, обществ. 5) Омонимы даются в разных словарных статьях.

### *Черты различия*

I. Российские и китайские словари имеют различия в макроструктуре: 1) Если китайские словари содержат несколько разделов о грамматике русского языка, то грамматический раздел есть лишь в одном российском словаре. 2) Если при отборе слов российские лексикографы опирались преимущественно на толковые словари, в которых, как известно, зафиксирована литературная лексика, то китайские лексикографы использовали не только словари толковые, но и созданные в России словари новых слов, сокращений, жаргонизмов, что нашло отражение в словниках китайских словарей, причем доля внелитературной лексики (жаргонизмов, диалектизмов), современных слов и алиенизмов, которые китайские лексикографы включали в русско-китайские словари, с развитием русско-китайской лексикографии в Китае, увеличивалась. 3) Доля существительных в словниках китайских словарей меньше, чем доля существительных в словниках российских словарей, в то время как доля других частей речи в китайских словарях выше, чем в российских. 4) Словники российских словарей содержат меньше, чем китайские словники, лексических единиц из сфер медицины, физики, биологии, ботаники, философии, причем хотя доля специальной лексики в китайских словарях за последние 70 лет снизилась, но по-прежнему остается на уровне около 25%. 5) Китайские словари содержат больше имен собственных, чем российские. 6) Если в российские словари включено мало алиенизмов, которые, в основном, являются внутренними, то в китайских больше внимания уделяется внешним алиенизмам. 7) В китайские словари включено больше производных слов (например, прилагательные, мотивированные прилагательными), чем в российские.

В отличие от китайских словарей, в российском словаре 2010 г. синтаксические дериваты — отсубстантивные прилагательные, обозначающие общее, неконкретизированное в производном отношении к тому, что названо производящей основой, приводятся внутри словарной статьи. В китайских

словарях наречия, правильно образуемые от прилагательных и не отличающиеся от них по значению, отдельными статьями не даются.

II. Если единицы словников русского словаря 1952 г. строго следуют в алфавитном порядке, то заголовочные единицы в китайских словарях расположены в алфавитно-гнездовом порядке.

III. Российский и китайский словари имеют различия в типографическом оформлении текста.

IV. По сравнению с современными китайскими словарями, которые (кроме словаря 1953 г.) составлены совместно преподавателями из разных университетов, сотрудничавшими в Институте лексикографии Центра исследований русского языка Хэйлунцзянского университета) (黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心辞书研究所), российские словари обычно составляются одним или двумя составителями.

## **ГЛАВА III. МИКРОСТРУКТУРА РУССКО-КИТАЙСКИХ СЛОВАРЕЙ, ИЗДАНЫХ В РОССИИ И КИТАЕ**

В этой главе анализируются и сравниваются микроструктуры указанных выше двух российских и трёх китайских словарей.

### **3.1. Микроструктура российских словарей**

#### *I. Фонетическая зона*

Во всех словарях представлена просодическая характеристика русских слов — ударение поставлено не только на заголовочном слове, выделенном полужирным шрифтом, но и на других русских словах (1)(2). В словарных статьях в словаре 1952 г. все китайские слова обязательно транскрибируются кириллицей (1) и в словаре 2010 г. только китайские эквиваленты заголовочных единицы транскрибируются пиньинем (2): (1) «**вопрóс** м. 问题 вэньти; задава́ть ~ 发问题 фа вэньти; поста́вить ~ 提出问题 тичу вэньти; сто́йт ~ (о) 有...问题 ю... вэньти; поста́вить под ~ 怀疑 хуай и» [Чэнь Чанхао

1952: 73]; (2) «**мáленьк||ий** прил. 1. 小的 xiǎode; (*низкорослый*) 矮的 Āi de; ~ие рúчки 小手; ~ий рост 矮个子 2. (*незначительный*) 轻微的 qīngwēide, 微末的 wēimòde; (*неважный*) 无关紧要的 wúguān jǐnyào de; ~ая неприятность 无关紧要的不愉快事件; ~ая роль 微末的角色 3.: ~ие лю́ди 无关重要的人 <...>» [Баранова 2010: 200].

## II. Грамматическая зона

1. Парадигматические связи русского слова представлены в словарных статьях российских словарей с помощью грамматических помет, традиционно оформляемых курсивом: а) заголовочная единица-существительного имеет помету, указывающую на его род: «**вопрóс** м. 问题 wèn tí; задава́ть ~ 发问题 fā wèn tí фа вэньти <...>» [Чэнь Чанхао 1952: 73]; «**водá** ж 水 shuǐ; газирóванная ~ 汽水 qìshuǐ цишуй; <...>» [Чэнь Чанхао 1952: 66]; «**врém||я** с 時間 shíjiān шицзянь; 時候 shíhou; 時 shí; <...>» [Чэнь Чанхао 1952: 79]; б) заголовочная единица-глагол имеет видовую помету в том случае, когда имеются двувидовые глаголы: «**декларировать** *несов. и сов.* 宣布 xiānbù» [Баранова 2010: 91]; в) заголовочная единица-прилагательное не имеет помет.

2. В конце словарной статьи а) с заголовочным словом-существительным может быть представлено мотивированное этим существительным прилагательное: «**вопрос** м 1. 问题 wèn tí; задава́ть ~; отве́тить на ~ 回答问题 huídá wèn tí; <...> ~**ительный** 1. (*недоуменный*) 疑问的 yíwēnde; ~ительный взгляд 疑问的眼光 yíwēnde <...>» [Баранова 2010: 51], б) с заголовочным словом-глаголом ставится возвратный глагол с постфиксом *-ся (-сь)* при наличии: «**делать** <...> 1. 做 zuò, 干 gān ~ по-сво́ему; что вы де́лаете сейча́с? что мне ~? 我怎么办才好呢? 2 (*изготавливать*) 制造 zhì zào; ~ станки 制造机床 zhì zào jīchuáng <...>; ~ся, сделаться 1. (*становиться*) 成为 chéngwéi, 变 biàn, 当 dāng; <...>» [Баранова 2010: 92].

## III. Зона эквивалентов

1) Во всех словарях в словарных статьях произведено разбиение заголовочной единицы на значения (филиация) и указываются выделяемые значения под цифрами: «**менять** *несов.* 1. 交換 jiāohuàn; ~ что-л. на что-л. 用(拿)... 换... 2. (*разменивать*) 兑[換] duì[huan]; ~ крупные деньги 兌換零钱 3. (*перемениать*) 更換 gēnghuàn; 调換 diāohuàn; ~ белье 換床单被套类 (*постельное*); 換内衣 (*нижнее*); ~ работу 调換工作 4. (*изменять*) 改变 gǎibiàn, 变更 biàngēng; ~ свою внешность 改变自己外貌 <...>» [Баранова 2010: 206].

2) Авторы двуязычных словарей опираются на имеющиеся толковые словари, список которых обычно ими приводится. Сопоставим филиацию слова *делать* в словаре 1952 г., а также в словаре 2010 г. с филиацией этого же слова в словаре [Ушаков 1935] (далее — Словарь Ушакова). Такое сопоставление возможно, так как на момент создания словаря 1952 г. Словарь Ушакова был самым авторитетным толковым словарем русского языка и, как показывает сопоставление, эти авторы, не указывая на него как на источник, в этом качестве использовали именно его. Что касается словаря 2010 г., то Словарь Ушакова приведен в списке лексикографических источников, наряду с другими толковыми словарями.

Сопоставим словарную статью *делать* в Словаре Ушакова и русско-китайских словарях, изданных в России<sup>16</sup>:

В словаре 1952 г. слово *делать* имеет два значения: 1) ‘заниматься или работать над чем’, 2) ‘заставить кого стать...’. Их соответствие значениям в Словаре Ушакова выглядит следующим образом: первое значение ‘действовать, проявлять деятельность, заниматься, быть занятым чем-н.’ и пятое значение ‘работая над чем-н., совершать, исполнять какой-н. труд’. Словаря Ушакова соединились в словаре 1952 г. в первое значение (1. 做 цзо,

<sup>16</sup>О сходстве и различии русских и китайских толковых словарей см. работу [Цай 2019], о месте толковых словарей в русской лексикографии см. [Козырев 2015; Шимчук 2009].

干 гань (дело) ‘работать над, заниматься’); девятое значение Словаря Ушакова согласуется со вторым значением словаря 1952 г.: «**делать** <...> 9. *кого-что кем-чем.* Заставлять кого-н. принимать какое-н. состояние, вид, делаться каким-н., чем-н. <...>» [Ушаков 1935: 678] / «**дэла||ть** <...> 2. (*что-л., кого-л. чем-л.*) 使...成为... <...>» ‘заставлять кого стать...’ [Чэнь Чанхао 1952: 132].

В словаре 2010 г., автор которого опирался в том числе и на Словарь Ушакова, слово *делать* имеет восемь значений, которые соотносятся со значениями Словаря Ушакова следующим образом:

— первое, пятое и седьмое значения Словаря Ушакова соединились в словаре 2010 г. в виде первого значения: «**делать**, сделать 1. 做 zuò, 干 gàn, 办 bàn; ~ по-своему; что мне ~ <...>» [Баранова 2010: 92] ‘1. заниматься, работать над чем, поступать; ~ по-своему; что мне ~’;

— второе значение Словаря Ушакова соответствует второму значению словаря 2010 г.: «**делать** <...> 2. (*изготавливать*) <...>» [Баранова 2010: 92];

— оттенок второго значения Словаря Ушакова отсутствует в словаре 2010 г.;

— третье значение Словаря Ушакова отражается в словаре 2010 г. как его третье значение: «**делать** <...> 3.: ~ сто оборотов в минуту; поезд дэлает 60 км в час <...>» [Баранова 2010: 92];

— четвертые значения Словаря Ушакова и словаря 2010 г. практически одинаковы: «**делать** <...> 4. (*заказывать*) <...>» [Баранова 2010: 92];

— шестое значение Словаря Ушакова стало пятым значением словаря 2010 г.: «**делать** <...> 5. (*выражает действия по знач. сущ.*): ~ попытку; ~ вывод; ~ выбор; ~ ошибку <...>» [Баранова 2010: 92];

— восьмое значение Словаря Ушакова соответствует шестому значению словаря 2010 г.: «**делать** <...> 6. (*оказывать что-л. кому-л.*) <...>» [Баранова 2010: 92];

— девятое значение Словаря Ушакова отражается в словаре 2010 г. как его восьмое значение: «**делать** <...> 8. (*приводить в какое-л., состояние*); ~ несчастным; ~ помощником <...>» [Баранова 2010: 92];

— десятое главное значение Словаря Ушакова согласуется с седьмым значением словаря 2010 г.: «**делать** <...> 7. (*превращать в кого-что-л.*); ~ из кого-л. посмéшище <...>» [Баранова 2010: 92];

— оттенок десятого значения Словаря Ушакова отсутствует в словаре 2010 г.

Сопоставление показывает, что все значения (кроме оттенков значений), помещенные в толковом словаре, были включены в словарь 2010 г. В общем, российские словари следуют такому членению слова на значения, которое зафиксировано в этом толковом словаре. Далее в таблице № 3 демонстрируется соотношение порядка расположения значений слова *делать* в толковом и двуязычных словарях, изданных в России:

Таблица № 3

**Соотношение порядка расположения значений слова *делать*  
в толковом и двуязычных словарях**

	Толковый словарь (Д.Н. Ушаков, 1935)	Словарь 1952 г.	Словарь 2010 г.
Порядок значений	1	1	1
	2		2
	3		3
	4		4
	5	1	1
	6		5
	7		1
	8	2	6
	9		8



	10		7
--	----	--	---

Аналогичный результат дает сопоставление филиации слова *вопрос* в словаре 1952 г., а также в словаре 2010 г. с филиацией этого же слова в Словаре Ушакова. Если в словаре Ушакова [Ушаков 1935: 362–363] имеются 4 значения слова *вопрос*, то в словаре 1952 г. это слово имеет одно значение — ‘обращение, требующее ответа’.

В словаре 2010 г. указаны три значения, но не отмечены оттенки значений, приведенные в Словаре Ушакова:

– первое значение в Словаре Ушакова стало первым значением в словаре 2010 г.: «1. 问题; задавать ~ы <...>; ответить на ~ <...>; разрешить ~ы <...>» [Баранова 2010: 51] ‘1. проблема; задавать ~ы <...>; ответить на ~ <...>; разрешить ~ы <...>’;

– оттенок под номером 1, указывающийся в Словаре Ушакова — ‘то, что вызывает сомнение, еще не выяснено (разг.)’, отсутствует в словаре 2010 г.;

– второе значение Словаря Ушакова стало вторым значением словаря 2010 г.: «2. (проблема) 问题; национальный ~ <...>; по ~у о ...<...>; ~ состоит в том, что...<...>; вот в чём ~ <...>; это ещё ~ <...>» [Баранова 2010: 51];

– оттенок под номером 2 Словаря Ушакова — ‘предмет исследования; задача, подлежащая изучению, разрешению’, не нашёл отражения в словаре 2010 г.;

– третье значение Словаря Ушакова соответствуют третьему значению словаря 2010 г.: «3. (чело-л.) 问题; ~ времени <...>; ~ чести <...>; ~ жизни и смерти <...>» [Баранова 2010: 51];

– четвертое значение Словаря Ушакова не отражается в словаре 2010 г.

3) Во всех словарях может иметь место дополнительная информация о заголовочной единице в виде синонимов, приводимых курсивом в скобках: «**мáленьк||ий** 1. <...> 2. (мáловáжн<sup>ый</sup>) <...> 3. (мáлолетн<sup>ий</sup>) <...>» [Чэнь Чанхао 1952: 316] / «**мáленьк||ий** <...> 1. <...> (н<sup>из</sup>к<sup>орос</sup>л<sup>ый</sup>) <...> 2. (н<sup>ез</sup>н<sup>ач</sup>ит<sup>ель</sup>н<sup>ый</sup>) <...> 4. (мáлолетн<sup>ий</sup>) <...>» [Баранова 2010: 200].

4) Для передачи безэквивалентной лексики а) может быть использована родо-видовая замена: *аул* толкуется как 山村 ‘деревня’, *арба* — как 大车 ‘большая повозка’ [Чэнь Чанхао 1952:15, 11], *арык* — как 沟渠 ‘канал’ [Баранова 2010: 15], причем если для словаря 1952 г. такой способ передачи безэквивалентной лексики является основным, то в словаре 2010 г. он используется наряду с другими; б) могут создаваться китайские неологизмы, например, в словаре 2010 г. слово *аналой* — так называется используемый при богослужении высокий четырёхугольный столик с покатым верхом — отсутствует в китайском языке и передается в [Баранова 2010: 16] как 读经台, где иероглиф 读 — глагол *читать*, 经 — существительное *каноническая книга*, 台 — существительное со значением ‘платформа / стол’, и эта новая лексическая единица — 读经台 — понятна для китайцев.

#### IV. Иллюстративные примеры

1) Синтагматические связи русского слова представлены в словарях с помощью наиболее употребительных сочетаний, в которых отражены подчинительные связи глагола (А), существительного (Б), прилагательного (В) [Русская грамматика 1980, II: 13–83] (в текстах словарных статей этого параграфа и параграфа 3.2. эти словосочетания подчеркнуты).

А. Для русского глагола характерны такие подчинительные связи, как управление (беспредложное и предложное управление) (а), примыкание (б).

а) Беспредложное и предложное одиночное управление: «дела||ть 1. 做 цзо, 干 гань (*дело*); ошибку 犯错误 фань цо'у; что ~ (ся)? 把...怎么办? ба цзэмма бань? <...>» [Чэнь Чанхао 1952: 132]; «завис||еть (от) 依靠 икао, 依赖 илай; 以...为转移 и ... вэй чжуан-и; 全靠...怎么样 цюань као... цзэммаян (*от состояния чего-либо*); 要看...怎么样...яо кань ...цзэммаян (*смотря по тому, как*); 从属 цуншу (быть подчинённым); от них не ~ит 不是有他们做主 буши ю тамань цзо чжу-ди <...>» [Чэнь Чанхао 1952: 132]; «делать, сделать 1.

做 zuò, 干 gàn ~ по-своёму; что вы делаете сейчас? что мне ~? 我怎么办才好呢? 2 (*изготавливать*) 制造 zhì zào; ~ станки 制造机床 3.: ~ сто оборотов в минуту; поезд делает 60 км в час 火车一小时运行六十公里 <...>» [Баранова 2010: 92]; «зависеть *несов.* 1. 依靠 yīkào, 依赖 yīlài; (быть подчинённым) 从属 cōngshǔ; ~еть от родных 依属; это от тебя одного ~ит 这全靠你一个人了 <...>» [Баранова 2010: 121].

Беспредложное двойное управление: «давать 1. (*кому-л.*) 给[与] gěi yǔ; 供给 gòngjǐ (снабжать); 交付 jiāofù, 付给 fùgěi <...> социалистический строй дал нашему народу великую силу 社会主义制度给予我国人民以伟大的力量 shèzhuyì zhìdù jǐyǔ wǒguó rénmin yǐ wěidà de lìliang <...>» [Чэнь Чанхао 1952: 124-125]; «давать, дать 1. 给 gěi, 给予 jǐyǔ; (предоставлять) 提供 tígòng; (платить) 付给 fùgěi, 花 huā; ~ книгу 给书; ~ задание ученикам 给学生留家庭作业 <...>» [Баранова 2010: 87].

Беспредложно-предложное двойное управление: «менять 1. (*изменять*) 改变 gǎibiàn, 变更 biàngēng; 2. (*обменивать*) 换 huàn, 交换 jiāohuàn; ~ старые деньги на новые 用旧币换新币 yòng jiù bì huàn xīn bì <...>» [Чэнь Чанхао 1952: 325]; «делить *несов.* 1. 分 fēn, 划分 huàfēn; ~ что-л. на три части 把...分成三个; ~ пополам 平分两半 <...>» [Баранова 2010: 92].

Предложное двойное управление: «переходить 1. через 通过 tōngguò, [走] 过 [цзоу]го; <...> ~ от слов к делу 从言论到行动 cún yánlun chū xíngdòng дао синдун; ~ на другую работу <...>» [Чэнь Чанхао 1952: 513]; «говорить, сказать 1. *тк. несов.* 会说话 huì shuō huà, 说[话] shuō huà; ребенок ещё не говорит 小孩子还不会说话; ~ по-русски 说俄国话 <...>; ~ о работе с товарищем 跟朋友讨论工作 <...>» [Баранова 2010: 78].

б) Примыкание наречия, деепричастия и компаратива: «становиться 1. (*встать, стать*) 站[起] chān[qi], 起立 qǐlì; ~ на пол 站在地板上 chān

цзай ди-баньшан; ~ вóзле окнá 站在窗子旁边 чжан цзай чжуан цзы панбянь; на колéни гуйся; 2. (останавливаться) 停 тин, 停止 тинчжи; ~ на якорь 停泊 тинбо; 3. (чем-л., кем-л., каким-л.)成为 чэн вэй; 变为 бянь вэй, 变成 бянь чэн (превращаться в ...); ~ лучше 变好一些 нянь хао и се <...>» [Чэнь Чанхао 1952: 782]; «станови́ться II, стать 1. (делаться) 成为为 chengwei, 变为 bianwei; он ста́л писателем 他成了作家; ста́ть жéртвой чего-л. 成为...的牺牲品; ста́ло лу́чше 变好一些 <...>» [Баранова 2010: 468].

Примыкание инфинитива: «хотеть 想 сян, 想要 сянъяо (ощущать потребность. иметь намерение); 希望 сиван (стремиться к чему-л.); хотеть спать 想睡觉 сян шуй[цзяо]; хотеть стать писателем 想成为作家 сянъяо цзо гэ цзоцзя <...>» [Чэнь Чанхао 1952: 884]; «хотеть, захотеть 想 xiang, 想要 xiangyao, 要 yao; 恩意 уануи; очень ~ 很想; ~ чаю 想要喝茶; он хочет завтра уехать 他想明天动身; ~ учиться 要学习 <...>» [Баранова 2010: 536].

Падежное примыкание: «ехать 1. 去 цюй (туда); лай (сюда); 動身 дуншэнь, 出發 чуфа (отправляться); (на, в) (на, в чём-л.) 搭 да, 坐 цзо, 乘 чэн; <...> ~ поездом в Пекин 搭火車上北京去 да хочэ шан Бэйцзин шюй; ~ верхом 骑 (乘)馬 ци(чэн)ма, 骑行 цисин: ~ на трамвае 坐電車 цзо дянъчэ; ~ во Владивосток морем 坐海船到海參晨去 цзо хайчуань дао Хайшэньвей цюй; ~ по железной дороге 沿路驶去 янь телу шицюй <...>» [Чэнь Чанхао 1952: 161]; «ехать несов. 1. см. ездить; ехать на поезде (поездом) 乘火车去; ~ в командировку 出差去 <...>» [Баранова 2010: 112].

Беспредложное падежное примыкание: «идти 1. 走 цзоу; 行走 синцзоу, 行進 синцинь, 行 син (без указания направления, цели и т. п.); 去 цюй (туда); лай (сюда); ~ быстрым пешком 走快路 цзоу куайлу, 步行 бусин; ~ лесом 經過樹林裏[行]走 цзинго шулиньли [син]цзоу <...>» [Чэнь Чанхао 1952: 220].

Предложное падежное примыкание: «садит||ься 1. (принимать сидячее

положение) цзо, 坐下 цзося; ~ на стул 坐到(在)椅子上 цзо дао (изай) ицзышан; ~ есь! (*приглашение*) 請坐! цинцзо!; ~ на лошадь 馬 ци ма; 2. (в, на) 上 шан, 坐上 цзошан, 乘 чэн; ~ в поезд 上火車 шан хочэ; ~ на корабль 乘船 чэн чуань, 上船 шан чуань <...>» [Чэнь Чанхао 1952: 711]; «садиться, сесть 1. 坐 зио, 坐下 зиохя; ~ на стул 坐到椅子上; ~ за стол 坐到桌旁; садитесь! 請坐!; сесть верхом 騎; сесть на лошадь 上马; сесть в постели 坐起来 2. (в транспорт) 坐上 zuoshang, 搭上 dashang, 上 shang; ~ в поезд 上火车; ~ на пароход (самолёт) 上轮船((飞机) <...>» [Баранова 2010: 422].

Глагольные связи у имен, словообразовательно соотносительных с глаголом — это «глагольные подчинительные связи с большой степенью регулярности присутствуют в именах, словообразовательно связанных с глаголом» [Русская грамматика 1980, II: 53].

Глагольные связи у существительных: «провер||ка ж 檢查 цзяньча; 審查 шэньча; 檢驗 цзяньчянь, 試驗 шиянь (испытание); ср. проверять; ~ работы 檢查工作 цзяньча гунцзо; ~ документов 審查文件 шэньча вэньцзянь <...>» [Чэнь Чанхао 1952: 632]; «проверк||а ж (*действие*) см. проверять(ся); ~а исполнения 检查执行情况; ~а билетов 验票; ~а документов 查验身份证; ~а знаний учащихся 测验学生的知识; выдержать ~у временем 经得住时间的考验; ~а мотора 试验发动机» [Баранова 2010: 371].

Глагольные связи у прилагательных: «больн||ой 害病的 хайбин-ди, 有病的 юбин-ди; (в знач, сущ.) 病人 бинжэнь; лёгочный ~ 害肺病的 хай фэйбин-ди; ~ желудком 胃病的 хай вэйбин-ди <...>» [Чэнь Чанхао 1952: 36]; «гордый 1. 骄傲的 jiao'aode, 有自尊心的 you zizunxinde; ~ый человек 有自尊心的人; ~ый взгляд 骄傲的眼神 2. 壮丽的 zhuanglide, 高尚的 gaoshangde; ~ые мечты 高尚的理想 3. 自豪的 zihaoде; ~ый успехом 因自己的成绩而自豪» [Баранова 2010: 80].

Б. Подчинительные связи существительного.

а) Согласование прилагательного с существительным: «**врём||я** с 時間 шицзянь; 時候 шихоу; 時 ши; 工夫 гунфу; 時期 шици (*срок, период*); 時日 шижи (*времена*); ~ пришло (*пора!*) 時候到了 шихоу даола; свободное ~ 開空 時間 сянькун шицзянь <...>» [Чэнь Чанхао 1952: 79]; «**врём||я** с 1. 时候 shí hou, 时间 shí jiān; солнечное ~я 太阳时; промежуток ~ени 时间[间隔]; 时段; ~я летит 时光飞逝; пространство и ~я 空间和时间; до настоящего ~ени 到现在; 到目前; до последнего ~ени 直到最近; с того ~ени, как 从那个时候起; в свободное ~я 有空时; 在闲时; 有工夫的时候; меня есть ~я 我有空; нет ~ени 没有工夫; в это ~я 这时; во ~я... 在... 时候; во ~я работы 工作的时候; во ~я войны 战时; за это ~я 这时; за короткое ~я 在短时间内; в то ~я 那时 2. (*пора*) 季节 jì jié, 时节 shí jié; вечернее ~я 晚间; утреннее ~я 早晨[的时候]; ~я жатвы 收获季节; страдное ~я 农忙; ~енá годá 四季; ~я, свободное от полевых работ 农闲; дождливое ~я 雨季<...>» [Баранова 2010: 55].

б) Беспредложное и предложное управление: «**год** м 1. (*для счёта времени*) 年 нянь; один ~ 一年 инянь <...>»; [Чэнь Чанхао 1952: 112]; «**успех** м 1. 成效 чэнсяо, 成功 чэнгун; 成績 чэнци (достижение); 成就 чэнцзю, 成果 чэнго (плоды); 進步 цзиньбу (прогресс); 勝利 шэнли (победа); добиться большого ~а в учёбе 達到巨大成就 дадао цзюйда чэнцзю; не без ~а 不無成就 бу у чэнцзю; ~ за успехом 不斷獲得成效 будуань ходэ чэнсяо <...>» [Чэнь Чанхао 1952: 859]; «**смён||а** ж 1. (действие) см. сменять (-ся); -а караула 卫兵 换班; ~а впечатлений 印象的更迭 2. (*промежуток времени*) 班 bān; первая ~а 第一班; ночная ~а 夜班; работать в три ~ 分三班工作 3. (*группа рабочих, людей*) 接班的人 jiēbānde rén; пришла вечерняя ~а 晚班的人来了<...>» [Баранова 2010: 447]; «**интерес** м 1. 兴趣 xīngqù, 趣味 quwèi; ~ к искусству 对艺术的兴趣 <...>» [Баранова 2010: 156].

в) Примыкание<sup>17</sup>.

Беспредложное падежное примыкание: «**программа** ж 1. (политическая) 纲领 ганлин; 政领 чжэнган; ~ действий 行动纲领 синдун ганлин; ~ правительства 政府纲纪 чжэнфу чжэнган; политическая ~ 政纲 чжэнган; ~ -минимум 最低纲领 цзуй ди ганлин; ~ -максимум 最高纲领 цзун гао ганлин; <...>» [Чэнь Чанхао 1952: 635]; «**номер** м 1. 号 hao, 号码 haoma, 号数 haoshu; ~ облигации 债券号数; ~ билета 票号; ~ телефона 电话号码; ~ дома 门牌号; ~ один 头号 2. (ярлычок, планка) 号牌 haorai, 牌子 paizi; ~ машины 汽车号牌 3. (размер) 号 hao, 号数 haoshu; ~ перчаток 手套的号数; туфли тридцать седьмого ~а 三十七号的鞋; нитки ~ сорок 四十号线 4. (газеты и т.п.) 号 hao, 期 qi; сегодняшний ~ газеты 今天的报纸; февральский ~ журнала 二月号杂志; последний ~ журнала 最近一期杂志 <...>» [Баранова 2010: 253].

Предложное примыкание: «**путь** м 1. 路 лу, 道路 даолу, 道 дао; 進路 цзиньлу (путь вперёд); *перен.* 道路 даолу, 途径 туцзин; <...> ~ к длительному миру 走向持久和平的道路 цзоу сян чицзю хэпин-ди даолу <...>» [Чэнь Чанхао 1952: 661]; «**деньг**||и мн. 1. 钱 qian, 金钱 jinqian, 钱币 qianbi; мелкие ~и 零钱 2. (капитал) 资金 zijin, 资本 ziben; ~и на строительство 建设资金 <...>» [Баранова 2010: 93].

В. Подчинительные связи прилагательного.

Беспредложное и предложное управление: «**больн**||ой 害病的 хайбин-ди, 有病的 юбин-ди; (в знач, сущ.) 病 бинжэнь; лёгочный ~ 害肺病的 хай фэйбин-ди; ~ желудком 害胃病的 хай вэйбин-ди <...>» [Чэнь Чанхао 1952: 36]; «**похож**||ий 相似的 сянсы-ди; (на) 像的 сян ...-ди, 類似的 лэйсы-ди;

<sup>17</sup> «К существительному могут примыкать инфинитив, наречие, компаратив и неизменяемые прилагательные (все они объединяются под названием «неизменяемых слов»), а также разные падежные формы имени — беспредложные и с предлогами» [Русская грамматика 1980, II: 62].

быть ~ им на 像...一樣 сян...иян» [Чэнь Чанхао 1952: 589]; «**гордый** 1. 骄傲的 jiào'āo de, 有自尊心的 yǒu zìzīnxīn-de; ~ый человек 有自尊心的人; ~ый взгляд 骄傲的眼神 2. 壮丽的 zhuànglǐ de, 高尚的 gāoshàng de; ~е мечты 高尚的理想 3. 自豪的 zìhào de; ~ый успехом 因自己的成绩而自豪» [Баранова 2010: 80]; «**похож||ий** 类似[的] lèisì[de], 相似[的] xiāngsì[de]; быть ~ им на кого-л. 像 ... <...>» [Баранова 2010: 349].

Примыкание: «**больш||ой** 大的 dà de; 很大的 hěn dà de; 莫大的 mò dà de; 重大的 chóng dà de (важный); очень (весьма) ~ 很大的 hěn dà de, 極大的 jí dà de <...>» [Чэнь Чанхао 1952: 37]; «**важн||ый** 1. 重要[的] zhòngyào[de], 重大[的] zhòngdà[de], 要紧的 yāojīn de; (*решиительный*) 紧要的 jǐnyào de; очень ~ое дело 这件事很要紧 <...>» [Баранова 2010: 33].

В диссертации приведены лишь перечисленные типы сочетания, использующиеся в российских словарях, но в них, как видно из приведенных выше примеров, в качестве иллюстраций нередко употребляются и простые предложения.

2) Во всех словарных статьях за ромбом (◇) помещены идиоматические выражения: «**дела||ть** 1. 做 цзо, 干 гань (*дело*); ~ ошибку <...> ◇ ~ вид 做样子; 假装» [Баранова 2010: 92]; «**дела||ть** сделать 1. 做 zuò, 干 gàn ~ по-своему <...> ◇ поезд ~ет 100 км в час 火车每一小时走一百里 <...>» [Чэнь Чанхао 1952: 132].

V. *Отсылочная зона.* В российских словарях используется лишь одна отсылочная помета — см: «**закрýт||ый** см. закрывáть; с ~ыми глазами 闭着眼睛 <...>» [Чэнь Чанхао 1952: 187]/ «**вопрóс** м 1. 问题 wèn tí; задавать ~; ответить на ~ 回答问题 <...> 见 *проблема* <...>» [Баранова 2010: 51] ‘**вопрóс** м 1. вопрос; задавать ~; ответить на ~ <...> см. *проблема* <...>’.



VI. *Стилистическая характеристика*. Как указывалось в 2.1.1 и 2.2.1, российские словари редко включают в себя внелитературные слова, поэтому стилистические пометы также редко бывают в этих словарях: *бран.* — бранное слово, выражение, *вежл.* — форма вежливости, *груб.* — грубое слово, выражение, *книжн.* — книжный стиль, *офиц.* — официальный термин; официальное выражение, *разг.* — разговорное слово, выражение («дармоед *разг.* 寄生虫» [Баранова 2010: 88]).

VII. Типографическое оформление: 1) в заголовочных единицах знак || отделяет неизменяемую часть слова от изменяемой: «мáленьк||ий <...>» [Чэнь Чанхао 1952: 316] / «мáленьк||ий <...>» [Баранова 2010: 200]; 2) омонимы обозначаются римскими цифрами: «болтáть I (*пустословить*) 讲空话 <...>» [Чэнь Чанхао 1952: 36] / «болтáть I *несов* 1. (*взбалтывать*) 搅和 <...>» [Баранова 2010: 28]; 3) используется круглые и угловые скобки.

### Выводы

#### *Черты сходства российских словарей*

Во всех российских словарях:

1) фонетическая характеристика заголовочной единицы, выделенной полужирным шрифтом, представлена сходным образом — указаны ударение и фонетическая транскрипция русскими или латинскими буквами; 2) дана грамматическая характеристика заголовочного слова пометами (при этом в российских словарях нет единых правил для указания грамматической информации), а для существительного указан курсивом род; 3) представлена филиация заголовочной единицы, и за номером значения или оттенка значения курсивом в скобках следует дополнительная информация синонимами; 4) иллюстрации в основном представляют собой сочетания, которые отражают подчинительные связи русских глаголов, существительных, прилагательных, а также в качестве иллюстраций используются короткие предложения; 5) при передаче безэквивалентной лексики может быть использована родо-видовая замена; 6) в конце словарной статьи за ромбом (◇) помещены идиоматические

выражения; 7) имеется отсылочная зона с пометой см.; 8) заголовочные единицы даются со знаком «||» для отделения неизменяемой части слова от изменяемой; 9) омонимы разведены — имеют отдельные словарные статьи и обозначаются римскими цифрами.

#### *Черты различия российских словарей*

1) В словаре 2010 г. производится более подробное членение заголовочной единицы на значения, указывается больше значений, чем в словаре 1952 г. В словаре 2010 г. содержатся значения, указывающиеся в Словаре Ушакова, однако оттенки значений, выделенные в Словаре Ушакова, не отражены в словаре 2010 г.

2) Существуют некоторые различия в представлении грамматической информации в российских словарях: лишь в словаре 2010 г.: а) существительные и прилагательные с общим корнем представлены в одной словарной статье, б) после глагола несовершенного вида указывается форма совершенного вида, в) возвратная форма глагола с постфиксом -ся (-сь) при ее наличии ставится в конце словарной статьи.

3) При передаче безэквивалентной лексики российские составители словарей прилагают разные усилия: в словаре 2010 г., в отличие от словаря 1952 г., могут создаваться неологизмы.

### **3.2. Микроструктура китайских словарей**

В этом параграфе сопоставляются микроструктуры трех исследуемых в диссертации китайских словарей (далее — словарь 1953 г., словарь 2001 г., словарь 2019 г.). Анализ словарных статей китайского словаря 2001 г. и китайского словаря 2019 г. в параграфе 2.3. показал, что в подавляющем большинстве случаев словарные статьи 2001 г. и 2019 г. с одинаковой заголовочной единицей одинаковы. Поэтому далее в примерах дается ссылка сразу на два этих словаря. Это обусловлено традицией составления русско-китайских словарей в Китае: русско-китайские словари в Китае продолжают развиваться на основе ранее опубликованных словарей.

## I. Фонетическая зона

Во всех словарях представлена просодическая характеристика русских слов — ударение поставлено не только на заголовочном слове, выделенном полужирным шрифтом, но и на других русских словах (1), (2); заголовочная единица транскрибируется кириллицей в двух современных словарях в том случае, когда написание и произношение этого слова не совпадают (3): (1) «**вопрóс** ① [男] ① 疑问, 质问 ② (\*проблема) 问题; задава́ть ~ы 发问; ~ не в э́том 问题不在这里; ~сы сто́ящие на повéстке 议事日程 \*见 проблема» [郭景天 1953: 61]; (2) «**дéлать**, -аю, -аешь [未] ① что 制作;创造 (文学作品等) . ~ мэбель 做家具. <...> ② что (与名词连用) 做..., 进行... ~ гимна́стику 做体操. ~ дома́шнее задáние 做作业. <...>» [大俄汉词典 2001: 985; 新时代大俄汉词典 2019: 894]; (3) «**бог** [бох], -а, 古呼格 *боже*, 复 -и, -ов <...>» [大俄汉词典 2001:111; 新时代大俄汉词典 2019: 107].

## II. Грамматическая зона

Парадигматические связи русского слова представлены в словарных статьях с помощью грамматических помет, в основном, оформляемых иероглифом в квадратных скобках для указания на род существительного, вид глагола, принадлежность к частям речи, а также курсивом указываются падежные окончания существительного и прилагательного, и окончания глагола спряжения:

1) Заголовочная единица-существительное снабжена пометами, указывающей на род существительного<sup>18</sup> — [阳] ‘мужской род’, [阴] ‘женский род’, [中] ‘средний род’ (1), а также в статье курсивом перечислены

<sup>18</sup> Китайские специалисты по русскому языку выработали следующую систему обозначения русского падежа (подробнее об истории этой системы в работе [Гао 2020]): именительный падеж единственного числа — 一格 ‘падеж один’, родительный падеж единственного числа — 二格 ‘падеж два’, дательный падеж единственного числа — 三格 ‘падеж три’, винительный падеж единственного числа — 四格 ‘падеж четыре’, творительный падеж единственного числа — 五格 ‘падеж пять’, предложный падеж единственного числа — 六格 ‘падеж шесть’.

флексии родительного падежа (1) и те флексии, которые могут вызвать затруднение (2): (1) «**вопрос**, -а [阳] ① (要求回答或解释的) 问题. задáть кому ~ 向...提问. отвéтить на ~ 回答问题 <...>» [大俄汉词典 2001: 227; 新时代大俄汉词典 2019: 218]; «**водá**, -ы <...> [阴] ① 水 <...>» [郭景天 1953: 55; 大俄汉词典 2001: 206-207; 新时代大俄汉词典 2019: 119-200]; «**врéмя** [中] <...> 时间 <...>» [郭景天 1953: 67; 大俄汉词典 2001: 244; 新时代大俄汉词典 2019: 233]; (2) «**врéмя**, 二、三、六格 -мени, 五格 -менем, 复-менá, -мён, -менáм [中] <...>» [大俄汉词典 2001: 244; 新时代大俄汉词典 2019: 233] ‘**врéмя**, падеж два, три и шесть -мени, падеж пять -менем, мн. -менá, -мён, -менáм [средний род] <...>’.

2) Заголовочная единица-глагол может быть снабжена не только пометами [未] ‘несовершенный вид’, [完] ‘совершенный вид’, но и [他] ‘переходный глагол’: «**дéлать** (аю, аешь) [未][他] <...>» [郭景天, 1953, с. 109]. Также необходимо отметить следующие особенности:

а) в словарях 2001 и 2019 г. курсивом указываются окончания в первом и втором лице единственного числа, а также причастия, если их образование может вызвать затруднения: «**меня́ть**, -яю, -яешь; *менянный* [未] <...>» [大俄汉词典 2001: 985; 新时代大俄汉词典 2019: 894]);

б) для парных глаголов составители словарей 2001 и 2019 г. описывают не только форму несовершенного вида, но и, в конце словарной статьи после знака ||, форму совершенного вида: «**меня́ть**, -яю, -яешь; *менянный* [未] *кого-что* ① *на кого-что* 以...换... ~ квартиру на дáчу <...> ④ 改变, 变更. ~ своё мнéние 改变意见 <...> || 完 **обменя́ть** 及 **поменя́ть** (均用于 1 解); **разменя́ть** (用于 2 解); **переменя́ть** (用于 3, 4 解); **изменя́ть** (用于 1 解)» [大俄汉词典 2001: 985; 新时代大俄汉词典 2019: 894];

в) глаголы с постфиксом *-ся* (*-сь*) ставятся в конце словарной статьи в словаре 1953 г.: «**болта́ть** I (аю, аешь) [未] [他] ① (взбалтывать) 摇晃, 搅 ② (ногами) <...> ~ся [口语] <...>» [郭景天 1953: 31];

г) переходность глагола в словаре 1953 г. указывается в квадратных скобках пометой 他 ‘переходный глагол’ (1), а в словарях 2001 и 2019 г. — с помощью помет *кого* и *что* (2): «**де́лать** (аю, аешь) [未] [他] <...> ① 做, 作 ② 行, 为; ~ **вы́вод** 做结论 <...>» [郭景天 1953: 109]; (2) «**де́лать**, *-аю, -аешь* [未] ① *что* 制作; 创造(文学作品等). ~ *ме́бель* 做家具. <...>» [大俄汉词典 2001: 419; 新时代大俄汉词典 2019: 395];

д) русский глагол управляет именем в форме не только падежа винительного (*болтать лекарство*), но и родительного (*делать из лентяев прилежных*), дательного (*дать тебе*), творительного (*болтать ногами*), и на это указывается в современных словарях также с помощью местоимений *кто, что* в соответствующем падеже: «**де́лать**, *-аю, -аешь* [未] ① *что* 制作; 创造 (文学作品等) . <...> ⑤ (*кого-что из кого-чего* 或 *кем-чем*) 使...成为.... ~ *кого* помощником 成为助手. <...>» ‘**де́лать**, *-аю, -аешь* [несовершенный вид] ① изготовить; творить (литературные произведения и т.д.). <...> ⑤ (*кого-что из кого-чего* или *кем-чем*) делать так, чтобы кому-либо стало...’ [大俄汉词典 2001: 419; 新时代大俄汉词典 2019: 395].

3) После заголовочной единицы-прилагательного во всех словарях указывается в квадратных скобках часть речи [形], в словарях 2001 и 2019 г. курсивом указывается та форма (например, сравнительная степень), образование которой может вызвать затруднение: «**ма́ленький**; *ме́ньше; ме́ньший* [形] <...>» [大俄汉词典 2001: 952; 新时代大俄汉词典 2019: 865]. В

словаре 1953 г. приведено мотивированное прилагательным наречие с пометой [副] ‘наречие’: «**мáленький**②<sup>19</sup> <...>; ~**ко** [副]» [郭景天 1953: 226].

4) Если заголовочной единицей является грамматический термин, то в китайском словаре 1953 г., в отличие от словарей 2001 и 2019 г., в виде текста дается толкование этого термина: «**врéмя** <...> [文法] 现在(过去,将来)时: 动词有时的变化,表示动作正在进行,称之为现在时,如, я читаю; 表示动作发生在过去,称之为过去时,如, я читал, 动作发生在将来,为将来时,参看(глагол, будущее)» ‘«**врéмя** <...> [Грамматика] Настоящее (прошедшее, будущее) время: глагол изменяется по временам, глаголы настоящего времени показывают, что действие происходит в момент речи, например, я читаю; глаголы прошедшего времени обозначают реальное действие, которое происходило или произошло до момента речи, например, я читал, будущее время глагола обозначает, что действие произойдет после момента речи о нем, см. заголовочные единицы (глагол, будущее)»’ [郭景天 1953: 67];

### III. Зона эквивалентов

1) В словарных статьях всех китайских словарей произведено разбиение заголовочной единицы на значения (филиация) и указываются выделяемые значения, которые помечены арабскими цифрами в черных кружочках: «**вопрóс** <...> ① 疑问, 质问 <...> ② (\*проблема) <...>» [郭景天 1953: 61].

В словарях 2001 и 2019 г. филиация представлена более полно, чем в словаре 1953 г. Так, если в словаре 1953 г. слово *вопрос* имеет лишь два значения — 疑问, 质问 ‘сомнение’ и 问题 ‘проблема’, то в двух других — шесть: 1) (要求回答或解释的) 问题 ‘вопросы (требующие ответов или пояснений)’; 2) 疑问, 使人怀疑的事, 令人费解的事 ‘сомнение, дело, которое вызывает у людей подозрения, или озадачивает человека’; 3) (待解决

<sup>19</sup> С помощью цифр пользователь словаря отсылается к соответствующей таблице словоизменения, помещенной, как указывалось в 2.1., в разделе-приложении данного словаря.

的) 问题, 课题 ‘проблемы, требующие решения, задания’; 4) 事情, 情况 ‘дело, состояние’; 5) 与…有关的问题, 取决于…的问题 ‘дело, касающееся чего-н., зависящее от чего-н.’; 6) 用作科学杂志、著作的名称 ‘используется в качестве названия научного журнала или работы’.

Особенности китайских словарей в разделении значений также подтверждаются анализом филиации глагола *делать*. Если в китайском словаре 1953 г. выделено два значения (做, 作 ‘заниматься’; 行, 为 ‘действовать’), то в двух других — пять: 1) *что* 制作; 创造 (文学作品等) ‘изготовить; творить (литературные произведения и т.д.)’; 2) *что* (与名词连用) 做..., 进行... ‘(используется в сочетании с существительными) заниматься, осуществлять’; 3) (常与名词 себе 连用) 定做 ‘заказать (часто употребляется вместе с существительным *себе*)’; 4) (*что* 或无补语) 做事, 行事 ‘(*что* или без дополнения) делать дела, действовать’ ⑤ (*кого-что из кого-чего* 或 *кем-чем*) 使...成为.... ‘(*кого-что из кого-чего* или *кем-чем*) делать так, чтобы кому-либо стало...’ [大俄汉词典 2001: 419; 新时代大俄汉词典 2019: 395].

Словарь 2001 г. и словарь 2019 г. полно отражают содержание толковых словарей русского языка, и особенно оттенки значения — они в китайских словарных статьях нередко представлены как отдельные значения. Как указывалось в 2.2.2 и 2.3, эти два китайских словаря, в основном, составлены на основе таких российских толковых словарей, как «Толковый словарь русского языка» под ред. С.И. Ожегова, и Н.Ю. Шведовой, (1995, 2-е изд., 907 с.) и «Большой толковый словарь русского языка» С.А. Кузнецова (1998, 1534 с.) (далее Словарь Ожегова и Словарь Кузнецова). Это делает возможным сопоставление филиации одного и того же слова в китайском словаре 2001 г., китайском словаре 2019 г., Словаре Ожегова и Словаре Кузнецова.

В Словаре Кузнецова говорится: «Если слово имеет несколько значений, для каждого из них дается самостоятельное толкование, обозначенное

арабской цифрой. Эти отдельные толкования в свою очередь могут делиться на рубрики, отмеченные знаками — ||, | <...> || — обозначение смыслового варьирования (оттенка значения), не выходящего за пределы данного значения» [Кузнецов 2000: 6]. Далее в таблице № 4 представлено соотношение порядка расположения значений слова *вода* в толковых и исследуемых двуязычных словарях.

Таблица № 4

**Соотношение порядка расположения значений слова *вода* в толковых и двуязычных словарях**

Словарь 2001 г. и Словарь 2019 г.	Словарь Ожегова	Словарь Кузнецова
① 水; (掺有某种物质的) 水溶液 ‘вода; водный раствор (смешанный с определенным веществом)’	1. Прозрачная бесцветная жидкость, представляющая собой химическое соединение водорода и кислорода. 2. В нек-рых сочетаниях: напиток или настой.	1. Прозрачная, бесцветная жидкость, образующая ручьи, реки, озёра, моря и представляющая собой химическое соединение водорода с кислородом    с <i>опр.</i> Напиток или водный раствор какого-л. вещества, применяемый в лечебных, косметических и т.п. целях.
② (与定语连用或用复数) 矿泉水; [复] 矿泉水 ‘(употребляется в сочетании с атрибутивным или во множественном числе) минеральная вода; [множественное число] минеральный источник’	6. мн. Минеральные источники, курорт с такими источниками.	2. <i>только мн.:</i> воды, вод. Минеральные источники; курорт с такими источниками.
③ [复] (江河湖海中大量的) 水; 水域, 海域 ‘[множественное число]	3. Речное, морское, озерное пространство, а	3. Водное пространство моря, реки и т.п., его



много воды (в реках, озерах и морях); водные территории, морская зона'	также их поверхность или уровень. 4. мн. Моря, реки, озера, каналы, проливы, относящиеся к данному государству, региону, территории.	поверхность, уровень.
④ 水位, 水路; 洪水, 潮水; 水流 'уровень воды, водный путь; паводок, прилив; водный поток'	5. мн. Потоки, струи, волны, водная масса.	Оттенок значений под 3:    <i>только мн.</i> Водная масса моря, реки и т.п., её потоки, струи, волны.
⑤ 宝石的光泽度, 水色, 水头 'блеск драгоценных камней'	Отсутствует	4. Чистота окраски, блеска, прозрачности драгоценного камня.
⑥ [复] <口语> 羊水 '[множественное число] <разг.> амниотическая жидкость'	8. мн. Питательная жидкость, заполняющая защитную оболочку плода (спец.)	5. <i>только мн. Разг.</i> Жидкость, окружающая плод в течение беременности и предохраняющая его от толчков и давления;
⑦ [单] <口语, 转> (文章、演讲中的) 空话, 废话 '[единственное число] <разг., перен.> пустые слова, лишние слова (в статьях, речах)'	7. перен., ед. О чем-н. бессодержательном и многословном (разг.).	Оттенок значений под 1:    Пустые, бессодержательные фразы, многословие при бедности содержания.
⑧ [用作副词] 水 <sub>道</sub> 经水路 '[употребляется как наречие] 水 <sub>道</sub> 经水路'	Отсутствует	Отсутствует

Из таблицы видно, что все значения слова *вода*, содержащиеся в Словаре Ожегова и Словаре Кузнецова, были включены в словарь 2001 г. и словарь 2019 г. Кроме того, в Словаре Кузнецова под значениями часто выделены их оттенки, и почти все эти оттенки в китайских словарях перечислены как

отдельные значения: а) оттенок первого значения ‘пустые, бессодержательные фразы, многословие при бедности содержания’ Словаря Кузнецова стал седьмым значением словаря 2001 г. и словаря 2019 г.: «[单] <口语, 转> (文章、演讲中的)空话, 废话» [大俄汉词典 2001: 206–207; 新时代大俄汉词典 2019: 119–200] ‘[единственное число] <разг., перен.> пустые слова, лишние слова (в статьях, речах)’; б) оттенок третьего значения ‘только мн. Водная масса моря, реки и т.п., её потоки, струи, волны’ соответствует четвертому значению словаря 2001 г. и словаря 2019 г.: «水位, 水路; 洪水, 潮水; 水流» [大俄汉词典 2001: 206–207; 新时代大俄汉词典 2019: 119–200] ‘уровень воды, водный путь; паводок, прилив; водный поток’; в) в китайские словари 2001 и 2019 г. включены те новые значения, которые отсутствуют в изданных в России не только толковых словарях, но и русско-китайских словарях (например, ⑤ 宝石的光泽度, 水色, 水头 ‘блеск драгоценных камней’; ⑥ [复] <口语> 羊水 ‘[множественное число] <разг.> амниотическая жидкость’).

2) В словарной статье в скобках указывается дополнительная информация о заголовочной единице, выраженная с помощью

– дефиниции («**анафора** 首语重复法 (一种修辞方法, 重复邻接语段开头的音、词、句等, 如 Люблю тебя, Петра творенье, Люблю твой строгий, стройный вид) <...>» [大俄汉词典 2001: 33; 新时代大俄汉词典 2019: 28] ‘**анафора** китайский эквивалент перевода<sup>20</sup> (Это стилистическая фигура, повторение звук, слов или предложений в начале каждого параллельного ряда, например, Люблю тебя, Петра творенье, Люблю твой строгий, стройный вид) <...>’);

– указания на лексическую сочетаемость русского слова (а), цель его употребления (б), производителя действия (в): (а) «**дѣлать** <...> ③ что (常与名词 себе 连用) <...>» [大俄汉词典 2001: 419; 新时代大俄汉词典 2019: 395]

<sup>20</sup> Значение иероглифов 首语重复法: первый + слово + повтор + способ.

‘**дѣлать** <...> ③ *что* (часто употребляется вместе с существительным *себе*) <...>’; (б) «**бог** <...> **побойся бога** (用于劝阻)得了! <...>» [大俄汉词典 2001:111; 新时代大俄汉词典 2019: 107] ‘**бог** <...> **побойся бога** (чтобы отговорить) <...>’; (в) «**болтáть** <...> ③ <...> (狗等)摆动耳朵 <...>» [大俄汉词典 2001:117; 新时代大俄汉词典 2019: 113] ‘**болтáть** <...> ③ <...> (собаки или другие животные) болтать ушами <...>’;

3) Безэквивалентная лексика может передаваться с помощью:

– замены реалий, использующейся в проанализированных словарях редко (практически лишь в китайском словаре 1953 г.), например, так передается слово *арлекин*, имя персонажа итальянской комедии, заменяется именем традиционного комедийного персонажа Пекинской оперы 三花脸 [郭景天 1953: 13].

– описания<sup>21</sup>, например, для передачи слова *армяк* в китайском словаре 1953 г.: «**армяк** 农民穿的厚毛布上衣» [郭景天 1953: 13] ‘толстые шерстяные топы, которые носили древние фермеры’; «**аяк-кап** 游牧民族使用的毡毯制成的手提包» [大俄汉词典 2001: 14] ‘сумки из войлочных одеял, которыми пользовались кочевники’; «**архаровец** 帝俄时代对宪兵的蔑称 (18 世纪末对密探、特务的称呼, 但是莫斯科的警察局长是 Н.П. Архаров)» [新时代大俄汉词典 2019: 44] ‘презрение к жандармерии в эпоху российской империи (термин для шпионов и агентов в конце 18 века, когда начальником полиции в Москве был А.П. Архаров)’.

Транскрипция используется для передачи имен собственных с дополнительным пояснением в скобках: «**Адонис** 阿谏尼 (古代腓尼神话中的丰产神, 后被古希腊罗马广泛崇拜, 是传说中的美少年)» [大俄汉词典 2001: 14] ‘**Адонис** а-доу-ни (Бог изобилия в древней финикийской мифологии,

---

<sup>21</sup> Когда нельзя удовлетворить требования представления полной информации, то, как указывалось в работе [Верещагин 2005: 77], «лексическое понятие приходится многословно описывать».

которому позже широко поклонялись в Древней Греции и Риме, - легендарный красивый мальчик)'. При ее использовании транскрипции нередко в словарную статью включают пояснения, которыми могут служить:

а) описание или объяснение предмета: «**Ахилл** 阿喀琉斯 (希腊神话中远征特洛伊战争中希腊最伟大的英雄)» [大俄汉词典 2001: 58; 新时代大俄汉词典 2019: 52] ‘**Ахилл** а-ка-лю-с (величайший герой Греции в Троянской войне в греческой мифологии)’;

б) история предмета или реалии, их состав: «**ар деко** 装饰派艺术(一种起源于 20 世纪 20 年代, 流行于 30 年代和 60 年代的欧美装饰艺术和建筑艺术风格, 以轮廓和色彩明朗粗犷、呈流线型和几何形为特征) [法语 art déco 1925 年在巴黎举行的装饰艺术展览会]» [新时代大俄汉词典 2019: 40] ‘**ар деко** декоративное искусство (стиль европейского и американского декоративного искусства и архитектурного искусства, возникший в 1920-х годах и популярный в 1930–1960-х гг. Для него характерны четкие контуры и цвета) [франц. art déco Выставка декоративно-прикладного искусства, состоявшаяся в Париже в 1925 году]’; «**арак** 阿拉克酒 (用粮食、椰子汁等酿成的烈性酒)» [大俄汉词典 2001: 44] ‘**арак** а-ра-к + ‘вино’ (крепкое вино, приготовленное из зерна, кокосового сока и т.д.)’;

в) полукалька для описания специальных словосочетаний в конкретной области знаний, причем одна лексическая единица передается путем транскрипции ( в примере: **Аника** а-ни-ка), другая переводится (武士 ‘воин’): «**Аника-воин** 安妮卡武士 (俄罗斯古代民歌中的主人公, 自恃英勇无敌, 向死神挑战, 结果自取灭亡)» [大俄汉词典 2001: 35] ‘**Аника-воин** а-ни-ка + 武士 ‘воин’ (герой старинных русских народных песен, считавший себя героическим и непобедимым, бросил вызов богу смерти, наконец умер)’;

г) полукалька для передачи ряда сегментов безэквивалентных лексических единиц, причем используется комбинация транскрибированного слова и специального классификатора. Так, слово *аллеманда* (древний танец в

четыре такта в Германии) передается как 阿勒曼德舞 [大俄汉词典 2001: 26; 新时代大俄汉词典 2019: 22], причем первые четыре иероглифа 阿勒曼德 ‘а-лэ-ман-дэ’ — транскрипция, а последний (舞) — классификатор ‘танец’.

#### V. Зона иллюстраций

1) Синтагматические связи русского слова представлены в словарях с помощью наиболее употребительных сочетаний, в которых отражены подчинительные связи глагола (А), существительного (Б), прилагательного (В) [Русская грамматика 1980, II: 13–83], а также речений. В словарных статьях словаря 1953 г. иногда нет иллюстраций.

#### A. Глагол.

а) Беспредложное и предложное одиночное управление: «**дэ́лать** (аю, аешь) [未] [他] ① 做, 作 ② 行, 为; ~ вЫ́вод 做结论; ~ докла́д 作报告; ~ визит 拜访; ◇ ~ вид, что ...假装; ~ вЫ́говор 斥责<...>» [郭景天 1953: 109]; «**запина́ться** (аюсь, аешься) [未] [他] ① 支吾, 脚露而言, 口吃而言 ② (за что-л.) 顺; ~ за ка́мень 仆石上» [郭景天 1953: 149]; «**дэ́лать, -аю, -аешь** [未] ① *что* 制作; 创造 (文学作品等). ~ ме́бель 做家具. ~ станки́ 制作机床. ~ тка́ни 织布. ~ колбасу́ 做香肠 <...>» [大俄汉词典 2001: 419; 新时代大俄汉词典 2019: 395]; «**влюби́ться, влюблюсь, влюби́шься** [完] *в кого-что* 钟情于..爱上...,和..发生爱情; 转)入迷,醉心. ~ в девушку 爱上一位姑娘 <...>» [大俄汉词典 2001: 200; 新时代大俄汉词典 2019: 194].

Беспредложное двойное управление: «**да́ть** (дам, дашь) [完] [他] ① 奥, 授, 给, 交付(позволять) 许可, 允许; дайте ему́ слово 叫他; <...>» [郭景天 1953: 109]; «**да́ть, <...>** [完] ① *кого-что кому-чему* 给, 付给, 交给; ~ книгу́ кому 交给...一本书. ~ стране больше хлеба 交给国家更多的 粮食 <...>» [大俄汉词典 2001: 403; 新时代大俄汉词典 2019: 382].

Беспредложно-предложное двойное управление: «**проси́ть** (ошу, осишь)

[未他] ① (что-л. у кого-л.) 請求, 要求, 要 (кого-л. о чем-л.), 問 (\*приглашать) 邀請, 招待 ② (на кого-л.) 起訴; ~ тебя на обед 請吃飯; ~ денег 要(求)錢; милости просим 歡迎» [郭景天 1953: 494]; «меня́ть, -яю, -яешь; менянный [未] кого-что ① на кого-что 以...換... ~ кварти́ру на да́чу 拿住宅換別墅 <...>» [大俄漢詞典 2001: 985; 新時代大俄漢詞典 2019: 894];

Предложное двойное управление: «перейти <...> ① что 及 через что 走過, 通過, 越過, 涉過, 渡過. ~ улицу 過街. ~ реку вброд 涉水過河. ~ через мост 過橋. ~ границу 過界; 越過邊界, 越界. ~ линию фронта 通過火線. (從一處)走到(另一處), 移到, 挪到, 搬到. ~ из гостиной в столовую 從客廳走進飯廳去 <...>» [大俄漢詞典 2001: 1316-1317; 新時代大俄漢詞典 2019: 894].

б) Примыкание наречия, деепричастия и компаратива: «жить, живу, живёшь, жил, жила, жило; не жил, не жила, не жило; живя 及 <俗> живучи [未] ① 活, 活着, 生存. долго ~ 長壽 <...> ④ (кем 或接副詞)過某種方式的生活; (怎樣)生活. ~ бедно 過貧困的生活. ~ весело 快樂地生活. ~ отшельником 過隱居生活 <...>» [大俄漢詞典 2001: 530; 新時代大俄漢詞典 2019: 500-501].

Примыкание инфинитива: «хотеть, <...> ① (чего 或接不定式) 想, 要, 想要. ~ чаю 想喝茶. ~ пить 想喝. Я хочу завтра уехать. 我想明天動身 <...>» [大俄漢詞典 2001: 2566; 新時代大俄漢詞典 2019: 2387].

Падежное примыкание: «ехать <...> (уезжать) 出養, 旅行; ~ в Москву на автомобиле 坐汽車去莫斯科» [郭景天 1953: 127]; «ехать, <...> ① (不定向 ездить) 乘(車), 坐(船), 騎(馬); (利用交通工具)去, 來, 到 ~ на поезде 坐火. ~ на пароходе 坐輪船. ~ на велосипеде 騎行車. ~ на коне 騎馬. ~ по железной дороге 坐火車走. ~ верхом 騎馬走. ~ морем 由海路走. ~ в деревню 去農村. ~ на работу 去上班. ~ на фронт 上前線. ~ за реку 去河對岸 <...>» [大俄漢詞典 2001: 2566; 新時代大俄漢詞典 2019: 2387].

Беспредложное примыкание: «идти, <...> [未] ① [定向] (不定向 ходить) 走, 步行, 去, 往. ~ пешком 步行. ~ на цыпочках 着脚走. ~ по снегу 在雪地上走. ~ большими шагами 大步走 <...>» [大俄汉词典 2001: 676; 新时代大俄汉词典 2019: 628].

Предложно-падежное примыкание: «сесть (сяду, сядешь) [完] [自] ① 坐, 就席 <...> ~ на лошадь 乘马; ~ на корабль 坐船; ~ на мель 坐礁, 揭浅 <...>» [郭景天 1953: 556]; «сесть, сяду, сядешь; сел, села [完] ① 坐下; 坐上, 乘上, 搭上. ~ на стул 坐到椅子上. ~ за стол 在桌旁坐下. ~ в трамвай 坐上电车. ~ в поезд 搭上火车. ~ на корточки 下. ~ на лошадь 骑上马 <...>» [大俄汉词典 2001: 2127; 新时代大俄汉词典 2019: 1927].

Глагольные связи у существительных: «проверка, -и [阴] проверить(-ся) -проверять(-ся)的动名词. ~ исполнения 检查执行情况. ~ на благонадёжность 忠诚测验 <...>» [大俄汉词典 2001: 1799; 新时代大俄汉词典 2019: 1639].

Глагольные связи у прилагательных: «больной; болен, больна [形] ① 有病的, 患病的. ~ ребенок 生病的婴孩. ~ ое сердце 有病的心脏. ~ взор 病弱的目光. ~ вид 病态, 病容. ~ желудком 患胃病的. Она больна тифом <...>» [大俄汉词典 2001: 117; 新时代大俄汉词典 2019: 113-114].

Б. Подчинительные связи существительного.

а) Согласование прилагательного с существительным: «водá ⑫ [女] ① 水 ② 水面; прéсная ~ 淡(不咸的)水; сто́ячая ~ 静水, 淀水; рабо́чая ~ (水車用的)動力水 ; высо́кая ~ 高潮; ни́зкая ~ 低潮 <...>» [郭景天 1953: 55]; «водá, -ы, 四格 вóду, 复 вóды, вод, вóдам [阴] ① 水; (掺有某种物质的)水溶液. речна́я ~ 河水. дождева́я ~ 雨水. морска́я ~ 海水. родникóвая (或 ключева́я) ~ 泉水. колóдезная ~ 井水. питьева́я ~ 饮用水. прéсная ~ 淡水 <...>» [大俄汉词典 2001: 206-207; 新时代大俄汉词典 2019: 119-200].

б) Беспредложное и предложное управление: «раз I [男] ① 次'度'遍 ②

倍 (=один) 一次, 一度, 一遍; другой ~下次 <...>» [郭景天 1953: 508]; «сигнал (男) 信號 ~к возвращению 收集音; ~к отступлению 退軍 <...>» [郭景天 1953: 557]; «учитель, -я [阳] ① (复-я) (中小学的)教师, 教员, 老师. ~ географии 地理教师. ~ по русскому языку 俄语老师. курсы повышения квалификации ~ей 教师 进修班. ~ средней школы 中学老师. домашний ~ 家庭教师 <...>» [大俄汉词典 2001: 2493; 新时代大俄汉词典 2019: 2308].

в) Примыкание. Беспредложно-падежное примыкание: «программа, -и [阴] ① 计划, 规划; 纲要. ~ развития индустрии 工业发展规划. производственная ~ 生产规划. годовая ~ фабрики 工厂的年度规划. разработать ~у 制定计划. осуществлять ~у 实现 计划. ② 纲领, 政纲. ~ коммунистической партии 共产党的纲领. ~ действий 行动纲领. программа-минимум 最低纲领. программа-максимум 最高纲领 <...>» [大俄汉词典 2001: 1805; 新时代大俄汉词典 2019: 1644].

Предложное примыкание: «деньги <...> 金, 貨幣; ~ на булавки (太太的) 化粧費; при ~гах 有綾地; не при ~гах 宽困地» [郭景天 1953: 110]; «деньги, <...> ① 款项, 资金. ~ на строительство 建设资金. ~ на покупку книг 买书的钱 <...>» [大俄汉词典 2001: 425; 新时代大俄汉词典 2019: 405].

В. Подчинительные связи прилагательного.

а) Беспредложное и предложное управление: «гордый 自豪的 ~ый успехом 因自己的成绩而自豪» [郭景天 1953: 97]; «похожий ③ [形] 類似的, 相像的 на что это ~же? 這像什要樣子(責語)? <...>» [郭景天 1953: 433]; «довольный; -лен, -льна [形] ① <...>. ~ работой 对工作感到满意的. ~ результатами 对结果 满意的. ~ поездкой 对行满意的. ~ ответом 对回答感到满意» [大俄汉词典 2001: 454; 新时代大俄汉词典 2019: 335].

б) Примыкание: «большой [形] 大的 очень ~ 很大的; ~ палец 拇指; ~ промежуток времени 长期间; ~ая дорога 大道» [郭景天 1953: 31]; «другой



[形] ① 别的, 另一个; 不同的, 另一种, 另一样; 其他的; 对面的. на ~ом месте 在别的地方, в ~ое время 在别的时候. дай мне другую книгу. 给我另一本书吧. Он стал совсем другим. 他完全成了另一个人. совершенно ~ие намерения 完全不同的打算 <...>» [大俄汉词典 2001: 493; 新时代大俄汉词典 2019: 465].

В диссертации приведены лишь перечисленные типы сочетания, использующиеся в китайских словарях, но в них, как видно из приведенных выше примеров, в качестве иллюстраций нередко включаются и речения.

2) В конце словарных статей после ромба обычно даются идиоматические выражения: «**закры́тый** ② 关闭的, 闭合的, 遮蔽的; ◇ при ~тых дверях 秘密地, 禁止旁听的 <...>» [郭景天 1953: 144] / «**закры́тый** [形] ① 关闭的, 遮盖上的. ~ая ко́мната 关着门的房间 <...> ◇ **в закры́том помеще́нии** 室内, 屋内. **закры́тое голосова́ние** 秘密投票, 无记名投票. **закры́тое мо́ре** 内海 <...>» [大俄汉词典 2001: 575; 新时代大俄汉词典 2019: 543].

#### VI. Отсылочная зона

В словарных статьях проанализированных китайских словарей, кроме отмеченных выше в данном параграфе грамматических помет и приведенных во второй главе, в частности, помет стилистических ([古] ‘устаревшее слово’, <口语> ‘разговорное слово’ и другие), используется целый ряд других иероглифических и цифровых отсылочных помет, а также астериск (\*) и знак равенства (=):

1) 见 ‘смотри’ ( «**вопрóс** <...> 见 проблема» [郭景天 1953: 61]; «**бог** <...> (见 боже) <...>» [大俄汉词典 2001:111; 新时代大俄汉词典 2019: 107]);

2) перед словом-синонимом поднятый над строкой астериск (\*) («**де́лать** (аю, аешь) [未] [他] <...> ① 做, 作 ② 行, 为; ~ **вы́вод** 做结论 <...>; ~**ся** [再] ① (\*становиться) 变成<...>» [郭景天 1953: 109]);

3) в словаре 1953 г. с заголовочными существительными или прилагательными используются специальным образом оформленные цифры (⑪...; ⑫...), отсылающие пользователя к разделам после корпуса словарных статей, содержащим сведения о словоизменении этих слов («автократ ① 专制君主» [郭景天 1953: 3]; «мáленький ② <...>» [郭景天 1953: 226]).

Так, в «Таблице склонения существительного» под цифрой ① указываются следующие падежные окончания слова *автократ*.

Таблица № 5

**Часть таблицы склонения существительного и прилагательного**

①	-	а	у	如一或二 ‘как именительный или родительный падеж’	о	м	е	ы	о	в	а	м	如一或二 ‘как именитель ный или родительн ый падеж’	а	м	и	а	х
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	--	---	---	---	---	---

4) знак равенства (=) — так называемая помета соответствия эквивалента: «**арте повера** 观念派艺术 (20 世纪 60 年代意大利的先锋派艺术流派, 以后发展成欧美形式多样的流派) (= бедное искусство) [意大利语 *arte povera*]]» [新时代大俄汉词典 2019: 43] ‘**арте повера** концептуальное искусство (жанр авангардного искусства в Италии в 1960-х годах, который позже развился в различные жанры в Европе и Соединенных Штатах) (= бедное искусство) [итал. *arte povera*]’.

В отличие от китайских словарей новых слов [Чэнь 2021], в рассмотренных двуязычных словарях нет помет, говорящих о том, что данное слово имеет разные эквиваленты в разных регионах употребления китайского языка. Так, велосипед называется по-разному предмета в материковом Китае, Тайване и Гонконге («**велосипед** 自行车, 脚踏车 <...>» [大俄汉词典 2001: 163; 新时代大俄汉词典 2019: 159]), ананас — неодинаково на континенте и

Тайване («ананас 菠萝, 凤梨» [郭景天 1953: 10; 大俄汉词典 2001: 33; 新时代大俄汉词典 2019: 28]).

### **Выводы.**

#### *Черты сходства*

- 1) Приведена просодическая характеристика русских слов (проставлено ударение), но нет фонетической транскрипции (лишь в словаре 2001 г. и словаре 2019 г. слово транскрибируется кириллицей в квадратных скобках в том случае, когда его написание и произношение не совпадают);
- 2) Имеется достаточно полное представление грамматической характеристики русского слова.
- 3) Произведено разбиение заголовочного слова на значения и указываются выделяемые значения, которые помечены арабскими цифрами в черных кружочках.
- 4) Приводится дополнительная информация о русском слове, в том числе и энциклопедическая.
- 5) В качестве иллюстраций используются сочетания, в которых отражены подчинительные связи русского слова - глаголов, существительных, прилагательных, а также короткие предложения.
- 6) В словарную статью могут включаться фразеологизмы, которые находятся в конце словарной статьи за знаком ромб (◊).
- 7) Во всех словарных статьях используются пометы.

#### *Черты различия*

- 1) Грамматическая информация представлена в неодинаковой форме: в словаре 2001 г. и словаре 2019 г., в отличие от словаря 1953 г., после заголовочного слова-существительного, -прилагательного и -глагола курсивом следуют падежные окончания тех форм, которые могут вызвать затруднения.

- 2) В словаре 1953 г. значение слов представлено не полностью, тогда как составители двух других словарей строго следуют принципу разграничения слов в толковых словарях и порядку расположения значений.
- 3) Если в словаре 1953 г. дополнительная информация, поясняющая значение заголовочной единицы, дается в скобках с помощью синонима, то в словаре 2001 г. и словаре 2019 г. используются разнообразные способы дополнительной семантизации.
- 3) В словаре 2001 г. и словаре 2019 г., в отличие от словаря 1953 г., иллюстративный материал более разнообразен.
- 4) Имеются различия при передаче безэквивалентной лексики и при использовании помет.

### **3.3. О географических наименованиях в исследуемых словарях**

В двуязычных словарях, в том числе и в русско-китайских, всегда содержатся списки географических названий с указанием передачи этих названий на другой язык. Эти списки обычно помещаются в приложениях. Китайские исследователи пишут об особой роли словарных приложений: они являются важной частью словаря, поскольку обобщают, систематизируют и упорядочивают определенные аспекты основного корпуса словаря; они предоставляют информацию, которая дополняет, расширяет, увеличивает и обогащает содержание словаря, тем самым повышая его ценность для пользователя, а некоторые приложения имеют значительную академическую ценность [连益 2001: 200].

По поводу места географических названий в словарях существуют разные точки зрения. Отражение одной находим в истории русско-китайской лексикографии — в самом раннем русско-китайском словаре («俄汉合璧词典» (Русско-китайский словарь, 1879, П.С. Попов, далее Словарь Попова) уже имеется «Приложение», что в значительной степени отражает полезность словарей (особенно двуязычных) как коммуникативных инструментов [张金忠 2005: 92–93]. В приложение к Словарю Попова добавлено более 10

разделов, в том числе: 1) «五洲» (Пять континентов); 2) «各国名目» (Названия стран); 3) «各国京都» (Столицы стран); 4) «中国通商口» (Китайские открытые порты для иностранной торговли); 5) «中国陆路通商处所» (Места для сухопутной торговли Китая); 6) «中俄日高通商口岸» (Китайские, российские и японские высшие торговые пункты); 7) «各国附属» (Зависимые страны или места); 8) «中国省份» (Провинции Китая); 9) «中国省会» (Главный город провинции Китая); 10) «海关手续、文件、信函样本» (Таможенные формальности, документы, письма); 11) 海关税率 (Таможенный тариф); 12) 陆路通商规则 (Сухопутные торговые правила) [张金忠 2005: 92–93]. В этом приложении описаны девять разделов, посвященных географическим названиям.

Другая точка зрения базируется, в частности, на работе Лянь И. Этот китайский ученый отобрал 130 двуязычных словарей, составленных в Китае, подсчитал информацию в их приложениях и показал [连益 2001: 202], что лишь в приложениях к 7 двуязычным словарям содержалось общее положение стран (названия страны, регионов, столиц, их языки), а отдельный раздел о географических названиях был включен лишь в 18 словарей. Это показывает, что роль географических названий и информации о странах в макроструктуре двуязычных словарей, составленных китайскими лексикографами, снижается. В то же время, в российских работах о двуязычной лексикографии также «приводилась аргументация в пользу того, чтобы географические названия и личные имена (и их дериваты) включались в корпус словаря, а не давались отдельными списками» [Берков 2004: 206].

Анализ географических названий на букву А показывает, что исследованные российские словари обычно содержат меньше географических названий как по количеству, так и по разнообразию, чем китайские, опубликованные в то же время. В таблице № 6 эти словари сопоставляются по наличию конкретных видов географических названий.

Таблица № 6

Классы географических названий	Российские словари		Китайские словари		
	Словарь 1952 г.	Словарь 2010 г.	Словарь 1953 г.	Словарь 2001 г.	Словарь 2019 г.
Название страны	+	+	+	+	+
Название столицы	+	+	+	+	+
Названия городов	+	+	+	+	+
Названия другой административно-территориальной единицы	+	–	–	+	+
Название континента	+	+	+	+	+
Название океана	–	–	+	+	+
Название моря	+	+	+	+	+
Названия рек	–	+	+	+	+
Название озера	–	+		+	+
Название острова	+	+	+	+	+
Названия гор	–	+	+	+	+
Название равнины	–	–	–	+	+
Название плато	–	–	–	+	+
Название низины	–	–	–	+	+
Название нефтяного месторождения	–	–	–	+	+
Название вулкана	–	–	–	+	+
Название вершины горы	–	–	–	+	+

Название порта	–	–	+	+	+
Название бухты	–	–	–	+	+
Название пролива	–	–	–	+	+
Название траншеи	–	–	–	+	+
Название морской впадины	–	–	–	+	+
Название моста	–	–	–	+	+
Название административного центра	–	–	–	+	+

Как видим, сопоставление выявляет роль адресата словаря: в российских словарях, созданных для носителя русского языка, много китайских географических названий (*Амой, Макао, Гуанчжоу, Далянь, Пекин, Сватоу* [Баранова 2010: 561; 563; 565]), но мало русских, а в китайских словарях, напротив, много русских топонимов и мало китайских (в словари, изданные в 1953 и 2019 г., китайские географические названия даже не были включены). Заметим также, что такая же ситуация имеет место и со списком знаменитых людей: в приложении к китайскому словарю, опубликованному в 1953 г. — «世界名人表» (Таблица имён знаменитых людей), среди 175 личных имен, представлены 132 советские знаменитости, и только 4 китайских лидера.

Кроме того, исторические условия и цели составления словарей привели к тому, что не только между российским и китайским словарями одного и того же периода, но и словарями, опубликованными в разное время, но в одной стране, существует различие в отборе географических названий. В «Предисловии» китайского словаря, изданного в 1953 г., говорится (перевод автора диссертации): «С тех пор, как великий Советский Союз направил войска на северо-восток Китая для оказания помощи нашей стране в разгроме японского империализма, наш народ яснее увидел силу Советского Союза и превосходство социалистического строя, понял тесную связь между СССР и

нашим освобождением и государственным строительством. В результате, изучение русского языка стало очень распространенным. Таким образом, в январе 1948 г. я начал составлять данный словарь» [郭景天 1953]. Очевидная обстановка эпохи и политическая цель перенять опыт Советского Союза заставили составителей этого словаря включать в него много названий советских республик, которых нет в словарях, изданных в XXI веке: *Абхазская АССР, Аджарская АССР, Азербайджанская Советская Социалистическая Республика*. В «世界名人表» (Таблица имён знаменитых людей) в приложении к этому словарю, 44 из 132 упомянутых персон являются политиками или лидерами советского государства, в то время как трое из четырех китайских знаменитостей были политическими лидерами (Мао-Цзэ-дун, Сун-Ят-сен, Чжу Дэ), а четвертая, Лу Синь, рассматривается в словаре как «中国新民主主义文化的导师» ‘провозвестник новой китайской демократической культуры’ [郭景天 1953: 3], полностью игнорируют его личность как писателя.

Если в словарях XX века содержатся старые названия административно-территориальных единиц (1), то в словарях XXI века уже имеются их новые названия (2): (1) «**Чемульпо** 仁川 Жэньчуань» [Чэнь Чанхао 1952: 938] / «**Чемульпо** 仁川 (朝鲜之商港)» ‘**Чемульпо** китайское наименование (Торговый порт Кореи)’ [郭景天 1953: 8]; (2) «**Инчхон (Чемульпо)** 仁川 rénchūān» [Баранова 2010: 563] / «**Инчхон** 仁川 (韩国城市)» ‘**Инчхон** китайское наименование (Корейский город)’ [大俄汉词典 2001: 2740].

В пяти исследуемых словарях представлена следующая фонетическая информация о географических названиях:

1) все географические названия снабжены ударением во всех словарях: Австралия [Чэнь Чанхао 1952; 郭景天 1953; Баранова 2010: 561; 大俄汉词典 2001: 2714; 新时代大俄汉词典 2019: 2577];

2) в отличие от китайских словарей, в словарях российских китайские иероглифы обязательно транскрибируются кириллицей или пиньинем:



«**Абисси́ния** 阿比西尼亚 Абисиния» [Чэнь Чанхао 1952]; «**Абиджа́н** 2. 阿比让 ābìràng» [Баранова 2010: 561];

3) в китайских словарях дается (частично) транскрипция русскоязычного топонима только в том случае, когда произношение слова не совпадает с написанием: «**Эс-сидер** [дэ] 锡代尔 (利比亚城市)» [大俄汉词典 2001: 2802] ‘**Эс-сидер** [дэ] китайское наименование (город в Ливии)’.

В российских и китайских словарях русские названия мировых географических объектов, в основном, транскрибируются иероглифами (1) или при их передаче используется полукалька (2): (1) «**Абиссиния** 阿比西尼亚 ㄚᳵ᳚ абисиния» [Чэнь Чанхао 1952] / «**Абиссиния** 阿比西尼亚» [郭景天 1953]; в этих российском и китайском словарях китайский эквивалент 阿比西尼亚 (а-би-си-ни-я) — это транскрипция русского географического названия; (2) «**Алтайский край** 阿尔泰边区 Аэртай бяньцзюй» [Чэнь Чэнь Чанхао 1952] / «**Алтайский край** 阿尔泰边区» [郭景天 1953]; в этом примере 阿尔泰 (а-эр-тай) — это транскрипция русского слова **Алтай**, 边区 — ‘край’.

Как известно, В.Г. Гак указывал, что в процессе развития русской лексикографии постепенно оформлялась тенденция включения разнообразных сведений о реалиях в толковые или переводные словари классического типа, что стирало грани между языковым и энциклопедическим словарем и способствовало созданию своего рода «энциклопедии языка» [Гак 2004: 17]. В Китае также сформировалась тенденция включать в словари энциклопедическую информацию, о чем говорится в разделе «Предисловие» китайского словаря 2019 г. (перевод автора диссертации): «В начале 1980-х годов отдел лексикографии Хэйлунцзянского университета взяло на себя задачу доработки и редактирования "Советского энциклопедического словаря" по заказу издательства Большая энциклопедия Китая. Эта работа привела к новому пониманию лексикографии <...> составителями словарей, и

постепенно возникла идея «объединить слова и энциклопедическую информацию»» [新时代大俄汉词典 2019].

Сопоставление показывает, что важное различие между исследуемыми российскими и китайскими словарями заключается в том, что в китайских словарях энциклопедическая информация часто приводится в скобках после китайских эквивалентов географических названий: «**Амур** 阿穆尔河 (中俄河界, 我国称黑龙江)» ‘**Амур** Амур + река (Китайско-российская речная граница, в Китае эта река называется Хэйлунцзян)’ [大俄汉词典 2001: 2716; 新时代大俄汉词典 2019: 2580].

В российских словарях после географических названий курсивом пометами указывается их принадлежность к географическому объекту: «**Алма-Ата** г. 阿拉木图 ālāmùtú» [Баранова 2010: 561]; в отличие от двух российских словарей, в китайских словарях в скобках иероглифами указывается местонахождение географического объекта: «**Архангельск** 阿尔汉格尔斯克 (苏联白海港口)» ‘**Архангельск** а-эр-хань-ли-к-с (советский беломорский порт)’ [郭景天 1953]; «**Августов** 奥古斯图夫(波兰城市)» ‘**Августов** ао-гу-сы-ту-фу (польский город)’ [大俄汉词典 2001: 2714]; «**Авилес** 阿维列斯(西班牙城市) <...>» ‘**Авилес** а-вэй-лей-с (испанский город)’ [新时代大俄汉词典 2019: 2577].

В российском словаре 1952 г. перечисляются многие китайские административные единицы (провинции, города) и указывается их сокращенное наименование после пометы *сокр.*: «**Ганьсу** 甘肃 ганьсу, *сокр.* 甘 гань» [Чэнь Чанхао 1952: 930]; «**Дальний** 大连 далянь, *сокр.* 大 да» [Чэнь Чанхао 1952: 931]. В российском словаре (2010, Баранова) содержится отсылочная помета: «**Дагомэя** см. Бенин» [Баранова 2010: 563].

В отличие от китайских словарей, в российских часто после наименования страны дается политико-правовое наименование самого

государства: «**Китай** 中国 zhōngguó; **Китайская Народная Республика** 中华人民共和国 zhōnghuá rénmín gònghéguó» [Баранова 2010: 564]. В китайских словарях 2001 и 2019 г. указывается лишь наименование страны: «**Китай** 中国» [大俄汉词典 2001: 2746].

В российских словарях, выполненных в XX веке, используются устаревшие наименования без указания современного наименования. Так, устаревшее название китайского города *Сямынь* — Амой включено в российские и китайские словари, однако, в отличие от русского словаря, в китайском в скобках указывается его современное название: «**Амой** 2. 厦门 xiàmén» [Баранова 2010: 561] / «**Амой** 厦门 (应为 Сямынь)» ‘Амой китайское наименование (это должно быть Сямынь)’ [大俄汉词典 2001: 2716]. Столица Южной Кореи была переименована из 汉城 (хань-чэн) в 首尔 (шоу-эр) в 2005 г., но во всех российских словарях дается лишь её старое название, тогда как в китайском словаре 2019 г. уже указывается новое: «**Сеул** 汉城» [Чэнь Чанхао 1952: 936; Баранова 2010: 566] / «**Сеул** 首尔(韩国首都) <...>» [新时代大俄汉词典 2019: 2682].

В отличие от российских составителей словарей, китайские стали обращать внимание на словообразовательный потенциал топонимов. Так, в словаре 2019 г. после географического наименования приведены мотивированные этим именем прилагательное и существительное со значением ‘житель данного географического региона’, причем указаны его род и число: «**Айова** (美国)艾奥瓦(州) || 形 **айовский** 及 **айва́нский** || 阳 **айовец** 及 **айва́нец**; 阴 **айова́нка** [新时代大俄汉词典 2019: 2578].

Как известно, «словарь — это продукт эпохи. Его создание во многом зависит от конкретных культурно-исторических условий, от состояния теоретической лингвистики и других наук, от текстовых материалов, которыми пользуются словарники. Учитывая изменчивость этих и многих

других условий, которые составляют эпоху» [Дубичинский 2008: 373–374], очевидно появление различий в словарях, изданных в разные периоды.

Так, есть различие между словарями, изданными в XX и XXI веках, при передаче названий тех городов / регионов, которые в истории относились к Китаю<sup>22</sup>, а сейчас относятся к России. Анализ показывает, что в российском и китайском словарях, изданных в 1950-х годах, даётся лишь традиционное китайское название этих мест, например, 海参崴 ‘Хайшэньвэй’ — китайское название города *Владивосток*: «**Владивосток** 海参崴 Хайшэньвэй» [Чэнь Чанхао 1952: 930] / «**Владивосток** 海参崴 (苏联在远东之重要军港)» ‘**Владивосток** Китайский эквивалент (Важный советский военный порт на Дальнем Востоке)’ [郭景天 1953: 2]. В современных словарях, изданных в XXI веке, *Владивосток* уже имеет новый эквивалент 符拉迪沃斯托克 (в-ла-ди-во-сы-то-к) — это его транскрипция на китайский, однако, в отличие от российских словарей, в китайских после транскрипции в скобках также указывается китайское наименование: «**Владивосток** 符拉迪沃斯托克 fúlādíwòsītūōkè» [Баранова 2010: 562] / «**Владивосток** 符拉迪沃斯托克 (海参崴) (俄罗斯城市)» ‘**Владивосток** Транскрипция на китайский (китайское наименование) (город России)’ [大俄汉词典 2001: 2728] / «**Владивосток** 符拉迪沃斯托克 (海参崴) (俄罗斯城市) <...>» [新时代大俄汉词典 2019: 2600]. Аналогична ситуация с топонимами *Благовещенск*, *Уссурийск*, *Хабаровск* и другими.

Что касается рек, протекающих по территории России и Китая, или гор, пересекающих Россию и Китай, то, в отличие от словарей, опубликованных в XX веке, в которых часто дается только одно название, в словарях, опубликованных в XXI веке, обычно даются транскрипция русского наименования на китайский и неотъемлемое китайское название: «**Амур** 黑龙

---

<sup>22</sup> Изменение произошло после подписания Айгуньского договора в 1858 году и Пекинского китайско-русского договора в 1860 году.

江» [Чэнь Чанхао 1952: 928] / этот топоним отсутствует в китайском словаре 1953 г.; в российском словаре 1952 г. дается китайский эквивалент *Амур* — 黑龙江 (Хэйлунцзян), который является китайским названием части этой реки в пределах Китая. В современных российских (1) и китайских (2) словарях указываются все возможные названия *Амур* — 阿穆尔河 (а-му-эр-хэй, это транскрипция русского названия на китайский) и 黑龙江 (Хэйлунцзян, это китайское название от реки в пределах Китая): (1) «**Амур р.** 阿穆尔河 āmù'ěr hé; (в пределах Китая) 黑龙江 hēilóngjiāng» [Баранова 2010: 561]; (2) «**Амúr** 阿穆尔河 (中俄河界, 我国称黑龙江)» ‘**Амúr** река Амур (Китайско-российская речная граница, в Китае эта река называется Хэйлунцзян)’ [大俄汉词典 2001: 2716; 新时代大俄汉词典 2019: 2580].

Также существуют различия в передаче одной и той же административной единицы в словарях, изданных в XX и XXI веке: в российском (1952 г.) и китайском (1953 г.) словарях *область* переводится как 省 (1), а в словарях XXI века как 州(2): (1) «**Амурская область** 阿穆尔省» [Чэнь Чанхао 1952: 928]; «**Архангельская область** 阿尔汉格尔斯克省» [郭景天 1953]; (2) Административная единица *область* отсутствует в Словаре Барановой / «**Астраханская область** (俄罗斯)阿斯特拉罕州» [大俄汉词典 2001: 2718; 新时代大俄汉词典 2019: 2584];

**Выводы.** При составлении русско-китайского словаря лексикографы из обеих стран обратили особое внимание на включение географических названий в приложение к словарю. Однако в лексикографической практике подготовка приложения к словарю (включая географические названия) во многом определяется лексикографом субъективно, велика и роль адресата словаря.

Между российскими и китайскими словарями рассматриваемого типа существуют различия: 1) китайский словарь содержит большее разнообразие

географических названий, чем российский того же периода; 2) в китайских словарях представлено больше русских географических названий, а в российских словарях представлено больше китайских географических названий; 3) в российских словарях, в отличие от китайских, содержится фонетическая информация, пометы, после названий стран даются их полные названия; 4) в китайских словарях содержатся примечания к произношению слов, которые произносятся не так, как пишутся, энциклопедическая информация, которая отсутствует в российских словарях, а также грамматическая информация; 5) составители российских словарей не уделяют много внимания изменениям топонимов, что привело к появлению многих старых названий без каких-либо примечаний в российских словарях, а в китайских словарях часто в скобках указываются современные названия; 6) в словарях XX века указываются традиционные китайские названия для тех административных единиц, которые раньше были частью Китая, а теперь являются частью России, в то время как в словарях XXI века уже имеется транскрипция современных русских названий этих административных единиц на китайский.

### **Выводы**

Сравнение российских и китайских словарей показывает, что между ними существует ряд сходств и различий в микроструктуре, поскольку структура словарных статей и российских, и китайских словарей соответствует сложившейся универсальной структуре двуязычных словарей.

#### *Черты сходства*

1. Во всех пяти словарях представлена просодическая характеристика русских слов, — ударение поставлено не только на заголовочном слове, выделенном полужирным шрифтом, но и на других русских словах.

2. Во всех исследованных словарях имеется грамматическая информация о русском слове, — оно описано в его парадигматических, синтагматических и эпидигматических (словообразовательных) связях, которые представлены в

словарных статьях исследованных российских и китайских словарей сходным образом: парадигматические связи русского слова — с помощью грамматических помет; синтагматические связи — наиболее употребительными сочетаниями слов, используемыми в качестве иллюстраций в словарных статьях, а также синонимами, антонимами, стилистическими пометами, эпидигматические связи могут быть представлены в некоторых словарных статьях.

3. И в российских, и в китайских словарях членение русского слова на значения (филиация) произведено в основном с опорой на самые значимые в эпоху создания данного двуязычного словаря толковые словари русского языка, опубликованные в России (для словарей 1952 и 1953 г. это — словарь Д.Н. Ушакова, для словарей XXI века — редакции словаря С.И. Ожегова). При этом составители и российских, и китайских словарей нередко изменяют порядок значений, а также некоторые значения опускают. В словарях XXI века представлено больше значений слова, чем в словарях 1952 и 1953 г.

И в российских, и в китайских словарях семантизация, дополняющая филиацию, производится в основном с помощью китайских эквивалентов. При передаче безэквивалентных лексических единиц используется их толкование или описание.

4. И в российских, и в китайских словарях в качестве иллюстраций используются преимущественно сходного типа употребительные сочетания слов, в которых отражены подчинительные связи глагола (беспредложное и предложное управление, примыкание; глагольные связи у существительных и прилагательных), существительного (согласование прилагательного с существительным, беспредложное и предложное управление, беспредложное падежное примыкание, предложное примыкание), прилагательного (беспредложное и предложное управление, примыкание). Значения слов иллюстрируются предложениями.

*Черты различия*

1. В российских словарных статьях китайские слова обязательно транскрибируются (кириллицей и пиньинем), тогда как русское слово транскрибируется (кириллицей) в одном из исследуемых китайских словарей и лишь в одном случае.

2. В китайских словарных статьях содержится больше грамматической информации, чем в российских, причем часть этой информации является отсылочной.

3. В словарных статьях китайских словарей содержится гораздо больше энциклопедической информации, чем в российских словарях.

4. Словарные статьи в китайских словарях часто обладают большим объёмом, чем в российских, поскольку: а) словарные статьи китайских словарей более полно, чем словарные статьи российских словарей, отражают значения и оттенки значений, представленные в тех толковых словарях, на которые опирались составители данного двуязычного словаря; б) в китайских словарях содержится дополнительная информация о заголовочной единице (дефиниция, указание на лексическую сочетаемость и цель употребления заголовочного слова, указание на производителя действия); в) в отличие от российских лексикографов, которые стремятся к краткости при передаче безэквивалентной лексики, лексикографы китайские обычно одновременно используют описание и комментарий, дают в скобках энциклопедическую информацию; г) в китайских словарях могут содержаться сведения о происхождении слов, приводятся наименования реалий, различающиеся в разных регионах Китая (материковый Китай, Гонконг, Тайвань).

5. По сравнению с российскими словарями, в китайских имеется больше видов помет, в том числе стилистических.

6. Словарные статьи российских и китайских словарей отличаются друг от друга в типографическом оформлении. Это проявляется в разном оформлении заголовочных единиц-омонимов, помет, в использовании графических знаков.



7. Что касается приложенных к исследованным словарям списков географических названий, то: а) китайские словари содержат большее разнообразие и большее количество географических названий, чем российские того же периода; б) в российских словарях, в отличие от китайских, содержится фонетическая информация, используется помета сокр., после наименования страны как историко-географического понятия дается политико-правовое наименование самого государства; в) в китайских словарях, в отличие от российских, содержатся примечания к произношению слов, грамматическая и энциклопедическая информация; г) составители русских словарей не уделяют много внимания изменениям топонимов, что привело к появлению многих старых названий без каких-либо примечаний, — указаны традиционные китайские названия для тех административных единиц, которые раньше были частью Китая, а теперь являются частью России, в то время как в словарях XXI века уже имеется транскрипция современных русских названий этих административных единиц на китайский.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

История составления ранних русско-китайских словарей неотделима от деятельности русских миссионеров в Китае в XVIII веке: в России русско-китайские словари появились гораздо раньше, чем в Китае, где первый русско-китайский словарь был создан лишь в 1917 г., когда был опубликован «华俄合璧商务大字典» (Большой китайско-русский коммерческий словарь), составленный известным китайским русистом Чэн Яочэнем (程耀辰). Этот словарь, несмотря на его название, на самом деле является русско-китайским словарем, поскольку в нём сначала располагается русское слово, а затем его перевод на китайском. Что касается лексикографической теории, то в целом, именно исследования советских лексикографов, особенно Л.В. Шербы, заложили теоретическую основу для современной двуязычной лексикографии в Китае, в котором она активно развивается (в настоящее время в Китае опубликовано больше русско-китайских словарей, чем в России).

Проведенное в диссертации сопоставление русско-китайских словарей, созданных в России и Китае, позволило выявить, что особенности созданных в России и Китае русско-китайских словарей по отношению друг к другу обусловлены их адресованностью носителям типологически разных языков, пользующихся соответственно кириллической и иероглифической письменностями, а также национальной лексикографической традицией.

Черты сходства сопоставленных русско-китайских словарей объясняются ориентацией и российских, и китайских лексикографов на существующие современные модели макро- и микроструктуры двуязычного словаря.

Словники российских и китайских словарей содержат существительные, глаголы, прилагательные, наречия, а также числительные, местоимения, предлоги, союзы, частицы, междометия, специальные слова, имена собственные, алиенизмы, фразеологизмы.

В исследованные словари включены корпуса словарных статей, предисловия, пояснения о построении словаря и работе с ним, а также приложения. В российском словаре 2010 г. и трёх китайских словарях корпуса словарных статей организованы по алфавитно-гнездовому принципу. В российских и китайских словарях омонимы даются в разных словарных статьях.

В созданных российскими и китайскими лексикографами словарных статьях имеются просодическая и грамматическая характеристики русского слова: во всех русских словах пяти проанализированных словарей проставлено ударение. Грамматическое оформление также сходно. Словарные статьи снабжены иллюстративным материалом и стилистическими пометами.

Что касается черт различий, то они выявлены в макро- и микроструктуре сопоставленных словарей.

Макроструктурные различия сопоставленных словарей состоят в следующем: а) в отличие от словников российских словарей, в словниках китайских словарей есть новые слова, сокращения, жаргонизмы. Кроме того, в китайских словарях разнообразнее и объемнее представлены специальная лексика, имена собственные, производные слова, алиенизмы; б) в китайских словарях больше разделов, чем в российских словарях; в) в приложениях китайских словарей, в отличие от российских, содержится фонетическая, грамматическая и собственно энциклопедическая информация; г) алфавитный порядок следования заголовочных единиц использован лишь в одном из исследованных словарей – российском словаре 1952 г.

Среди микроструктурных различий следует назвать следующие: в российских словарях: а) китайские слова обязательно транскрибируются, тогда как в китайских словарях русское слово транскрибируется лишь при отличии написания слова от его произношения; б) менее полно, чем в китайских, отражены значения и оттенки значений русского слова; в) содержится меньше грамматической информации, чем в китайских; г)

приводится значительно меньше энциклопедической информации, чем в китайских. Словарные статьи в китайских словарях нередко обладают большим объёмом, чем в российских.

Сопоставительное изучение словарей разных типов, прежде всего созданных на базе типологически разных языков, имеет огромное значение для теории и практики лексикографии, для осмысления процессов, происходящих в лексике; описание и сравнение словарей важны для понимания общественных и культурных изменений в той или иной стране. Велика роль словарей и для оптимизации процессов межкультурной коммуникации. Русско-китайские словари, не являясь словарями культуры в собственном смысле слова, отражают не только российские культурные реалии, но и восприятие этих реалий носителями китайского языка. Этим обусловлена важнейшая роль русско-китайских словарей в познании русской культуры носителями китайского языка и китайской культуры носителями русского языка.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Адоратский 1884 — И.Н.А. [иеромонах Николай (Адоратский)]. Настоящее положение и современная деятельность Православной Духовной Миссии в Китае // Православный собеседник. Казань, 1884. Август. С. 378.
2. Алимбиева 2018 — Алимбиева Л.В. Принципы кодификации лексических единиц в учебной лексикографии // Acta Universitatis Lodziensis. Folia Lingüistica Rossica. Лодзь, 2018. № 16. С. 7-15.
3. Алпатов 2018 — Алпатов В.М. Слово и части речи. М.: Издательский Дом ЯСК, 2018. 256 с.
4. Арутюнова 1981 — Арутюнова Н.Д. Фактор адресата // Известия АН СССР. Сер. лит. и яз. 1981. Т. 40. № 4. С. 356—367.
5. Асавбаева 2015 — Асавбаева Г.Б. Проблемы языкознания, теории языка и прикладной лингвистики: монография / Г.Б. Асавбаева, С.А. Бейсханова, Д.Д. Джантасова и др. — Новосибирск: Издательство ЦРНС, 2015. — 194 с.
6. Балканов 2017 — Балканов И.В. Теоретические аспекты двуязычной лексикографии (на материале военных переводных словарей): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / И.В. Балканов. М., 2017. 194 с.
7. Баранова 2010 — Большой русско-китайский словарь. Около 120000 слов и словосочетаний / З.И. Баранова, А.В. Котов. 7-е изд., испр. М.: Живой язык, 2010. 568 с.
8. Белошапкова 1973 — В.А. Белошапкова, Е.А. Брызгунова, Е.А. Земская и др. Современный русский язык: Учеб. для филол. спец. ун-тов / В.А. Белошапкова, Е.А. Брызгунова, Е.А. Земская и др.; Под ред. В.А. Белошапковой. 2-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1989. 800 с.
9. Берков 1973 — Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии (словник). Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1973. 190 с.
10. Берков 2004 — Берков В.П. Двуязычная лексикография: Учебн. [Текст] / В.П. Берков. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Астрель, АСТ, Транзиткнига, 2004. 236 с.

11. Бобоева 2007 — Бобоева Г.И. Лингвистические принципы семантизации лексических единиц в двуязычном учебном словаре: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Бобоева Гульнора Исломовна; [Место защиты: Рос.-тадж. славян. ун-т]. Душанбе, 2007. 25 с.
12. Верещагин 2005 — Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Под редакцией и с послесловием академика Ю. С. Степанова. М.: «Индрик», 2005. 1040 с.
13. Гак 1964 — Гак В.Г. О разных типах двуязычных словарей // Тетради переводчика [Текст]: Сборник / Под ред. Л.С. Бархударова. М.: Междунар. отношения, 1964. С. 71-78.
14. Гак 1977 — Гак В.Г. О некоторых закономерностях развития лексикографии (учебная и общая лексикография в историческом аспекте) // Актуальные проблемы учебной лексикографии. М., 1977. С. 11—27.
15. Гак 1998 — Гак В.Г. Проблема создания универсального словаря (энциклопедический, культурно-исторический и этнолингвистический аспекты) // Национальная специфика языка и ее отражение в нормативном словаре: Сб. статей. М.: Наука, 1988. С. 119 — 120.
16. Гальскова 2004 — Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений /Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. 6-е изд., стер. М.: Издательский центр «Академия», 2009. 336 с.
17. Гао 2019 — Гао Яньцзюнь. О пяти этапах развития русско-китайской лексикографии в Китае // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ, 2019. №07. С. 120-123.
18. Гао Яньцзюнь. Об одном представлении русской падежной системы в китайских двуязычных словарях и учебниках русского языка [Электронный ресурс] // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2020» [Электронный ресурс] / Отв. ред. И.А. Алешковский,

- А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. М.: МАКС Пресс, 2020. — Режим доступа: [https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov\\_2020/index.htm](https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2020/index.htm)
19. Гарбовский 2007 — Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н.К. Гарбовский. [2-е изд.]. М.: Изд-во Московского ун-та, 2007. 542 с.
20. Гарбовский 2008 — Гарбовский Н.К. Русско-французский словарь военных терминов. М.: Изд-во МГУ, 2008. 960 с.
21. Годун 2010 — Годун Янь. Первый русско-китайский словарь, составленный китайцем // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 13: Востоковедение. Африканистика, 2010. № 2. С. 16-25.
22. Го 2020 — Го Лицзюнь, Сюй Хун. История создания двуязычных русско-китайских словарей в Китае // Вопр. лексикографии. 2020. № 17. С. 111—130.
23. Горелов 1984 — Горелов В.И. Лексикология китайского языка: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.». М.: Просвещение, 1984. 216 с.
24. Городецкий 1983 — Городецкий Б.Ю. Проблемы и методы современной лексикографии // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XIV. М., 1983. 399 с.
25. Гринев-Гриневиц 2008 — Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С.В. Гринев-Гриневиц. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
26. Гурьян 2011 — Гурьян Н.В. О способах семантизации лексических единиц в первом китайском толковом словаре «Эръя» // Вестник С.-Петербургского ун-та. Сер. 13. Востоковедение. Африканистика. 2011. Вып. 3. С. 23-30.
27. Дацышен 2006 — Дацышен В.Г. Из истории востоковедения: История изучения китайского языка в Российской империи. Изд.2-е, испр. и дополн. Благовещенск, 2006. 108 с.
28. Дацышен 2013а — Дацышен В.Г. Изучение русского языка в Китае в конце XIX — начале XX в. // Общество и государство в Китае. 2013. Т. 43. № 1. С.

577-586.

29. Дацышен 2013б — Дацышен В.Г. Русские китаеведы XVIII -начала XX в.: преподаватели и составители словарей (краткий библиографический справочник) / В. Г. Дацышен // Архив российской китаистики / Российская академия наук, Институт востоковедения. М.: Восточная литература, 2013. С. 532-550.

30. Дацышен 2018 — Дацышен В.Г. К проблеме словарей в русском китаеведении // Общество и государство в Китае. 2018. Т. 48. № 2. С. 851-865.

31. Денисов 1977 — Денисов П.Н. Об универсальной структуре словарной статьи // Актуальные проблемы учебной лексикографии. М.: Русский язык, 1977. С. 205—225.

32. Денисов 1993 — Денисов П.Н. Лексика русского языка и принципы ее описания / П.Н. Денисов. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1993. 245 с.

33. Дубичинский 1998 — Дубичинский В.В. Теоретическая практическая лексикография. Вена - Харьков, 1998. 160 с.

34. Дубичинский 2008 — Дубичинский В.В. Лексикография русского языка: учеб. пособие (для вузов) [Текст] / В.В. Дубичинский. М.: Наука, Флинта, 2008. 432 с.

35. Завьялова 2002 — Завьялова О.И. Китайская иероглифическая письменность на рубеже третьего тысячелетия / О.И. Завьялова // Китайское языкознание. Изолирующие языки: материалы, М., 25—26 июня 2002 года / РАН ИЯ. М.: ИЯ РАН, 2002. С. 53-57.

36. Завьялова 2014 — Завьялова О.И. Большой мир китайского языка [Текст] / О.И. Завьялова; РАН, Ин-т Дальнего Востока. Изд. 2-е. М.: Восточная литература, 2014. 317 с.

37. Иванищева 2005 — Иванищева О.Н. Лексикографирование культуры в двуязычном словаре: автореф. дис...д-ра филолог. наук: 10.02.19 / Иванищева О.Н. СПб., 2005. 410 с.

38. Истрина 1944 — Истрина Е.С. Заметки по двуязычным словарям / Е.С.



Истрина // Вопросы языкознания, 1944. № 2 — 3. С. 78 — 97.

39. Карапетьянц 2003 — Карапетьянц А.М., Тань Аошуан. Учебник китайского языка: Новый практический курс. [В 2 ч.]. Ч. 1 / А.М. Карапетьянц, Тань Аошуан. М.: Вост. лит., 2003. 640 с.

40. Карманный русско-китайский словарь 1908 — Карманный русско-китайский словарь / Пекинская духовная миссия. Издание 4-е. Пекин: типография Успенского монастыря при Русской духовной миссии, 1908. 774 с.

41. Карпова 2007 — О.М. Карпова, М.В. Лутцева. Решая проблемы двуязычной лексикографии // Вестник ВГУ, серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2007. № 2 ч.1. С. 200-202.

42. Касарес 1958 — Касарес Х. Введение в современную лексикографию. Пер. с испан. Н. Д. Арутюновой. М.: Изд-во иностр. лит., 1958. 354 с.

43. Козырев 2015 — Козырев В.А., Черняк В.Д. Лексикография русского языка: век нынешний и век минувший 2-е изд., испр. и доп. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2015. 633 с.

44. Колотилова 2011 — А.Э. Колотилова Буквенные изменения в русском алфавите // Научные ведомости, серия: гуманитарные науки, 2011. № 12 (107). С. 29-36.

45. Крысин 2000 — Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. 2-е изд., доп. М.: Рус. яз., 2000. 856 с. Название: Большой толковый словарь русского языка

46. Кузнецов 2000 — Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. СПб.: «Норинт», 2000. 1536 с.

47. Морковкин 1970 — Морковкин В.В. Идеографические словари / В.В. Морковкин // МГУ им. Ломоносова. Науч.-метод. центр. рус. яз. Сектор лексикологии и словарей. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1970. 71 с.

48. Несова 2007 — Несова Н.М. Грамматические и стилистические пометы в толковых словарях русского и английского языков: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / РУДН. М., 2007. 16 с.

49. Несова 2018 — Несова Н.М., Бобрицких Л.Я. Представление словаря в теоретической и учебной лексикографии // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика, 2018. Т. 9. № 2. С. 439—450.
50. Ожегов 1995 — Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 72500 слов и 7500 фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова; Российская АН, Ин-т рус. яз., Российский фонд культуры. 2-е изд., испр. и доп. Москва: Азъ, 1994. 907 с.
51. Перфильева 2011 — Перфильева Н.В. Понятие слова в китайском и русском языках. Ассимиляция английских неологизмов в китайском языке / Н.В. Перфильева и Ху Пэйпэй. Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2011. № 4. — С.49—54.
52. Петров 1961 — Петров Н.А. К истории изучения китайского языка в России (Рукописные словари, хранящиеся в Архиве востоковедов Ленинградского отделения ИНА АН СССР) // Дальний Восток: Сб. ст. о, 1961. С. 65—90.
53. Попова 2014 — Попова И.Ф. Становление лексикографии китайского языка в России // Страны и народы Востока. Вып. XXXV: Коллекции, тексты и их «биографии» / Под ред. И.Ф.Поповой, Т.Д. Скрынниковой, 2014. 439 с.
54. Русская грамматика: [В 2 т.] / АН СССР, Ин-т рус. яз; [Редкол.: д. филол. н. Н.Ю. Шведова (гл. ред.) и др.]. Т.1.; Фонетика. Фонология. Ударение. Интонации. Словообразование. Морфология. М.: Издательство «Наука», 1980. 783 с.
55. Русская грамматика: [В 2 т.] / АН СССР, Ин-т рус. яз; [Редкол.: д. филол. н. Н.Ю. Шведова (гл. ред.) и др.]. Т.2.; Синтаксис. М.: Издательство «Наука», 1980. 709 с.
56. Рябова 2014 — Рябова Т.В. Иллюстративный материал в отраслевом двуязычном словаре // Язык и культура: сборник материалов XV Международной научно-практической конференции, Новосибирск, 24 декабря 2014 г. Новосибирск: ЦРНС, 2014. С. 7-11.

57. Садигов 2019 — Садигов А.В. Двухязычная лексикография: Опыт построения общей теории. М.: ЛЕНАНД, 2019. 464 с.
58. Скачков 1977 — Скачков П.Е. Очерки истории русского китаеведения. М., 1977. 505 с.
59. Складаревская 1994 — Складаревская Г.Н. Новый академический словарь. Проспект. СПб.: ИЛИ РАН, 1994. 64 с.
60. Складаревская 2019 — Складаревская Г.Н. Толковый словарь и его место в типологии словарей // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium. Сб. научных статей. Вып. 16. Минск: Беларуская навука, 2019. С. 71-74.
61. Соколова 2011 — Соколова А.Г. Лексикографическая дефиниция как предмет лингвистического описания: дисс... кандидата филологических наук: 10.02.01 / Соколова А.Г. Архангельск, 2011. 296 с.
62. Солнцев 1963 — Солнцев В.М. Типологические свойства изолирующих языков (на примере китайского и вьетнамского языков) // XXV Международный конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР. М., 1963. С. 11-19.
63. Солнцев 1990 — Солнцев В.М. Китайская языковедческая традиция. Китайский язык // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: «Советская энциклопедия», 1990. С. 225 — 226.
64. Сороколетов 1957 — Сороколетов Ф.П. О месте производственной терминологии в толковом словаре русского языка // Лексикографический сборник. Вып. I, М., 1957. С. 121-134.
65. Сороколетов 2001 — Сороколетов Ф.П. История русской лексикографии [Текст] / [Л.С. Ковтун, Е.Э. Биржакова, В.О. Петрунин и др.]; отв. ред. Ф.П. Сороколетов; РАН, ИЛИ. СПб: Наука, 2001. 610 с.
66. Судзиловский 1973 — Судзиловский Г. А. Сленг — что это такое? / Г. А. Судзиловский. М.: Воениздат, 1973. 182 с.
67. Суперанская 2014 — Суперанская А.В., Подольская Н.В. Общая терминология: Терминологическая деятельность. Изд. 4. М., 2014. 288 с.

68. Суперанская 2019 — Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. Изд. 2-е, испр. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 368 с.
69. Трифонов 2015 — Трифонов А.С. Составление профиля пользователя и его влияние на словарную статью двуязычного учебного терминологического словаря // Вестник Брянского государственного университета. 2015. № 1. С. 276—281.
70. Ушаков 1935 — Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка: В 4 т. Т. 1: А — Кюрины / Сост. Г.О. Винокур, Б. А. Ларин, С. И. Ожегов, Б. В. Томашевский, Д. Н. Ушаков; Под ред. Д. Н. Ушакова. — М.: Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ, 1935. — 1562 с.
71. Фельдман 1957 — Фельдман Н.И. Об анализе смысловой структуры слова в двуязычных словарях // Лексикографический сборник, 1957. Вып. 1. С. 9—35.
72. Фомина 1990 — Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология Учеб. для филол. спец. вузов. 3-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1990. 415 с.
73. Федоренко 1953 — Н. Федоренко Дружба великих культур// Литературная газета. 1953. 32 (3688). [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [https://viewer.rusneb.ru/ru/000200\\_000018\\_RU\\_NLR\\_DIGIT\\_107686?page=4&rotate=0&theme=white](https://viewer.rusneb.ru/ru/000200_000018_RU_NLR_DIGIT_107686?page=4&rotate=0&theme=white)
74. Хохлов 2010 — Хохлов А.Н. Изучение русского языка в Китае 40—50-х гг. XX в / А.Н. Хохлов // Общество и государство в Китае. 2010. Т. 40. № 1. С. 415-431.
75. Хохлов 2016 — Хохлов А.Н. Исаяя Поликин: миссионер, переводчик, филолог // Восточный архив. 2016. № 1 (33). С. 29—40.
76. Цай 2019 — Цай Хунянь. Русский и китайский толковые словари: сходство и различие: диссертация кандидата филологических наук. М., 2019. 168 с.
77. Цумарев 2014 — Цумарев А.Э. Об усовершенствовании маркирования специальной лексики в толковых словарях // Терминология и знание: Мат-лы IV Межд. симпозиума. М., 2014. С. 268—282.

78. Цывин 1978 — Цывин А.М. К вопросу о классификации русских словарей // Вопросы языкознания. 1978. № 1. С. 100-108.
79. Цыренов 2017 — Цыренов Б.Д. Структура, типология и принципы семантизации в монголоязычно-русской лексикографии: автореферат дис. ... доктора филологических наук: 10.02.02. М., 2017. 44 с.
80. Черникова 2018 — Черникова Л.П. Создание большого русско-китайского словаря под руководством И.М. Ошанина. Участие востоковедов-практиков в коллективном труде, сотрудничество сквозь годы и расстояния // Труды Института востоковедения РАН. 2018. № 19. С. 55-80.
81. Черняк 2019 — Черняк В.Д. Социокультурные основания лексикографических проектов XXI века // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium. Сборник научных статей. Выпуск 16. Минск: Беларуская навука, 2019. С. 186-189.
82. Чэнь 1952 — Чэнь Чан-Хао. Русско-китайский словарь [Текст]: около 26000 слов / сост. Чэнь Чан-Хао, А. Г. Дубровский и А. В. Котов; под ред. Чэнь Чан-Хао и Б.С. Исаенко. - М.: Государственное изд-во иностранных и национальных словарей, 1952. 974 с.
83. Чэнь Шэннань 2017 — Чэнь Шэннань. Структура и лексические особенности русско-китайского словаря Иллариона Россохина (40-е годы XVIII века) // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2017. № 5 (166). С. 98-102.
84. Чэнь 2021 — Чэнь Хао. Русские и китайские словари новых слов: сходство и различие: диссертация кандидата филологических наук. М., 2021. 186 с.
85. Шведова 1972 — Шведова Н.Ю. Предисловие к девятому изданию [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [http://project.phil.spbu.ru/lib/data/slovari/ozhegov/ozhegov.html#sam\\_slovar](http://project.phil.spbu.ru/lib/data/slovari/ozhegov/ozhegov.html#sam_slovar)
86. Шелов 2012 — Шелов С.Д., Лейчик В.М. О классификации профессиональной лексики // Изв. РАН. Серия литературы и языка. 2012. Т. 71, № 2. С 3-16.

87. Шимчук 2009 — Шимчук Э.Г. Русская лексикография: учеб. пособие. Э. Г. Шимчук. М.: Издательский центр «Академия», 2009. 336 с.
88. Щерба 1936 — Щерба Л.В., Матусевич М.И., Дусс М.Ф. Русско-французский словарь. 75000 слов. С приложением кратких сведений по грамматике французского языка, составленных проф. Л.В.Щербой. М.: Советская энциклопедия, 1936. 791 с.
89. Щерба 1974 — Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность. Ленинград: Наука. Ленинградское отделение, 1974. С. 265—304.
90. 卜爱萍 2011 — 卜爱萍. 中国三十年双语词典学著作述评 // 山东外语教学, 2011 (032): 26-31 [Бу Айпин. Комментарий к трудам китайской двуязычной лексикографии за 30 лет // Преподавание иностранных языков в Шаньдуне, 2011 (032). С. 26-31].
91. 曹聪孙 2001 — 曹聪孙. 词典释义的规范化进程. 上海: 上海辞书出版社, 2001. 149 页 (Цао Цунсун. Процесс стандартизации словарного толкования. Шанхай: Изд-во Шанхайского словаря, 2001. 149 с.).
92. 曹靖华 1988 — 曹靖华. 曹靖华抒情散文选. 北京: 作家出版社, 1988, 267 页 [Цао Цзинхуа. Избранные лирические эссе Цао Цзинхуа. Пекин: Изд-во писателей, 1988, 267 с.].
93. 词典和词典编撰的学问 1985 — 词典和词典编撰的学问 / 辞书研究编辑部. 上海辞书出版社, 1985. 329 页 (О словаре и лексикографии / Отдел исследований и составления словарей. Шанхайское лексикографическое изд-во, 1985. 329 с.).
94. 陈楚祥 1994 — 陈楚祥. 词典评价标准十题 // 辞书研究, 1994 (1): 10-11 页 [Чэнь Чусян. Десять вопросов о критериях оценки словаря // Лексикографические исследования, 1994 (1): С. 10-11].
95. 陈炳迢 1991 — 陈炳迢. 辞书编纂学概论. 复旦大学出版社. 1991. 344 页 [Чэнь Биньтяо. Введение в лексикографию. Изд-во Фуданьского

университета. 1991. 344 с.].

96. 陈楚祥 2001 — 陈楚祥. 俄语类双语词典发展的世纪回顾. 辞书研究, 2001(04): 1-10 [Чэнь Чусян. Ретроспектива развития двуязычных словарей русского языка // Лексикографические исследования, 2001 (04). С.1-10].

97. 陈友冰 2007 — 陈友冰. 苏俄的中国古典文学研究历程及学术特征. 长江学术, 2007(002):31-41 页 [Чэнь Юбин. Исследование классической китайской литературы в России и её академические характеристики. Чанцзян Академик, 2007 (002). С. 31-41].

98. 大俄汉词典 2001 — 大俄汉词典 / 黑龙江大学俄语语言文学研究中心辞书研究所编. — 修订版. 北京: 商务印书馆, 2001, 2857 页 [Большой русско-китайский словарь / Подготовлен Институтом словаря в Центре изучения русского языка и литературы Хэйлунцзянского университета. Издание исправленное. Пекин: Шанъу Иньшугуан, 2001, 2857 с.].

99. 邓小玲 2000 — 邓小玲. 积极型双语词典的例证. 厦门大学学报(哲学社会科学版), 2000(02). 138-142 页 [Дэн Сяолин. Иллюстрация в двуязычных словарях активного типа // Вестник Сямыньского университета (издание по философии и социальным наукам), 2000 (02). С. 138-142].

100. 丁希如 2011 — «辞源»版本的百年流变 // 出版科学, 2011 (1): 93-98 页 [Столетняя революция версии «Словаря-источника». Изд-во «Наука», 2011 (1): С. 93- 98].

101. 俄华词典 / 主编郭景天// 中华书局出版, 1953. 701 页 (Русско-китайский словарь / Го Цзинтянь // Китайское книгоизд-во, 1953. 701 с.); «俄华词典» (Русско-китайский словарь) под редакцией 郭景天 (Го Цзинтянь), содержащий 30000 словарных статей и вышедший в 1953 году в Пекине.

102. 葛本仪 2001 — 葛本仪. 现代汉语词汇学. 山东人民出版社. 2001 年. 300 页 [Ге Бенъи. Лексикология современного китайского языка. Шаньдунское народное изд-во. 2001. 300 с.].

103. 郭定泰 1981 — 郭定泰. 俄语词典发展概述 (J). // 西南师范大学学报 (人文社会科学版), 1981(04).134—139 页 (Го Динтэй. Общие сведения об истории развития русской лексикографии // Вестник юго—западного педагогического университета. 1981(04). — С.134—139).
104. 胡明扬 1982 — 词典学概论 /胡明扬、谢自立等等编著. 中国人民大学出版社, 1982. 225 页 (Введение в лексикографию / Под редакцией Ху Минъяна, Се Цзыли и др. Изд-во Китайского народного университета, 1982. 225 с.).
105. 黄建华 1993a — 黄建华, 陈楚祥. 双语词典的宏观结构(上)// 现代外语. 1993 年第一期. 68-71 页 [Хуан Цзяньхуа, Чэнь Чусян. Макроструктура двуязычных словарей (Часть 1) // Современные иностранные языки. Выпуск 1, 1993. с. 68-71].
106. 黄建华 1993b — 黄建华, 陈楚祥. 双语词典的宏观结构(下)// 现代外语. 1993 年第二期. 67-72 页 [Хуан Цзяньхуа, Чэнь Чусян. Макроструктура двуязычных словарей (Часть 2) // Современные иностранные языки. Выпуск 2, 1993. с. 67-72].
107. 黄建华 2001a — 黄建华. 双语词典学导论. 商务印书馆. 2001. 236 页 [Хуан Цзяньхуа. Введение в двуязычную лексикографию. Коммерческое изд-во. 2001. 236 с.].
108. 黄建华 2001b — 黄建华. 词典论. 上海辞书出版社. 2001. 155 页 [Хуан Цзяньхуа. О словаре. Шанхайское лексикографическое изд-во, 2001. 155 с.].
109. 姜艳红 2015 — 姜艳红, 王清. 俄语中异域风情词的词汇同化现象 // 中国俄语教学. 2015 年, 第 34 卷, 第 3 期. 50-53 页 [Цзян Яньхун, Ван Цин. Феномен лексической ассимиляции экзотических слов в русском языке // Преподавание русского языка в Китае. 2015, Том 34, Выпуск 3. С. 50-53].
110. 姜治文 1998 — 姜治文, 文军. 关于拓展双语词典批评领域的思考. 上海外国语大学学报, 1998 (6) . 67-71 页 [Цзян Чживэнь, Вэнь Цзюнь.



Мысли о расширении области двуязычного словаря. Вестник Шанхайского университета иностранных языков. 1998 (6). С. 67-71].

111. 金晔 1987 — 金晔. 论分类词典与其编纂原则 // 现代外语, 1987 (2): 28—31 页 (Цзинь Е. К вопросу о типологии словарей и принципах создания словарей // Современные иностранные языки. 1987. № 2. — С. 28—31).

112. 李明一 2011 — 双语词典编纂导 / 李明一, 周红红著. — 2 版.-上海: 上海外语教育出版社, 2011. 319 页 [Введение в двуязычную лексикографию / Ли Миньи, Чжоу Хунхун. 2-е издание. Шанхай: изд-во "Шанхайское преподавание иностранных языков", 2011. 319 с.].

113. 李文方 1998 — 李文方. 旷世典谟 世纪丰碑 — 写在 «俄汉详解大词典»出版之际 // 全国新书目. 1998(01). 11-12 页 [Ли Вэньфан. Памятник века, редкое собрание официальных документов — Написана по случаю издания «Большого русско-китайского толкового словаря» // Новая национальная библиография. 1998(01). С. 11-12].

114. 李英男 2005 — 李英男. 苏联解体后的俄语新变化 // 俄罗斯研究, 2005 (3): 77-80 [Ли Иннань. Новые изменения в русском языке после распада Советского Союза // Русистика, 2005 (3): с. 77-80].

115. 连益. 浅谈双语词典附录设置的十条原则. 双语词典学论集. 南京: 江苏教育出版社, 2001. 200-209 页 (Лянь И. Десять принципов для создания приложений к двуязычным словарям. Двуязычная лексикография. Нанкин: Изд-во "Образование Цзянсу", 2001. С. 200-209).

116. 林玉山 1992 — 林玉山. 中国辞书编纂史略 // 中州古籍出版社: 1992. 253 页 (Линь Юйшань. Краткая история китайской лексикографии. // Чжэнчжоуское изд-во древней литературы, 1992. — 253 с.).

117. 林玉山 1995 — 林玉山. 辞书学概论[M]. 福州: 海峡文艺出版社, 1995. 424 页 [Лин Юйшань. Введение лексикографии. Фучжоу: Изд-во китайской литературы и искусства, 1995. 424 с.].

118. 柳若梅 2013 — 柳若梅. 俄罗斯汉学家出版的早期汉语词典 // 辞书

研究. 辞书研究. 2013年第1期. 60-68页 [Лю Руомэй. Исследование ранних словарей китайского языка, опубликованных российскими китаеводами // Лексикографические исследования. Вып. 1, 2013, с. 60-68].

119. 刘叔新 2021 — 刘叔新. 汉语描写词汇学 (重排本). 商务印书馆, 2021. 387页 [Лю Шусинь. Описательная лексикология китайского языка (новое издание). Коммерческое изд-во, 2021. 387 с.].

120. 零建厚 2008 — 零建厚. 词汇与言语, 俄语词汇学与文艺学的联姻. 北京大学出版社, 2008年. 256页 [Лин Цзяньхоу. Лексика и речь, соединение русской лексикологии с литературой и искусством. Изд-во Пекинского университета, 2008. 256 с.].

121. 马琳琳 2006 — 马琳琳. 论旧词语的复活 // 辽宁教育行政学院学报, 2006 (7): 96-99页 [Ма Линлин. О воскрешении старых слов // Вестник Ляонинского института образования и администрации, 2006 (7): С. 96-99].

122. 穆武祥 1987 — 穆武祥. 大俄汉词典的大、全、新 // 辞书研究, 1987 (6): 66-71页 [Му Усян. Характер Большого русско-китайского словаря: большой, полный и новый // Лексикографические исследования, 1987 (6): С. 66-71].

123. 申桂令 2016 — 申桂令. 俄语缩略语新词词汇学特点初探 // 黑龙江生态工程职业学院学报. 2016, 29卷1期. 122-123 [Шен Гуйлин. Предварительные исследования лексических характеристик новых русских аббревиатур // Вестник Хэйлунцзянского профессионального института экологической инженерии. 2016, Том 29, Выпуск 1. С. 122-123].

124. 石威 2005 — 石威, 李奕宏. 俄罗斯俚语及黑话行话构成探究 // 佳木斯大学社会科学报. 2005, 第23卷, 第6期. 154-155 [Ши Вэй, Ли Ихун. Исследование состава русского сленга и жаргона // Вестник социальных наук Цзямусского университета, 2005, Том 23, № 6. С. 154-155].

125. 苏宝荣 2000 — 苏宝荣. 词义研究和辞书释义. 商务印书馆, 2000. 244

页 [Су Баожун. Исследование лексического значения и толкования в словаре. Коммерческое изд-во, 2000. 244 с.].

126. 宿丰林 1999 — 宿丰林. 早期中俄关系研究史. 黑龙江人民出版社. 1999 年. 301 页 [Су Фэнлинь. История ранних исследований китайско-российских отношений. Народное изд-во Хэйлунцзяна, 1999 г. 301 с.].

127. 王德春 1980 — 王德春. 论词典的类型(J)//辞书研究,1980 (01): 94—106 (Ван Дэчунь. О типах словарей (J) // Лексикографические исследования, 1980 (01). — С.94—106).

128. 王敏 2009 — 王敏. 词典类型的研究 [Ван Мин. Исследование типа словарей] 12.08.2022. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.cishu.ldu.edu.cn/info/1107/2417.htm>

129. 王乃文 1995 — 王乃文. 谈双语辞书系列化和标准化. 外语与外语教学 (大连外国语学院学报), 1995. 48-51 页 [Ван Найвен. О сериализации и стандартизации двуязычных словарей. Иностранные языки и преподавание иностранных языков (Вестник Даляньского института иностранных языков), 1995. С. 48-51].

130. 王毅成 2002 — 王毅成. 双语专科词典的收词立目和释义 // 辞书研究. 2002 年第 3 期 63 页 [Ван Ичэн. Отбор слов и толкование двуязычного специального словаря // Лексикографические исследования. Вып. 3, 2002, с. 63].

131. 魏向清 2001 — 魏向清. 关于构建双语词典批评体系的思考. 外语与外语教学, 2001 (1) . 59-61 页 [Вэй Сянцин. Мысли о создании оценочной системы двуязычных словарей. Иностранные языки и преподавание иностранных языков, 2001 (1). С. 59-61].

132. 新时代大俄汉词典 / 黑龙江大学俄语语言文学研究中心辞书研究所编. — 北京: 商务印书馆, 2019. 2725 页 (Большой русско-китайский словарь новой эпохи / Подготовлен Институтом словаря в Центре изучения русского языка и литературы Хэйлунцзянского университета. Издание исправленное.

Пекин: Шаньфу Иньшугуан, 2019. 2725 с.).

133. 许高渝 1992 — 许高渝. 试评“大俄汉词典”的汉语释义[A]. // 俄汉词典编纂学研究[C], 北京, 商务印书馆, 1992, 232-242 页 [Сюй Гаоюй. Попытка оценить китайскую интерпретацию «Большого русско-китайского словаря» [A] // Исследование по русско-китайской лексикографии [C]. Пекин. Коммерческое изд-во, 1992. С. 232-242].

134. 杨杰 1998 — 杨杰. 俄语外来词与外来语词典—兼谈普通俄汉双语词典收词的“现代化”意识[J]. 《外语与外语教学》(大连外国语学院学报). 1998 年第 7 期. 46-48 页 [Ян Цзе. Русские заимствования и словарь заимствований — обсуждение модернизации отбора слов в обычный русско-китайский словарь. Иностранные языки и преподавание иностранных языков (Вестник Даляньского института иностранных языков). 1998. № 7. С. 46-48].

135. 张后尘 1994 — 张后尘. 双语词典学研究. 北京: 高等教育出版社, 1994. 367 页 [Чжан Хоучэнь. Исследование двуязычной лексикографии. Пекин: Изд-во высшего образования, 1994. 367 с.].

136. 张家骅 2006 — 张家骅. 新时代俄语通论[M]. 商务印书馆, 2006 年. 388 页 [Чжан Цзяхуа. Общая теория русского языка в новую эпоху [M]. Коммерческое изд-во, 2006. 388 с.].

137. 张晔明 2000 — 张晔明. «俄汉详解大词典»编辑手记 // 中国辞书论集, 2000. 288 页 [Чжан Емин. История составления «Большого русско-китайского толкового словаря» // Сборник по китайской лексикографии, 2000. С. 288].

138. 章宜华 2007 — 当代词典学 / 章宜华, 雍和明著. — 北京: 商务印书馆, 2007, 530 页 [Современная лексикография / Чжан Ихуа и Юн Хэмин. Пекин: Коммерческое изд-во, 2007, 530 с.].

139. 阎国栋 2006 — 阎国栋. 俄国汉学史(迄于 1917 年)[M]. 北京: 人民出版社, 2006. 731 页 [Янь Годун. История русской китаеведения (до 1917 года)

[M]. Пекин: Народное изд-во, 2006. 731 с.].

140. 雍和明 2006 — 雍和明. 中国辞典史论//中华书局, 2006. 297 页 [Юн Хэмин. Краткая история китайской лексикографии. Китайское книгоизд-во, 2006. — 297 с.].

141. 雍和明 2010 — 雍和明. 中国辞典 3000 年: 从公元前 1046 年到公元 1999 年 / 雍和明, 罗振跃, 张相明 // 上海: 上海外语教育出版社, 2010. 511 页 [Юн Хэмин. Китайская лексикографии третьего тысячелетия: с 1046 года д. н. э. до 1999 года н. э. / Юн Хэмин, Ло Чжэньюя, Чжан Сяньминь // Шанхай: Шанхайское педагогическое изд-во литературы на иностранных языках, 2010. — 511 с.].

142. 张金忠 2005 — 张金忠 «俄汉词典编纂论纲», 哈尔滨, 黑龙江人民出版社, 2005, 269 页 [Чжан Цзиньчжун. Общие правила составления русско-китайского словаря. Харбин: Хэйлуунцзянское Народное изд-во, 2005. 269 с.].

143. 邹豊 2006 — 邹豊. 中国辞书学史概略 // 湖北人民出版社: 2006. 297 页 [Цзой Фэн. Краткая история китайской лексикографии. Хубэйское национальное изд-во, 2006. — 297 с.].

144. 赵海燕 2012 — 赵海燕. 俄罗斯新闻媒体中的低俗词语 // 学理论. 2012. № 033. 155-156 页 [Чжао Хайянь. Внелитературные слова в российских средствах массовой информации // Теоретические исследования. 2012. № 033. С. 155-156].

145. 张宝梁 1995 — 张宝梁. 汉俄翻译词典. 商务印书馆. 1995. 2746 页 [Чжан Баолян. Китайско-русский переводческий словарь. Коммерческое изд-во. 1995. 2746 с.].

146. 郑述谱 1988 — 郑述谱. 对大型俄汉词典选用书证的再思考 // 外语研究. 1988. № 4. 72-74 页 [Чжэн Шупу. Переосмысление отбора цитат для больших русско-китайских словарей // Исследования иностранных языков.

1988. № 4. С. 72-74].

147. 郑述谱 2001 — 郑述谱. 试论词典的类型划分——兼析两部“翻译词典”的属性 // 辞书研究. 2001. № 5. 1-8 页 [Чжэн Шупу. Обсуждение типологического разделения словарей — анализ характеристик двух “переводных словарей” // Лексикографические исследования. 2001. № 5. С. 1-8].

148. 郑述谱 2004 — 郑述谱. 词典. 词汇. 术语 / 郑述谱著. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2004. 528 页 [Чжэн Шупу. Словарь. Лексика. Терминология / Чжэн Шупу. Харбин: Хэйлунцзянское народное изд-во, 2004. 528 с.].

## Приложение 1. Список русских слов на букву А в «Русско-китайском словаре» Чэнь Чанхао, Б.С. Исаенко

Существительные: *абразив, абстрактность, аванград, авиакарта, авиамоделист, Авиамотор, авиатехник, автобронечастички, автопогрузчик, авторитет, агит, агитпроп, аграризация, агробиология, агрогород, агроминимум, администрирование, антибиотик, антитеза, антитезис, апологетика, аппендицит, априори, аптечка, армада, артериосклероз, артистка, архаизм, архивариус, аспирантура, аспири́н, атавизм, аудиенция, ахинея, ахнуть, аэрология, амортизация, амперметр, анархосиндикализм, анестезия, анилин, аккордеон, актуальность, акушёрка, албанец, альтиметр, альтруист, альянс, абажур, абзац, абонент, абонемент, аборигены, аборт, абрикос, абсолютизм, абстракция, абсурд, абсцисса, аванпост, аванс, авансцена, авантюра, авантюризм, авантюрист, авария, август, авиа, авиабаза, авиабомба, авиадесант, авиазавод, авиаконструктор, авиалиния, авиама́тка, авианосец, авиапочта, авиаразведка, авиасъёмка, авиатор, авиация, авиашко́л, авос, Аврал, австралиец, австриец, автобаза, автобиография, автоблокировка, автобус, автограф, автозавод, автомагистраль, автомат, автоматизация, автоматчик, автомашина, автомобиль, автономия, автор, авторство, автострада, автосцепка, автотранспорт, ага, агатагент, агентство, агентура, агитатор, агитация, агит-пункт, агностицизм, агония, агрегат, агрессивность, агрессия, агрессор, агроном, агрономия, агротехника, ад, адвокат, адвокатура, администратор, администрация, адмирал, адмиралтейство, адрес, адресат, адъюнкты, адъютанты, ажиотаж, азарт, азбест, азбука, азербайджанец, азимут, азот, аист, айва, академик, академия, акация, акварель, аквариум, акклиматизация, аккорд, аккредитив, аккомпанемент, аккомпаниатор, аккумулятор, аккуратность, акр, акробат, аксиома, акт, актёр, актив, активист, активность, актриса, акула, акустика, акушёр, акушёрство, акцент, акциз, акционер, акция, алгебра, алебастр, ализарин,*

алименты, алкоголизм, алкоголик, алкоголь, аллегория, аллея, алло аллюр, алмаз, алтарь, алфавит, алчность, альбом, альпинизм, альпинист, альт, альтернатива, альтруизм, амбар, амбиция, амбразура, амбулатория, амёба, американец, аммиак, амнистия, ампер, амплитуда, ампула, ампутация, амуниция, амфибия, амфитеатр, анализ, аналогия, ананас, анархизм, анархист, анархия, анатом, анатом, анатомия, ангар, ангел, ангина, англичанин, анекдот, анемия, анкета, аннексия, аннотация, анод, аномалия, ансамбль, антагонизм, антагонист, Антанта, антиквар, антипатия, антисемит, антисемитизм, антисептика, антифашист, антракт, антрацит, антропология, аорта, апатит, апатия, апелляция, апельсин, аплодисменты, апломб, антенна, апологет, апоплексия, аппарат, аппаратура, аппетит, апрель, аптека, аптекарь, араб, арба, арбитр, арбитраж, аргумент, арена, аренда, арендатор, адрес, аристократ, аристократия, арифметик, арифметика, арифмометр, ария, арка, аркан, арктика, арматура, армия, армянин, аромат, арсенал, артель, артерия, артиллерист, артиллерия, артист, арфа, археолог, археология, архив, архиепископ, архипелат, архитектура, арык, арьергард, асбест аскетизм, аспирант, ассамблея, ассенизация ассигнование, ассимиляция, ассистент, ассортимент, ассоциация, АССР, астма, астра, астроном, астрономия, асфальт, атака, атаман, атеизм, атеист, ателье, атлас, атлет, атлетика, атмосфера, атом, атрибут, атрофия, АТС, атташе, аттентат, аттестация, аудитория, аукцион, аул, афера, аферист, афиша, афоризм, аффект, ах, ацетилен, аэродинамика, аэродром, аэроклуб, аэрометр, аэронавтика, аэроплан, аэропорт, аэросани, аэростат, аэрофотосъёмка.

Прилагательные: абрикосовый, абсурдный, аванградный, авантюристический, аварийный, августовский, автомобильный, авторемонтный, авторитетный, агрегатный, акцизный, адекватный, акционерный, албанский, алмазный, алфавитный, анархический, аналитический, анархистский, англо-саксонский, анекдотичный,



*антагонистический, антигосударственный, антиимпериалистический, антинародный, апелляционный, апельсиновый, аракчеевский, арбитражный, адресованный, априорный, аптекарский, апрельский, ароматный, абочный, артезианский, артельный, артериальный, архитектурный, арьергардный, археологический, атакующий, аляповатый, аммоний, абсолютный, абстрактный, авиадесантный, авиационный, автобиографический, автогенный, автоматический, автономный, авторский, агитационный, аграрный, агрессивный, агрономический, агротехнический, административный, адмиральский, адресный, адский, азартный, азбучный, азербайджанский, азиатский, академический, аккордный, аккуратный, акробатический, активный, актовый, актуальный, алгебраический, аллегорический, алчный, алый, алюминиевый, алюминий, амбулаторный, американский, аналогичный, анатомический, английский, анонимный, антарктический, антивоенный, антикварный, антиобщественный, антипартийный, антипатичный, антирелигиозный, антисанитарный, антисоветский, антифашистский, антихудожественный, античный, антияпонский, апатичный, аполитичный, аполексический, аппетитный, арабский, арендный, аристократический, арифметический, арктический, армейский, армянский, артиллерийский, атрофированный, атлетический, атомный, африканский, астрономический.*

*Глаголы: адресовать, абонировать, апеллировать, аплодировать, асфальтировать, атаковать, аттестовать, ассигновать, ассимилировать, ассоциировать, арендовать, арестовать, аргументировать, аннексировать, аннотировать, аннулировать, амнистировать, ампутировать, анализировать, алеть, акцентировать, активизировать, аккредитировать, акклиматизировать, аккомпанировать, афишировать, ахать, авансировать, агитировать, акклиматизироваться, ассимилироваться, атрофироваться.*

## Приложение 2. Список русских слов на букву А в «*俄华词典*» (Русско-китайский словарь) Го Цзинтяня

Существительные: *абажур, абака, аббат, аберрация, абордаж, аборазия, абсида, абсолют, абсцесс, аббревиатур, абиссинец, аббатисса, аббатство, абсолютность, абитуриент, аболиционизм, абракадабра, абевиатура, абрек, абрис, абсент, абсентеизм, абсорбция, абхазец, аванзал, аванзала, аванложя, авантаж, аварийность, авгур, авиаинженер, авиапарк, авиапромышленность, авиасклад, авиаэскадрилья, авиетка, авиз, авизо, авитаминоз, авиетка, Аврора, автоброневик, автогараж, автожир, автокар, автоклав, автократ, автократия, автоматизм, автаркия, автомобилизм, автомобилист, автомотриса, автономия, автоплуг, автоплостика, автопортрет, авторизация, автосани, автояция, автохтоны, авуары, агава, агамогония, агаряне, аг(г)ломерат, аг(г)ломерит, агиография, агитка, агломерат, агнец, агностик, агрикультура, адажио, Адам, адамант, адамово, адаптация, адаптер, адвентисты, аденоид, адепт, адьютор, адюльтер, ажио, ажиотер, ажитация, ажур, аз, азалия, азбучка, азерфовщина, азиат, азям, айда, аймак, айсберг, академ, академизм, акафист, акавамарин, акаварелист, акватинта, акведук, аквилон, аккомодация, аккумуляция, аконит, акрида, акробатика, акрополь, акростих, аксамит, акселератор, аксельбант, аксессуар, активизация, актинометр, актиномицет, акцелерация, акцелерометр, акцептант, акын, аладья, аларм, алармист, аластрим, алатырь, алгофифм, алдегид, алебарда, алебарщик, али, алиби, алидада, алкали, алкализация, алкалоид, алкание, Аллах, аллегорист, аллегри, аллегро, аллигатор, аллилуйщик, аллилуйщина, аллитерация, аллопат, аллопатия, аллотропия, ало, алогизм, алое, алоэ, алтей, алтын, алтынник, алхимик, алхимия, алыча, алб, альбатрос, альбюинизм, альбинос, альбюион, альбумин, альвеола, альдегид, альков, альманах, альмандин, альпака, альпари, амальгама, амвон, аметист, амнезия, ампула, амулет, амур, амфибия, амфора, аналитик, аналитика, анатомирование, анахронизм, ангидрид,*

анемометр, анероид, анестезин, анестезин, анис, анонс, антабка, антарктика, антик, антимилитаризм, антитело, антитоксин, антрекот, антрепренёр, анчоус, анилат, анютин, апартамент, апеллянт, апендицит, апогей, апостол, апофеоз, аптекариша, ар, арабеска, арбуз, аргон, арендавание, ареометр, адрестант, адрестантская, аркада, арлекин, армеец, армяк, артельщик, артикул, артрит, архидиакон, архиерей, архипастырь, архитектуроника, архитектор, аршин, аскет, аспект, ассигнация, ассигновка, Ассошиэйтед, атомность, атракцион, аттестат, аттракцион, аукание, аукционщик, африканец, афронт, аффектация, ахтерлюк, ахтерштевень, аэролит, аэромеханика, аэронавигация, аэронавт, аэропочта, аэросъёмка, аэрошкола, Аякс, абажур, абзац, абонент, абонемент, аборигены, аборт, абрикос, абсолютизм, абстракция, абсурд, абсцисса, аванпост, аванс, авансцена, авантюра, авантюризм, авантюрист, авария, август, авиа, авиабаза, авиабомба, авиадесант, авиазавод, авиаконструктор, авиалиния, авиамамка, авианосец, авиапочта, авиаразведка, авиасъёмка, авиатор, авиация, авиашкол, авос, Аврал, австралиец, австриец, автобаза, автобиография, автоблокировка, автобус, автограф, автозавод, автомагистраль, автомат, автоматизация, автоматчик, автомашина, автомобиль, автономия, автор, авторство, автострада, автосцепка, автотранспорт, ага, агат, аграрий, агент, агентство, агентура, агитатор, агитация, агит-пункт, агностицизм, агония, агрегат, агрессия, агрессор, агроном, агрономия, агротехника, ад, адвокат, адвокатура, администратор, администрация, адмирал, адмиралтейство, адрес, адресат, адъютант, адъютант, ажиотаж, азарт, азбест, азбука, азербайджанец, азимут, азот, аист, айва, академик, академия, акация, акварель, аквариум, акклиматизация, аккорд, аккредитив, аккомпанемент, аккомпаниатор, аккумулятор, аккуратность, акр, акробат, аксиома, акт, актёр, актив, активист, активность, актриса, акула, акустика, акушёр, акушёрство, акцент, акциз, акционер, акция, алгебра, алебастр, ализарин, алименты,

*алкоголизм, алкоголик, алкоголь, аллегория, аллея, алло аллюр, алмаз, алтарь, алфавит, алчность, альбом, альпинизм, альпинист, альт, альтернатива, альтруизм, амбар, амбиция, амбразура, амбулатория, амёба, американец, аммиак, амнистия, ампер, амплитуда, ампула, ампутация, амуниция, амфибия, амфитеатр, анализ, аналогия, ананас, анархизм, анархист, анархия, анатом, анатом, анатомия, ангар, ангел, ангина, ангичанин, анекдот, анемия, анкета, аннексия, аннотация, анод, аномалия, ансамбль, антагонизм, антагонист, Антанга, антиквар, антипатия, антисемит, антисемитизм, антисептика, антифашист, антракт, антрацит, антропология, аорта, апатит, апатия, апелляция, апельсин, аплодисменты, апломб, антенна, апологет, апоплексия, аппарат, аппаратура, аппетит, апрель, аптека, аптекарь, араб, арба, арбитр, арбитраж, аргумент, арена, аренда, арендатор, адрест, аристократ, аристократия, арифметик, арифметика, арифмометр, ария, арка, аркан, арктика, арматура, армия, армянин, аромат, арсенал, артель, артерия, артиллерист, артиллерия, артист, арфа, археолог, археология, архив, архиепископ, архипелат, архитектура, арык, арьергард, асбест аскетизм, аспирант, ассамблея,, ассенизация ассигнование, ассимиляция, ассистент, ассортимент, ассоциация, астма, астра, астроном, астрономия, асфальт, атака, атаман, атеизм, атеист, ателье, атлас, атлет, атлетика, атмосфера, атом, атрибут, атрофия, атташе, аттентат, аттестация, аудитория, аукцион, аул, афера, аферист, афиша, афоризм, аффект, ах, ацетилен, аэродинамика, аэродром, аэроклуб, аэрометр, аэронавтика, аэроплан, аэропорт, аэросани, аэростат, аэрофотосъёмка.*

Прилагательные: *абсолютный, абстрактный, авиадесантный, авиационный, автобиографический, автогенный, автоматический, автономный, агитационный, аграрный, абиссинский, абортивный, абхазский, авантажный, авантюрный, августейший, австралийский, австральный, австрийский, автобиографичный, автократический, автоматичный,*

*авторизованный, авторитарный, агамный, агатовый, агитмасовый, адекватный, адекватный, азбестовый, ажурный, азотистый, азотнокислый, азотный, аистовый, аккредитованный, аксиальный, акустический, акушёрский, актинический, акцидентный, акционерский, алебастровый, аденький, алкоголический, аллопатический, алогический, алойный, алтарный, алхимический, альвеолярный, альковный, альпийский, альтруистический, амфибрахий, аномальный, аномальный, антишишиеничный, антиреволюционный, антисептический, аподикстический, ароматичный, артистический, архайческий, ассенизационный, астральный, астрология, асфальтовый, атеистический, аукционный, аффектированный, агрессивный, агрономический, агротехнический, административный, адмиральский, адресный, адский, азартный, азбучный, азербайджанский, азиатский, академический, аккордный, аккуратный, акробатический, активный, актовый, актуальный, алгебраический, аллегорический, алчный, алый, алюминиевый, алюминий, амбулаторный, американский, аналогичный, анатомический, английский, анонимный, антарктический, антивоенный, антикварный, антиобщественный, антипартийный, антипатичный, антирелигиозный, антисанитарный, антисоветский, антифашистский, антихудожественный, античный, антияпонский, апатичный, аполитичный, апоплексический, аппетитный, арабский, арендный, аристократический, арифметический, арктический, армейский, армянский, артиллерийский, атрофированный, атлетический, атомный, африканский, астрономический.*

Глаголы: *абсорбировать, абстрагировать, автоматизировать, авторизовать, админимтрировать, акать, аккредитовать, акцептовать, алкализировать, алкать, амальгамировать, анестезировать, атласить, атрофировать, аukatь, авансировать, агитировать, акклиматизировать, аккомпанировать, аккредититовать, активизировать, акцентировать, алеть, амнистировать, ампутировать, анализировать, аннексировать, аннотировать, аннулировать, апеллировать, аплодировать,*

*аргументировать, арендовать, арестовать, ассигновать, ассимилировать, ассоциировать, асфальтировать, атаковать, аттестовать, афишировать, ахать, адресовать, абонировать, авансировать, агитировать.*

### Приложение 3. Список русских слов на букву А в «Большом русско-китайском словаре» З.И. Барановой, А.В. Котова

Существительные: *абазжур, аббат, аббатство, аббревиатура, абзац, абонемент, абонент, абориген, аборт, абразив, абрикос, абрис, абсолютизм, абсорбция, абстракционизм, абстракционист, абстракция, абсурд, абсурдность, абсцесс, абсцисса, авангард, авангардизм, авангардист, аванс, авансцена, авантюра, авантюризм, авантюрист, аварийность, авария, август, авиабаза, авиабомба, авиадесант, авиазавод, авиакомпания, авиаконструктор, авиалиния, авиамоделизм, авиамодель, авианосец, авиапочта, авиасъёмка, авиатор, авиатранспорт, авиатрасса, авиация, авитаминоз, авоська, аврал, австралиец, австриец, автаркия, автобаза, автобиография, автоблокировка, автобус, автовокзал, автогонки, автогонщик, автограф, автозавод, автоинспектор, автоинспекция, автокар, автоклав, автоколонна, автокран, автократия, автол, автолюбитель, автомагистраль, автомат, автоматизация, автоматизм, автоматика, автоматчик, автомашина, автомобилестроение, автомобилизм, автомобилист, автомобиль, Автономия, автопарк, Автопилот, автопогрузчик, автопоезд, автопоилка, автопокрышка, автопортрет, автор, авторалли, авторефрижератор, авторитет, авторучка, автостоп, автострада, автосцепка, автотранспорт, автотрасса, автотуризм, автотурист, агат, агглютинация, агент, агентство, агентура, агитатор, агитация, агитбригада, агитколлектив, агитплакат, агитпоезд, агитпункт, агломерат, агломерация, агностик, агностицизм, агония, Агрегат, агрессивность, агрессия, агрессор, агробиология, агрокультура, агроном, агрономия, агротехник, агротехника, агрохимия, ад, адаптация, адаптер, адвокат, адвокатура, адепт, администратор, администрация, администрирование, адмирал, адмиралтейство, адрес, адресат, адъютант, ажиотаж, азарт, азбука, азербайджанец, азиат, азимут, азот, азы, аист, айва, айсберг, академик, Академия, Акация, акваланг, аквалангист, акванавт,*

акварель, аквариум, акватория, акведук,, акклиматизация, аккомодация, аккомпанемент, аккомпаниатор, аккорд, аккордеон, аккредитив, аккумулятор, аккуратность, акр, акробат, акселератор, аксиома, акт, актёр , актив, актив, активист, активность, актриса, актуальность, акула, акупунктура, акустика, акушер, акушерка, акушерство, акцент, акционер, акция, акция, албанец, алгебра, алгоритм, алебастр,, алеть, алжирец, алиби, алименты, алкоголизм, алкоголик, алкоголь, аллах, аллегория, аллерген, аллергия, аллея, аллигатор, аллювий, алмаз, алоэ, алтарь, алфавит, алхимик, алхимия, алчность, алый, альбатрос, альбинизм, альбинос, альбом, альбумин, альманах, альпинизм, альпинист, альт, альтернатива, альтиметр, альтруизм, альтруист, альфа, альянс, амальгама, амбар, амбиция, амбразура, амбулатория, амёба, американец, американист, амин, аммиак, аммонал, аммоний, амнистия, амортизатор, амортизация, ампер, амперметр, амплитуда, ампула, ампула, ампутация, амулет, амуниция, амфибия, амфитеатр, анабиоз, анализ, аналитик, аналогия, ананас, анархизм, анархист, анархия, анархо-синдикализм, анатом, анатомия, анахронизм, ангар, ангел, ангидрид, Ангина, англичанин, англосаксы, ангорский, анекдот, анемичный, анемометр, анестезия, анилин, анималист, анимизм, анис, анкер, анкета, анклав, анналы, аннексия, аннотация, аннулирование, анод, аномалия, аноним, анонс, ансамбль, антагонизм, Антанта, Антарктика, антенна, антибиотик, антивещество, антик, антиквар, антикоммунизм, антилопа, антимир, антиобледенитель, антипатия, антипод, антисемит, антисемитизм, антitezа, антитела, антитоксин, антифашист, антифриз, антициклон, античастица, античность, антология, антоним, антракт, антрацит, антрекот, антрепренёр, антресоли, антрополог, антропология, анфас, анилаг, аорта, апартаменты, апартейд, апатит, апатия, апелляция, апельсин, апилак, аплодисменты, апломб, апогей, аполитичность, апологет, апологетика, апостол, апостроф, аппарат, аппаратура, аппендикс, аппендицит, аппетит, аппликация, апрель, аптека, аптекарь, аптечка, ар,



*араб, аранжировка, арат, арахис, арба, арбалет, арбитр, арбитраж, арбуз, аргентинец, арго, аргон, аргумент, аргументация, ареал, арена, аренда, арендатор, ареометр, арест, арестант, Ариадна, ариец, аристократ, аристократия, аритмия, арифметика, арифмометр, ария, арка, аркада, аркан, Арктика, арлекин, армада, арматура, арматурищик, армия, армянин, армянка, аромат, арсенал, артель, артериосклероз, артерия, артикуляция, артиллерия, артист, артистическая, артистка, артишок, артобстрел, артрит, арфа, архаизм, архар, археолог, археология, архив, архивариус, архиепископ, архипелаг, архитектор, архитектура, аршин, арык, арьергард, ас, асбест, аскариды, аскет, аскетизм, аспект, аспирант, аспирантура, аспирын, ассамблея, ассенизатор, ассенизация, ассигнование, ассимиляция, ассистент, ассортимент, ассоциация, астения, астероид, астигматизм, астма, астра, астроботаника, астролог, астрология, астронавт, астронавтика, астроном, астрономия, астрофизика, астрофотография, асфальт, атавизм, атака, атаман,, атеизм, атеист, ателье, атлас, атлет, атлетика, атмосфера, атолл, атом, атомизм, атомоход, атрибут, атрофия, атташе, аттестат, аттестация, аттракцион, аудиенция, аудитория, аукцион, аул, аутентичность, афганец, афера, аферист, афиша, афоризм, африканец, аффект, ах, ахиллесов, ахинея, ацетат, ацетилен, ацетон, аэрация, аэровокзал, аэродинамика, аэродром, аэроклуб, аэроплан, аэропорт, аэросани, аэроснимок, аэростат, аэростатика, аэрофотосъёмка.*

Прилагательные: *абсолютный, абстрактный, авантюрный, авиационный, автобиографический, автогенный, автодорожный, автозаправочный, автоматический, авторемонтный, авторизованный, авторитарный, авторский, автотракторный, агглютинативный, агитационный, агитмассовый, аграрно-промышленный, аграрный, адекватный, административный, адресный, адский, ажурный, академический, аккордный, активный, актовый, аллегорический, алтайский, альпийский, алюминиевый, аляповатый, аморальный, аморфный, аналогичный,*

*анатомический, ангельский, английский, аномальный, антарктический, антивоенный, антигосударственный, антидемократический, антиимпериалистический, антиколониальный, антиконституционный, антикоррозийный, антимагнитный, антимарксистский, антимилитаристский, антимонархический, антинародный, антинаучный, антиобщественный, антипартийный, антипатичный, антипатриотический, антирелигиозный, антисанитарный, антисейсмический, антисептический, антисоветский, антифеодальный, антияпонский, апатичный, апелляционный, апоплексический, арендный, арестованный, арктический, армейский, артезианский, артериальный, артиллерийский, архивный, асептический, асимметрический, асинхронный, аскорбиновый, асфальтовый, атомный, атрофированный, аэробный.*

Глаголы: *абонировать, абстрагировать, авансировать, автоматизировать, агитировать, адаптировать, адресовать, акклиматизировать, аккомпанировать, аккредитовать, аккумулировать, активизировать, акцентировать, амнистировать, ампутировать, анализировать, анатомировать, анестезировать, аннексировать, аннотировать, аннулировать, апеллировать, аплодировать, апробировать, аранжировать, аргументировать, арендовать, арестовать, армировать, артачиться, ассигновать, ассимилировать, ассистировать, ассоциироваться, асфальтировать, атаковать, атрофироваться, афишировать, аттестовать.*

#### Приложение 4. Список русских слов на букву А в «大俄汉词典»

(Большой русско-китайский словарь) Чжэн Шупу 2001 г.

Существительные: *аба, абабуа, абадиты, абажур, абажуродержатель, абажурчик, абаз, абазин, абазинец, абазинка, абазинцы, абазины, абазия, абак, абака, абандон, аббат, аббатик, аббатиса, аббатство, аббревиатура, аббревиация, абвер, абдест, абдикация, абдомен, абдуктор, абдукция, абелев, абелит, аберрация, абзац, абзетцер, абиедин, абиогенез, абиссаль, абиссинец, абиссинка, абиссинцы, абитуриент, абитуриентка, аблактирование, аблатив, аблаут, аблятив, абляут, абляция, аболиционизм, аболиционист, аболиция, абонемент, абонент, абонентка, абонирование, абордаж, абориген, аборигенка, аборт, абортирование, абразивы, абразия, абракадабра, абреакция, абреже, абрек, абрикос, абрикосик, абрикотин, абрин, абрис, аброгация, абсанс, абсент, абсентеизм, абсентеист, абсентизм, абсида, абсилы, абсолют, абсолютизация, абсолютирование, абсолютизм, абсолютист, абсолютистка, абсолютность, абсолюция, абсорбент, абсорбер, абсорбирование, абсорбция, абстенционист, абстинент, абстиненция, абстрагирование, абстракт, абстрактность, абстракционизм, абстракционист, абстракционистка, абстракция, абсурд, абсурдизм, абсурдист, абсурдность, абсцизин, абсцисса, абу, абулия, абуломания, абутилон, абхаз, абхазка, абхазец, абхазоведение, абхазцы, абхазы, абцуг, абшид, абштрих, абъярация, абы, аваби, авагис, аваль, авангард, авангардизм, аванзал, аванкамера, аванложа, аванплощадь, аванпорт, аванпост, аванпроект, аванс, авансик, авансирование, авансодатель, авансодержатель, авансом, аванцена, авантюра, авантюрист, авантитул, авантюра, авантюризм, авантюрин, авантюрист, авантюристка, авантюристность, авар, аварец, аварийность, аварийщик, авария, аварка, аварцы, авары, аватара, авгиев, авгит, авгур, август, августинец, аудиометр, аудитор, авдотка, авенида, авеню, аверроизм, аверс, авеста, авиабаза, авиабензин, авиабилет, авиабомба, авиабраконьерство,*

авиавертолётносец, авиавокзал, авиагангстер, авиагоризонт, авиагруз, авиадвигателестроение, авиадвигатель, авиадесант, авиадетектор, авиазавод, авиазвено, авиазент, авиаинженер, авиакарта, авиакатастрофа, авиакиномост, авиаклуб, авиакомпания, авиаконверт, авиаконструктор, авиакрыло, авиалайнер, авиалес, авиалесоохрана, авиалиния, авиаль, авиамагистраль, авиаматка, авиамаяк, авиаметеослужба, авиаметеослужба, авиаметеостанция, авиамеханик, авиамоделизм, авиамоделист, авиамодель, авиамотор, авиамоторист, авиамоторостроение, авианавигатор, авианосец, авиаопрыскивание, авиаопрыскиватель, авиаопыливание, авиаотряд, авиапарк, авиапассажир, авиаперевозка, авиаписьмо, авиаподкормка, авиаполк, авиапочта, авиаприбор, авиапром, авиапромышленность, авиапулемёт, авиапутешественник, авиапушка, авиаразведка, авиаракетостроение, авиаремонт, авиасалон, авиасвязь, авиасекстант, авиаспециалист, авиаспорт, авиаспортклуб, авиаспорткружок, авиаспортсмен, авиастроение, авиастроитель, авиасъёмка, авитакси, авиатехник, авиатика, авиатор, авиаториша, авиатранспорт, авиатрасса, авиаузел, авиафак, авиахищничество, авиация, авиачасть, авиашкола, авиашоу, авиаэкзотика, авидность, авидья, авиетка, авиз, авизо, авизо, ависта, авитаминоз, авифауна, авлос, аво, авогадро, авокадо, авометр, авось, авось, авоська, авраам, авраамово дерево, аврал, авран, аврикула, аврора, австерия, австралиец, австралийка, австралийцы, австралопитек, австралорп, австриец, австрийка, австрийцы, австрияк, австриячка, австро-, австромарксизм, австрославизм, автаркия, автентичность, авто, авто, автоадвокат, автоазбука, автоатлас, автобаза, автобан, автобат, автобензин, автобензовоз, автобензоцистерна, автобетономешалка, автобиограф, автобиографизм, автобиографичность, автобиография, автобитумовоз, автоблокировка, автоброневик, автобронечасть, автобум, автобус, автобусик, автобусник, автобусостроение, автобусостроитель,

автовагон, автовакцина, автовеликан, автовесы, автоветеран, автоводитель, автоводоцистерна, автовождение, автовокзал, автовышка, автогамия, автогараж, автогемотерапия, автогенавтогенез, автогенератор, автогеничик, автогидроподъёмник, автогонка, автогол, автогонщик, автогравюра, автоград, автоградец, автограф, автография, автогрейд, автогрейдер, автогрейдерист, автогужбаза, автодафе, автодегазатор, автодезкамера, автодеррик, автодеталь, автодидакт, автодин, автодиспетчер, автодоение, автодорога, автодорожник, автодрезина, автодром, автожижеразбрасыватель, автожир, автозавод, автозаводец, автозаправщик, автозимник, автоинспектор, автоинспекция, автоинтоксикация, автоинфекция, автоионизация, автоискатель, автокамера, автокар, автокараван, автокартограф, автокартодром, автокарщица, автокатализ, автокатализатор, автокатастрофа, автокефалия, автокинопередвижка, автоклав, автоклуб, автокод, автоколебания, автоколлиматор, автоколлимация, автоколонна, автокомбинат, автоконструктор, автоконтроль, автокорд, автокормушка, автокорректор, автокоррекция, автокоррелятор, автокорреляция, автокосметика, автокран, автокрановщик, автократ, автократия, автол, автолавка, автолесовоз, автолетучка, автолиз, автолизин, автолист, автолитография, автология, автолюб, автолюбитель, автолюбительство, автомагистраль, автомат, автоматизация, автоматизирование, автоматизм, автоматика, автоматист, автоматичность, автомат-упаковщик, автоматчик, автоматчица, автомашина, автомашинист, автомедон, автометаморфизм, автометрия, автомеханик, автомехбаза, автомиксис, автомобилеопрокидыватель, автомобилестроение, автомобилестроитель, автомобилетракторостроение, автомобилизация, автомобилизм, автомобилист, автомобилистка, автомобиль, автомобиль-мастерская, автомобильчик, автомода, автомоделизм, автомоделист, автомодель, автомолит, автомоносексуализм, автоморфизм,

автомотогонка, автомотоклуб, автомотокросс, автомотолотерея, автомотолюбитель, автомотопробег, автомотосекция, автомотоспрот, автомотостарина, автомотошкола, автомотошоу, автомотоэлектрооборудование, автомотриса, автомутаген, автонасос, автонизм, автономизация, автономист, автономия, автономия, автономность, автономраль, автооксидация, автооператор, автоопрыскиватель, автоопылитель, автоответчик, автопавильон, автопакетуюкладчик, автопансионат, автопарк, автопаровоз, автопеленгатор, автопеленгация, автоперевозка, автоперегрузчик, автопилот, автопластика, автоплуг, автопогрузчик, автоподатчик, автоподача, автоподзавод, автоподстройка, автоподъёмник, автопоезд, автопоезд-углевоз, автопоение, автопоилка, автопокрышка, автополигон, автополиплоидия, автопомпа, автопортрет, автопоходка, автопреобразователь, автоприбор, автоприцеп, автоприцеп-дача-амфибия, автопробег, автопроисшествие, автопрокат, автопрокладчик, автопром, автопромышленник, автопромышленность, автопсия, автопуск, автопутеводитель, автор, автораддиограмма, автораддиография, авторалли, автораллист, авторегулятор, авторезина, авторезка, авторем, авторембаза, авторембат, авторемзавод, авторемонт, авторемонтник, автореферат, авторефрижератор, авторидер, авторизация, авторитаризм, авторитарность, авторитет, авторитетность, авторобинзон, авторота, авторотация, авторство, авторуководство, авторучка, авторша, автосалон, автосамосвал, автосамосвал-углевоз, автосани, автосборка, автосборщик, автосвалка, автосервис, автосеротерапия, автосин, автоскоп, автослесарь, автосмесь, автосопровождение, автоспорт, автостабилизатор, автостабилизация, автостанция, автостартер, автостерильность, автостоп, автостоп, автостоповец, автостоянка, автострада, автостроение, автостроитель, автосцеп, автосцепка, автотележка, автотип, автотипия, автотомия,

автотормоз, автотракторостроение, автотранс, автотрансплантат, автотрансплантация, автотранспорт, автотранспортник, автотрансформатор, автотрансфузия, автотрасса, автотренажёр, автотропизм, автотроф, автотрубовоз, автотуризм, автотурист, автотягач, автоугонщик, автоукадчик, автоуправление, автофазировка, автофертильность, автофилия, автофобия, автофономания, автофургон, автофургончик, автохозяйство, автохоры, автохром, автохронограф, автохтон, автоцементовоз, автоцистерна, авточасть, авточелнок, автоочиститель, авточудо, автошина, автоштурман, автоэкспедиция, автоэкспресс, автоэпиграф, автоярмарка, авуары, авункулат, авторитаризм, авторитарность, авторитет, авторитетность, авторобинзон, авторота, авторотация, авторство, авторуководство, авторулевой, авторучка, авторша, автосалон, автосамосвал, автосамосвал-углевоз, автосани, автосборка, автосборщик, автосвалка, автосервис, автосеротерапия, автосин, автоскоп, автослесарь, автосмесь, автосопровождение, автоспорт, автостабилизатор, автостабилизация, автостанция, автостартер, автостерильность, автостоп, автостоп, автостоповец, автостоянка, автострада, автостроение, автостроитель, автосцеп, автосцепка, автотележка, автотип, автотипия, автотомия, автотормоз, автотракторостроение, автотранс, автотрансплантат, автотрансплантация, автотранспорт, автотранспортник, автотрансформатор, автотрансфузия, автотрасса, автотренажёр, автотропизм, автотроф, автотрубовоз, автотуризм, автотурист, автотягач, автоугонщик, автоукадчик, автоуправление, автофазировка, автофертильность, автофилия, автофобия, автофономания, автофургон, автофургончик, автохозяйство, автохоры, автохром, автохронограф, автохтон, автоцементовоз, автоцистерна, авточасть, авточелнок, автоочиститель, авточудо, автошина, автоштурман, автоэкспедиция, автоэкспресс, автоэпиграф, автоярмарка, АВТС, авуары, авункулат, АВЦ,

*АГ, АГ, ага, агава, агалит, агальматолит, агама, агамемнон, агамета, агами, агамия, агамогония, агар, агар-агар, агарнковые, агарикус, агаряне, агарянин, агарянка, Агасфер, агат, агатис, АГВТ-, аггломерат, агглометратчик, аггломерация, агглютинативность, агглютинаци, агглютинин, агглютинирование, аггравация, аггрегат, аггрегатчик, аггенезия, агения, агенс, агент, агентирование, агентство, агентура, агератум, агио, агиобиография, агиограф, агиография, агиология, агит, агитатор, агитаторша, агитационность, агитация, агитбомба, агитбригада, агитвагон, агитка, агиткампания, агитколлектив, агиткультбригада, агитлитература, агитмузыка, агитпоезд, агитпроп, агитпроп,, агитпропбригада, агитпроподел, агитпункт, агитсамолёт, агитфильм, агли, агликон, аглолента, агломерат, агломератовоз, агломератчик, агломерация, аглопорит, аглопоритожелезобетон, аглофабрика, аглюкон, АГМС, агнат, агнаты, агнец, агни, агница, агнов, агнозия, агностик, агностицизм, агнюизм, АГО, агогика, агония, агор, агорафобия, аграмант, агнчий, аграмматизм, агранулоцит, агранулоцитоз, агранулоцитопения, аграрник, аграризация, аграф, аграфия, агрегат, агрегатирование, агрегатчик, агрегация, агрегирование, агреже, агреман, агрессивность, агрессивин, агрессия, агрессор, агрикультура, агробаза, агробиолог, агробиология, агробиостанция, агробиоценоз, агроботаника, агрогород, агрозона, агрозоотехника, агроклиматолог, агроклиматология, агрокомплекс, агрокружок, агрокультура, агролаборатория, агролесомелиоратор, агролесопитомник, агролесомелиорация, агрология, агромаксимум, агромания, агромелиоратор, агромелиорация, агрометеоролог, агрометеорология, агрометеослужба, агрометеостанция, агрометр, агроминимум, агромонополия, агроном, агроном-инспектор, агрономия, агрономка, агроном-селекционер, агрономша, агропаспорт, агропомощь, агроприём, агропроизводство, агропочвоведение, агропропаганда, агропункт, агрорайон, агросеть, агротехник, агротехника, агроучасток, агрофак, агрофизика, агрофитоценоз, агрофон, агрохимик,*



агрохимия, агрохимлаборатория, агрохимобъединение, агроценоз, агроценология, агроцех, агрошкола, агроэкология, АГС, АГУ-, агуканье, агул, агуленьки, агулец, агулка, агулы, агульцы, агути, агфа, ад, АД, адаб, адажио, адалин, адам, адамант, адамантан, адамиты, адамов, адамсит, адамсия, адаптант, адаптациогенез, адаптация, адаптер, адаптиногенез, адаптоген, адаптометр, адат, АДВ, адвент, адвекция, адвентист., адвербиализация, адвиз, адвокат, адвокатесса, адвокатура, адвокатство, адгезия, аддендум, аддисонов, аддитивность, аддуктор, адекватность, аденин, аденит, аденовирус, аденозин, аденоид, аденокарциномв, аденома, адентия, адепт, адермин, адефагия, адехи, аджарец, аджарка, аджарцы, аджерпресс, аджика, аджорнаменто, аднабата, адиантум, адинамия, адинтерим, адмик, администратор, администраторство, администраторша, администрация, администрирование, адмиральейств-коллегия, адмиралтейство, адмиральейств-совет, адмиральство, адмиральша., адморгуправление, адмотдел, адмтехперсонал, адмхозчасть, адмчасть, адоб, адоба, адов, адово, вдонизид, адонилен, адонис, адоптация, адорация, АДП, адреналин, адрес, адресант, адресантка, адресат, адресатка, адресация, адресность, адресование, адресограф, адресок, адресочек, адреферендум, адриатика, адрон, адряс, адсорбент, адсорбер, адсорбционность, адсорбция, адстрат, АДУ, адуляр, адусация, адхезия, адъектив, адъективирование, адъювант, адъюнкт, адъюнктура, адъютант, адъютантик, адъюнктство, адъютантство, адъютантша, адыге, адыгеец, адыгейка, адыгейцы, адыги, адэватность, адюдьтер, АЕК, аж, ажан, ажгон, ажио, ажиотаж, ажиотёр, ажитато, ажитация, АЖРД, АЖСАА, ажур, ажур, ажурник, ажурность, аз, азалея, Азалия, азан, азанде, азарин, азарт, азартность, азбест, азбука, Азбуковник, азбучка, азбучность, АЗДС-, азеотроп, азербайджанец, азербайджанка, азефовщина, азиат, азиатец, азиатка, азербайджанцы, азиатчина, азиацентризм, азиацентрист, азид, азимут, азин, авиокоммунизм, АЗЛК, азобензол, азогруппа, азокраситель,

азоксисоединение, азомицин, азональность, азооспермия, азосоединение, азосочетание, азот, азотемия, азотизация, азотирование, азотобактер, азотобактерин, азотобактерия, азотоген, азотометр, азотфиксатор, азотфиксация, азофоска, АЗПАК, АЗС, АзССР, азу, азур, азурит, Азям, азямец, ай, АИ, АИА, АИБА, аид, АИД-, АИДП, АИаилК, АИНК, АИПС, Аир, АИР, АИС, Аист, аистёнок, Аистиха, Аистник, АИУС, Айболит, Ай-Би-Эм, Айва, айван, айканье, Айда, айгешат, Айлант, аймак, аймара, айны, айован, айран, Айрол, айсберг, айсинг, айсор, сйсорка, айсоры, айс-ревю, айстник, АК-, академгородок, Академиз, академик, академिका, академист, академисъен, академичность, Академия,, академкнига, академцентр, акажу, акант, акантастер, акантопанакс, аканф, аканье, АКАП, А капелла, акариазис, акарида, акарицид, Акарология, акатафазия, акафист, акация, АКБ, аква,,,,,, аквагород, акваград, аквадаг, аквакультура, акваланг, аквалангист, аквалангистика, аквалангистка, аквамарин, акваметрия, аквамобиль, акванавт,, акваплан, аквапланирование, аквапланист, акваполис, акварелист, акварелистка, акварель, акварелька, аквариды, акварий, аквариум, аквариумист, акваробот, аквасоединение, акватехника, акватинта, акватипия, акватория, акватрон,, аквафорте, аквафортист, аквахозяйство, акведук, аквизитор, аквилегия, аквилон, аквипары, АКЗС, аки, АКИ, акиба, Акинезия, акинета, аккламация, акклиматизатор, акклиматизация, акклиматизирование, акколада, аккомодация, аккомпанемент, аккомпаниатор, аккомпаниаторша, аккомпанирование, аккомпанировка, аккорд, аккорд, аккордеон, аккордеонист, аккордеонистка, аккредитация, аккредитив, аккредитование, аккузатив, аккультурация, аккумулярование, аккумулятор, аккумуляторчик, аккумуляторицик, аккумуляторицица, аккумуляция, аккурат, аккуратист, аккуратистка, аграрий, админхозсостав, адмирал, айкидо, аккуратность, аклина, акме, акмеизм, акмеист, акмеистка, акмит, АКН-, аком, акон, аконит, аконитин, а-конто, акосмизм, акр, акрания, акратерма, акратофор, акрибия, акридин, акриды, акрил, акрилат, акрихин,

акробат, акробатизм, акробатика, акробатичность, акробатка, акробатничание, акробатство, акрогипергидроз, акролеин, акролект, акромегалия, акроним, акрополь, Акростих, акротерий, акрофония, акроцефалия, АКС, АКС, АКС, аксакал, аксамит, акселерат, акселератор, акселерация, акселерограф, аксельрометр, аксельбантик, аксельбанты, аксерофтол, аксессуар, аксиология, Аксиома, аксиоматика, аксиометр, аксирис, аксис, аксолотль, аксон, аксонометрия, акт, актация, актеатр, актёр, актёрник, актёршика, актёрка, актёрство, актив, актив, активатор, активация, активизация, активизм, активист, активистка, активист-общественник, Активность, актин, актинид, актинидия, актинизм, актиния, актинограф, актиноиды, актинолит, актинометр, актинометрист, актинометрия, актиномикоз, актиномицет, актиномицин, актинон, актиностель, актинотерапия, актинофаг, актинофания, актинула, активирование, активировка, актограмма, актограф, актография, акт-расчёт, актриса, актрисочка, акт-требование, актуализация, актуализирование, актуализм, актуальность, актуарий, акула, акулий, акуметрия, акупунктура, акупункция, акурат, акуратно, акуратность, акустик, акустика, акустичность, акустодиагностика, акут, акушер, акушерка, акушерство, АКФМ, акцелератор, акцелерация, акцелерометр, акцелерограф, Акцент, акцентирование, акцентировка, акцентология, акцентуация, акцент, акцептант, акцептация, акцептование, акцептор, акцепция, акцессия, акцидентисты, акциденция, акциз, акционер, акционеризация, акционерка, акционизм, акционирование, акция, акция, акын, АКЭЛ, алазоны, аламбик, аланг-иланг, аланин, аланкара, АЛАП, аларм, алармист, алармистка, Аластор, алатырь, алачуга, албазин, албанец, албанка, албанцы, алгвазил, алгебра, алгебраист, алгезиметр, алгезмометр, алгол, алголь, алгонкины, алгорифм, алеаторика, алебарда, алебардник, алебардовщик, алебастр, алевриты, алевролит, алейкемия, алейродида, алейрометр, алейрон, александрийка, александрит, алексин, алексия, алеут, алеутка, алеуты,

алёшенек, алэирец, алжирка, алжирцы, алиби, алидада, ализарин, алиментант, алиментация, алиментирование, алиментируемая, алиментищик, алиментищица, алименты, алинеатор, алинит, алиссум, алитирование, алкали, алкализация, алкалиметрия, алкалоз, алкалоид, алкан, алканафт, алкание, алкатель, алкаш, алкашка, алкен, алкил, алкилен, алкилирование, алкоголизация, алкоголизм, алкоголик, алкоголиметрия, алкоголичка, алкоголь, алкон, алконост, алкоран, Алла, аллантоин, аллантоис, Аллах, аллегоризм, аллегористика, аллегоричность, аллегория, аллегретто, аллегри, аллегро, аллейка, аллелизм, аллеломорф, аллелофорфизм, аллель, аллеманда, аллен, аллерген, аллергиязация, аллергик, аллергия, аллерголог, аллергология, аллея, аллигатор, аллигаторов, аллигация, аллил, аллилуйщик, аллилуйщина, аллилуйя, аллитерация, аллицин, алло, аллод, аллокация, алломеризм, аллометрия, алломорф, алломорфизм, алломорфоз, аллонж, аллоним, аллопат, аллопатия, аллоплазия, аллопластика, аллополиплоидия, аллосема, аллоскоп, аллотеизм, аллотриоморфность, аллотропия, аллофан, аллофон, аллохтон, аллюзия, аллюр, алмаз, алмазник, алогизм, алогичность, алонж, алопеция, алость, Алоэ, АЛП, АЛС, алсифер, алтабас, алтаец, алтаинт, алтайка, алтайцы, алтарь, алтей, алтын, алтынник, алтынница, алудель, алунит, алфавит, алхимик, алхимист, алхимия, алчба, алчность, алыра, алырник, алырница, алырщик, алырщица, алырь, алыча, аль, альба, альбаргин, альбатрос, альбеда, альбедомер, альбигойцы, альбидум, альбинизм, альбинос, альбиноска, Альбион, альбит, альбитофир, альбихтол, альбиция, альбом, альбом-выставка, альбомец, альбом-летопись, альбом-сувенир, альбомчик, альборада, альбумин, альбуминурия, альбумоза, альбуцид, альвеола, альгвазил, альгезиметр, альгин, альгология, альграфия, Альдебаран, альдегид, альдине, альдины, альдоза, альдостерон, альдрей, альдрованда, алькабала, алькальд, алькасар, альклед, альков, Алькор, альмавива, альма-матер, альманах, альманашиник, альмандин, альменда, альмукантарат, альпака, альпака, альпари, альпенисток, альпинарий, альпиниада, альпинизм,

альпинист, альпинистка, альплагерь, альсекко, альт, альтазимут, альтаир, альтгорн, альтерация, альтернантера, альтернат, альтернатива, альтернативность, альтернатор, альтернация, альтиметр, альтинг, альтист, альтистка, альтитуда, Альтруизм, альтруист, альтруистичность, альтруистка, альфа, альфатрон, альциона, альянс, алюмель, алюминат, алюминий, алюминирование, алюминон, алюминотермия, алюмогель, алюмосиликат, аляповатость, АМА, амавроз, амазонит, амазонка, амальгама, амальгамация, амальгамирование, аманат, амарант, амариллис, амариллисовые, аматёр, аматёрка, аматол,, амауроз, амба, амба, амбалаж, амбань, амбар, амбарец, амбарик, амбарище, амбарище, амбпрное, амбарушка, амбарчник, амбарщик, амбарщина, амбивалентность, амбиплазма, амбитедентность, амбициозность, амбиция, амблигонит, амблиопия, амблистома, амбоцептор, амбра, амбразура, амбре, амброзия, амброзия, амбулатория, амбушюр, амвон, амврозия, амёба, амёбиаз, амёбоцит, АМЕКС, амелиорация, амелия, аменгерство, аменомания, аменорея, аменция, американец, американизация, американизм, американист, американистика, американка, американо-американофил, американцы, америций, аметист, аетропия, амиант, амигдалин, амид, амидаза, амидол, амидопирин, амикрон, амил, амилаза, амилацетат, амилен, амилнитрит, амилодекстрин, амилоза, амилоид, амилпектин, амилонласт, амилонсин, амимия, амин, аминокруппа, аминокдонты, аминокислота, аминопласт, аминосакхар, аминоспирт, аминофенол, аминь, амиотрофия, амирани,, амитоз, амия, АМК, амматол, амми, аммиак, аммиакат, аммиаковоз, аммиакопровод, аммонал, аммонияк, аммоний, аммонит, аммонит, аммонификация, аммотерапия, аммотол, аммофос, АМН, амнезия, амнион, амниоты, амнистирование, амнистия, амок, аморализм, аморалка, аморальность, амортизатор, амортизация, амортификация, аморфизм, аморфность, ампелография, ампелология, ампелотерапия, ампер, ампер-виток, амперметр, ампер-секунда, ампер-час, ампир, амплитуда,

амплификация, ампула, ампулка, ампутация, АМС, АМС, АМСГ, амулет, амуниция, амур, амурчик, амфибия, амфибол, амфиболит, амфиболия, амфибрахий, амфимакр, амфимиксис, амфиподы, амфисбены, Амфитеатр, амфитрион, амфитрита, амфиума, амфодонтоз, амфолит, амфолитоид, амфора, амфотерность, амхара, АМЦ, АН, АН, АН, Ан-, АН-, анабадуст, анабазин, анабазис, анабаптизм, анабаптист, анабаптистка, анабас, анабиоз, анаболизм, анаболики, анаболия, анаграмма, анадиплосис, анакард, анакардия, анаколупф, анаконда, анакреонтика, анакруза, анаглин, аналекты, анализ, анализатор, анализирование, аналитик, аналитика, аналог, аналогирование, аналогичность, аналогия, анальгезия, анальгия, анальцим, анамнез, анамний, анаморфизм, анаморфоз, ананас, ананасик, ананасник, анапест, анаплазмоз, анархизм, анархист, анархистка, анархичность, анархия, анархо-синдикализм, анархо-синдикалист, анархотерроризм, анархотеррорист, анастигмат, анастомоз, анатоксин, анатом, анатомик, анатомирование, анатомичка, анатомия, анатоцизм, анафаза, анафема, анафилаксия, анафора, анафорез, анахорет, анахронизм, анаша, анаэроб, анаэробноз, ангажемент, ангажирование, ангажированность, ангажировка, ангар, ангария, ангел, ангелочек, ангельчик, ангидрид, ангидрит, ангина, ангиография, ангиокардиограмма, ангиокардиография, ангиология, ангиома, ангионевроз, ангиоспазм, ангностомия, англез, англезит, англиканство, англицизм, англицист, англичане, англичанин, ангичанка, англо-австралийцы, англо-араб, англоговорящий, англо-канадцы, англо-католицизм, англоман, англомания, англоманство, англосаксонцы, англосаксы, англофил, англофильство, англофоб, англофобка, англофобство, ангоб, анголар, анголец, анголлка, ангольцы, ангстрем, андаксин, андалузит, андаманцы, анданте, андезин, андезит, андиец, андийка, андийцы, андорранец, андорранка, андорранцы, андоррец, андоррка, андоррцы, АНДР, Андроген, андрогенез, андрогиния, андрология, андромания, андромеда, андроны, андростерон, андрофобия, андроцей, аневризм, аневрин, анекдот, анекдотец,

анекдотист, анекдотичность, анекдотчик, анемичность, анемия, анемограф, анемоклинограф, анемометр, анепометрия, анемон, анеминим, анеморумбограф, анемоскоп, анемофилия, анемохория, анергия, анероид, анестезин, анестезиолог, анестезиология, анестезия, анестетики, анестология, анетол, анеуплоидия, анжамбеман, анзерин, АНЗЮС, АНИ, АНИ, анизогамия, анизокория, анизол, анизометр, анизотропия, анизотропность, анизофиллия, Аника-воин, анилин, анимализация, анимализм, анималист, анималькулист, аниматизм, аниматор, анимация, анимизм, анимист, анион, анис, анисовка, АНК, АНК, анкер, анкерит, анкерок, анкета, анкетирование, анкилоз, анкилозавры, анкилостома, анкилостомоз, анклав, АНЛН, Анна, анналист, анналы, аннамец, аннамит, аннамиты, аннамцы, аннексионизм, аннексионист, аннексирование, аннексия, аннектирование, аннелида, аннибалов, аннигиляция, аннона, аннона, аннотация, аннотирование, аннуитет, аннулирование, аннуляция, АНО, аноа, Анод, анодизация, анодирование, анодонта, анозогнозия, аноксемия, аноксия, анолисы, аномалия, аномия, аноним, анонимец, анонимка, анонимность, анонимщик, анонимщица, анонс, анопистограф, аноптоцефалидозы, анопсия, анорак, анорексия, анортит, анортозит, анортоклаз, аносмия, анофелес, анофтальм, АНП, АНС, АНС, АНСА, ансамблист, ансамбль, ансерин, антаблемент, антабус, антагонизм, антагонист, Анталголь, Антанта, Антарес, анте: анте беллум, антегмит, антеклиза, антенария, антенна, антерозоид, антефикс, антецедент, антиагрессия, антиамериканизм, антианакруза, анти-антисемитизм, антиапекс, антиарабизм, антибакхий, антибарион, антибионты, антибиотик, антибиотикотерапия, антибиотикоустойчивость, антивакхист, антивещество, антивибратор, антивирус, антивирусотерапия, антивитамины, антивоспламенитель, антигегемонизм, антигегемонист, антигелий, антиген, антигеометрия, антигепарин, антигерой, Антигона, антигорит, антигормон, антигравитация, антигуманность, антидактиль, антидарвинизм,

антиделовитость, антидемократизм, антидемпинг, антидепон, антидетонатор, антидетонация, антижизнь, антизвезда, антиидеал, антиидеи, антиидеологизм, антиинтеллектуализм, антиинтерес, антиискусство, антиисторизм, антик, антикапитализм, антикапиталист, антикатализатор, антикатод, антиква, антиквар, антиквариат, антикварий, антикварк, антиклерикализм, антиклиналь, антиклинорий, антикоагулин, антикоагулянт, антикодон, антиколлективизм, антикоммунизм, антикоммунист, антикоррозийка, антикоррозия, антикосмос, антититература, антилогарифм, антилогизм, антилопа, антимарксизм, антиматерия, антимезон, антиметабола, антиметаболит, антимилитаризм, антимилитарист, антиминс, антимир, антимонат, антимонид, антимоний, антимонил, антимония, антимузыка, антинакипин, антинейтрино, антинейтрон, антиномия, антинормализаторство, антиобледенитель, антиозонант, антиокислитель, антиосёл, антипапа, антипассат, антипатарии, антипатичность, антипатия, антиперистальтика, антипиретики, антипирин, антипироген, антипка, антипод, антиподсказка, антиправо, антипрактицизм, антипротон,, антипьяеса, антирабочий, антиразрядка, антиракета,, антирасизм, антирастворитель, антирелигиозник, антирелигиозница, антиреформатор, антироман, антирринум, антирыночник, антисанитария, антисексизм, антиселена, антисемит, антисемитизм, антисемитка, антисептик, антисептика, антисептирование, антисоветизм, антисоветчик, антисоветчица, антисоветчина, антисовпадение, антисон, антиспасть, антистаритель, антистатик, антистимул, антистрофа, антисциентизм, антитеза, антитезис, антитела, антитиреоидин, антитоксин, антитринитарий, антитромбин, антифашист, антифашистка, антифебрин, антифермент, антиферромагнетизм, антиферромагнетик, антифигура, антифидинг, антифон, антифразис, антифриз, антифунгин, антихлор, антифрист, антициклон, антиципация, античастица,



*античность, антиэволюционизм, антиэгоизм, антиэлектрон, антиядро, антозои, антолиз, антология, Антоний, антоним, антонимия, антонов, антоновка, антоновщина, антономазия, антофеин, антофиллит, антохлор, антоциан, антошка, антракноз, антракоз, антракотерии, антракс, антракт, антрахинон, антрацен, антрацит, антраша, антре, антрекот, антрепренёр, антрепренёрство, антреприза, антресоли, антропоген, антропогенез, антропогенетика, антропография, антропид, антрополингвистика, антрополог, антропологизация, антропологизм, антропология, антропомер, антроаомер, антропометрия, антропоморфизм, антропооморфология, антропоним, антропонимика, антропоноз, антропопатизм, антропопитек, антропософия, антропосоциогенез, антропосоциология, антропосфера, антропофаг, антропофагия, антропохория, антропоцентризм, антука, антураж, антуриум, анты, анты, анузол, анурия, анус, АНФ, анфас, анфельтия, анфилада, анфлераж, анхитерий, анцилусы, анчар, анчоус, аншеф, анилаг, анилюс, анипуг, анэлектротон, анэнцефалия, анютин, АО, АОН, Аониды, АОП, аорист, аорта, аортит, АОТ, АП, АП, а/п, АПА, ападана, апанаж, апарт, апартамент, апартейд,, апатит, апатичность, апатия, апатрид, апачи, апаш, апвеллинг, АПД, апейрон, АПЕК, апекс, апелла, аппелент, апеллирование, апеллянт, апеллятив, апелляция, апельсин, апельсинчик, апендикс, апендицит, апенсия, аперитив, апертометр, апертура, аперцепция, апилак, апиоид, Апис, апитерация, АПК, АПК, АПЛ, АПЛ, аплазия, апланат, апланатизм, апланогаметка, апланоспора, аплацентарные, аппликата, аппликатура, аппликация, апплике, аплит, аплодирование, аплодисменты, апломб, АПМ-, АПН, АПН, АПН, апноэ, апоастр, апогамия, апогей, аподейктика, апокалипсис, апокалиптика, апокарпия, апоконин, апокопа, апокриф, аполид, аполитизация, аполитизм, аполитичность, Аполлон, аполог, апологет, апологетика, апологист, апология, апомиксис, апоморфин, апоневроз, апоплексия, апоплектик, апория, апорт, апорт, апоселений,*

апоспория, апостериори, апостериорность, апостильб, апостол, апостолики, апостроф, апострофа, апотечий, апотропей, апофанзис, апофегма, апофегматы, апофема, апофеоз, апофермент, апофиз, апофиза, апохромат, апоцентр, АПП, аппарансы, аппарат, аппаратик, аппаратура, аппаратчик, аппаратчица, аппаратель, аппассионато, апель, аппендикс, аппендикулярия, аппендицит, апперкот, апперцепция, аппетит, аппетитец, аппетитик, аппетитность, аппликата, аппликатор, аппликатура, аппликация, апплике, аппозитивность, аппозиция, аппрет, аппретирование, аппретура, аппретурищик, аппретурищица, аппроксимация, аппроксимирование, аппрош, АПРА, апраксия, апрель, априори, априоризм, априорность, апробация, апробирование, апробование, апроксимирование, апроприация, апрош, АПС, АПС, апсель, апсида, апсилы, АПТ, аптека, аптекарша, аптекарь, аптеригот, аптерикс, аптерия, аптечка, аптский ярус, АПУ, АПУ, апчи, ар, ара, арабан, арабеска, арабизм, арабин, арабиноза, арабис, арабист, арабистика, арабка, арабы, арава, араваки, аравиец, аравийка, аравийцы, аравитяне, аравитянин, аравитянка, арагонит, арак, аракчеевец, аракчеевщина, аралиевые, аралия, арамеец, арамен, арамейка, арамейцы, АРАМКО, аранеология, аранжимент, аранжировка, аранжировщик, арап, арапайма, арапахи, арапахо, арапка, арапник, арапство, арапчик, арапчонок, арара, арат, арауканы, араукария, арахис, арахнида, арахноидит, арахнология, арба, арбалет, арбалетчик, арбитр, арбитраж, арболит,, арборетум, арборициды, арбуз, арбузик, арбкзище, АРБУС, арбутин, АРВ, арван, аргазиды, аргал, аргали, аргамак, аргамачок, аргас, аргентинец, аргентинка, аргентинцы, аргентит, аргентометрия, аргиллит, аргилоиды, аргиназа, аргинин, аргироид, арго, аргон, аргонавт, аргосфера, арготизм, аргумент, аргументация, аргументирование, аргус, аргусов, АРД, арден, ардометр, АРЕ, ареал, аред, аредов, арка, арколин, арена, АРЕНА, аренда, аренда, арендатор, арендатор-единоличник, арендаторша, арендаование, арендаователь, ареография, ареола, ареометр,

ареопат, арес, арест, арестант, арестантик, арестантка, арестованная, арerefлексия, аржанец, АРЗ, АРИ, ариаднин, арианство, ариергард, ариетта, ариец, арийка, арийка, арийцы, арилирование, ариллус, АРиман, арноевропейцы, ариозо, аристарх, аристократ, аристократизм, аристократичность, аристократишка, аристократия, аристократка, аристократство, аристокрация, аристон, аритмичность, аритмия, арифметизация, арифметик, арифметика, арифметичность, арифмограф, арифмометр, ариэль, ария, ария-портрет, АРК, арка, аркада, Аркадия, аркан, аркатура, аркбутан, аркебуз, аркебузир, арккосеканс, арккосинус, арккотангенс, арко, аркоз, арколог, арксеканс, арксинус, арктангенс, Арктика, арктогея, Арктур, арлекин, арлекинада, АРЛУС, арм, армада, армадилл, арматолы, арматор, арматура, арматурищик, арматурищица, армеец, армейщина, арменист, арменистика, армирование, армия, армолколит, армопенобетон, армоплита, армоферма, армоцемент, армрестлинг, АрмССР, армюр, армяк, армяне, армянин, армянка, армянскость, армячина, армячишко, армячок, арнаутка, арнауты, арника, АРО, ароидные, аромат, ароматизатор, ароматизация, ароматика, ароморфоз, аромуны, аронник, аронниковые, арочка, арпеджио, АРПЛ, арплата, арреноидия, арренотокия, арретир, арретирование, арроба, аррозия, аррорут, АРС, АРС, АРС, арсенал, арсенат, арсенид, арсение, арсенист, арсенипирит, арсин, арт, артбаза, артгруппа, артдивизион, Артек, артель, артельщик, артельщица, артемида, артемизия, артемия, артериит, артериола, артериосклероз, артерия, артесонадо, артефакт, артикль, артикул, артикул, артикуляция, артиллерист, артиллерия, артист, артистизм, артистичность, артистка, артишок, артканонада, артлото, артналёт, артобстрел, артогонь, артподготовка, артполк, артральгия, артрит, артритизм, артритик, артродирьы, артроз., артрозартрит, артрология, артропатия, артропластика, артропод, артротомия, артсклад, арттехник, арттехснабжение, артустановка, артучилище, арт-

шоу, арум, арундинелла, арункус, АРУП, арфа, арфист, арфистка, архаизация, архаизм, архаика, архаист, архаистика, архаичность, архаллакис, архалук, архангел, архантропы, архар, архаровец, архаромеринос, архбюро, архегониаты, архегоний, архей, археограф, археография, археозой, археолог, археология, археоптерикс, археорнис, археоциаты, археспорий, архетип, архи..., архиагрессивность, архибестия, архив, архивариус, архивация, архивист, архивоведение, архивольт, архиволюб, архивохранилище, архидьякон, архидьяконство, архиепископ, архиерей, архикарп, архимандрит, архимедов, архимиллионер, архимицет, архипастырство, архипастырь, архипелаг, архиплуг, архиреакционер, архистрой, архитектоника, архитектор, архитектура, архитрав, архозавры, архонт, арчак, арчинец, арчинка, арчинцы, аршин, аршинник, аршинчик, арык, арьергард, арьерсцена, ас, АС, АС, АСА, асафетида, асбест, асбестит, асбестобетон, асбестобитум, асбестонит, асбестослюда, асбестотермит, асбестофанера, асбестоцемент, асбо..., асбобитум, асбобумага, асбовинил, асбоволокнит, асболит, асбослюда, асботекстолит, асботермит, асбофанера, асбоцемент, асбошифер, АСВТ, АСГС, асдик, АСДУ, АСДУА, АСЕА, АСЕАН, АСЕВ, асексуальность, асенька, асептика, ассессор, ассессорша, АСиА, асидол, асимметричность, асимметрия, асимптота, асиндетон, асинергия, АСИО, асистолия, АСК, асканит, аскарида, аскаридоз, аскеза, аскер, аскет, аскетизм, аскетичность, Асклепий, асколирование, аскомицет, аскорбинка, аскофен, АСКР, Асмодей, АСМП, АСН, АСНТ, АСОД, АСОИ, АСОР., аспарагин, аспарагус, аспект, аспектология, аспергилл, аспергиллёз, аспергиллотоксикоз, аспермия, АСПИ, аспид, аспид, аспидистра, аспидиум, аспидски, аспирант, аспирантка, аспирантура, аспират, аспиратор, аспирация, аспирин, АСПОС, АСПР, АСПУ, ас-резьбовик, асс, асс, ассамбляж, ассамблея, ассамцы, ас-санитарка, АССД, ассаемблер, ассенизатор, ассенизация, ассигнаты, ассигнация, ассигнование, ассигновка, ассизы, ассимилирование, ассимилятор,

ассимиляторство, ассимиляция, ассириец, ассирийка, ассирийцы, ассириолог, ассириология, ассирия, ассирияне, ассириянин, ассириянка, ассистент, ассистентка, ASSO, ассонанс, ассорти, ассортимент, ассоцианизм, ассоциативность, ассоциация, ассюре, астазирование, астазия,, астатин, астеник, астения, астенопия, астеносфера, астереогноз, астеризм, астериск, астерия, астероид, астероксилон, астеролепис, астигмат, астигматизм, астильбе, астма, астматик, астматичка, астматол, астра, астрагал, астралит, астраханец, астраханка, астробаллистика, астробиолог, астробиология, астроботаника, астрогеография, астрогеология, астрогнозия, астрограф, астродатчик, астродинамика, астроида, астроклиматология, астроколориметрия, астрокомпас, астрокоррекция, астрокупол, астролатрия, астролёт, астролётчик, астролог, астрология, астрябия, астрометрист, астрометрия, астрономеханика, астронаведение, астронавигация, астронавт, астронавтика, астроним, астронимика, астроном, астрономия, астроориентатор, астроориентация, астрополяриметрия, астроприбор, астропункт, астрорадиокомпас, астроскоп, астроспектрограф, астроспектроскопия, астроспектрофотометрия, астросфера, астротелефотометр, астрофизик, астрофизика, астрофотография, астрофотометр, астрофотометрия, астрохимия, астроцит, астроцитомы, АСУ, АСУЖТ, АСУКП, АСУМС, АСУНТ, АСУП, АСУТП, АСУУП, асфалия, асфальт, асфальтен, асфальтирование, асфальтировка, асфальтировщик, асфальтировщица, асфальтит, асфальтобетон, асфальтобетоносмеситель, асфальтобетоноукладчик, асфальтозавод, асфальтосмеситель, асфальтоукладчик, асфиксия, асфодил, АСХН, асцидия, асцит, ась, асьенда, ат, АТ, АТА, атавизм, атака, атаксит, атаксия, аталычество, атаман, атаманец, атамановец, атаманство, атаманиша, атаманищина, атанде, атапаски, атараксия, атарактики, Ататюрк, АТВ, атеизм, атеист, атеистка, ателектаз, ателия, ателлана, ателье, атеринка,

атерома, атероматоз, атеросклероз, атетоз, АТЗ, атипия, атиреоз, атлант, Атлантика, атлантист, АтлантНИРО, атлантозавр, атлантолог, атлантология, атлас, атласец, атлет, атлетизм, атлетика, атман, атмометр, атмосфера, атмосферерики, атмосферостойкость, АТМС, атоксил, атолл, атом, атомарность, атомград, атомизатор, атомизация, Атомиздат, атомизм, атомификация, атомка, атоммаш, атоммашевец, атомник, атомность, атомобязнь, атомовоз, атомология, атомомания, атомоход, атомщик, атон, атональность, атония, атофан, АТП, атразин, атрезия, атренированность, атрепсия, атрибут, атрибутивность, атрибутика, атрибуция, атрий, атропин, атрофия, АТС, АТС, АТТ, атталя, атташе, аттентат, аттенуация, аттенюатор, аттестат, аттестация, аттик, аттитюд, аттицизм, атторней, аттрактанты, аттрактивность, аттракцион, аттракция, атрибут, атрибутивность, АТТУ, ату, атуканье, АТЦ, АТЭП, АТЭС, ау, АУ, аугментация, аудиенц-зал, аудиенция, аудио-КД, аудиология, аудиометрия, аудиоплеер, аудиотекст, аудирование, аудирование, аудит, аудитор, аудитория, аудифон, АУК, ауксанограф, ауксанометр, ауксин, ауксоспора, ауксохром, аукуба, аукцион, аукционер, аукционист, аул, аулос, АУОС, АУПП, аура, аурамин, аурат, аурелия, ауреомицин, аурикотерапия, аурикулярия, аурипигмент, аускультация, ауслаут, ауспиция, аустенит, аут, аутборт, аутбридинг, аутентичность, аутклиринг, аутизм, ауткроссинг, аутовакцина, аутогемотерапия, аутодафе, аутоинтоксикация, аутоинфекция, аутокоммуникация, аутолиз, аутооксидация, аутопластика, аутопсия, ауторепродукция, аутономия, аутотрансплантация, аутотрансфузия, аутотренинг, аутригер, аутсайд, аутсайдер, аутэкология, ауха, АФА, афазия, афакия, афалина, афары, АФБР, афганец, афганы, афганка, афганцы, афелий, афелинус, афера, аферист, аферистка, АФИ, АФИ, афидэвит, афиллия, афиллофоровые, Афина, аниний, афиняне, анинянин, афинянка, афиша, афишка, афлатоксин, АФНОР, афония, афоризм, афорист, афористика, афористичность, афория, АФП, АФРАЗЭС,

*афрения, афридии, африкаанс, африкандеры, африканец, африканизация, африканист, африканистика, африканка, африканцы, афродизия, афрокоммунизм, афронт.*

Прилагательные: *ааленский, абажурный, абазинский, аббатский, аббревиатурный, абдукторный, аберрантный, аберрационный, абзацный, абietiновый, абинный, абиогенетический, абиогенный, абиотический, абиссальный, абиссинский, абитуриентский, аблятивный, абляционный, аболиционистский, абонементный, абонентный, абонентский, абордажный, аборигенный, абортарий, абортивный, абразивный, абразионный, абрикосный, абрикосовый, абрисный, абсолютивный, абсентеистский, абсолютистский, абсолютный, абсорбционный, абстрактный, абстрактно-просветительский, абстракционистский, абсурдный, абхазский, абхазско-адыгский, авангардистский, авангардный, аванзальный, авансовый, аванпостный, авантюриновый, авантюристический, авантюристичный, авантюристский, авантюрный, аварийно-спасательный, аварийный, аварский, августовский, авиабраконьерский, авиадвигателестроительный, авиадесантный, авиакосмический, авиалесоохранный, автомобильный, авиамоделный, авианавигационный, авиамоторостроительный, авианосный, авиаракетный, авиаракетостроительный, авиасигнальный, авиастроительный, авиаторский, авиахимический, авиационно-космический, авиационно-ракетный, авиационно-спортивный, авиационно-технический, авиационный, авизный, авизный, авизуальный, авитаминозный, австралийский, авральный, австралоидный, австральный, австрийский, австроазиатский, австро-венгерский, австронезийский, австрический, австро-советский, автаркический, автентический, автентичный, автобиографический, автобиографичный, автоблокировочный, автобусный, автогенный, августейший, автографический, автографский, автогужевой, автодоильный, автодорожный, автозаводский, автозаправочный, автокарный, автокефальный, автоклавный, автокомментарий,*

автокорреляционный, автоловый, автократический, автоматический, автоматичный, автоматный, автомеханический, автомобилестроительный, автомобильно-железнодорожный, автомобильно-тракторный, автомобильный, автомодельный, автоморфный, автомоторный, автомотоспортивный, автономистский, автономический, автономно-конвенционный, автономный, автопередвижной, авторемонтный, авторитарный, авторитетный, авторский, авторско-правовой, авторулевой, автосборочный, автострадный, автотипический, автотипный, автотракторный, автотранспортный, авторофный, автотуристский, автоуправляющий, автохромный, автохтонный, автоцидный, автоэкспертный, автоэлектронный, авторитарный, авторитетный, авторский, авторско-правовой, автосборочный, автострадный, автотипический, автотипный, автотракторный, автотранспортный, авторофный, автотуристский, автоуправляющий, автохромный, автохтонный, автоцидный, автоэкспертный, автоэлектронный, агавовый, агамный, агарный, агатный, агатовый, аггломерационный, агглютинативный, агрегатный, агентивный, агентский, агентурный, агитаторский, агитационно-пропагандитский, агитационный, агитмассовый, аглицкий, аггломерационный, агнатический, агнатский, агнечный, агностический, агональный, агонический, агоударственный, агнаитовый, агравический, аграмантный, агранулоцитарный, агранулярный, аграрно-индустриальный, аграрно-сбытовой, аграрный, агрегатно-сборочный, агрегатный, агрессивно-коррозионный, агрессивный, агрикультурный, агробиологический, агроботанический, агрозоотехнический, агрокультурный, агролесомелиоративный, агролесотехнический, агрометеорологический, агрономический, агропочвенный, агропромышленный, агротехнически, агротехнический,, агрофизический, агрохимический, агроэкономический, агрумовый, агульский, адамантовый, адамовский, адаптивный, адвалорный, адвективный, адвентивный,



*адвербиальный, адвокатский, адгезионный, аддитивный, аддукторный, адекватный, адениловый, аденовирусный, аденоидный, аджарский, аниабатный, административно-жилой, административно-процессуальный, административно-управленческий, административный, администраторский, адмиралтейский, адмиральский, админальный, адоптивный, адреналиновый, адреналовый, адренкортикотропный, адресно-справочный, адресный, адресовальный, адский, адсорбционный, адъективированный, адъективный, адъюнктский, адьютантский, адыгейский, адэкватный, адюльтерный, ажурный, азартный, азбестовый, азбучный, азеотропный, азербайджанский, азиатский, азиатско-тихоокеанский, азийский, азильский, азимутальный, азимутный, азойский, азональный, азотдобывающий, азотистоводородный, азотистокислый, азотистый, азотноватистый, азотноватый, азотно-калийно-фосфорный, азотно-калийный, азотнокислый, азотно-туковый, азотно-фосфорный, азотный, азотсодержащий, азотусваивающий, азотфиксирующий, аилный, аистовый, айвовый, айгунский, айлантовый, аймаковый, аймачный, айнский, айсорский, академистый, академический, академичный, акантовый, аканфовый, акаталектический, акафистный, акациевый, аквамаринный, аквамариновый, акварельный, аквариальная, аквариумный, акклиматизационный, аккомодантный, аккомодационный, аккордный, аккордовый, аккредитивный, аккумулятивный, аккумуляторный, аккумуляционный, аккуратненький, аккуратный, акмеистический, акмеистский, аконотовый, акридиновый, акриловый, акробатический, акробатичный, акроматический, акропетальный, аксамитный, аксессуарный, аксиальный, аксиоматический, аксиоматичный, актёрский, активационный, активный, активный, актиниевый, актиний, актинический, актиничный, активистский, актиноморфный, актовый, акцидентный, акцизный, алармный, алогичный, аммониевый, антигенный, актуальный, акуловый, акупунктурный, акуратный, акутированный, акутовый,*

акутированный, акутовый, акцентный, акцентологический, акцентуационный, акцентный, акцессорный, акцидентный, акцессионный, акционерно-биржевой, акционерный, акционерский, акционный, алармистский, алармный, алеаторный, алгоритмический, алгонкинский, алебардный, алебастровый, алейроновый, алидадный, ализариновый, алиментарный, алиментируемый, алиментный, алкалоидный, алкоголистый, аллеиный, аллегорический, аллилуйный, аллитерационный, аллитерированный, аллодиальный, алломорфный, аллоктоплоидный, аллопластический, аллопатический, аллотропический, аллохтонный, аллювиальный, аллювий, алмазный, алмазодобывающий, алогический, алойный, алокирпичный, алтабасный, алтабасный, алтайский, алтейный, алтарный, алтынный, алтынный, алфавитный, алчный, алый, алычовый, альбомный, альбуминный, альбуминовый, альвеолярный, альдегидный, альковный, альманашный, альпинотипный, альтеративный, альтерированный, альтернативный, альтернационный, альтовый, альтруистичный, альфардиоактивный, алюминатный, алюминиевый, алюминатный, алюминиевый, алюминийорганический, алюминийсодержащий, алюминированный, аляповатый, амальгамационный, амальгамировальный, амальгамовый, амарантовый, амбарный, амбиполярный, амбициозный, амбиционный, амбразурный, амбровый, амброзиальный, амбулаторный, амврозический, амёбный, амёбовидный, американизированный, аметистовый, амиантовый, амиловый, амилоидный, аминокислотный, аминомасляный, аминоянтарный, аммиачный, аммонийный, аморальный, амортизационный, аморфный, ампельный, амперный, амперометрический, амперный, ампирный, амплитудный, ампутационный, амуниционный, амурный, амурский, амуничный, амфибийный, амфибрахический, амфотерный, амхарский, анабаптистский, анабиотический, анагалактический, анаграмматический, анакреонтический, анакустический, анализаторный, аналитический, аналогический, аналоговый, аналого-цифровой, аналой, аналойный,

аналогичный, анальгетический, антиморальный, анальный, анамнестический, анаморфический, анаморфический, ананасный, анапестический, анархистский, анархический, анархичный, анархо-синдикалистский, анархотеррористический, анастигматический, анатомический, анатомичный, анафемский, анафорический, анахоретский, анахронистический, анахронический, анахроничный, анаэробный, ангармонический, ангарный, ангельский, ангидридный, ангидритовый, ангинный, ангиографический, английский, англиканский, англо-американский, англоманский, англосакский, англосаксонский, англофильский, англофобский, англоязычный, андийский, андоррский, андреевский, анекдотический, Анекдотичный, анемический, анемичный, анестезиологический, анестетический, анидный, анизийский, анизотропный, анилиновый, анималистический, анимальный, анимистический, анисовый, анкерный, анкетный, аннамитский, аннамский, аннексионистский, аннексионный, анненский, анингиляционный, аннинский, анодный, аномалистический, аномальный, анонимный, анорексигенный, анормальный, ансамблевый, ансамбльный, антагонистический, антантофильский, антарктический, антенатальный, антенный, антеридный, антиакадемический, антиалкогольный, антиамериканский, антибактериальный, антибиотический, антивакхический, антивариационный, антивещественный, антивоенный, антивременной, антигегемонистский, антигигиенический, антигосударственный, антигризутный, антидемократический, антидепрессивный, антидетонационный, антидиалектический, антидиуретический, антидокументальный, антиизриалистический, антиимпортный, антиинфекционный, антиисторический, антикатолический, антикварный, антикиприотский, антикипрский, антикитайский, антиклинальный, антикоагулятивный, антиколониальный, антикоммунистический, антиконституционный, антикоррозийный, антикрепостнический, антикурительный, антиленинский,

антиливанский, антиливийский, антимангнитный, антиматериалистический, антимарксистский, антиматериалистический, антимикробный, антимилитаристический, антимилитаристский, антимонархический, антимониевый, антимонополмстический, антинародный, антинаучный, антинациональный, антинацистский, антинегритянский, антиникотинный, антиникотиновый, антиномический, антиобщественный, антилигархический, антиопиумный, антипараллельный, антипартийный, антипатический, антипатриотический, антипатриотичный, антипедагогический, антипатичный, антиподслушивающий, антипозитивистский, антиправительственный, антиправовой, антипрофсоюзный, антирахитический, антирахитичный, антиреакционный, антиревизионистский, антиревматический, антирелигиозный, антисанитарный, антисвёртывающий, антисейсмический, антисейсмичный, антиселевой, аортный, аппаратный, арабесковый, арабесочный, арахидный, арбалетный, арендный, арестованный, армокаменный, арочный, артистичный, аскорбиновый, аспидный, астероидный, астральный, астровый, атомарный, атомический, афразийский, актиномерический, акустико-пневматический, акустический, акустооптический, акустоэлектрический, акушерский, акынский, алармистский, албанский, алгебраический, александрийский, александрийский, аленький, алетический, алеутский, алжиро-ливийский, алжирский, алифатический, алициклический, алкалический, алкоголический, аллергический, аллергологический, алхимический, алчущий, альгонский, альдийский, альпийский, альпинистский, альтруистический, амазонский, амальгамический, аманатский, африканский, африкано-израильско-египетский, африкан-сионистский, американский, амикошонский, ангольский, ангорский, антитурецкий, апокалиптический, апологический, аратский, арапский, аскетический, аспидский, астенический, астрометрический, атлетический, арамейский, антисемитический, антисемитский, антисептический, антиссионистский, антисклеротический,

антискорбутический, антисоциальный, антиспастический,  
антиспортивный, антистатический, антитетический, антитетичный,  
антитоксический, антитринитаристский, антитуберкулёзный,  
антифашистский, антифеодальный, антиферромагнитный,  
антифестивальный, антифилософский, антифлогистический,  
антифобический, антифрикционный, антихудожественный, антициклонный,  
антиципационный, антический, античилийский, античный, антишоковый,  
антиюгославский, антияпонский, антологический, антологичный,  
антоновский, антрактный, антраценовый, антрацитовый, антрацитный,  
антрепренёрский, антресольный, антропогенный, антропоидный,  
антропологический, антропометрический, антропоморфический,  
антропоморфный, антропоструктурный, анфиладный, анчоусный,  
аншлаговый, аортальный, апагогический, апатитовый, апатический,  
апатичный, апелляционный, апельсинный, аперIODический, апетальный,  
апикальный, аподиктический, апокалипсический, апокринный,  
апокрифический, апокрифичный, апокрифный, аполитический, аполитичный,  
апологетический, апоплексический, апоплектический, апостериорный,  
апостольский, апофатический, апофегматический, апофеозный,  
аппаратурный, аппендицитный, апперцептивный, аппетитненький,  
аппетитный, аппликатурный, аппликационный, аппозитивный,  
аппозиционный, аппретурный, апрельский, априористический, априорный,  
аптекарский, аптечный, аравакский, арабо-европейский, арабский,  
аравийский, араковый, аракчеевский, арахисовый, арбузный, арбитражный,  
аргентинский, аргамачный, аргонный, аргоновый, арготический, арготичный,  
арендаторский, арестантский, арестный, ариергардный, арийский,  
арноевропейский, аристократический, аристократичный, аритмический,  
аритмичный, арифметический, аркадский, арканный, арктический,  
арлекинский, арматурный, армейский, арменоидный, армиллярный,  
армоцементный, армяно-григорианский, армянский, армячный, арниковый,

ароматизированный, ароматический, ароматичный, ароматный, арсенальный, артачливый, артезианский, артельный, артериальный, артерио-венозный, артикуляционный, артиллерийский, артинский, артистический, артритический, архаистический, архаический, архаичный, архангельский, архегониальный, архейский, археографический, археозойский, археологический, архивный, архивоведческий, архидьяконский, архиепископский, архиерейский, архикритичный, архипастырский, архистрогий, архитектурный, архитектурно-ландшафтный, архитектурно-спелеологический, архитектурный, архитравный, архиупрямый, арчинский, аршинный, арычный, арьергардный, асбестобетонный, асбестобитумный, асбестовидный, асбестовый, асбестотеплоизоляционный, асбестотехнический, асбестоцементный, асбестсодержащий, асбобитумный, асбометаллический, асборезиновый, асбостальной, асбоцементный, асейсмический, асексуальный, асептический, асимметрический, асимметричный, асимптоматический, асимптотический, асинхронный, асоциальный, аспирантский, аспираторный, ассенизационный, ассерторический, ассигнационный, ассимилятивный, ассимиляторный, ассимиляторский, ассимиляционный, ассирийский, ассиро-вавилонский, ассистентский, ассонансный, ассортиментный, ассоциативный, ассоциационный, ассоциированный, астатический, астматический, астигматический, астраханский, астроинерциальный, астрологический, астролябический, астронавтический, астрономический, астрономо-геодезический, астрофизический, астрофический, асфальтный, асфальтовый, асфальтоподобный, атавистический, атактический, атакующий, атаманский, атарактический, атеистический, атермический, атеросклеротический, атипический, атлантический, атласистный, атласный, атмосферический, атмосферный, атмосферостойкий, атмосфероустойчивый, атомистический, атомноводородный, атомный,

атональный, атонический, атравматический, атрибутивный, атрофированный, аттенционный, аттестационный, аттический, аттрибутивный, аудиальный, аудиовизуальный, аудиометрический, аудиотекстовой, аудиторный, аудиторский, аукционный, аульный, аурикулярный, аустенитовый, аутбредный, аутентический, аутентичный, аутистический, аутогенный, аутэкологический, афганский, анинский, афишный, афонический, афористический, афотический, афористичный, африкакнский, арро-азиатский, африко-намериканский, африкан-европейский.

Глаголы: аблактировать, аблактироваться, абонировать, абонироваться, абордировать, абортировать, абсолютировать, абсорбировать, абсорбироваться, абстрагировать, абстрагироваться, авансировать, авансироваться, авизировать, авралить, автолизировать, автоматизировать, автоматизироваться, авторизировать, авторизовать, авторизоваться, аггломерировать, аггломерироваться, агглютировать, агглютинироваться, агитировать, агломерировать, агломерироваться, агонизировать, агравировать, агрегатировать, агрегатироваться, агукать, агукаться, адаптировать, адаптироваться, адвербиализировать, адвербиализироваться, адвокатничать, Адвокатствовать, администировать, адоптировать, адоптироваться, адресовать, адресоваться, Адсорбировать, адсорбироваться, Адъективироваться, Ажиотировать, Ажитировать, Ажитироваться, ажюстировать, Азартничать, Азотировать, азотироваться, Айкать, айкнуть, акать, аквапланировать, акклиматизировать, акклиматизироваться, акклиматизовать, аккомодировать, аккомодироваться, аккомпанировать, аккордовать, аккредитовать, аккредитоваться, аккумулялировать, аккумулялироваться, акробатничать, актёрствовать, активизировать, активизироваться, активировать, активироваться, активничать, активировать, активироваться, актуализировать, актуализироваться,

актуализовать, актуализоваться, акушерствовать, акцентировать,  
акцентироваться, акцентовать, акцентоваться, акцептировать,  
акцептовать, акцептоваться, акционировать, алеть, алеться, алитировать,  
алитироваться, алкать, алкоголизировать, алкоголизовать, алтынничать,  
алырить, алырничать, амальгамировать, амальгамироваться,  
американизировать, аммонизировать, амнистировать, амнистироваться,  
амортизировать, амортизироваться, ампутировать, ампутироваться,  
амуриться, анализировать, анализироваться, аналогизировать,  
аналогировать, анатомировать, анатомироваться, анафемствовать,  
ангажировать, ангажироваться, англизировать, англизироваться,  
анестезировать, анестезироваться, анкетировать, аннексировать,  
аннексироваться, аннектировать, аннектироваться, аннигилировать,  
аннотировать, аннотироваться, аннулировать, аннулироваться,  
анодировать, анонсировать, аносироваться, антидатировать,  
антиквировать, антиципировать, антиципироваться,  
антрепренёрствовать, анфилировать, апеллировать, аперципировать,  
аплодировать, апперципировать, апперципироваться, аппретировать,  
аппроксимировать, апробировать, апробироваться, апробовать,  
апробоваться, аргументировать, аргументироваться, арендовать,  
арендоваться, арестовать, арестовывать, арестовываться,  
аристократничать, арканить, аркебузировать, армировать, артачиться,  
артикулировать, артикулироваться, архаизировать, архаизироваться,  
архивировать, архипастырствовать, арицинничать, ассенизировать,  
ассигновать, ассигноваться, ассигновывать, ассигновываться,  
ассимилировать, ассимилироваться, ассистировать, ассоциировать,,  
ассоцироваться, асфальтировать, асфальтироваться, атаковать,  
атаковаться, атаковывать, атаковываться, атаманить, атаманствовать,  
атласить, атласиться, атомизировать, атрибутировать, атрофироваться,



*аттестовать, аттестоваться, атукать, атукнуть, аукать, аукаться, аукнуть, аукнуться, афишировать, афишироваться, африканизировать.*

### **Приложение 5. Список русских слов на букву А в новейшем русско-китайском словаре, изданном в Китае**

Существительные: *абадиты, абажур, абаз, абазины,, абак, аббат, аббатиса, аббатство, аббревиатура, абвер, абдест, абдикация, аберрация , абзац, абиогенез, абиология, абиохимия, абиссаль, абиссинцы, абита, абитень, абитур, абитура, абитуриент, абитуриентка, аблактирование, аболиционизм, аболиционист, аболиция, абонемент, абонент, абонентка, абонирование, абордаж, аборигены, аборт, абортарий, абортмахер, абортница, абразивы, абразия, абракадабра, абреакция, абрек, абрикос, абрикосина, абрикотин, абрис, абсент, абсентеизм, абсентеист, абсолют, абсолютизация, абсолютирование, абсолютизм, абсолютист, абсолютистка, абсолютка, абсолютность, абсолюция, абсорбент, абсорбер, абсорбция, абстенционист, абстинент, абстиненция, абстрагирование, абстракт, абстрактность, абстракционизм, абстракционист, абстракционистка, абстракция, абсурд, абсурдизм, абсурдист, абсурдность, абсцесс, абсцисса, абу, абюзус, абулия, абхазцы, абцуг, абы, аваль, авангард, авангардизм, авангардист, аванзал, аванложса, аванпорт, аванпост, аванпроект, аванс, авансирование, авансом, авансцена, аванте, авантюра, авнтюризм, авантюрин, авантюрист, авантюристка, авантюренность, аварийка, аварийность, аварийщик, авария, аварцы, авары, аватара, авгиев, авгур, август, августейший, августинец, авель, авеню, аверс, авершток, авеста, авиа, авиабаза, авиабензин, авиабилет, авиабомба,*



автогенщик, автогидроподъёмник, автогонка, автогол, автогонщик, автогородок, автограбитель, автогравюра, автоград, автогражданка, автограф, автография, автогрейд, автогрейдер, автогрейдерист, автогужбаза, автогужевой, автодача, автодело, автоджигит, автодиагностика, автодидактика, автодизайн, автодизайнер, автодиспетчер, автодоеение, автодозвон, автодоилка, автодорога, автодорожка, автодорожник, автодром, автозавод, автозаводец, автозагрузка, автозак, автозаправка, автозаправщик, автозапуск, автозапчасти, автоизготовитель, автоимпорт, автоиндекс, автоиндустрия, автоинкремент, автоинспектор, автоинспекция, автотервью, автоинформатор, автоирония, автоискатель, автокамера, автокар, автокарандаш, автокаскадёр, автокатастрофа, автокафе, автокерамика, автокефалия, автоклав, автоклуб, автокодер, автоколонна, авто-комби, автокомментарий, автоконсервант, автоконцерти, автокооператив, автокорректор, автокража, автокран, автокрановщик, автокрановщица, автократ, автократизация, автократия, автократы, автокредит, автокредитование, автокросс, автол, автолавка, автолитография, автолюб, автолюбитель, автолюбительство, автомагазин, автомагистраль, автомагнитола, автомарка, автомаршрут, автомассажир, автомат, автоматизация, автоматизирование, автоматизированность, автоматизм, автоматика, автоматичность, автомат-расписание, автомат-упаковщик, автоматом, автоматчик, автоматчица, автомафия, автомашина, автомашинист, автометрия, автомеханик, автомобилестроение, автомобилестроитель, автомобилизация, автомобилизм, автомобилист, автомобилистка, автомобиль, автомобиль-бомба, автомобиль-вездеход, автомобиль-ветеран, автомобиль-дача, автомобиль-малютка, автомобиль-мусоросборник, автомоделлизм, автомоделлист, автомодель, автомонитор, автомонополия, автомонстр, автомотогонка, автомотодром, автомотоклуб,

автомотокросс, автомотолотерея, автомотолюбитель, автомотопробег, автомотоспрот, автомотосредство, автомотостарина, автомотошкола, автомотошоу, автомотриса, автонабор, автонарушитель, автонасыщенность, автоначалство, автонизм, автоним, автоновинка, автоном, автономизация, автономист, автономия, автономность, автоняня, автообслуживание, автооператор, автоопрыскиватель, автоопылитель, автоответчик, автопавильон, автопарк, автопаром, автопассажир, автопатруль, автопилот, автопилотаж, автопластика, автоплощадка, автопогрузчик, автоподзавод, автоподъёмник, автопоезд, автопоезд-углевоз, автопоение, автопоилка, автопоиск, автопокрышка, автополигон, автополироль, автопомпа, автопортрет, автопредисловаие, автопредприятие, автоприбор, автоприёмник, автопринадлежности, автоприцеп, автопробег, автопродукция, автопроезд, автопроисшествие, автопрокат, автопром, автопромышленник, автопромышленность, автопсия, автопуск, автопутеводитель, автопутник, автопуть, автор, авторадио, автодиостанция, авторазвязка, авторазмораживатель, авторалли, авторемонт, авторемонтник, автореферат, авторефрижератор, авторидер, авторизация, авторикша, автор-исполнитель, авторитаризация, авторитаризм, авторитарист, авторитарно, авторитарность, авторитет, авторитетность, автородео, авто-рассказчик, авторство, авторулевой, авторучка, авторынок, автосалон, автосвалка, автосервис, автосканер, автослалом, автосмесь, автосоревнование, автоспорт, автоспортсмен, автостанция, автостоп, автостоянка, автострада, автостраховщик, автостроение, автостроитель, автосуфлёр, автосцепка, автотележка, автотелефон, автотипия, автотолкучка, авто-тонно-час, автотормоз, автотрак, автотракторостроение, автотранс, автотрансплантат, автотрансплантация, автотранспорт, автотранспортник, автотрансфузия, автотрасса, автотренажёр, автотуризм, автотурист,

*автоугонщик, автофобия, автофокус, автофургон, автохарактеристика, автохозяин, автохозяйство, автохронометраж, автохтон, автоцентр, автошарж, автошампунь, автошкола, автоэкипаж, автоэпиграф, автоэпиграмма, автоярмарка, автура, автуры, агава, Агамемнон, агами, агамия, Агасфер, агат, аггел, агглютинация, агглютинирование, аггравация, агенда, агент, агент, агентство, агентура, агиасма, агиобиография, агиограф, агиография, агиология, агитатор, агитационность, агитация, агитбригада, агитвагон, агитдом, агитирование, агитка, агитколлектив, агислистовка, агитматериалы, агитотдел, агитплакат, агитпоезд, агитпроп, агитпропаганда, агитпункт, агитстенд, агитцентр, агломерат, агломерация, аглоруда, агнаты, агнец, агнозия, агностик, агностицизм, агония, агор, агора, агорафобия, аграмант, аграрник, аграф, аграфия, агрегат, агрегация, агрегирование, агреман, агрессивность, агрессивин, агрессия, агрессор, агрокультура, агрология, агробанк, агробиолог, агробиология, аэробиоэнергетика, агровуз, агродайджест, авродепартамент, автодеятельность, агрозооветлаборатория, агроинженер, агрокомбинатовец, агрокомитет, агроконвейер, агроконсорциум, агрокорпорация, агрокультура, агрометеоролог, агрометеорология, агроминимум, агроном, агрономия, агрономша, агроном-эколог, агрообъединение, агропарк, агропищевой, агропеддинститут, агропотери, агропояс, агропредприятие, агропродукция, агропромбанк, агропромбиржа, агропромкомбинат, агропромкомитет, агропромкомплекс, агропромобъединение, агропромовец, агропромсистема, агропромышленник, агросервис, агростроитель, агросчёт, агротехник, агротехника, агротовары, агроторг, агротуризм, агроуниверсам, агрофак, агрофизик, агрофизика, агрофирма, агрохимик, агрохимия, агроэколог, агроэкология, агуканье, агулы, ад, ада, адажио, адам, адамант, адамов, адамсит, адаптант, адаптация, адаптер, адаптивность, адвайзер, адвент, адвентизм, адвентист, адвентистка, адвенчура, адвербиализация, адверсарии,*

адвокат, адвокатесса, адвокатство, адвокатура, адгезия, аддисонов, адекватность, аденовирус, аденоид, аденома, адепт, аджарцы, аджика, адидас, адинамия, адинтерим, адмик, административка, администратор, администраторство, администраторша, администрация, администрирование, админнадзор, адмирал, адмиралтейство, адмиральство, адмиральша, адморганы, адов, адово, адонис, адаптация, адорант, адреналин, адреналинщик, адрес, адресант, адресат, адресация, адресок, адсорбент, адсорбер, адсорбция, адхократия, адъектив, адъективация, адъюнкт, адъюнкство, адъюнктура, адъютант, адъютантство, адыгейцы, адыги, адюдтер, ажио-конто, ажиотаж, ажитато, ажитация, ажур, ажурность, азаля, азан, азарт, азартность, азбука, азбуковник, азбучность, азербайджанцы, азиат, азиатка, азимут, азот, азотирование, азотобактер, азу, азурит, азым, аид, аидоимания, аил, аир, аист, аистёнок, аистиха, аистник, айболит, айва, айда, айкидо, айкидоист, айлант, ай-люди, аймак, айнтонф, айран, айрширка, айрширы, айс, айсберг, айсинг, айсоры, айс-ревью, айссёрфинг, академ, академ, академгородок, академизация, академизм, академик, академика, академисъен, академия, академка, академотпуск, акант, аканье, акапелла, акарида, акариоз, акаролог, акарология, кафист, акация, аква, аква-аэробика, аквабайк, аквабайкер, аквабилдинг, акваджоггинг, аквакультура, акваланг, аквалангист, аквалангистика, аквалангистка, аквамарин, акваметрия, акванавт, акванавтика, акванавтка, аквапарк, акваплан, аквапланирование, аквапланист, акваполис, акварелист, акварель, аквариум, аквариумист, акваробот, акватехника, акватинта, акватипия, акватлон, акватория, акватрон, аквафальт, аквафитнес, аквафортист, аквахозяйство, акведук, аквизитор, аквизиция, аквилон, аквипары, аки, аким, акинезия, аккламация, акклиматизатор, акклиматизация, акклиматизирование, акклимация, акколада, аккомодация, аккомпанемент, аккомпаниатор, аккомпаниаторша, аккомпанирование, аккорд, аккордеон, аккордеонист, аккордеонистка,

аккордеонка, аккортатор, аккредитация, аккредитив, аккреция, аккумулярование, аккумулятор, аккумуляция, аккурат, аккуратист, аккуратистка, аккуратность, акме, акмеизм, акмеист, акмеистка, акне, аконит, аконтактность, а-конто, акр, акриды, акрил, акрихин, акробат, акробатизм, акробатика, акробатка, акробатство, акроболисты, акрокефал, акроним, акрополь, акроскиинг, акростих, акро-фут, аксавтав, аксакал, аксамит, акселерат, акселератка, акселератор, акселерация, аксель, аксельбанты, аксерофтол, аксессор, аксессуар, аксиология, аксиома, аксиоматика, аксон, акт, актант, актеатр, актёр, актёришка, актёрка, актёрство, актив, актив, активатор, активация, активизация, активирование, активист, активистка, активность, активы, актинид, актиния, актиноиды, актриса, актриса-шансонье, акт-протокол, актуализация, актуальность, акутатор, акула, акулёнок, акупрессура, акупунктура, акустик, акустика, акушер, акушерка, акушерство, акцент, акцентировани, акцентировка, акцентология, акцентуация, акцент, акцептант, акцептование, акцептуация, акцессия, акцидентисты, акциденция, акциз, акцизка, акционариат, акционер, акционеризация, акционерство, акционирование, акционсарт, акция, акшиг риплеи, акын, алабай, алабастр, алалия, аларм, алармизм, алармист, аластор, алатырь, альанистика, албанцы, албинизм, алгебра, алгебраист, алгол, алгометр, алгоритм, алгоритмизация, алебарда, алебардист, алебардник, алебастр, алейкемия, александрит, алексия, алеуты, алжирцы, али, алиас, алиби, алиготе, алиенация, ализарин, алиментант, алиментация, алиментируемая, алиментотерапия, алиментищик, алименты, алкалоид, алкаш, алкашка, алкоголизация, алкоголизм, алкоголик, алкоголичка, алкоголь, алкогольметр, алкогольно, алкогота, алкоизделие, алкометр, алконавт, алконост, алкопотребление, алкорынок, алкотестер, алкоторговля, алла, алла прима, аллах, алле, аллегоризм, аллегористика, аллегория, аллегретто, аллегри, аллегро, аллеика, аллеманда, аллерген, аллергентность, аллергик, аллергия,

аллергоз, аллерголог, аллергология, аллес, аллея, аллигатор, аллилуйщик, аллилуйщина, аллилуйщица, аллилуйя, аллитерация, аллоимплантация, аллолекса, аллолог, алломорф, аллопат, аллопатия, аллоплазия, аллоплант, аллопластика, аллосема, аллотагма, аллотропия, аллофраза, аллохтон, аллюв, аллюзия, аллюр, алмаз, алмазик, алмазник, алмазчик, алогизм, алогичность, алоэ, алтайцы, алтарник, алтарь, алтей, алтейка, алтын, алтынник, алтух, алунит, алфавит, алфавитно-гнездовой, алфавитно-цифровой, алхимик, алхимия, алчба, алчность, алыча, аль, альбатрос, альбинизм, альбинос, альбиноскa, альбион, альбом, альбомчик, альбумин, альвеола, альдегид, алькальд, алькасар, альков, альмавива, альма-матер, альманах, альмандин, альпака, альпенисток, альпийка, альпиниада, альпинизм, альпинист, альпинистка, альт, альтгорн, альтер, альтерация, альтернатива, альтернативность, альтернативщик, альтернация, альтиглубинометр, альтиметр, альтист, альтистка, альтруизм, альтруист, альтруистичность, альтруистка, альтушка, а ля карт, аляписто, аляповатость, аляска, аляфуришет, амазонка, амальгама, амальгамация, амальгамирование, аман, аманат, амарант, амариллис, амариллисовые, амати, аматэрасу, амба, амбал, амбалаж, амбар, амбаркация, амбивалентность, амбидекстрия, амбиент, амбиофония, амбистома, амбиция, амбра, амбразура, амбре, амброзия, амброзия, амбуланс, амбулатория, амвон, амёба, амёбно, амендмент, аменорея, аменция, американа, американизация, американизм, американист, американистика, американистость, американка, -итальянка, американофил, американофилия, американофильство, американоцентризм, американскость, американцы, америнды, аметист, амидопирин, амикошонство, амимия, амин, аминазин, аминь, аминокислота, амирани, амитаб будда, амитал, амнести интернешнл, аммиак, аммиакат, аммиаковоз, аммонал, аммоний, аммонит, аммофос, амнезия, амнистирование, амнистия, амон, аморализм, аморалка, аморальность, аморальщик, амортизатор, амортизация,



аморфность, ампелотерапевт, ампер, амперметр, амперсенд, ампер-час, ампир, амплитуда, амплифаер, амплификация, ампула, ампула, ампулка, ампур, ампутант, ампутация, амulet, амниоцентоз, амуниция, амур, амурчик, амфетамин, амфибия, амфибол, амфиболит, амфибрахий, амфиподы, амфисбены, амфитеатр, амфитрион, амфитрита, амфиума, амфора, амхара, ан, анабас, анабиоз, анаболики, анаграмма, анадиплосис, анакард, анакардиевые, анакардия, анаколупф, анаконда, анакреонтика, аналгия, анализ, анализатор, аналитик, аналитика, аналог, аналогичность, аналогия, аналого-цифровой, аналой, аналы, анальгетики, анальгия, анальгин, анамнез, ананас, ананасик, ананим, анантаподотон, анапест, анаптиксис, анархизм, анархист, анархистка, анархичность, анархия, анастрофа, анатом, анатомирование, анатомичка, анатомия, анафема, анафора, анахорет, анахронизм, анахроничность, анаша, анашист, анаэроб, анаэробноз, анвог, ангажемент, ангажированность, ангар, ангар-склад, ангел, ангелика, ангелок, ангелочек, ангидрид, ангидрит, ангина, ангиография, ангиокардиограмма, ангиокардиография, ангиология, ангиома, ангиоспазм, ангиопластика, ангиопротекторы, ангиохирург, ангиохирургия, англез, англетер, англиканизм, англиканство, англицизм, англичане, англичанин, ангичанка, англо-австралийцы, -араб, -канадцы, англоман, англомания, англоманка, англоманство, англосаксонцы, англосаксы, англофил, англофильство, англофоб, англофобство, англофон, ангольцы, ангора, ангстрем, анданте, андантино, андеграунд, андердог, андеррайтер, андеррайтинг, андерсеновед, андерсеноведение, андийцы, андорранцы, андрагогика, андроген, андрогин, андрогиния, андроид, андролог, андрология, андромания, андромеда, андропауза, андрофобия, аневризм, анекдот, анекдотец, анекдотист, анекдотичность, анекдотчик, анемичность, анемия, анемо, анемограф, анемометр, анемон, анемона, анероид, анестезин, анестезиолог, анестезиология, анестезиология-реанимация, анестезиология-реаниматолог, анестезирующее, анестезия,

анестетики, аника-воин, анилин, анимализм, анималист, анималотерапия, аниматор, анимация, анимизм, анимист, анис, анисовка, анкер, анкета, анкета-вопросник, анкета-заявление, анкета-карточка, анкета-опросник, анкетёр, анкетирование, анкетомания, анкилоз, анклав, анкор, анналы, аннексионизм, аннексионист, аннексирование, аннексия, аннибалов, аннигилирование, аннигиляция, аннона, аннотация, аннотация-реклама, аннотирование, аннулирование, аннуляция, аннушка, анод, анодирование, аномалия, аномальность, аномальщик, аномия, анона, аноним, анонимка, анонимность, анонимщик, анонимщина, анонимщица, анонс, анос-приглашение, аноргамия, анорексия, анормальность, аносмия, ансамбль, ансамбль-памятник, ансар, антабка, антаблемент, антабус, антагонизм, антагонист, антагонистичность, антанта, анте: анте беллум, антей, антенна, антет, антецедент, анти, антиагитация, антиакадемизм, антианод, антиантиракета, антиараб, антиармеец, антибиотик, антибиотикоустойчивость, антиблокада, антибукер, антибытовой, антибюрократизм, антивейз, антивера, антивещество, антивирус, антивирусолог, антивитамины, антивкус, антиволна, антиволюнтаризм, антивоспитание, антивыборы, антивыставка, антиген, антигерой, антигерманизм, антигистамин, антиглобализм, антиглобалист, антиглобалистка, антигона, антигриппин, антигуманность, антидействия, антидемократ, антидемократично, антидемократичность, антидемпинг, антидепрессант, антидогматизм, антидогматик, антидот, антидрога, антидуховность, антиестественность, антизакон, антизаконность, антизападничество, антизапозтеватель, антиинтеллектуал, антиинтеллектуализм, антиинтуитивно, антиискусство, антиисторизм, антик, антиканцероген, антикарциноген, антиква, антиквариат, антикварицик, антиклимакс, антикоагулин, антикоагулянт, антикоалиция, антикомарин, антикоммунизм, антикоммунист, антикомуняка, антиконкурс, антикор, антикоррозийка,

антикоррозия, антикоррупционер, антикрестьянство, антикрыло, антикультовость, антикумир, антикурильщик, антилитература, антилопа, антиматерия, антимилитаризм, антимилитарист, антиминс, антимир, антимоль, антимонид, антимония, антимонополизм, антимораль, антимузыка, антинационализм, антинацистски, антинацисты, антинейтрино, антинейтрон, антиномия, антинравственность, антиобледенитель, антиобщественник, антиокислитель, антиопыт, антиоружие, антиотраслевой, антипартия, антипассат, антипасха, антипатарики, антипатия, антипедагог, антиперестроечник, антиперестройка, антиперестройщик, антиперестройщица, антиперспирант, антипирин, антипка, антипод, антипоказатель, антиполлютант, антипотребительство, антиправовой, анти-про, антипропаганда, антипротон, антипутч, антипьяеса, антирадар, антиракета, антиракета-перехватчик, антиракетчик, антирасизм, антиреакция, антирейтинг, антиреклама, антиреформатор, антирекомендация, антирелигиозник, антироман, антирринум, антирусизм, антирынок, антирыночник, антирыночно, антирыночность, антирэкет, антисайентизм, антисандинист, антисанитария, антисексизм, антиселевой, антисерекция, антисемит, антисемитизм, антисемитка, антисептик, антисептика, антисервис, антисмысл, антисовет, антисоветизм, антисоветскость, антисоветчик, антисоветчица, антисоветчина, антисоциалистичность, антисоциально, антиспектакль, антисталинизм, антисталинист, антисталинистка, антистаритель, антистатик, антистресс-вещество, антистроительство, антисхематизм, антисыворотка, антитеза, антитезис, антитела, антитерроризм, антитехника, антитоварник, антитоксин, антитоталитаризм, антитоталитарист, антитрадиция, антиуставной, антиутопия, антифашист, антифашистка, антифейс, антифиданты, антифон, антифонарий, антифраз, антифриз, антифутбол, антихрист,

антицентрист, антициклон, антиципация, античастица, античность, античка, антиштрафной, антиэкологичность, антиэлектрон, антиэротика, антиэстетично, антиэстетика, антиэтатистски, антиядерцик, антиядро, антозои, антология, антоним, антонимия, антонов, антоновка, антоновщина, антономазия, антофиллит, антошка, антракноз, антракоз, антракотерии, антракс, антракт, антрациклины, антрацит, антраша, антре, антрекот, антрепренёр, антрепренёрство, антреприза, антресоли, антропность, антропо, антропобиология, антропоген, антропогенез, антропогенетика, антропография, антропоид, антропоклиматология, антрополингвистика, антрополог, антропологизм, антропология, антропомаксимология, антропомер, антроаомер, антропометрия, антропоморфизм, антропооморфология, антропоним, антропонимика, антропопитек, антропософия, антропосоциогенез, антропосоциология, антропосфера, антропофаг, антропофагия, антропоцентризм, антропоэкология, антураж, антуриум, анты, анурия, анус, анфас, анфельтия, анфилада, анхитерий, анчар, анчоус, анчоусовые, аншеф, анилаг, анютин, анютка, аониды, аорист, аорта, аортит, апарт, апартамент, апартейд, апарт-отель, апатик, апатит, апатичность, апатия, апатизация, апатизм, апатрид, апачи, апаш, апашка, апирейд, апелла, аппелент, апеллирование, апеллянт, апелляция, апельсин, апельсинка, апельсинчик, аперитив, апилак, апис, апитерапевт, апитерапия, аплит, аплодирование, аплодисментчик, аплодисменты, апломб, апобиоз, апогей, апограф, апокалипсис, апокалипсичность, апокалиптика, апокриф, аполид, аполидизм, аполитизация, аполитизм, аполитичность, аполлон, аполог, апологет, апологетика, апология, апоплексия, апоплектик, апоретика, апория, апорт, апорт, апоселений, апостериори, апостериорность, апостильб, апостол, апостроф, апострофа, апофегей, апофегма, апофегматы, апофеоз, апоцентр, аппаратансы, аппарат, аппарат-банкомёт, аппаратик, аппарат-ламинатор, аппарат-марсоход, аппаратно, аппарат-

репетитор, аппаратура, аппаратчик, аппаратчица, аппаратель, аппассионата, аппассионато, аппендикс, аппендицит, апперкот, апперцепция, аппетит, аппликата, аппликатор, аппликатура, аппликация, апплике, аппозиция, аппрет, аппретирование, аппретура, апрель, апрейзор, априори, априоризм, априорность, апробация, апробирование апсида, аптека, аптека-закусочная, аптека-музей, аптекарша, аптекарь, аптекокоправление, аптечка, апчи, ар, ара, арабеска, арабизм, арабист, арабистика, арабы, арабы-палестинцы, арагонит, арак, аракчеевщина, аралиевые, аралия, аранжировка, аранжировщик, арап, арапка, арапник, арапчонок, араписто, арат, араукария, арахис, арба, арбайтеры, арбалет, арбалетчик, арбитр, арбитраж, арбитражер, арбитрактор, арбитрон, арболит, ар брют, ар деко, арбуз, арбузик, арбкзице, арбузоводство, аргал, аргали, аргамак, аргентинцы, арго, аргон, аргонавт, арготизм, аргумент, аргументация, аргументирование, аргус, аргусов, арден, ареал, ареалогия, аред, аредов, арей, арека, арена, аренда, арендатор, арендатор-единоличник, аренда-кооперато, арендаторство, арендазация, арендование, арендодатель, ареометр, ареопаг, арес, арест, арестант, арестантик, арестантка, арест-обыск, арестованная, аретология, ариаднин, арибаито, аридизация, аридность, ариетта, аризация, арии, арийцы, ариллоид, ариозо, аристарх, аристокения, аристократ, аристократизм, аристократичность, аристократишка, аристократия, аристократка, аристон, аритмичность, аритмия, арифметика, арифметичность, арифмометр, ария, арк, арка, аркада, аркадия, аркадник, аркан, аркатура, аркебуз, аркология, арктика, арктос, арктур, арлекин, арлекинада, арм, армагеддон, армада, армадилл, арматура, арматурищик, арматурищица, армеец, армейка, арменикум, арменист, арменистика, армирование, армия, армоблок, армоконструкция, армоферма, армрестлинг, армяк, армяне, армячишко, армячок, арника, ароидные, аромат, ароматерапевт, ароматерапия, ароматизатор, ароматизация, ароматика, арония, аронник, арпеджио, arras, аррораж,

арсенал, арсенизм, арт, арт-бизнес, арт-бум, артгалерея, арт деко, арт-дилер, арт-директор, артель, артельщик, артельщица, артемида, артемизия, артемия, арте повера, артериит, артериосклероз, артерия, артес либералес, артефакт, артикль, артикул, артикул, артикуляция, артиллерист, артиллерия, артист, артист-декоратор, артист-дрессировщик, артистизм, артистик-скейтинг, артистичность, артистка, артишок, арт-критикесса, артналёт, артобстрел, артоника, артподготовка, артрит, артритик, автро, артродиры, артроз, арт-рок, арт-рокер, артропод, арт-рынок, арт-салон, артстудия, арт-терапия, артустановка, артуха, арт-шоу, арт-ярмарка, арундинелла, арфа, арфист, арфистка, арх, архаизация, архаика, архаист, архаистика, архаичность, архалук, архангел, архар, архарёнок, архаровец, архат, архей, археограф, археография, археозой, археолог, археология, археоптерикс, археоптерис, археоциаты, архетип, архи, архибестия, архив, архивариус, архиватор, архивация, архивист, архивоведение, архивольт, архивохранилище, архидьякон, архидьяконство, архиепископ, архиерей, архимандрит, архимедов, архимиллионер, архимицет, архимонопопия, архидурак, архипастырство, архипастырь, архипелаг, архиплуг, архиреакционер, архитектуроника, архитектор, архитектура, архитрав, архия, архонт, архипроект, архфонд, арчинцы, аршин, аршинник, арык, арьергард, асана, асбест, асбестовец, асбестоцемент, асбофанера, асбоцемент, асбошифер, асдик, асебия, асексуальность, асептика, ассессор, ассессорша, асимметричность, асимметрия, асимптота, асинергия, асинхронность, асистолия, асканит, аскарида, аскаридоз, аскатель, аскеза, аскер, аскет, аскетизм, аскетика, аскетичность, аскомицет, аскорбинка, асмодей, асоциалы, асоциальность, аспарагус, аспартам, аспект, аспектолог, аспектология, аспергилл, аспид, аспид, аспидистра, аспирант, аспирантка, аспирантура, аспират, аспиратор, аспирация, аспирин, асса, ассамблея, ассамцы, ассамблея-эмулятор, ассенизатор, ассенизация, ассесмент,

ассигнация, ассигнование, ассигновка, ассимилятор, ассимиляторство, ассимиляция, ассирийцы, ассириолог, ассириология, ассирия, ассирияне, ассирофоб, ассист, ассистент, ассистентка, ассистентура, ассонанс, ассорти, ассортимент, ассоцианизм, ассоциативность, ассоциация, астат, астеник, астения, астенопия, астеносфера, астерия, астероид, астероксилон, астигмат, встигматизм, астильбе, астма, астматик, астматичка, астра, астрагал, астрал, астроанатомия, астроархеология, астробиология, астрограф, астродатчик, астродинамика, автоклимат, астрокомпас, астролог, астрология, астрябия, астромедицина, астрометрия, астронавигация, астронавт, астронавтика, астроном, астрономия, астроориентация, астрофизик, астрофизика, астрофотография, астрофотометр, астроцентр, асфалия, асфальт, асфальтирование, асфальтировка, асфальтировщик, асфальтировщица, асфальтит, асфальто, асфальтобетон, асфальтовка, асфальтосмеситель, асфальтоукладчик, асфиксия, асцидия, асцит, ась, асьенда, атавизм, атака, атаксит, атаксия, атаман, атаманство, атаманиа, атаманицина, атанасизм, атанде, атас, атеизация, атеизм, атеист, атеистка, ателектаз, ателия, ателлана, ателье, атенолол, атеросклероз, атетоз, атипичка, атипичность, атлант, атлантида, атлантика, атлантист, атлас, атлас, атлет, атлетизм, атлетика, атлетка, атмосфера, атмосферичка, атмосферщик, атолл, атом, атомарина, атомград, атомизм, атомист, атомистика, атомка, атомник, атомология, атомашиностроение, атомоход, атомищик, атон, атональность, атония, атрепсия, атрибут, атрибутивность, атрибутика, атрибуция, атрия, атропин, атрофия, атташе, атташе-кейс, аттентат, аттестация, аттик, аттицизм, аттракцион, аттракция, атуканье, ауди, аудиенц-зал, аудиенция, аудиметр, аудио, аудиоальбом, аудиоаппаратура, аудиобизнес, аудиобук, аудиовидеоинформация, аудиовидеоматериалы, аудиовидеосалон, аудиовидеотехника, аудиодиск, аудиоканал, аудиокассета, аудио-кд,

*аудиокнига, аудиолента, аудиология, аудиоматериал, аудиометр, аудиопират, аудиопиратство, аудиоплата, аудиоплейер, аудиопротез, аудиосвязь, аудиотекст, аудиотекстовой, аудиотехника, аудиотрансляция, аудирование, аудирование, аудит, аудитор, аудитория, аудиторство, аудифон, ауканье, аукцион, аукционер, аукцион-заём, аукционист, аукцион-распродажа, аул, аульчане, аумовец, аура, аурелия, ауреомицин, аурикулодиагностика, аурикулотерапевт, аурикулотерапия, ауслендерфрай, ауспиции, аут, аутвеллинг, аутентификатор, аутентификация, аутентичность, аутизм, аутист, ауто, аутогипноз, аутодафе, аутоиммунитет, аутокастрация, аутокоммуникация, аутооксидация, аутопластика, ауторегулятор, ауторепродукция, ауторелакция, аутосеротерапия, аутосуггестия, аутотренинг, аутофармакология, аутофетишизм, аутофилия, аутофобия, аутсайд, аутсайдер, аутсайдерство, аутсорсинг, ауттрейд, аутоэротизм, аутпост, аутрайт, аутфит, ауха, афазик, афазия, афалина, афатик, афган, афганец, афганы, афганист, афганка, афганцы, афелинус, афера, аферист, аферистка, афина, афиняне, афиша, афишка, афишной, афлатоксин, афония, афоризм, афорист, афористика, афористичность, афория, афорфе, афотобиосфера, афрения, африкаанс, африкандеры, африканист, африканистика, африканцы, афро, афродизиак, афродизия, афродита, афронт, афроценризм, афтерграунд.*

*Прилагательные: абажурный, абазинский, аббатский, аббревиатурный, абонементный, аберрантный, абордажный, аберрационный, абзацный, абиогенетический, абиогенный, абиотический, абиссальный, абиссинский, абитуриентский, аболиционистский, абонентный, абонентский, аборигенный, абортивный, абразивный, абрикосный, арикосовый, абсолютистский, авантажный, абразионный, абсорбирующий, абсорбционный, абстинентный, абстрагирующий, абстрактно-теоретический, абстрактный, абсолютный, абортный,*



*абстракционистский, абсурдистский, абсурдный, абхазский, авангардистский, авангардный, аванпостный, авансовый, авантюриновый, авантюристический, авантюристичный, авантюристский, авантюрный, аварийный, аварский, августовский, авестийский, авиабраконьерский, авиадесантный, авиамодельный, авианавигационный, авиаракетный, авиаракетостроительный, авиаремонтный, авиасигнальный, авиастроительный, авиаторский, авиатранспортный, авиационный, авизовый, авизуальный, авральный, авровый, авроральный, австралийский, австрийский, австро-венгерский, автаркический, автобиографический, автобиографичный, автоблокировочный, автобусный, автовокзальный, автогенный, автогражданский, автографский, автодоильный, автодорожный, автозаводской, автозаправочный, автокефальный, автоклубный, автократический, автоматизированный, автоматический, автоматичный, автоматный, автомобилестроительный, автомобильный, автомоделный, автономистский, автономический, автономный, автопортретный, автоприцепный, авторемонтный, авторизованный, авторитарно-олигархический, авторитарный, авторитетный, авторский, авторско-правовой, автосамосвальный, автосервисный, автотракторный, автотранспортный, автотуристский, автохтонный, автоцентровский, агванский, агентский, агитаторский, агностический, агонический, агробиологический, агровузовский, агрометеорологический, агрономический, агропромковский, агроснабовский, агротехнический, агрофизический, агрохимический, агроэкологический, агульский, аксиоматический, актёрский, акустический, акушерский, акцентологический, акционерский, алармистский, албанский, алгебраический, алгоритмический, александрийский, александрийский, аленький, алеутский, алжирский, алкоголический, аллегорический, аллергический, аллопатический, аллотропический, алогический, алтайский, алхимический, альпийский, альпинистский, альтруистический, амбициозно-ханжеский, -западноевропейский, -*

натовский, американский, амикошонский, амфибрахический, амхарский, анабиотический, анахронистический, анахронический, ангельский, ангиографический, ангиологический, ангиохирургический, английский, англиканский, англomanский, англосакский, англосаксонский, англофильский, англофобский, ангольский, ангорский, андийский, андоррский, андреевский, анекдотический, анемический, анестезиологический, анестетический, анималистический, анимистический, аннексионистский, аннинский, антагонистический, антагонистский, анталгический, антарктический, антиаллергический, антиармейский, антиатеистический, антибаллистический, антибиотический, антибюрократический, антигигиенический, антигитлеровский, антиглобалистский, антигуманистический, антидемократический, антидемонический, антидеспотический, антикоммерческий, антикоммунистический, антикультовский, антимарксистский, антиматериалистический, антимилитаристический, антимилитаристский, антимонархический, антимонетаристский, антинаркотический, антинаталистический, антинацистский, антинегритянский, антиномический, антиобывательский, антипатический, антипатриотический, антипедагогический, антипорнографический, антипотребительский, антипрезидентский, антипсихиатрический, антирабический, антиревматический, антироссийский, антирусский, антисандинистский, антисейсмический, антисемитический, антисемитский, антисептический, антисклеротический, антисоветский, антисоциалистический, антиспамерский, антиспастический, антиспидовский, антисталинистский, антисталинский, антистатический, антисъездовский, антиталибский, антитетический, антитеррористический, антитоксический, антитоталитаристский, антитрезвеннический, антифашистский, антифундаменталистский, антиюгославский, антияпонский, антологический, антоновский, антрепренёрский, антропологический, антропометрический,

*антропоморфичекий, апатический, апокалипсический, апокалиптический, апокрифический, аполитический, апологетический, аполексический, апостольский, апофегматический, апрельский, аптекарский, арабский, аракчеевский, арапский, аратский, аргентинский, арготический, арендаторский, аренда-фермерский, арестантский, арийский, аристократический, ритмический, арифметический, аркадский, арктический, арлекинский, армейский, армяно-григорианский, армянский, ароматический, артезианский, артиллерийский, артистический, архаистический, архаический, архейский, археографический, археозойский, археологический, архивоведческий, архидьяконский, архиепископский, архиерейский, архимандритский, архипастырский, архитектурнический, архитекторский, арчинский, арьергардистский, асейсмический, асемантический, асептический, асимметрический, аскетический, аспидский, аспирантский, ассимиляторский, ассирийский, ассиро-вавилонский, ассистентский, астенический, встигматический, астматический, астрологический, астрябический, астрометрический, астрономический, астрофизический, атавистический, атаманский, атеистический, атеросклеротический, атипический, атлантический, атлетический, атмосферический, атмосферно-электрический, атомистический, атомический, атонический, аттический, аудиторский, аутентический, аутистический, аутический, аутосемантический, афганский, анинский, афонический, афористический, африканский, африкан-американский, африкан-бразильский, арфо-христианский, агавовый, агамный, агарнковый, агатовый, агглютинативный, агентурный, аниабатный, административно-кабинетный, административно-командный, административно-номенклатурный, административно-процессуальный, административно-территориальный, административный, адмнадзорный, адовый, адреналиновый, адреналовый, адресно-телефонный, адресный, адсорбционный, адэкватный, адюльтерный, ажиотажный, ажурный,*



андеграундный, анекдотичный, анемичный, анидный, анилиновый, анимационный, анисовый, анкерный, анкетный, аннексионный, аннотированный, анодный, аномальный, анонимизированный, анонимный, анорексигенный, анормальный, ансамблевый, ансамбльный, антаблементный, антагонистичный, антенатальный, антенный, антецедентный, антиалкогольный, антиангинальный, антиапартеидный, антибактериальный, антибазовый, антибликовый, антиблокировочный, антиведомственный, антивзяточный, антивирусный, антиводочный, антивоенный, антигенный, антигололёдный, антигосударственный, антигражданственный, антигуманный, антидемократичный, антидемпинговый, антидепрессивный, антидефицитный, антидискриминационный, антидопинговый, антизаконный, антизападный, антизатратный, антииммиграционный, антиимпортный, антиинвалидный, антиинфекционный, антиинфляционный, антиисторичный, антиканцерогенный, антикариесный, антикварно-художественный, антикварный, антикислотный, антикоагулятивный, антикокаиновый, антиколониальный, антикомпьютерный, антиконкурентный, антиконституционный, антикооперативный, антикоррозийный, антикоррупционный, антикризисный, антикриминальный, антикриминогенный, антикультурный, антикурительный, антититературный, антимелиоративный, антимикробный, антимодный, антимонопольный, антимораторный, антинародный, антинаучный, антинациональный, антинейтральный, антиникотинный, антиникотиновый, антиноменклатурный, антинравственный, антиобщественный, антиоксидантный, антиоппозиционный, антипартийный, антипатичный, антипатриотичный, антипафосный, антипедагогичный, антиперестроечный, антиполитичный, антиправительственный, антиправославный, антиприватизационный, антипригарный, антиприродный, антирадарный, антиразвратный, антирекомендательный,

антирефлексный, антирелигиозный, антиреформенный, антироковый, антирыночный, антисанитарный, антисвободный, антисейсмичный, антисексуальный, антисоциальный, антиспамовый, антиспекуляционный, антиспортивный, антиспутниковый, антистрессовый, антитабачный, антитетичный, антитоварный, антитоталитарный, антитуберкулёзный, антитуманный, антифеодальный, антифонный, антифрикционный, антихозрасчётный, антихудожественный, антицивилизационный, антициклонный, антицинготный, антиципационный, античный, антишоковый, антиэстетичный, антиядерный, антологичный, антрактный, антрактовый, антрацитный, антрацитовый, антресольный, антропный, антропогенный, антропоморфный, антропоструктурный, антропохорный, анфиладный, анчоусный, анилаговый, аортальный, аортный, апатитовый, апатичный, апелляционный, апельсинный, апельсиновый, апетальный, апокрифичный, аполитичный, апостериорный, апофеозный, аппаратно-программный, аппаратный, аппаратурный, аппендицитный, апперцептивный, аппетитный, аппликатурный, аппликационный, априорный, аптечный, арабесковый, арабесочный, арабизированный, аранжировочный, арапистный, арахисовый, арбалетный, арбитражный, арбитральный, арбузный, аргамачный, аргиллитовый, аргонный, аргоновый, арготичный, арегенеративный, аренда-акционерный, арендный, арестованный, аристократичный, аритмичный, аркадный, арматурный, арменоидный, армячный, арниковый, ароматизированный, ароматичный, ароматный, арочный, арсенальный, артачливый, артельный, артериальный, артикуляционный, артистичный, архаичный, архивированный, архивистно-информативный, архивный, архигениальный, архипелажный, архирешительный, архитектурничный, архитектурно-монументальный, архитектурный, архитравный, аришинный, арычный, арьергардный, асбестобетонный, асбестовый, асбестоцементный, асбоцементный, асексуальный, асимметричный, асинхронный, аскорбиновый, аспидный,

*аспидовый, аспираторный, аспириновый, ассенизационный, ассигнационный, ассимилятивный, ассимиляционный, ассонансный, ассортиментный, ассоциативный, ассоциационный, ассоциированный, астатовый, астероидный, астральный, асфальтный, асфальтовый, атасный, атипичный, атласистный, атласный, атласный, атлетичный, атмосферный, атомарный, атомный, атомный, атональный, атрибутивный, атрофированный, аттенционный, аттрактивный, аудиовизуальный, аудиосенсорный, аудиторный, аукционный, аульный, аутентичный, аутичный, аутогенный, ауторегуляторный, аутотренинговый, афишный, афористичный.*

Глаголы: *аблактировать, аблактироваться, абортировать, абонировать, абонировать, абонироваться, абсолютировать, абсолютироваться, абсорбировать, абсорбироваться, абстрагировать, абстрагироваться, авансировать, авансироваться, авралить, автоматизировать, автоматизироваться, автомобилизировать, автопортретировать, авторизовать, авторизоваться, агглютировать, агглютинироваться, агентурить, агитировать, агломерировать, агломерироваться, агонизировать, агрегироваться, агукать, адаптировать, адаптироваться, адвербиализировать, адвербиализироваться, адвокатствовать, администировать, адоптировать, адресовать, адресоваться, адсорбировать, адсорбироваться, ажюстировать, азартничать, азотировать, азотироваться, айкать, айкнуть, акать, аквапланировать, акклиматизировать, акклиматизироваться, аккомодировать, аккомодироваться, аккомпанировать, аккредитовать, аккредитоваться, аккумулялировать, аккумулялировать, акробатничать, актёрствовать, активизировать, активизироваться, активировать, активироваться, активничать, активировать, активироваться, актуализировать, актуализироваться, акушерствовать, акцентировать, акцептовать, акцептоваться, акционировать, акционироваться, алеть,*

алеться, алканить, алкать, алкашить, аллокать, алтынничать,  
амальгамировать, амальгамироваться, американизировать,  
американизироваться, амикоинствовать, аммонизировать, амнистировать,  
амнистироваться, амортизировать, амортизироваться, ампутировать,  
ампутироваться, амурничать, анализировать, анализироваться,  
анатомировать, анатомироваться, анафемствовать, ангажировать,  
ангажироваться, англизировать, анестезировать, анестезироваться,  
анкетировать, аннексировать, аннигилировать, аннигилироваться,  
аннотировать, аннотироваться, аннулировать, аннулироваться,  
анодировать, анодироваться, анонсировать, аносироваться, антиквировать,  
антикрестьянство, антиподствовать, антисептировать,  
антистимулировать, антиципировать, антрепренёрствовать, ангрейдить,  
апеллировать, аплодировать, аплодироваться, апперципировать,  
апперципироваться, аппретировать, апробировать, апробироваться,  
аранжировать, аранжироваться, аргументировать, аргументироваться,  
арендовать, арендоваться, арестовать, арестовывать, арканить,  
армировать, ароматизировать, ароматизироваться, артачиться,  
артикулировать, артикулироваться, архаизировать, архаизироваться,  
архивировать, архипастырствовать, аскать, аскнуть, ассенизировать,  
ассигновать, ассигноваться, ассигновывать, ассигновываться,  
ассимилировать, ассимилироваться, ассистировать, ассоциировать,  
ассоциироваться, асфальтировать, асфальтироваться, атаковать,  
атаковаться, атаковать, атакываться, атаманить, атаманствовать,  
атомизировать, атрибутировать, атрофироваться, атташировать,  
аттестовать, аттестоваться, атукать, атукнуть, аудировать, аукаться,  
аукнуть, аукнуться, афишировать, афишироваться.